

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 184

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 184

1954

I. Nos. 2436-2455

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 January 1954 to 25 January 1954*

	<i>Page</i>
No. 2436. Syria and Japan :	
Commercial Arrangement (with exchange of letters). Signed at Damascus, on 8 June 1953	3
No. 2437. Syria and Jordan :	
Agreement concerning the utilization of the Yarmuk waters. Signed at Damascus, on 4 June 1953	15
No. 2438. Federal Republic of Germany, Belgium, Denmark, Spain, France, etc. :	
Protocol (with annexed Rules of Procedure and Final Act) concerning the European Conference of Ministers of Transport. Signed at Brussels, on 17 October 1953	41
No. 2439. United States of America and Nepal :	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at New Delhi, on 23 January 1951	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 2 and 8 January 1952	65
No. 2440. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement (with annex) on mutual assistance in raw materials. Initialled at Washington, on 18 January 1952	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 January and 12 February 1952	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 18 January 1952 as amended. Washington, 24 July 1952	79

*Traité*s et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 184

1954

I. N^{os} 2436-2455

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité*s et accords internationaux
enregistrés du 8 janvier 1954 au 25 janvier 1954

	<i>Pages</i>
N^o 2436. Syrie et Japon :	
Arrangement commercial (avec échange de lettres). Signé à Damas, le 8 juin 1953	3
N^o 2437. Syrie et Jordanie :	
Accord relatif à l'utilisation des eaux du Yarmouk. Signé à Damas, le 4 juin 1953	15
N^o 2438. République fédérale d'Allemagne, Belgique, Danemark, Espagne, France, etc. :	
Protocole (avec règlement intérieur annexé et Acte final) relatif à la Conférence européenne des Ministres des transports. Signé à Bruxelles, le 17 octobre 1953	41
N^o 2439. États-Unis d'Amérique et Népal :	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à New-Delhi, le 23 janvier 1951	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New-Delhi, 2 et 8 janvier 1952	65
N^o 2440. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord d'assistance mutuelle en ce qui concerne les matières premières (avec annexe). Paraphé à Washington, le 18 janvier 1952	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 janvier et 12 février 1952	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 18 janvier 1952 sous sa forme modifiée. Washington, 24 juillet 1952	79

	<i>Page</i>
No. 2441. United States of America and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under Public Law 472, 80th Congress, as amended. Washington, 15 August 1952	97
No. 2442. United States of America and Nicaragua :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal customs privileges for foreign service personnel. Washington, 3 December 1951 and 9 October 1952	105
No. 2443. United States of America and Japan :	
Agreement (with annexes) relating to the leasing of United States vessels to Japan. Signed at Tokyo, on 12 November 1952	111
No. 2444. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of social welfare. Baghdad, 21 July and 18 August 1952	131
No. 2445. United States of America and Ethiopia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of locust and other insect control. Addis Ababa, 28 October and 5 November 1952	139
No. 2446. Australia and Federal Republic of Germany :	
Agreement for assisted migration. Signed at Bonn, on 29 August 1952	147
No. 2447. Australia and Italy :	
Exchange of notes constituting a visa agreement. Rome, 19 June 1951	185
No. 2448. Australia and Netherlands :	
Agreement for an exchange of postal parcels. Signed at The Hague, on 22 October 1953	193
No. 2449. Australia and Food and Agriculture Organization of the United Nations :	
Agreement for the provision of technical assistance to the Governments of tropical and semi-tropical regions in the form of a Eucalyptus Study Tour. Signed at Rome, on 7 July 1952	209
No. 2450. Greece and Austria :	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Vienna, on 11 May 1950	217

	<i>Pages</i>
N° 2441. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par la loi n° 472, 80 ^e Congrès, sous sa forme modifiée. Washington, 15 août 1952	97
N° 2442. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de privilèges douaniers au personnel du service diplomatique. Washington, 3 décembre 1951 et 9 octobre 1952	105
N° 2443. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord (avec annexes) relatif à la location au Japon de navires appartenant aux États-Unis. Signé à Tokyo, le 12 novembre 1952	111
N° 2444. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de services sociaux. Bagdad, 21 juillet et 18 août 1952	131
N° 2445. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de lutte contre les acridiens et autres insectes. Addis-Abéba, 28 octobre et 5 novembre 1952	139
N° 2446. Australie et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'assistance à la migration. Signé à Bonn, le 29 août 1952	147
N° 2447. Australie et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Rome, 19 juin 1951	185
N° 2448. Australie et Pays-Bas :	
Arrangement concernant l'échange de colis postaux. Signé à La Haye, le 22 octobre 1953	193
N° 2449. Australie et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique aux gouvernements de pays situés dans des régions tropicales et semi-tropicales, sous la forme d'un voyage d'étude sur l'eucalyptus. Signé à Rome, le 7 juillet 1952	209
N° 2450. Grèce et Autriche :	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Vienne, le 11 mai 1950	217

- No. 2451. Greece and United States of America :**
- Agreement for the purchase of United States surplus property. Signed at Washington, on 16 May 1946
- Agreement for the purchase of additional United States surplus property. Signed at Washington, on 25 September 1946
- Agreement for the purchase of additional United States surplus property. Signed at Washington, on 4 October 1946
- Agreement for the purchase of additional United States surplus property. Signed at Washington, on 15 May 1947
- Agreement for the purchase of additional United States surplus property. Signed at Washington, on 6 January 1948
- Agreement regarding the extension of the Agreements of 16 May, 25 September and 4 October 1946 and 15 May 1947 for the purchase of United States surplus property. Signed at Athens, on 26 February 1948 230
- No. 2452. United States of America and Norway :**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from taxation on defense expenditures. Oslo, 27 June 1952 271
- No. 2453. United States of America and Ethiopia :**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program in vocational and industrial crafts training. Addis Ababa, 7 November 1952 285
- No. 2454. United States of America and Peru :**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to a program in agricultural experimentation. Lima, 1 and 9 April 1952 295
- No. 2455. United States of America and Brazil :**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the assignment of specialists to the Rural University at Minas Gerais. Rio de Janeiro, 29 June 1951
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 10 December 1952 303
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- ✓ **No. 28. Air Transport Agreement between the United States of America and Portugal. Signed at Lisbon, on 6 December 1945 :**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Lisbon, 11 November 1952 322

N° 2451. Grèce et États-Unis d'Amérique :

- Accord relatif à l'achat de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Washington, le 16 mai 1946
- Accord relatif à de nouveaux achats de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Washington, le 25 septembre 1946
- Accord relatif à de nouveaux achats de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Washington, le 4 octobre 1946
- Accord relatif à de nouveaux achats de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Washington, le 15 mai 1947
- Accord relatif à de nouveaux achats de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Washington, le 6 janvier 1948
- Accord concernant la prorogation des Accords des 16 mai, 25 septembre et 4 octobre 1946 et 15 mai 1947 relatifs à l'achat de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Athènes, le 26 février 1948 . . . 231

N° 2452. États-Unis d'Amérique et Norvège :

- Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération fiscale des dépenses faites dans l'intérêt de la défense. Oslo, 27 juin 1952 271

N° 2453. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :

- Échange de notes constituant un accord relatif à un programme^v de coopération en matière de formation professionnelle. Addis-Abéba, 7 novembre 1952 285

N° 2454. États-Unis d'Amérique et Pérou :

- Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de recherches agricoles. Lima, 1^{er} et 9 avril 1952 295

N° 2455. États-Unis d'Amérique et Brésil :

- Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation de spécialistes à l'Université rurale de Minas Gerais. Rio-de-Janeiro, 29 juin 1951
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 10 décembre 1952 303

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 28. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif aux services de transports aériens. Signé à Lisbonne, le 6 décembre 1945 :

- Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Lisbonne, 11 novembre 1952 325

	<i>Page</i>
No. 338. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Denmark. Signed at Copenhagen, on 29 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 24 November 1952	327
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration of acceptance by Italy on behalf of the Trust Territory of Somaliland	330
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration of acceptance by Italy on behalf of the Trust Territory of Somaliland	331
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age of admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration of acceptance by Italy on behalf of the Trust Territory of Somaliland	332
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration of acceptance by Italy on behalf of the Trust Territory of Somaliland	333
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration of acceptance by Italy on behalf of the Trust Territory of Somaliland	334

	<i>Pages</i>
N° 338. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark. Signé à Copenhague, le 29 juin 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Copenhague, 24 novembre 1952	327
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration d'acceptation par l'Italie au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie	330
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration d'acceptation par l'Italie au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie	331
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration d'acceptation par l'Italie au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie	332
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration d'acceptation par l'Italie au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie	333
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration d'acceptation par l'Italie au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie	334

	<i>Page</i>
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by the Philippines	335
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by the Philippines	336
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Nicaragua and Sweden	337
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Nicaragua and Sweden	338
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Nicaragua and Sweden	339
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Nicaragua and Sweden	340
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Cuba	341
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by the Philippines	342

	<i>Pages</i>
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par les Philippines	335
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par les Philippines	336
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par le Nicaragua et la Suède	337
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par le Nicaragua et la Suède	338
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par le Nicaragua et la Suède	339
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par le Nicaragua et la Suède	340
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par Cuba	341
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par les Philippines	342

	<i>Page</i>
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by the Philippines	343
No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Modification to Annex I proposed by France	344
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by the Philippines	345
No. 1388. Agreement for technical co-operation between Pakistan and the United States of America. Signed at Karachi, on 9 February 1951:	
Operational Agreement No. 7 under the above-mentioned Agreement. Signed at Karachi, on 17 May 1952:	
Amendment of the above-mentioned Operational Agreement No. 7. Signed at Karachi, on 1 April 1953	346
No. 1767. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to mutual defense assistance. Taipei, 30 January and 9 February 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 23 October and 1 November 1952	348
No. 1832. Treaty of Peace with Japan. Signed at San Francisco, on 8 September 1951:	
Ratifications by various States	358
No. 1869. Agreement for the settlement of disputes arising under article 15 (a) of the Treaty of Peace with Japan. Done at Washington, on 12 June 1952:	
Signatures and entries into force	359
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification by the Philippines	360

	<i>Pages</i>
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification par les Philippines	343
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Modification à l'annexe I proposée par la France	344
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par les Philippines	345
N° 1388. Accord entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique. Signé à Karachi, le 9 février 1951 :	
Accord d'exécution n° 7 dans le cadre de l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, le 17 mai 1952 :	
Amendement à l'Accord d'exécution n° 7 susmentionné. Signé à Karachi, le 1 ^{er} avril 1953	346
N° 1767. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Taïpei, 30 janvier et 9 février 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpei, 23 octobre et 1 ^{er} novembre 1952	355
N° 1832. Traité de paix avec le Japon. Signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951 :	
Ratifications par divers États	358
N° 1869. Accord pour le règlement des différends résultant de l'application des dispositions de l'article 15, a, du Traité de paix avec le Japon. Conclu à Washington, le 12 juin 1952 :	
Signatures et entrées en vigueur	359
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification par les Philippines	360

	<i>Page</i>
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratification by the Philippines	361
No. 1890. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to technical assistance for oil shale studies in Brazil. Rio de Janeiro, 16 August 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 31 March, 14 May, 27 June and 20 August 1952	362
No. 1915. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador modifying the Agreement of 24 November and 2 December 1942 relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador. San Salvador, 11 May 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 24 November and 2 December 1942. San Salvador, 8 and 21 October 1952	369
No. 1990. Basic Agreement between the Governments of the United States of America and Chile for technical co-operation. Signed at Santiago, on 16 January 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 17 October 1952	376
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :	
Ratifications by the Philippines and Cuba	381
No. 2218. Inter-American Radio Agreement. Signed at Washington, on 9 July 1949 :	
Acceptances by the Dominican Republic and Haiti	382
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951 :	
Ratifications by the Philippines and Cuba	383

	<i>Pages</i>
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par les Philippines	361
N° 1890. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à une assistance technique pour des études sur le schiste bitumineux au Brésil. Rio-de-Janeiro, 16 août 1950 :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant et modifiant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 31 mars, 14 mai, 27 juin et 20 août 1952	366
N° 1915. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador modifiant l'Accord des 24 novembre et 2 décembre 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Salvador. San Salvador, 11 mai 1951 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 24 novembre et 2 décembre 1942. San Salvador, 8 et 21 octobre 1952	373
N° 1990. Accord de base entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à la coopération technique. Signé à Santiago, le 16 janvier 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Santiago, 17 octobre 1952	379
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications par les Philippines et par Cuba	381
N° 2218. Accord interaméricain des radiocommunications. Signé à Washington, le 9 juillet 1949 :	
Acceptations par la République Dominicaine et par Haïti	382
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Ratifications par les Philippines et par Cuba	383

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indications contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 January 1954 to 25 January 1954

Nos. 2436 to 2455

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 janvier 1954 au 25 janvier 1954

N^{os} 2436 à 2455

No. 2436

**SYRIA
and
JAPAN**

**Commercial Arrangement (with exchange of letters). Signed
at Damascus, on 8 June 1953**

Official text: French.

Registered by Syria on 13 January 1954.

**SYRIE
et
JAPON**

**Arrangement commercial (avec échange de lettres). Signé
à Damas, le 8 juin 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par la Syrie le 13 janvier 1954.

N^o 2436. ARRANGEMENT¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON. SIGNÉ À DAMAS, LE 8 JUIN 1953

Le Gouvernement de la République syrienne et le Gouvernement du Japon, animés du désir de développer les échanges commerciaux entre leurs deux pays sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Gouvernements s'accorderont réciproquement un traitement aussi favorable que possible au développement des échanges des marchandises entre leurs pays, conformément au régime général d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays et aux dispositions du présent arrangement.

Article II

1 — Le Gouvernement de la République syrienne autorisera l'importation en Syrie des marchandises d'origine japonaise importées directement en Syrie. De son côté le Gouvernement du Japon autorisera l'exportation de ces marchandises.

2 — Le Gouvernement du Japon autorisera l'importation au Japon des marchandises d'origine syrienne importées directement au Japon. De son côté le Gouvernement de la République syrienne autorisera l'exportation de ces marchandises.

Article III

1 — Les paiements entre la République syrienne et le Japon résultant de l'application du présent arrangement s'effectueront conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays en matière du contrôle des changes.

2 — Les dits paiements seront effectués en dollars américains U.S.A. ou en toute autre monnaie acceptée par le pays créancier.

3 — Chacun des deux Gouvernements s'engage à autoriser le transfert des devises de son pays au pays de l'autre afin de couvrir les dits paiements effectués dans ce dernier pays.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1953, conformément à l'article IV, l'échange de lettres ayant eu lieu le 1^{er} août 1953.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2436. COMMERCIAL ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SYRIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT DAMASCUS, ON 8 JUNE 1953

The Government of the Republic of Syria and the Government of Japan, desirous of developing commercial exchanges between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

The two Governments shall grant each other as favourable treatment as possible in developing exchanges of goods between their respective countries, in accordance with the general system of imports and exports in force in each country and with the provisions of this arrangement.

Article II

1. The Government of the Republic of Syria shall authorize the import into Syria of Japanese goods imported directly into Syria. The Government of Japan shall in turn authorize the export of such goods.

2. The Government of Japan shall authorize the import into Japan of Syrian goods imported directly into Japan. The Government of the Republic of Syria shall in turn authorize the export of such goods.

Article III

1. Payments between the Republic of Syria and Japan resulting from the application of this arrangement shall be made in accordance with the legislation on exchange control in force in each of the countries.

2. Such payments shall be made in US dollars or in any other currency accepted by the creditor country.

3. Both Governments undertake to authorize the transfer of currency from one country to the other to cover such payments made in the respective countries.

¹ Came into force on 16 August 1953, in accordance with article IV, the exchange of letters having taken place on 1 August 1953.

Article IV

Le présent arrangement entrera en vigueur quinze jours après l'échange de notes entre les deux Gouvernements informant qu'il a été approuvé conformément aux procédures légales dans chacun des deux pays. Il sera valable pour la durée d'une année, renouvelable, par tacite reconduction, année par année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne le dénonce par écrit trois mois au moins avant l'expiration de chaque période.

FAIT à Damas, le huit juin 1953 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Japon :	Pour le Gouvernement de la République syrienne :
Shigeru YOSANO	M. SAÏD EL-ZAÏM
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Japon en Égypte	Ministre des finances, Ministre de l'économie nationale par intérim de la République syrienne

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Damas, le huit juin 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article II de l'arrangement commercial signé en date de ce jour entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République syrienne,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Japon accordera annuellement et à partir de l'année 1953 les licences d'importation et les devises nécessaires pour l'importation d'au moins 5.000 tonnes (cinq mille) de coton égrené de la Syrie. Cette quantité de coton à importer annuellement par le Japon peut être révisée chaque année par les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Shigeru YOSANO
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Japon en Égypte

Monsieur M. Saïd el-Zaïm
Ministre des finances, Ministre de l'économie nationale
par intérim de la République syrienne

Article IV

The present arrangement shall enter into force fifteen days following the exchange of notes between the two Governments stating that it has been approved in accordance with the legal procedure in each country. It shall be valid for one year and shall be extended from year to year by tacit agreement unless it is denounced in writing by either Government at least three months before its expiry.

DONE at Damascus, in two copies in French, 8 June 1953.

For the Government of Japan :

(Signed) Shigeru YOSANO
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Japan in Egypt

For the Government of
the Republic of Syria :

(Signed) M. SAID EL-ZAIM
Minister of Finance, Acting Minister
of Economic Affairs of the Republic
of Syria

EXCHANGE OF LETTERS

I

Damascus, 8 June 1953

Your Excellency,

With reference to article II of the commercial arrangement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Syria signed today,

I have the honour to confirm that the Government of Japan shall issue each year, beginning in 1953, the import licences and currency required for the import of at least 5,000 (five thousand) tons of ginned cotton from Syria. This quantity of cotton to be imported each year by Japan may be revised yearly by the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Shigeru YOSANO
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Japan in Egypt

Mr. M. Said el-Zaim
Minister of Finance, Acting Minister
of Economic Affairs of the Republic of Syria

II

Damas, le huit juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu m'informer de ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de la lettre précitée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

M. SAÏD EL-ZAÏM
Ministre des finances, Ministre de l'économie nationale
par intérim de la République syrienne

Monsieur Shigeru Yosano
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Égypte

III

Damas, le huit juin 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet du port syrien de Lattaquié au cours des négociations entre les délégations syrienne et japonaise pour la conclusion de l'arrangement commercial signé en date de ce jour entre le Gouvernement de la République syrienne et le Gouvernement japonais.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement syrien serait satisfait si les autorités compétentes japonaises recommandaient aux compagnies de navigation japonaises travaillant dans la Méditerranée orientale de prolonger leur ligne de navigation jusqu'au port syrien de Lattaquié et dans les mêmes conditions tarifaires appliquées sur le transport entre les ports japonais et les ports de la côte orientale de la Méditerranée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

M. SAÏD EL-ZAÏM
Ministre des finances, Ministre de l'économie nationale
par intérim de la République syrienne

Monsieur Shigeru Yosano
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Égypte

II

Damascus, 8 June 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date informing me of the following :

[See letter I]

I have the honour to confirm the contents of the above letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. SAID EL-ZAIM
Minister of Finance, Acting Minister
of Economic Affairs of the Republic of Syria

Mr. Shigeru Yosano
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Japan in Egypt

III

Damascus, 8 June 1953

Your Excellency,

With reference to the conversations which have been held regarding the Syrian port of Lattaquie in the course of the negotiations between the Syrian and Japanese delegations for the conclusion of the commercial arrangement signed today between the Government of the Republic of Syria and the Government of Japan.

I have the honour to confirm that it would satisfy the Syrian Government if the competent Japanese authorities recommended that Japanese shipping companies operating in the Eastern Mediterranean should extend their shipping route to the Syrian port of Lattaquie, subject to the same tariff conditions as those applicable to transport between Japanese ports and the ports of the east coast of the Mediterranean.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. SAID EL-ZAIM
Minister of Finance, Acting Minister
of Economic Affairs of the Republic of Syria

Mr. Shigeru Yosano
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Japan in Egypt

IV

Damas, le huit juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations qui viennent d'avoir lieu à Damas, les délégations syrienne et japonaise sont convenues de ce qui suit :

1) Les marchandises d'origine japonaise importées directement en Syrie, ainsi que les marchandises d'origine syrienne importées directement au Japon, seront soumises à leur entrée dans le pays importateur, et pendant toute la durée de l'arrangement commercial signé en date de ce jour entre le Gouvernement de la République syrienne et le Gouvernement du Japon, aux droits du tarif normal appliqué dans le pays importateur.

2) Toutefois, les marchandises d'origine japonaise importées directement en Syrie bénéficieront des droits du tarif normal d'une façon progressive conformément aux modalités suivantes :

a) Il sera prévu un délai de quatre mois à dater de la mise en vigueur du dit arrangement pendant lequel les marchandises soumises actuellement en Syrie aux droits du tarif maximum seront soumises à un droit équivalent à 150 % des droits du tarif normal.

b) A l'expiration de ce délai de quatre mois les marchandises d'origine japonaise importées directement en Syrie bénéficieront des droits du tarif normal.

3) Nonobstant les dispositions des deux paragraphes précédents, chacun des deux Gouvernements se réserve le droit d'appliquer sur la base du traitement équitable, à l'importation de certains produits industriels originaires du pays de l'autre Gouvernement, les mesures propres à protéger son industrie locale dans les cas où sa législation en vigueur permet d'appliquer de telles mesures sur les importations provenant de n'importe quel pays.

Il est bien entendu que lesdites mesures qui seraient prises par l'un des deux Gouvernements n'auront d'autres buts que la protection légitime de l'industrie locale et seront prises à l'égard des produits provenant de n'importe quel pays dans les mêmes conditions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

M. SAÏD EL-ZAÏM
Ministre des finances, Ministre de l'économie nationale
par intérim de la République syrienne

Monsieur Shigeru Yosano
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Égypte

IV

Damascus, 8 June 1953

Your Excellency,

I have the honour to confirm that in the course of the negotiations which have just taken place at Damascus, the Syrian and Japanese delegations agreed upon the following :

(1) Japanese goods imported directly into Syria, as well as Syrian goods imported directly into Japan, shall be subject, upon entry into the importing country and so long as the commercial arrangement signed today between the Government of the Republic of Syria and the Government of Japan shall remain in force, to the duty rates normally applicable in the importing country.

(2) Japanese goods imported directly into Syria shall, however, become subject to the normal duty rates by gradual stages, in accordance with the following procedure :

(a) During a period of four months from the date in which this arrangement shall come into force, goods now subject to the maximum duty in Syria shall be liable to a duty amounting to 150 per cent of the normal duty rates.

(b) Upon expiration of that period of four months, Japanese goods imported directly into Syria shall be subject to the normal duty rates.

(3) Notwithstanding the provisions of the two foregoing paragraphs, each Government reserves the right, on the basis of fair treatment, to apply to the import of certain industrial products from the country of the other Government measures designed to protect its local industry, wherever the legislation in force in its country permits the application of such measures to imports from any country whatsoever.

It is understood that any such measures which might be taken by either of the two Governments shall be for the sole purpose of providing legitimate protection for local industry and shall be taken with respect to products from any country whatsoever on the same terms.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. SAID EL-ZAIM
Minister of Finance, Acting Minister
of Economic Affairs of the Republic of Syria

Mr. Shigeru Yosano
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Japan in Egypt

V

Damas, le huit juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations qui viennent d'avoir lieu à Damas entre les délégations syrienne et japonaise, il a été convenu que les deux Gouvernements syrien et japonais s'accorderont un traitement aussi favorable que possible, sur la base de réciprocité en ce qui concerne :

1^o) Le libre accès des navires aux ports ouverts aux commerce et navigation extérieurs, l'utilisation des installations portuaires, les services à prêter aux navires, les facilités de chargement et de déchargement et les impôts et taxes afférents à ces divers services.

2^o) L'entrée, le séjour, l'établissement et l'activité des commerçants et des industriels de l'un des deux Gouvernements dans le pays de l'autre conformément à la législation en vigueur dans le territoire de ce dernier pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

M. SAÏD EL-ZAÏM
Ministre des finances,
Ministre de l'économie nationale
par intérim de la République syrienne

Monsieur Shigeru Yosano
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Égypte

V

Damascus, 8 June 1953

Your Excellency,

I have the honour to confirm that in the course of the negotiations which have just taken place at Damascus between the Syrian and Japanese delegations it was agreed that the Syrian and Japanese Governments shall grant each other as favourable treatment as possible, on a reciprocal basis, in matters of :

(1) Free access of ships to ports open to foreign trade and shipping, use of port installations, servicing of ships, facilities for loading and unloading and the duties and taxes relating to those various services.

(2) The entry, sojourn, establishment and activities of merchants and industrialists of either Government in the country of the other Government, in accordance with the laws in force in the territory of the latter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. SAID EL-ZAIM
Minister of Finance, Acting Minister
of Economic Affairs of the Republic of Syria

Mr. Shigeru Yosano
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Japan in Egypt

No. 2437

**SYRIA
and
JORDAN**

**Agreement concerning the utilization of the Yarmuk waters.
Signed at Damascus, on 4 June 1953**

Official text: Arabic.

Registered by Syria on 13 January 1954.

**SYRIE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à l'utilisation des eaux du Yarmouk. Signé
à Damas, le 4 juin 1953**

Texte officiel arabe.

Enregistré par la Syrie le 13 janvier 1954.

المادة الثالثة عشرة

تقدر الدولتان أهمية مشروع اليرموك وضرورة استغلاله بالاشتراك لما فيه خير البلدين ولهذا توافق كل من الدولتين على وضع هذا المشروع الموضع الاول من مشاريعها المعدة للتنفيذ .

المادة الرابعة عشرة

تصدق هذه الاتفاقية من قبل السلطات المختصة في الدولتين وتصبح نافذة من تاريخ تبادل وثائق الابرام الذي يتم في دمشق وتبقى احكامها سارية المفعول الى ان تبطل باتفاقية اخرى تعقد لهذا الغرض بين الدولتين ويجوز تعديلها بملاحق .

- وتشبثا لما ورد اعلاه فقد وقع ممثل الحكومتين هذه الاتفاقية بتوقيعها ومهرها بختميهما .
- وضعت هذه الاتفاقية على نسختين اصليتين كلتاها معتبرة على السواء .

دمشق في ٤ حزيران ١٩٥٢

عن حكومة الجمهورية السورية

توفيق هارون

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

سليمان سلر

- د - توزيع نفقات ادارة وصيانه هذه المنشآت بعد اتمامها بين سوريا والاردن .
- هـ - تحديد المنطقة الخاصة بمنشآت المقارن ووضع الانظمة لاستعمالها لغايات الترفيه كصيد السمك والتجذيف وما شابه ذلك .
- و - الاشراف على استثمار منشآت المقارن وادارتها وصيانتها بعد اتمامها وعلى توزيع الطاقة الكهربائية في مركز التوليد المشترك وتحديد الاسعار للقوى الفائضة من حاجات الفريقين .
- ز - تأمين الوسائل اللازمة للارصاد الجوية والقياسات المائية في حوض اليرموك وجمع وحفظ ونشر المعلومات الناجمة عنها .
- ح - دراسة وسائل منع الترسيب في الخزان ومنع تلوث مياهه ومكافحة الملاريا وتقديم التوصيات اللازمة بهذا الصدد الى الحكومتين .
- ط - دراسة وسائل اطفاء نفقات الانشاء وصيانتها من الدخل الناتج عن استعمال المياه للقوى الكهربائية وتقديم التوصيات بهذا الشأن الى الحكومتين .
- ي - النظر في امكانية اقامة سدود اضافية لحزن المياه على نهر اليرموك وروافده واستعمال هذه المياه وتقديم التوصيات بهذا الشأن الى الحكومتين .

ان اللجنة المشتركة هي الهيئة القائمة على مشروع منشآت المقارن وفقا لنصوص هذه الاتفاقية وتقوم بجميع المهام التي عهدت اليها لانجاز هذا المشروع واستغلال فوائده على احسن وجه وفي حالة عدم تمكن اللجنة من التوصل الى نتيجة حاسمة فعلى الاعضاء ان يقدموا تقريرا فورا بذلك لحكوماتهم وعلى الحكومتين ان تقوما في الحال بفض الخلاف عن طريق الاتصال المباشر بينهما واذ تعذر ذلك يرضى الخلاف على لجنة تحكيمية تؤلف من محكمين تعين احدهما كل من الدولتين ومجكم مميز تالك يتفق عليه بين الدولتين .

المادة الحادية عشرة

توافق الدولتان على ان تقيم كل منهما ضمن منطقتها حسب توصيات اللجنة المشتركة باتخاذ جميع الاجراءات لمنع او تخفيف تراكم الرواسب في الخزان المشتركة بما في ذلك العمل على حفظ التربة من الانجراف والتحول وتنمية الحشائش وسد الاخاديد وغيرها من الوسائل التي تساعد على الاستفادة من سعة الخزان الى ابعد حد وتضم نفقات هذه الاجراءات الى نفقات الانشاء او الصيانة وتوزع وفقا للمادة التاسعة من هذه الاتفاقية .

المادة الثانية عشرة

يرجع حق الدولتين في استعمال مياه حوض اليرموك على جميع الحقوق الخصوصية وتحمل كل دولة بالاستقلال عن الحكومة الاخرى تبعة تسوية جميع الادعاءات الناشئة في منطقتها بهذا الصدد نتيجة لهذه الاتفاقية وفقا لقوانينها المحلية .

المادة التاسعة

- أ - نفقات الدراسة
يقدم الأردن الاموال اللازمة للقيام بالابحاث والدراسات التمهيدية والنهائية العائدة لمنشآت المقارن وتعتبر هذه النفقات من تكاليف المنشآت النهائية .
- ب - نفقات الانشاء
تشارك سوريا والاردن بنفقات منشآت المقارن وتوزع هذه النفقات بينهما نسبة خمسة وتسعين بالمائة للاردن وخمسة بالمائة لسوريا .
- ج - مصاريف الادارة والصيانة
تشارك سوريا والاردن بنفقات ادارة وصيانة منشآت المقارن وتقسم هذه النفقات بينهما بنسبة تحددها اللجنة المشتركة على ضوء اسهامها في نفقات الانشاء المشار اليها في الفقرة (ب) اعلاه .

المادة العاشرة

- تشكل لجنة مشتركة سورية اردنية من رعايا البولتين لتنفيذ احكام هذه الاتفاقية وتنظيم الحقوق والالتزامات التي اكتسبتها وقبلتها الحكومتان بموجبها وممارسة هذه الحقوق والالتزامات والنظر في جميع القضايا التي قد تنشأ عن تطبيقها .
- تعتبر اللجنة المشتركة هيئة قانونية معنوية (هيئة ذات شخصية اعتبارية) ، ويتمتع اعضاؤها بالامتيازات والحقوق الديبلوماسية لدى الدولة الاولى التي لا يمثلونها .
- تتألف اللجنة المشتركة من ثلاثة اعضاء عن كل دولة على ان يكون احدهم بمرتبة وكيل وزير أو امين عام أو مدير وان يكون الثاني مهتمدا خبيرا ويحق للجنة المشتركة ان تسترشد بخبراء ومستشارين ، وان تستخدم مساعدين وقنيين وموظفين من رعايا الدولتين او غيرها حسب الضرورة من اجل القيام باعمالها .
- تضع اللجنة المشتركة انظمة داخلية من اجل تنظيم اعمالها ، وتعتبر نفقاتها في دور التأسيس جزءا من نفقات انشاء المشروع كما تعتبر نفقاتها بعد اتمام التأسيس جزءا من نفقات الادارة والصيانة .
- وتتناول صلاحياتها على سبيل الذكر لا الحصر الاعمال التالية .
- أ - الموافقة على برنامج الدراسات وابحوث التمهيدية والنهائية اللازمة لتصميم منشآت المقارن واقرار هذه الدراسات بعد انجازها .
- ب - الموافقة على نوع ومواصفات منشآت المقارن والامكنة التي ستقام عليها والتعديلات التي قد تستوجبها عند الاقتضاء والتأكد من اتمام هذه المنشآت وفقا لمواصفاتها .
- ج - الموافقة على كافة النفقات التي تستوجبها منشآت المقارن في دور الدراسات والانشاء والاستثمار .

وغيرها من الانظمة المرعية لدى الدولتين على ان تبقى قوانين الدولتين المحلية معمولاً بها كليا فيما عدا ذلك ، كل منهما في القسم الذي يقع ضمن اراضيها .

وتعفى من ضرائب الجمارك والمكوس في الدولتين جميع المواد والادوات والمعدات والآلات والاجهزة وتوابعها. التي توافق اللجنة المشتركة على ضرورة الحصول عليها من اجل منشآت المقارن وادارتها وصيانتها .

المادة السابعة

تعتبر مؤقتا كمية المياه السنوية الممكن تخزينها في السنين العادية في خزان المقارن ثلاثمائة مليون متر مكعب الى ان يعدل هذا التقدير من قبل اللجنة المشتركة استنادا الى قياسات واقعية تقوم بها على مجرى النهر وروافده لمدة لا تقل عن الثلاث سنوات وتوافق الدولتان على تبادل المعلومات التي تكون قد جمعتهما كل منهما بهذا الصدد سواء كان ذلك قبل هذه الاتفاقية او اثناء سريانها .

المادة الثامنة

- أ - تحتفظ سوريا بحق التصرف بمياه كافة الينابيع التي قد تتفجر في اراضيها في حوض اليرموك وروافده باستثناء المياه التي تتفجر ما قبل السد تحت المنسوب مائتين وخمسين مترا وتحتفظ بحق الانتفاع بالمياه التي ترد مجرى النهر وروافده فيما بعد السد لارواء الاراضي السورية الواقعة في حوض اليرموك الاسفل والممتدة شرق بحيرة طبريا او لغيرها من المشاريع السورية .
- ب - ويحق للاردن ان يتصرف بالمياه المنبثقة من الخزان ومركز التوليد المشترك في المقارن لتوليد الطاقة الكهربائية في مركز العدسية ولارواء الاراضي الاردنية وغيرها من المشاريع الاردنية كما يحق له بأن يستعمل للغايات نفسها ضمن الحدود الاردنية المياه التي تفيض عن الحاجات السورية .
- ج - توزع الطاقة الكهربائية التي يمكن استيلاها في مركز المقارن بين سوريا والاردن بنسبة ٧٥ ٪ / سوريا و ٢٥ ٪ / للاردن على ان لا تقل حصة سوريا من هذه الطاقة عن ثلاثة آلاف كيلوات خلال المدة الواقعة ما بين منتصف نيسان ومنتصف تشرين الاول من كل سنة واذا انقصت حصة سوريا التي تنالها بموجب هذه الفقرة من خمسة آلاف كيلوات وكانت بحاجة لقوة اضافية لمشاريعها ، فيحق لها ان تأخذ بموجب اسعار الكلفة من مركز التوليد - العدسية او المقارن - حسب حاجتها ، الطاقة الاضافية اللازمة لابلاغ الطاقة التي تنالها حتى خمسة آلاف كيلوات .
- د - يحق لكل دولة ان تبيع للاخرى باسعار متعدد من قبل اللجنة المشتركة اي جزء من الطاقة الكهربائية التي تعود لها او تستولدها بموجب هذه الاتفاقية ، وانما لا يحق لاية من الدولتين ان تبيع الفائض لديها لدولة ثالثة او اي شخص او شركة او هيئة او مؤسسة غير منتسبة لاحدى الدولتين المتعاقبتين الا باتفاق الفريقين .

المادة الثالثة

يوافق الاردن مع مراعاة نص المادتين ٩ و ١٠ من هذه الاتفاقية ان يكون مسؤولا مبدئيا عن نفقات الابحاث والدراسات وتنظيم الخرائط وغير ذلك مما يتطلبه مشروع اليرموك ويحق له التعاقد واستخدام الفنيين والخبراء والعمال وغيرهم من الاشخاص والهيئات بشكل يضمن الاتفاق والسرعة في العمل والاقتصاد في المصاريف .

وتوافق سوريا على ان تقدم جميع التسهيلات والمساعدات الضرورية من اجل السماح للمشتغلين في المشروع بالدخول الى الاراضي السورية والقيام بها بالاعمال المتعلقة بالمشروع وذلك اثناء جميع مراحل العمل حتى انجازه وضمن حدود الانظمة المرعية لديها .

وتوافق الدولتان كل في منطقتها على تسهيل المواصلات اللازمة لاتمام المشروع بسرعة وانتظام واستثماره بعد انجازه .

المادة الرابعة

تؤمن كل دولة ضمن منطقتها اما عن طريق الشراء او عن طريق الاستملاك او عن اي طريق آخر وفق قوانينها المحلية الحصول على العقارات التي قد تحتاج اليها منشآت المقارن ، او اي حق يتعلق بها والتعويض عن العقارات التي قد تتأثر من تغيير المياه واستخراج مواد البناء سواء في دور الانشاء او الاستثمار وتدخل المصاريف الناتجة عن هذه الاجراءات بين نفقات الانشاء او نفقات الادارة والصيانة حسب الاقتضاء باستثناء المصاريف التي تتعلق بانتزاع حقوق المياه . وتبقى كل دولة مسؤولة بصورة مستقلة عن الاخرى عن تصفية جميع الادعاءات القائمة ضمن منطقتها على العقارات المشار اليها والحقوق المتعلقة بها وعن المصاريف الناتجة عن تصفية الادعاءات المتعلقة بحقوق المياه .

المادة الخامسة

يستخدم العمال السوريون والاردنيون في بناء منشآت المقارن بالقدر اللازم ويحدد عدد عمال كل من الدولتين بنسبة ثمانين بالمائة للاردن وعشرين بالمائة لسوريا ، واذا تعذر تطبيق هذه النسبة لعدم توفر العمال لدى احد الجانبين فيعوض عن النقص من عمال الجانب الآخر الى ان يزول هذا التعذر ، ويستخدم مراقبون وفنيون سوريون واردنيون اثناء فترة الدراسات والتنفيذ بنية اعداد فئة تحوز على المؤهلات والخبرة التي تمكنها من ادارة وصيانة المنشآت بعد اتمامها .

المادة السادسة

يحق لمستخدمي وممثلي الدولتين واعضاء اللجنة المشتركة وموظفي الهيئات الفنية التي تعمل في المشروع الذين يعوزون على تفويض بذلك من اللجنة المشتركة ويحملون اوراق هوية خاصة التجول في الاراضي التي تقع عليها منشآت المقارن وفي الاراضي المجاورة التي ترى اللجنة المشتركة ان مقتضيات العمل تتطلب الدخول اليها من اجل القيام بالدراسات والابحاث واعمال الانشاء والادارة والصيانة دون التقييد بالاجراءات الناتجة عن تطبيق قوانين وانظمة الجوازات

ز. «مشروع اليرموك» يعني ويشمل السد المشترك والخزان ومركز التوليد المشترك ومركز التوليد في العدسية ، وقناة تمتد بين مركز التوليد المشترك ومركز العدسية وقناة للري وسدودا اضافية قد تنشأ في المستقبل على نهر اليرموك تحت السد المشترك لجمع المياه وتحويلها ، والمباني والمنشآت الاخرى التابعة لهذا المشروع بحكم الضرورة والموصوفة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية .

ح. «منشآت المقارن» تعني السد والخزان المشتركين ومركز التوليد المشترك للقوى الكهربائية والمباني والمنشآت التابعة لها بحكم الضرورة، وكذلك تحويل الخط الحديدي الحجازي .

ط. «اللجنة المشتركة» اللجنة السورية الاردنية المنصوص عنها في المادة العاشرة من هذه الاتفاقية .

المادة الثانية

تعترف الحكومتان ، انه لاسباب طبيعية وفنية ، يجدر الحصول على المياه الاضافية التي يحتاجها الاردن ، والقوى الكهربائية التي تحتاجها الدولتان بصورة اقتصادية وعملية وعن طريق انشاء مشروع اليرموك ، ولهذا توافقان على اقامة المنشآت التالية

أ - السد والخزان المشتركين وهما سد معد لجمع مياه النهر وخزان يقام على نهر اليرموك في الاراضي السورية والاردنية وعلى مقربة من محطة المقارن في سوريا ، بغية الحصول على تأمين جريان متواصل لا يقل تصريفه الوسطي عن عشرة امتار مكعبة في الثانية ، وهذه المياه معدة لتوليد القوة الكهربائية وارواء الاراضي الاردنية وغيرها من المشاريع الاردنية بالاضافة الى المياه التي قد تتجمع من نهر الاردن ومن مصادر اخرى .

ب - مركز توليد مشترك للقوى الكهربائية ينشأ تحت السد المشترك لاستيلاء ما يمكن من الطاقة الكهربائية .

ج - مركز توليد العدسية ينشأ بالقرب من قرية العدسية في الاردن لاستيلاء ما يمكن من الطاقة الكهربائية .

د - قناة كهربائية تمتد بين المركز المشترك في المقارن وتوليد مركز العدسية لاستخراج المياه الممكن استخدامها لاستيلاء الكهرباء في العنوسة .

هـ - قناة رئيسية ومنشآت اخرى تمتد بين مركز توليد العدسية لتغذية شبكات الري وغيرها من المشاريع في الاراضي الاردنية .

و - سدود اخرى اضافية تقام على نهر اليرموك او روافده بعد السد المشترك من اجل تخزين المياه وتحويلها حسبما توصي بذلك اللجنة المشتركة عند الاقتضاء على ان يقترن ذلك بموافقة الحكومتين .

ز - تحويل الخط الحديدي الحجازي الممتد في وادي اليرموك بحسب مقتضيات المشروع وانشاء سائر المباني والمنشآت التي يقتضيها المشروع .

No. 2437. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين الجمهورية السورية والمملكة الاردنية الهاشمية من اجل استثمار مياه نهر اليرموك

ان حكومة الجمهورية السورية وحكومة الملكة الاردنية الهاشمية

تسببتا لاواصر العروبة والصداقة القائمة بين البلدين وتأكيدا للتعاون المخلص فيما بينهما وبعد الاطلاع على نتائج المباحثات التي جرت بين وفديهما في دمشق بتاريخ ٤ حزيران ١٩٥٢ وفي عمان بتاريخ ١٥ تشرين الثاني ١٩٥٢ لاجل استثمار مياه حوض اليرموك ،

ونقديرا للمنافع التي يمكن تأمينها للبلدين عن طريق جمع واستغلال مياه الحوض المذكور بشكل حكيم لتأمين ري الاراضي الزراعية وتوليد القوى الكهربائية ،

لقد قررتا عقد اتفاقية ، وقد اتابنا ممثلهما لهذا الغرض

عن حكومة الجمهورية السورية السيد توفيق هارون

وعن حكومة الملكة الاردنية الهاشمية السيد سليمان سكر

وبعد ان اطلع هذا الممثلان على وثائق التفويض التي يحملها كل عن حكومته وبعد التأكد من صحة هذه الوثائق ، اتفقا على المواد التالية

المادة الاولى

تعني في هذه الاتفاقية الاصطلاحات التالية المعاني المدرجة امامها : -

أ . . «سوريا» حكومة الجمهورية السورية

ب . . «الاردن» حكومة الملكة الاردنية الهاشمية

ج . . «الدولة» سوريا او الاردن حسب ما يتطلبه المعنى

د . . «وادي الاردن» وادي نهر الاردن

هـ . . «السد المشترك والخزان» سد لجمع المياه على نهر اليرموك وخزان لحفظها ينشأ في اراضي سوريا والاردن .

و . . «مركز التوليد المشترك» مركز لتوليد الكهرباء يقع على الضفة الجنوبية لنهر اليرموك تحت السد المشترك .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2437. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF SYRIA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE UTILIZATION OF THE YARMUK WATERS. SIGNED AT DAMASCUS, ON 4 JUNE 1953

The Government of the Republic of Syria and the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to strengthen the bonds of Arab kinship and the friendly relations existing between the two countries and to promote sincere co-operation between them; taking into account the results of the negotiations between their representatives in Damascus on 4 June 1952 and in Amman on 10 November 1952 concerning the utilization of the waters of the Yarmuk Basin, and considering the advantages which the two countries would derive from the efficient collection and use of the waters of the Yarmuk Basin for the irrigation of arable lands and the generation of electric power,

Have resolved to conclude an agreement and for this purpose have named as their plenipotentiaries :

For the Government of the Republic of Syria :

Mr. Taufiq Harun;

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :

Mr. Suleiman Sukkar :

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

For the purpose of this Agreement it shall be understood that :

- (a) " Syria " means the Government of the Republic of Syria;
- (b) " Jordan " means the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (c) " The State " means Syria or Jordan as the context requires;
- (d) " The Jordan Valley " means the valley of the river Jordan;
- (e) " Joint dam and reservoir " means the dam on the river Yarmuk for the collection of the water and the reservoir for its storage to be constructed in the territories of Syria and Jordan;

¹ Came into force on 8 July 1953, the exchange of the instruments of ratification, having taken place at Damascus in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2437. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SYRIE
ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF
À L'UTILISATION DES EAUX DU YARMOUK. SIGNÉ
À DAMAS, LE 4 JUIN 1953

Le Gouvernement de la République de Syrie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer les liens de fraternité arabe et les relations amicales qui existent entre eux et de favoriser une coopération sincère entre les deux pays; tenant compte des résultats des négociations qui ont eu lieu entre leurs représentants, à Damas, le 4 juin 1952, et à Amman, le 10 novembre 1952, concernant l'utilisation des eaux du bassin du Yarmouk, et considérant les avantages mutuels que les deux pays tireraient du captage et de l'utilisation rationnelle des eaux du bassin du Yarmouk en vue de l'irrigation des terres arables et de la production d'énergie électrique,

Ont décidé de conclure un accord et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Pour le Gouvernement de la République de Syrie :

M. Taoufiq Haroun;

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

M. Souleiman Soukkar;

Lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Aux fins du présent Accord, il est entendu que :

- a) Le mot « Syrie » désigne le Gouvernement de la République de Syrie;
- b) Le mot « Jordanie » désigne le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie;
- c) Le mot « État » désigne la Syrie ou la Jordanie selon le contexte;
- d) Les mots « la vallée du Jourdain » désignent la vallée où coule le Jourdain;
- e) Les mots « le barrage et le réservoir communs » désignent le barrage sur le Yarmouk et le réservoir qui sera établi sur les territoires de la Syrie et de la Jordanie;

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1953, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Damas conformément à l'article 14.

(f) " The joint generating station " means the station for the generation of electricity located on the south bank of the Yarmuk below the joint dam;

(g) " The Yarmuk scheme " means and includes the joint dam and reservoir, the joint generating station, the Adasiya generating station, the canal between the joint generating station and the Adasiya generating station, the irrigation canal and additional dams for the collection and diversion of water to be constructed in the future on the river Yarmuk below the joint dam and the other constructions and installations required in connexion with this scheme, as described in Article 2 of this Agreement;

(h) " The Maqarin installations " means the joint dam and reservoir, the joint electric power generating station and the buildings and installations required in connexion therewith, and the diversion of the Hejaz Railway line;

(i) " The Joint Commission " means the Syro-Jordanian Commission referred to in Article 10 of this Agreement.

Article 2

The two Governments, recognizing that, for physical and technical reasons, the execution of the Yarmuk scheme is an economical and effective means of providing the additional water needed by Jordan and the electric power needed by both States, have accordingly agreed to construct the following installations :

(a) The joint dam and reservoir, namely the dam for the collection of the river flow and the reservoir situated on the river Yarmuk in the territories of Syria and Jordan near the Maqarin generating station in Syria for the purpose of ensuring a constant flow averaging not less than 10 cubic metres a second, such water being utilized for the generation of electric power, for the irrigation of lands in Jordan and for other Jordanian schemes, in addition to the waters collected from the river Jordan and from other sources;

(b) The joint station for the generation of electric power to be constructed below the joint dam in order to generate the maximum electric power;

(c) The Adasiya generating station to be constructed near the village of Adasiya in Jordan in order to generate the maximum electric power;

(d) The electricity canal between the joint station at Maqarin and the Adasiya generating station conveying the water to be utilized for the generation of electricity at Adasiya;

(e) The principal canal and other installations extending from the Adasiya generating station for the purpose of supplying the irrigation network and other schemes in Jordanian territory;

(f) Such further dams for the conservation and diversion of water located on the Yarmuk River or its tributaries above the joint dam as may be recommended by the Joint Commission, subject to the approval of both Governments;

f) Les mots « la centrale commune » désignent la centrale électrique située sur la rive sud du Yarmouk au-dessous du barrage commun;

g) Les mots « le projet du Yarmouk » désignent et comprennent le barrage et le réservoir communs et la centrale électrique commune, la centrale d'Adasiya, le canal entre la centrale commune et la centrale d'Adasiya, le canal d'irrigation et les barrages complémentaires pour le captage et la distribution des eaux qui seront construits sur le Yarmouk en aval du barrage commun et les autres ouvrages et installations nécessaires dans le cadre du projet, tels qu'ils sont décrits à l'article 2 du présent Accord;

h) Les mots « les installations d'El-Makarene » désignent le barrage et le réservoir communs, la centrale électrique commune et les bâtiments et installations nécessaires, ainsi que la modification du tracé de la ligne de chemin de fer du Hedjaz;

i) Les mots « la Commission mixte » désignent la Commission syro-jordanienne mentionnée à l'article 10 du présent Accord.

Article 2

Reconnaissant que, pour des raisons matérielles et techniques, l'exécution du projet du Yarmouk constitue un moyen économique et efficace d'obtenir les ressources hydrauliques supplémentaires nécessaires à la Jordanie et l'énergie électrique dont les deux États ont besoin, les deux Gouvernements sont convenus de construire les installations ci-après :

a) Le barrage et le réservoir communs, à savoir le barrage destiné à retenir les eaux de la rivière et le réservoir situé sur le Yarmouk dans les territoires de la Syrie et de la Jordanie près de la centrale électrique d'El-Makarene, en Syrie, pour maintenir un débit minimum moyen de 10 mètres cubes par seconde, les eaux devant servir à la production d'énergie électrique, à l'irrigation des terres en Jordanie et à d'autres projets jordaniens et s'ajouter aux eaux captées sur le Jourdain et aux autres ressources hydrauliques;

b) La centrale électrique commune, qui sera construite en aval du barrage commun de façon à produire le maximum de courant;

c) La centrale électrique d'Adasiya, qui sera construite près du village d'Adasiya en Jordanie, de façon à produire le maximum de courant;

d) Le canal entre la centrale commune d'El-Makarene et la centrale d'Adasiya, qui servira à amener à la centrale d'Adasiya l'eau dont celle-ci aura besoin pour fonctionner;

e) Le canal principal et les autres installations partant de la centrale d'Adasiya pour alimenter le réseau d'irrigation et les autres projets en territoire jordanien;

f) Les autres barrages que pourra recommander la Commission mixte, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, pour retenir et répartir les eaux du Yarmouk et de ses affluents, en amont du barrage commun;

(g) The diversion of the Hejaz Railway Line in the Yarmuk Valley as required by the scheme, and the construction of the other works and installations necessary to the scheme.

Article 3

Subject to the provisions of articles 9 and 10 of this Agreement, Jordan shall in principle assume responsibility for the cost of investigations and studies, the preparation of maps and of any other measures required by the Yarmuk Scheme and shall have the right to engage and employ such technicians, experts, workers and other persons and agencies as may be necessary to ensure the thorough and speedy execution of the work and economy in expenditure.

Syria shall undertake to furnish the necessary assistance and facilities to enable personnel employed on the scheme to enter Syrian territory and to carry out duties connected with the scheme within the framework of its regulations at all stages of the work until its completion.

The two States shall agree, each in its own territory, to provide the necessary communications for the purpose of ensuring the speedy and co-ordinated completion of the scheme and its subsequent operation.

Article 4

Each State shall undertake to acquire by purchase, expropriation or other means in accordance with its own laws, any properties within its territory that may be necessary for the Maqarin installations and any rights connected therewith to pay compensation in respect of any properties that may be affected by the diversion of the water or the removal of building materials in the course of construction or operation expenditure arising out of such measures, with the exception of expenditure connected with the expropriation of water rights being charged to the cost of construction or the cost of operation and maintenance as appropriate.

Each State shall also be responsible independently of the other State for the settlement of all claims arising within its territory with respect to the aforesaid properties and the rights connected therewith and for expenditure arising out of the settlement of claims relating to water rights.

Article 5

Syrian and Jordanian workmen shall be employed, as needed, in the construction of the Maqarin installations; in the proportion of 20 to 80 per cent respectively. If this proportion cannot be maintained owing to the inability of one State to provide sufficient workmen, the other State shall provide additional workmen as long as the difficulty persists. Syrian and Jordanian supervisors and technicians shall be employed during the period of study and con-

g) La modification du tracé de la ligne de chemin de fer du Hedjaz dans la vallée du Yarmouk pour les besoins du projet, et la construction des autres ouvrages et installations nécessaires pour le projet.

Article 3

Sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 du présent Accord, la Jordanie prendra en principe à sa charge les recherches et les études préliminaires, l'établissement des cartes et toutes les autres mesures indispensables pour la réalisation du projet du Yarmouk, et elle aura le droit d'engager et d'employer les techniciens, experts, travailleurs et autres personnes et organismes qu'elle jugera nécessaire pour assurer l'exécution complète et rapide des travaux dans des conditions économiques.

La Syrie s'engage à donner au personnel employé à l'exécution du projet toutes facilités compatibles avec la réglementation en vigueur pour leur permettre d'entrer en territoire syrien et de s'acquitter de leurs tâches dans toutes les phases des travaux relatifs au projet jusqu'à son achèvement.

Les deux États s'engagent à fournir, dans leurs territoires respectifs, les services de communications nécessaires pour assurer l'achèvement rapide et coordonné du projet et son exploitation ultérieure.

Article 4

Chacun des deux États s'engage à acquérir par voie d'achat, d'expropriation ou par tout autre moyen, conformément à sa législation, tous biens situés sur son territoire qui seront jugés nécessaires pour les installations d'El-Makarene, ainsi que tous droits y relatifs, et à verser des indemnités en ce qui concerne tous les biens auxquels le détournement des eaux ou l'enlèvement de matériaux au cours de la construction des installations pourront causer un préjudice, ou à payer les frais résultant de ces mesures, à l'exception des frais relatifs à l'expropriation touchant les droits de captation d'eau qui seront imputés sur les frais de construction ou d'exploitation et d'entretien selon le cas.

Les deux États assumeront, chacun en ce qui le concerne, la charge de régler toutes les réclamations nées sur leurs territoires respectifs ainsi que les dépenses résultant du règlement des réclamations relatives aux droits de captation d'eau.

Article 5

Des travailleurs syriens et jordaniens seront employés, selon les besoins, à la construction des installations d'El-Makarene, dans la proportion de 20 pour 100 et 80 pour 100 respectivement. Si l'un des deux États ne se trouve pas en mesure de fournir suffisamment de travailleurs pour que ces proportions soient maintenues, l'autre État comblera la différence aussi longtemps que la difficulté persistera. Des conducteurs de travaux et des techniciens syriens et jordaniens

struction in order to train personnel with the qualifications and experience needed to operate and maintain the installations after their completion.

Article 6

Employees and representatives of the two States, members of the Joint Commission and officials of the technical bodies working on the scheme, who have been duly authorized by the Joint Commission and are in possession of special identity papers, shall have the right to travel in the areas in which the Maqarin installations are situated and in neighbouring areas, access to which the Joint Commission deems essential to the work, in order to carry out studies and investigations and to undertake construction, operation and maintenance work and shall not be subject to any restrictions resulting from the application of the passport and similar laws and regulations in force in either State, save however, that the local laws of each State shall be fully observed in the area which is within its territory.

All materials, implements, equipment, tools, apparatus and accessories certified by the Joint Commission as necessary for the Maqarin installations and their operation and maintenance, shall be exempt from customs duties and taxes in the two States.

Article 7

The storage capacity of the Maqarin reservoir in normal years shall be provisionally estimated at 300 million cubic metres until such time as this estimate is revised by the Joint Commission on the basis of measurements to be taken along the course of the river and its tributaries over a period of not less than three years; and the two States agree to exchange information which either may have collected for this purpose both before the entry into force of this Agreement and during the period of its validity.

Article 8

(a) Syria shall retain the right to the use of the waters of all springs welling up within its territory in the basin of the Yarmuk and its tributaries, with the exception of the waters welling up above the dam below the 250-metre level and shall retain the right to use water from the river and its tributaries below the dam for the irrigation of Syrian land in the lower Yarmuk basin and eastward of Lake Tiberias or for other Syrian schemes.

(b) Jordan shall have the right to use the overflow from the reservoir and joint generating station at Maqarin for the generation of electric power at the

seront employés pendant la phase des études et pendant la construction pour former le personnel et lui donner les connaissances et l'expérience nécessaires pour assurer l'exploitation et l'entretien des installations quand elles seront achevées.

Article 6

Les employés et les représentants des deux États, les membres de la Commission mixte et les agents des services techniques travaillant au projet, qui auront été dûment autorisés par la Commission mixte et seront munis de documents d'identité spéciaux, pourront circuler dans la zone des installations d'El-Makarene et dans les régions voisines dont la Commission mixte jugera l'accès essentiel à la conduite des travaux, pour y procéder à des études et des enquêtes et y assurer la construction, l'exploitation et l'entretien des installations, et ils ne seront soumis à aucune des restrictions résultant de l'application des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux États en ce qui concerne les passeports et d'autres matières analogues, étant entendu qu'ils devront se conformer à tous égards à la législation locale de chacun des deux États dans la partie de la zone située sur son territoire.

Tout le matériel et tous les matériaux, instruments, outils, appareils et accessoires dont la Commission mixte certifiera l'utilité pour la construction, l'exploitation ou l'entretien des installations d'El-Makarene seront exonérés des droits de douane et des taxes dans les deux États.

Article 7

La capacité du réservoir d'El-Makarene est provisoirement estimée à 300 millions de mètres cubes pour les années normales, ce chiffre devant être révisé par la Commission mixte sur la base de mesures qui seront effectuées sur le Yarmouk et ses affluents au cours d'une période de trois ans au moins; les deux États sont convenus d'échanger les renseignements qu'ils auront pu recueillir à cette fin, tant avant l'entrée en vigueur du présent Accord qu'au cours de sa période de validité.

Article 8

a) La Syrie conservera le droit d'utiliser toutes les eaux qui sourdent dans la partie du bassin du Yarmouk située sur son territoire à l'exception des eaux qui sourdent en amont du barrage au-dessous de la cote 250, et elle conservera le droit d'utiliser les eaux de la rivière et de ses affluents en aval du barrage pour l'irrigation des terres syriennes du bassin du cours inférieur du Yarmouk et des terres situées à l'est du lac de Tibériade ou pour d'autres projets syriens.

b) La Jordanie aura le droit d'utiliser les eaux déversées par le réservoir commun et la centrale commune d'El-Makarene pour la centrale d'Adasiya,

Adasiya station, the irrigation of the Jordanian lands and other Jordanian schemes; it shall similarly have the right to use water superfluous to Syrian needs for its own purposes within Jordanian frontiers.

(c) The electric power generated by the Maqarin station shall be divided between Syria and Jordan in the proportion of 75 per cent to Syria and 25 per cent to Jordan; Syria's share of this power shall, however, be not less than 3,000 kw during the period from mid-April to mid-October of each year. If the share obtained by Syria in virtue of this paragraph is less than 5,000 kw and if additional power is needed for its schemes, it shall have the right to draw additional power as needed, up to a maximum of 5,000 kw from the generating stations at Adasiya and Maqarin at cost price.

(d) Each State shall be entitled to sell to the other at prices to be fixed by the Joint Commission any part of its share of the electric power generated in virtue of this Agreement. Neither State may, however, sell any eventual surplus to a third State or to any individual, company, corporation or organization not subject to the jurisdiction of the States signatories of this Agreement without the consent of both States.

Article 9

(a) COST OF STUDIES

Jordan shall make whatever grants are necessary for the carrying out of preliminary and final investigations and studies relating to the Maqarin installations, such expenditure being deemed to be part of the cost of the final installations.

(b) COST OF CONSTRUCTION

The cost of the Maqarin installations shall be divided between Syria and Jordan, 95 per cent being borne by Jordan and 5 per cent by Syria.

(c) COST OF OPERATION AND MAINTENANCE

The cost of the operation and maintenance of the Maqarin installations shall be divided between Syria and Jordan in proportions to be determined by the Joint Commission having regard to their respective shares in the construction costs referred to in paragraph (b) above.

Article 10

A Joint Syro-Jordanian Commission composed of nationals of the two States shall be established for the application of the provisions of this Agreement, the regulation and exercise of the rights and obligations which the two

l'irrigation des terres jordaniennes et d'autres projets jordaniens; elle aura de même le droit d'utiliser, à l'intérieur des frontières de la Jordanie, l'eau qui se trouvera en excédent des besoins syriens.

c) Le courant produit par la centrale d'El-Makarene sera partagé entre la Syrie et la Jordanie dans la proportion de 75 pour 100 pour la Syrie et de 25 pour 100 pour la Jordanie; la part de la Syrie ne pourra toutefois être inférieure à 3.000 kW pendant la période allant chaque année de la mi-avril à la mi-octobre. Si la quantité de courant attribuée à la Syrie en vertu du présent paragraphe est inférieure à 5.000 kW et si la Syrie a besoin de courant supplémentaire pour ses projets, elle aura le droit de prélever la différence jusqu'à concurrence de 5.000 kW, à prix coûtant, sur la production des centrales d'Adasiya et d'El-Makarene.

d) Chacun des deux États aura le droit de vendre à l'autre, aux prix qui seront fixés par la Commission mixte, une fraction quelconque de sa quote-part du courant produit en vertu du présent Accord. Toutefois, aucun ne pourra, sans l'accord de l'autre, vendre des excédents éventuels à un État tiers ou à un particulier, une compagnie ou un organisme quel qu'il soit qui ne se trouverait pas soumis à la juridiction des États signataires du présent Accord.

Article 9

a) FRAIS PRÉPARATOIRES

La Jordanie financera les enquêtes et études préliminaires et définitives relatives aux installations d'El-Makarene, ces dépenses étant considérées comme faisant partie du coût de l'ensemble des installations.

b) FRAIS DE CONSTRUCTION

La Syrie et la Jordanie assumeront les frais de construction des installations d'El-Makarene dans la proportion de 5 pour 100 et de 95 pour 100 respectivement.

c) FRAIS D'EXPLOITATION ET D'ENTRETIEN

La Syrie et la Jordanie assumeront les frais d'exploitation et d'entretien des installations d'El-Makarene dans la proportion qui sera fixée par la Commission mixte compte tenu de leur participation respective aux frais de construction mentionnés au paragraphe 9, b, ci-dessus.

Article 10

Une Commission mixte syro-jordanienne, composée de ressortissants des deux États, sera chargée de veiller à l'application des dispositions du présent Accord, de régler et d'assurer l'exercice des droits et l'exécution des

Governments have assumed thereunder and supervision over the settlement of all questions to which its application may give rise.

The Joint Commission shall be deemed to be a body corporate (a body possessing legal personality) and its members shall enjoy the privileges and immunities appertaining to diplomatic officers in the State of which they are not the representatives.

The Joint Commission shall be composed of three members from each State, one of whom shall be a deputy minister, secretary-general or director, and another, an engineering expert. It may seek advice from experts and consultants and may employ such assistants, technicians and officials who may be nationals of Syria or of Jordan or of other States, as may be required for the execution of the scheme.

The Joint Commission shall draw up its own rules of procedure.—During the period of construction its costs shall be deemed to be a part of the construction costs of the scheme and, after completion of the construction, part of the cost of operation and maintenance.

The Commission shall have the following duties, the enumeration of which is not meant to be restrictive :

(a) To approve the programme of studies and investigations, preliminary and final, connected with the construction of the Maqarin installations and to adopt such studies upon their completion;

(b) To approve the plans for the Maqarin installations, the buildings to be erected, and any necessary alterations and to confirm that the installations have been constructed in accordance with specifications;

(c) To approve all expenditure connected with the Maqarin installations during the stages of investigation, construction and operation;

(d) To apportion between Syria and Jordan the cost of operating and maintaining these installations after their completion;

(e) To delimit the special zone for the Maqarin installations and to lay down regulations for its use for recreational purposes such as fishing and boating;

(f) To supervise the exploitation, operation and maintenance of the Maqarin installations after their completion, to apportion the electric power generated by the joint generating station and to fix the price of surplus power sold by one State to the other;

(g) To provide the necessary facilities for weather observation and water measurement in the Yarmuk basin and for the collection, classification and publication of information so obtained;

(h) To study methods of preventing silting in the reservoir and the contamination of its waters, as well as of combating malaria, and to make appropriate recommendations to the two Governments;

obligations qui en découlent pour les deux Gouvernements, et de présider au règlement de toutes questions que pourra soulever la mise en œuvre du présent Accord.

La Commission mixte sera considérée comme une personne morale (c'est-à-dire un organisme doté de la personnalité juridique) et ses membres jouiront des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques dans l'État dont ils ne sont pas les représentants.

La Commission mixte sera composée de trois membres pour chaque État, l'un devant avoir le rang de Ministre adjoint, de Secrétaire général ou de Directeur, et un autre la qualité d'ingénieur civil. Elle pourra prendre l'avis d'experts et de consultants et employer les assistants, techniciens, et agents ressortissants de la Syrie, de la Jordanie ou d'autres États dont le concours se révélera nécessaire pour l'exécution du projet.

La Commission mixte arrêtera son règlement intérieur. Pendant la durée de la construction, les frais de la Commission mixte seront considérés comme faisant partie des frais de construction du projet et, une fois les travaux achevés, comme inclus dans les frais d'exploitation et d'entretien.

Les fonctions de la Commission seront les suivantes, sans que cette énumération doive être considérée comme limitative :

a) Approuver le programme d'études et d'enquêtes, préliminaires et définitives, relatives à la construction des installations d'El-Makarene et adopter les conclusions auxquelles aboutiront ces études;

b) Approuver les plans des installations d'El-Makarene, des bâtiments à construire et de toutes modifications nécessaires et certifier que les installations ont été construites conformément au cahier des charges;

c) Approuver toutes les dépenses relatives aux installations d'El-Makarene à toutes les phases des études, de la construction et de l'exploitation;

d) Répartir entre la Syrie et la Jordanie les frais d'exploitation des installations terminées;

e) Délimiter la zone spéciale des installations d'El-Makarene et régler son utilisation à des fins récréatives comme la pêche et le canotage;

f) Surveiller le fonctionnement, l'exploitation et l'entretien des installations d'El-Makarene, une fois qu'elles seront terminées, répartir le courant produit par la centrale commune et fixer le prix du courant excédentaire vendu par un État à l'autre;

g) Fournir les moyens nécessaires pour procéder aux observations météorologiques et aux mesures hydrauliques dans le bassin du Yarmouk et pour réunir, classer et publier les renseignements obtenus;

h) Étudier les méthodes à employer pour empêcher l'ensablement du réservoir et la pollution de ses eaux et pour lutter contre le paludisme, et présenter des recommandations appropriées aux deux Gouvernements;

(i) To study methods of defraying the costs of construction and maintenance from revenue derived from the use of the water and the electric power and to make appropriate recommendations to the two Governments;

(j) To investigate the possibility of setting up subsidiary dams for storing and utilizing the water of the river Yarmuk and its tributaries and to make appropriate recommendations to the two Governments.

The Joint Commission shall supervise the scheme for the Maqarin installations in accordance with the terms of this Agreement and shall deal with all matters relating to the completion of this scheme and the utilization of its advantages. If the Commission is unable to reach agreement, its members shall report the matter forthwith to their Governments, which shall adjust the difference by immediate contact between themselves. In the event of their inability to do so, the difference shall be submitted to an arbitration committee consisting of two arbitrators, one of whom shall be appointed by each State, and an umpire to be appointed by agreement between the two States.

Article 11

The two States shall undertake, each within its own territory, to comply with recommendations of the Joint Commission regarding measures to prevent or reduce silting in the joint reservoir such as preventing the washing away and removal of the earth, preventing the growth of weeds and blocking cracks and other measures to facilitate the maximum use of the capacity of the reservoir. The cost of such measures will be added to the cost of construction or of maintenance and will be apportioned in accordance with article 9 of this Agreement.

Article 12

The rights of the two States to the use of the water of the Yarmuk basin shall take precedence over all private rights and each State shall be responsible in accordance with its own laws, and independently of the other State, for the settlement of all claims arising in this connexion within its territory in consequence of this Agreement.

Article 13

Both Governments recognize the importance of the Yarmuk scheme and the expediency of its joint use for the benefit of the two countries, and to that end agree to assign it a high priority among their projected schemes.

i) Étudier les méthodes à employer pour imputer les frais de construction et d'entretien sur les recettes tirées de l'utilisation de l'eau et du courant électrique et présenter des recommandations appropriées aux deux Gouvernements;

j) Étudier la possibilité de construire des barrages complémentaires pour retenir et utiliser les eaux du Yarmouk et de ses affluents et présenter des recommandations appropriées aux deux Gouvernements.

La Commission mixte surveillera l'exécution du projet relatif aux installations d'El-Makarene conformément aux dispositions du présent Accord et réglera toutes les questions relatives à son achèvement et à l'utilisation des avantages qui en découleront. En cas de désaccord au sein de la Commission, ses membres soumettront sans délai la question à leurs Gouvernements respectifs qui se mettront immédiatement en rapport en vue de la régler. S'ils ne peuvent y parvenir, le litige sera soumis à une commission d'arbitrage composée de trois arbitres, les États en nommant chacun deux et choisissant le troisième d'un commun accord.

Article 11

Les deux États s'engagent, chacun en ce qui concerne son propre territoire, à prendre les mesures que la Commission mixte pourra recommander en vue d'empêcher ou de réduire l'ensablement du réservoir commun, qu'il s'agisse de lutter contre l'érosion et les apports de ruissellement, de détruire les herbes aquatiques et de boucher les fissures ou de prendre toutes autres mesures visant à maintenir le réservoir au niveau optimum. Les frais résultant de ces mesures seront ajoutés aux frais de construction et d'entretien et seront répartis conformément à l'article 9 du présent Accord.

Article 12

Le droit pour les deux États d'utiliser les eaux du bassin du Yarmouk primera tous les droits privés et il appartiendra à chacun des deux États de régler, conformément à sa législation et indépendamment de l'autre État, toutes les réclamations qui pourront surgir à ce propos dans son territoire du fait de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

Reconnaissant l'importance du projet du Yarmouk et les avantages d'une exploitation en commun dans l'intérêt des deux pays, les deux Gouvernements sont convenus de donner une forte priorité à ce projet dans le cadre de leurs autres plans.

Article 14

This Agreement shall be ratified by the competent authorities in the two States and shall come into force on the date of the exchange of ratifications which shall be done at Damascus; its provisions shall remain in force until terminated by another agreement concluded for that purpose between the two States or until amended by an additional agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate, both copies being equally authentic.

Damascus, 4 July 1953

For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan :
Suleiman SUKKAR

For the Government of the
Republic of Syria :
Taufiq HARUN

Article 14

Le présent Accord sera ratifié par les autorités compétentes des deux États et entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Damas; ses dispositions resteront en vigueur jusqu'à ce que les deux États concluent un nouvel accord destiné à y mettre fin ou jusqu'à ce qu'il soit modifié par un accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire faisant également foi.

Damas, le 4 juillet 1953

Pour le Gouvernement du Royaume
hachémite de Jordanie :
Souleiman SOUKKAR

Pour le Gouvernement de la
République syrienne :
Taoufiq HAROUN

No. 2438

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
BELGIUM, DENMARK, SPAIN,
FRANCE, etc.**

**Protocol (with annexed Rules of Procedure and Final Act)
concerning the European Conference of Ministers of
Transport. Signed at Brussels, on 17 October 1953**

Official texts: French and English.

Registered by Belgium on 18 January 1954.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
BELGIQUE, DANEMARK, ESPAGNE,
FRANCE, etc.**

**Protocole (avec règlement intérieur annexé et Acte final)
relatif à la Conférence européenne des Ministres des
transports. Signé à Bruxelles, le 17 octobre 1953**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par la Belgique le 18 janvier 1954.

N^o 2438. PROTOCOLE¹ RELATIF À LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DES MINISTRES DES TRANSPORTS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 OCTOBRE 1953

Les Gouvernements représentés à la Conférence Européenne des Ministres des Transports qui s'est réunie à Bruxelles, du 13 au 17 octobre 1953;

Désireux d'instituer une procédure permettant de prendre des mesures efficaces en vue de coordonner et de rationaliser les transports intérieurs européens d'importance internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

CONFÉRENCE EUROPÉENNE DES MINISTRES DES TRANSPORTS

Par les présentes, est organisée une « Conférence Européenne des Ministres des Transports » (appelée ci-après la « Conférence »).

Article 2

STRUCTURE DE LA CONFÉRENCE

La Conférence comprend :

- a) un Conseil des Ministres des Transports (appelé ci-après le Conseil);
 - b) un Comité des Suppléants (appelé ci-après le Comité);
- Ce deux organes sont assistés d'un Secrétariat administratif.

Article 3

OBJECTIFS DE LA CONFÉRENCE

La Conférence a pour objectifs :

- a) de prendre toutes mesures destinées à réaliser, dans un cadre général ou régional, la meilleure utilisation et le développement le plus rationnel des transports intérieurs européens d'importance internationale;

¹ Conformément à son article 14 (4), le Protocole est entré en vigueur le 31 décembre 1953, ayant été approuvé à titre définitif, soit par signature sans réserve quant à la ratification, soit par signature suivie de ratification, par les six gouvernements suivants :

a) par signature sans réserve quant à la ratification, le 17 octobre 1953 :
 République fédérale d'Allemagne Italie
 France Suisse

b) par dépôt de l'instrument de ratification aux dates indiquées :
 Belgique* 17 novembre 1953
 Zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste 31 décembre 1953

Par la suite le Protocole est entré en vigueur pour la Suède, le 8 janvier 1954, par le dépôt d'un instrument de ratification.

* Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

No. 2438. PROTOCOL¹ CONCERNING THE EUROPEAN CONFERENCE OF MINISTERS OF TRANSPORT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 OCTOBER 1953

The Governments represented at the European Conference of Ministers of Transport meeting in Brussels from 13th to 17th October 1953;

Desirous of instituting a procedure whereby effective steps can be taken to co-ordinate and rationalise European inland transport of international importance;

Have agreed as follows :

Article 1

EUROPEAN CONFERENCE OF MINISTERS OF TRANSPORT

There is hereby organised a European Conference of Ministers of Transport (hereinafter referred to as the "Conference").

Article 2

STRUCTURE OF THE CONFERENCE

The Conference shall comprise :

- a) A Council of Ministers of Transport (hereinafter referred to as the Council);
 - b) A Committee of Deputies (hereinafter referred to as the Committee);
- These two bodies shall be assisted by Administrative Secretaries.

Article 3

PURPOSES OF THE CONFERENCE

The purposes of the Conference shall be :

- a) to take whatever measures may be necessary to achieve, at general or regional level, the maximum use and most rational development of European inland transport of international importance;

¹ In accordance with article 14 (4), the Protocol came into force on 31 December 1953, having been finally approved, either by signature without reservation as to ratification or by signature followed by ratification, by the six following governments :

a) by signature without reservation as to ratification on 17 October 1953 :

Federal Republic of Germany	Italy
France	Switzerland

b) by deposit of the instrument of ratification on the dates indicated :

Belgium*	17 November 1953
British/United States Zone of the Free Territory of Trieste	31 December 1953

The Protocol subsequently came into force in respect of Sweden on 8 January 1954, upon the deposit of the instrument of ratification.

* This protocol is not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

b) de coordonner et de promouvoir les travaux des Organisations internationales s'intéressant aux transports intérieurs européens, compte tenu de l'activité des autorités supranationales dans ce domaine.

Article 4

MEMBRES ET MEMBRES ASSOCIÉS DE LA CONFÉRENCE

1. Sont membres de la Conférence les Parties Contractantes au présent Protocole.

2. Sont membres associés de la Conférence le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, s'ils en font la demande, ainsi que tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion comme membre associé aura été approuvée à l'unanimité par le Conseil.

3. Les membres associés peuvent se faire représenter par des observateurs à toutes les réunions du Conseil et du Comité. Tous les documents émanant de la Conférence leur sont communiqués.

Article 5

CONSEIL DES MINISTRES

Le Conseil se compose des Ministres qui ont les transports intérieurs dans leurs attributions au sein de leur propre gouvernement. Au cas où, dans un gouvernement, diverses questions de transports intérieurs relèvent de la compétence de deux ou plusieurs Ministres, ceux-ci peuvent participer aux travaux du Conseil, sous réserve qu'aucun gouvernement membre ne dispose de plus d'une voix au Conseil.

Article 6

COMITÉ DES SUPPLÉANTS

1. Le Comité se compose de fonctionnaires désignés à raison d'un Suppléant par Ministre, étant entendu qu'aucun gouvernement membre ne dispose de plus d'une voix au Comité.

2. Le Comité a pour rôle :

- a) de préparer les séances du Conseil;
- b) de traiter les questions pour lesquelles une délégation lui serait donnée par le Conseil;
- c) d'informer le Conseil des mesures prises dans les divers pays pour donner effet aux conclusions prises au sein de la Conférence.

b) to co-ordinate and promote the activities of international organisations concerned with European inland transport, taking into account the work of supranational authorities in this field.

Article 4

MEMBERSHIP AND ASSOCIATE MEMBERSHIP OF THE CONFERENCE

1. The members of the Conference shall be the contracting parties to the present Protocol.

2. The associate members of the Conference shall be the Government of the United States of America and the Government of Canada, if they so request, and any other Government, after its application for associate membership has received the unanimous approval of the Council.

3. Associate members may be represented by observers at all meetings of the Council and of the Committee. All documents originating in the Conference shall be communicated to them.

Article 5

COUNCIL OF MINISTERS

The Council shall be composed of those Ministers who are responsible for inland transport in their own Governments. In those cases where, in one Government, different inland transport questions are dealt with by two or more Ministers, any of those Ministers may participate in the work of the Council provided that no member Government shall have more than one vote in the Council.

Article 6

COMMITTEE OF DEPUTIES

1. The Committee shall be composed of officials appointed on the basis of one deputy for each Minister, it being understood that each member Government shall have no more than one vote in the Committee.

2. The function of the Committee shall be :

- a) to prepare for each meeting of the Council;
- b) to deal with questions delegated to it by the Council;

c) to report on the measures taken in different countries to implement the conclusions reached within the Conference.

Article 7

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

a) Le siège administratif de la Conférence est fixé à Paris. Le Conseil se réunit au siège administratif de la Conférence ou en un autre lieu, selon qu'il en décidera. Le Comité se réunit normalement au siège administratif de la Conférence; il peut se réunir en un autre lieu si le Conseil en décide ainsi, en accord avec le gouvernement intéressé.

b) Le Secrétariat administratif est rattaché administrativement au Secrétariat de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, mais dans l'exercice de ses fonctions, il dépend uniquement de la Conférence. Les Secrétaires administratifs sont nommés avec l'agrément de la Conférence. Ils sont chargés de la rédaction des ordres du jour, comptes rendus et procès-verbaux des réunions du Conseil et du Comité. Ils consignent les conclusions de la Conférence et sont chargés de la distribution des documents et de la conservation des archives de la Conférence.

Article 8

GROUPES RESTREINTS

a) Des groupes restreints peuvent être formés pour mettre à l'étude et poursuivre la discussion, dans le cadre de la Conférence, de questions présentant pour certains membres un intérêt particulier et rentrant dans les objectifs de la Conférence.

b) La formation d'un groupe restreint doit être notifiée au Conseil qui sera tenu informé de la marche générale des travaux de ce groupe.

c) Les autres membres, s'ils s'estiment intéressés, seront admis à suivre les études et discussions du Groupe restreint, mais ne pourront s'opposer à ce qu'elles soient poursuivies dans le cadre de la Conférence.

Article 9

CONCLUSIONS DE LA CONFÉRENCE

a) Les Conclusions prises au sein de la Conférence sont mises en application dans les pays qui s'y sont ralliés; à cet effet, les Ministres des Transports intéressés prendront ou proposeront chacun en ce qui le concerne et dans la limite de sa compétence nationale, toutes mesures adéquates.

b) Si la conclusion d'un accord international général ou restreint apparaît nécessaire, chaque Ministre des Transports intéressé demande à son gouvernement que des pleins pouvoirs soient accordés à lui-même, ou à une ou plu-

Article 7

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

a) The administrative seat of the Conference shall be in Paris. The Council shall meet at the administrative seat of the Conference, or elsewhere, as they may decide. The Committee shall normally meet at the administrative seat of the Conference. They may, however, meet elsewhere if the Council so decide with the agreement of the Government concerned.

b) The administrative secretariat shall be administratively integrated with the secretariat of the Organisation for European Economic Co-operation but they shall be solely under the operational control of the Conference. The Administrative Secretaries shall be appointed with the agreement of the Conference. They shall be responsible for the preparation of the agenda, records and minutes of the meetings of the Council or Committee. They shall also take note of the conclusions of the Conference and shall be responsible for the distribution of documents and the safekeeping of the archives of the Conference.

Article 8

RESTRICTED GROUPS

a) Restricted groups may be formed for the purpose of initiating studies and discussions, within the framework of the Conference, of questions which are of special interest to certain members and are covered by the purposes of the Conference.

b) The Council shall be notified of the formation of any restricted group and kept informed of the general progress of its work.

c) If the other members consider their interests are involved they will be allowed to follow the studies and discussions of the restricted group, but they will not be able to oppose their being carried out within the framework of the Conference.

Article 9

CONCLUSIONS OF THE CONFERENCE

a) The conclusions reached within the Conference shall be put into effect in the countries in agreement with them in that the Ministers of Transport concerned, acting individually within the area of their national competence, shall take or propose whatever measures may seem to them to be most appropriate.

b) Whenever the conclusion of a general or restricted international agreement seems necessary, each Minister of Transport concerned shall seek from his Government full powers to enable him, or any person or persons specially

sieurs personnes spécialement désignées à cet effet, pour conclure cet accord international. Tout accord international ainsi conclu entre un certain nombre de gouvernements membres sera ouvert à l'adhésion des autres gouvernements membres.

c) Dans certains cas particuliers, la Conférence ou un Groupe restreint peut, par un vote émis à l'unanimité, et nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b* ci-dessus, transmettre ses conclusions à une organisation internationale investie d'un pouvoir de décision, en lui demandant d'adopter cette conclusion, à titre de décision propre.

d) Tout gouvernement membre de la Conférence, mais n'adhérant pas à une organisation internationale qui aurait pris une décision en vertu des dispositions de l'alinéa *c* ci-dessus, peut notifier à la Conférence son intention d'agir comme s'il était lié par cette décision.

Article 10

RÉGIME FINANCIER

a) L'Organisation Européenne de Coopération Économique sera invitée à prendre à sa charge les traitements et dépenses du Secrétariat administratif et à fournir les moyens matériels nécessaires au bon fonctionnement de la Conférence. Toutefois, lorsqu'un des organes de la Conférence se réunit en dehors de son siège, le pays invitant supporte les frais entraînés par la réunion, sous réserve des traitements du Secrétariat administratif qui sont à la charge de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

b) Les gouvernements membres de la Conférence qui ne sont pas membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique contribueront aux dépenses de la Conférence selon les dispositions spéciales à arrêter entre ces gouvernements et l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

c) Les conditions d'application du présent article et de l'article 7 ci-dessus feront l'objet d'un arrangement entre la Conférence et l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

Article 11

RELATIONS AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

a) La Conférence peut établir des relations avec les organisations internationales, supra-nationales, intergouvernementales et non gouvernementales s'intéressant aux questions de transports intérieurs européens.

b) Si la Conférence est saisie de questions techniques déterminées qui peuvent nécessiter une étude particulière, le Conseil ou le Comité confie, chaque fois que cela est possible et de la manière qui lui paraît la plus appropriée, à une organisation internationale intergouvernementale ou non gouvernementale

appointed for the purpose, to conclude the international agreement in question. Any international agreement so concluded between a limited number of member governments shall be open for accession by other member governments.

c) The Conference or a restricted group may, by unanimous agreement, in any particular instance, notwithstanding the provisions of (*a*) and (*b*) above transmit its conclusions to any international organisation competent to take decisions with a request that the organisation in question should adopt the conclusion concerned as its own decision.

d) Any Government which is a member of the Conference but is not a member of an international organisation which may have taken a decision under the provisions of paragraph (*c*) above may notify the Conference of its intention to act as though it were bound by that decision.

Article 10

FINANCIAL RESPONSIBILITIES

a) The Organisation for European Economic Co-operation will be invited to pay the salaries and expenses of the Administrative secretariat and to provide whatever facilities may be required for the proper working of the Conference. Whenever a body of the Conference meets elsewhere than at the administrative seat of the Conference, the host country shall pay all the expenses incurred by the meeting except the salaries of the administrative secretariat which shall be paid by the Organisation for European Economic Co-operation.

b) Member governments of the Conference who are not members of the Organisation for European Economic Co-operation will contribute to the expenses of the Conference under special arrangements to be concluded between them and the Organisation for European Economic Co-operation.

c) The detailed application of this Article and of Article 7 above shall be the subject of an arrangement between the Conference and the Organisation for European Economic Co-operation.

Article 11

RELATIONS WITH INTERNATIONAL ORGANISATIONS

a) The Conference may establish relations with any supranational inter-governmental or non-governmental international organisation concerned with European inland transport.

b) Whenever particular technical questions under discussion in the Conference may require the undertaking of special studies, the Council or the Committee will, whenever possible and in whatever manner seems most suitable, invite an appropriate inter-governmental or non-governmental interna-

compétente, s'intéressant aux transports intérieurs européens, le soin d'effectuer les études nécessaires. Se fondant sur ces études, le Comité soumet ses conclusions au Conseil pour approbation.

c) (1) Il est reconnu que la Conférence a un intérêt majeur à consulter l'Organisation Européenne de Coopération Économique sur les questions de transports intérieurs européens présentant un intérêt économique général, et à consulter également les autres organisations visées au paragraphe *a* ci-dessus sur les problèmes de transport qui sont de leur domaine respectif. Cette consultation aura un caractère de réciprocité chaque fois que cela est possible.

(2) Si l'Organisation Européenne de Coopération Économique estime qu'une question étudiée par la Conférence présente un intérêt économique général, elle pourra demander à l'unanimité à être consultée, étant entendu que la Conférence pourra également, sur les problèmes de sa propre compétence, demander dans les mêmes conditions à être consultée par l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

Article 12

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

1. Le règlement intérieur annexé au présent Protocole régit les travaux de la Conférence.

2. Le Conseil peut réviser ou compléter le Règlement intérieur par une décision prise à l'unanimité.

Article 13

AMENDEMENTS

Le présent Protocole peut être amendé par le Conseil, les Ministres devant se prononcer à l'unanimité et être munis de pleins pouvoirs de leur Gouvernement; les amendements entrent en vigueur dès que tous les gouvernements membres les ont approuvés.

Article 14

SIGNATURE, RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Bruxelles jusqu'au 1^{er} mai 1954 à tous les gouvernements représentés à la Conférence Européenne des Ministres des Transports tenue à Bruxelles du 13 au 17 octobre 1953.

2. Chacun de ces gouvernements peut devenir Partie Contractante au présent Protocole :

a) par signature sans réserve de ratification;

b) par signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

tional organisation concerned with European inland transport to carry out the studies required. The Committee shall, on the basis of these studies, submit its conclusions to the Council for approval.

c) (1) It is recognised that the Conference has a major interest in consulting the Organisation for European Economic Co-operation on questions of European inland transport of general economic importance, and also in consulting the other organisations referred to in paragraph (*a*) above on problems of transport in their respective fields. This consultation shall, as far as possible, be on a reciprocal basis.

(2) If the Organisation for European Economic Co-operation considers that a question studied by the Conference is of general economic importance, it may unanimously request to be consulted, it being understood that the Conference may equally request, under the same conditions, to be consulted by the Organisation for European Economic Co-operation on problems falling within its own competence.

Article 12

RULES OF PROCEDURE

1. The Rules of the Procedure annexed hereto shall govern the work of the Conference.

2. The Council may, by unanimous decision, revise or make additions to the Rules of Procedure.

Article 13

AMENDMENTS

Any amendments to this Protocol may be adopted by the Council, the Ministers acting unanimously and furnished with full powers from their Governments. Any such amendments shall enter into force when all the member Governments have approved them.

Article 14

SIGNATURE, RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. The present Protocol shall remain open for signature, in Brussels, until 1st May, 1954, to all Governments represented at the European Conference of Transport Ministers held at Brussels from 13th to 17th October 1953.

2. Any such Government may become a contracting party to the present Protocol :

a) by signature without reservation as to ratification;

b) by signature with reservation as to ratification, followed by ratification.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2, *b* du présent article, les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge et la ratification prendra effet à la date du dépôt des instruments. Notification en sera faite par le Gouvernement belge aux gouvernements visés au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que six gouvernements au moins l'auront approuvé à titre définitif soit par signature sans réserve de ratification, soit par signature suivie de ratification. Pour chaque gouvernement qui, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le Protocole entrera en vigueur au moment de cette signature ou de cette ratification.

5. Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, les gouvernements qui l'auront signé sous réserve de ratification conviennent, afin d'éviter tout retard, de le mettre en application dès sa signature, à titre provisoire, pour autant que leurs règles constitutionnelles respectives le leur permettent.

Article 15

ADHÉSION

1. Tout Gouvernement européen non signataire peut devenir Partie Contractante au présent Protocole, en y adhérant après que sa demande de faire partie de la Conférence aura été approuvée à l'unanimité par le Conseil.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge et l'adhésion prendra effet dès leur dépôt.

Article 16

DÉNONCIATION

Tout gouvernement membre pourra dénoncer le présent Protocole, en donnant un préavis de six mois au gouvernement belge, qui le notifiera aux autres gouvernements membres.

3. In the cases referred to in paragraph 2 (*b*) above, the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government, and shall take effect upon deposit. The Belgian Government shall notify the Governments referred to in paragraph 1 above of the deposit of instruments of ratification.

4. The present Protocol shall enter into force when six Governments have finally approved it, either by signature without reservation as to ratification or by signature followed by ratification, as the case may be. For each Government signing without reservation as to ratification or ratifying after the entry into force of the present Protocol, the Protocol shall enter into force upon signature or ratification, as the case may be.

5. Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol, those Governments who have signed with reservation as to ratification agree, in order to avoid delay, to put it into operation upon signature on a provisional basis in so far as their several constitutional requirements permit.

Article 15

ACCESSION

1. Any non-signatory European Government may become a contracting party to the present Protocol by accession thereto, after its application for membership of the Conference has been unanimously approved by the Council.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government and shall take effect upon deposit.

Article 16

WITHDRAWAL

Any member Government may withdraw from the present Protocol by giving six months' notice to the Belgian Government, which shall notify other member Governments.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 17 octobre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Belgique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les gouvernements participants.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized to that effect have signed the present Protocol.

DONE at Brussels this 17th day of October 1953, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government by which certified copies will be communicated to all the participating Governments.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

For the Federal Republic of
Germany :

SEEBOHM

Pour l'Autriche :
Pour la Belgique :

For Austria :
For Belgium :

*Sous réserve de ratification*¹

P.-W. SEGERS

Pour le Danemark :

For Denmark :

Ad referendum

Palle CHRISTENSEN

Pour l'Espagne :

For Spain :

*Sous réserve de ratification*¹

Le Comte DE VALLELLANO

Pour la France :

For France :

J. CHASTELLAIN

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

*Subject to ratification*²

SELKIRK

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

Pour la Grèce :

For Greece :

Pour l'Italie :

For Italy :

Bernardo MATTARELLA

Pour le Luxembourg :

For Luxembourg :

Ad referendum et sous la réserve expresse de l'approbation de l'arrangement à conclure, conformément à l'article 10, c¹

V. BODSON

Pour la Norvège :

For Norway :

Subject to ratification²

Jakob PETTERSEN

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

Sous réserve de ratification³

J. ALGERA

Pour le Portugal :

For Portugal :

Ad referendum

M. GOMES DE ARAUJO

Pour la Suède :

For Sweden :

Subject to ratification²

Sven ANDERSSON

Pour la Suisse :

For Switzerland :

ESCHER

Pour la Turquie :

For Turkey :

Sous réserve de ratification³

K. ZEYTINGLU

Pour la Zone Anglo-américaine
du Territoire libre de Trieste :

For the British United-States Zone
of the free territory of Trieste :

Sous réserve de ratification³

COSULICH

¹ Ad referendum and subject to the express reservation that the arrangement to be concluded in conformity with article 10 (c) shall be approved.

² Sous réserve de ratification.

³ Subject to ratification.

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE
DES MINISTRES DES TRANSPORTS

Article 1

CONSEIL

a) Le Conseil élit, à la majorité des membres présents, un Bureau composé d'un Président et de deux Vice-Présidents. Ce Bureau est élu en principe chaque année et reste en fonctions jusqu'à la désignation d'un nouveau Bureau.

b) Le Président sortant est normalement remplacé par le premier Vice-Président de l'année précédente, et ce dernier par le Second Vice-Président.

c) Si, au cours de son mandat, un membre du Bureau quitte ses fonctions de Ministre des Transports au sein de son propre gouvernement, il est automatiquement remplacé par le Ministre qui lui succède dans ces fonctions.

Article 2

Le Conseil se réunit en principe au moins une fois par an sur convocation de son Président. En outre, celui-ci convoque le Conseil lorsque le tiers au moins des membres en font expressément la demande.

Article 3

COMITÉ

Le Bureau du Comité se compose d'un Président et de deux Vice-Présidents. Afin d'assurer une liaison étroite entre le Bureau du Conseil et celui du Comité, le Président et les Vice-Présidents du Comité sont respectivement les Suppléants du Président et des Vice-Présidents du Conseil.

Article 4

Le Comité se réunit aussi souvent qu'il l'estime nécessaire et en tout cas lors de chaque session du Conseil. Le Président convoque également le Comité sur la demande ou avec l'accord d'un tiers au moins de ses membres.

Article 5

Sauf décision contraire du Conseil, les séances du Conseil et du Comité ne sont pas publiques.

Article 6

GROUPES RESTREINTS

Les groupes restreints formés conformément à l'Article 8 du Protocole règlent leurs méthodes de travail.

Article 7

ORDRE DU JOUR

a) Avant chaque séance du Conseil ou du Comité, le Bureau intéressé établit un ordre du jour provisoire.

RULES OF PROCEDURE FOR THE EUROPEAN CONFERENCE
OF MINISTERS OF TRANSPORT

Rule 1

COUNCIL

a) The Council shall elect on the agreement of the majority of members present a Bureau consisting of a Chairman and two Vice-Chairmen. This Bureau shall in principle be re-elected annually and shall remain in office until new officers are elected.

b) The outgoing Chairman shall normally be replaced by the senior Vice-Chairman of the previous year and the latter by the junior Vice-Chairman of the previous year.

c) If, while holding office, a member of the Bureau should relinquish his responsibilities for transport in his own Government, he shall automatically be succeeded by his successor in his Government.

Rule 2

The Council shall in principle be convened by its Chairman at least once a year. In addition, a meeting of the Council shall be convened by the Chairman on the express request of not less than one-third of the members.

Rule 3

COMMITTEE

The Bureau of the Committee shall consist of a Chairman and two Vice-Chairmen. In order to ensure close co-operation between the Bureaux of the Council and the Committee, the Chairman and Vice-Chairmen of the Committee shall be respectively the deputies of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council.

Rule 4

The Committee shall meet as often as it considers necessary and, in any case, at each session of the Council. In addition, a meeting of the Committee shall be convened by the Chairman at the request or with the agreement of not less than one-third of the members.

Rule 5

Unless the Council decides otherwise, meetings of both the Council and of the Committee shall be held in private.

Rule 6

RESTRICTED GROUPS

The restricted groups formed in accordance with Article 8 of the Protocol shall determine their own methods of work.

Rule 7

AGENDA

a) Before each meeting of the Council or of the Committee the Bureau concerned shall draw up a provisional agenda.

b) Au premier point de l'ordre du jour figure l'examen des mesures prises par les pays membres pour donner effet aux Conclusions de la Conférence.

c) L'ordre du jour provisoire est mis à la disposition de tous les membres, six semaines au moins avant la date de chaque session du Conseil et trois semaines au moins avant la date de chaque session du Comité.

d) A l'ouverture de chaque session, tout membre a le droit d'inscrire une question à l'ordre du jour provisoire. L'ordre du jour est ensuite adopté à la majorité des membres présents.

Article 8

VOTES

Les Résolutions prises par le Conseil ou par le Comité sur des questions de procédure ayant pour objet la marche de leurs travaux sont adoptées à la majorité des membres présents, sauf disposition spéciale contraire.

Article 9

QUORUM

Pour toute réunion du Conseil ou du Comité, le quorum est atteint lorsque les deux tiers des membres sont présents ou représentés.

Article 10

COMPTES RENDUS

Il est établi un compte rendu pour toutes les séances du Conseil et du Comité.

Article 11

AUDITIONS

Lorsque la Conférence discute d'une question pour laquelle une Organisation Internationale est compétente, des arrangements peuvent être pris par le Comité, décidant à la majorité pour prendre connaissance des vues de l'Organisation en question.

Article 12

DISPOSITIONS DIVERSES

A moins que le Bureau du Conseil ou du Comité n'en décide autrement, les documents émanant de la Conférence ne sont communiqués qu'aux gouvernements membres et associés.

Article 13

Le Bureau du Conseil peut, avec l'accord du Conseil, publier des communiqués de presse sur les travaux de la Conférence.

b) The first item on the agenda shall be a discussion of the measures taken by member countries to implement the Conclusions of the Conference.

c) The provisional agenda shall be made available to all members not less than six weeks before the date of each session of the Council and not less than three weeks before the date of each session of the Committee.

d) At the opening of each session any member shall have the right to propose an item for inclusion in the provisional agenda. Thereafter the agenda shall be adopted by a majority of members present.

Rule 8

VOTING

The Resolutions agreed upon by the Council or the Committee on matters of procedure relating to the progress of their work shall be adopted by a majority of the members present, unless otherwise specially provided.

Rule 9

QUORUM

The Council and the Committee shall not meet unless a minimum of two-thirds of the members are present or represented.

Rule 10

RECORDS

Records shall be prepared of all meetings of the Council and of the Committee.

Rule 11

HEARINGS

When the Conference discusses a subject which comes within the competence of an international organisation, arrangements may be made by a majority of the Committee to hear the views of that Organisation.

Rule 12

MISCELLANEOUS

Except where the Bureau of the Council or of the Committee may decide otherwise, documents originating in the Conference shall be communicated only to member and associate Governments.

Rule 13

The Bureau of the Council may with the agreement of the Council issue press communiqués on the work of the Conference.

ACTE FINAL

La Conférence Européenne des Ministres des Transports, réunie à Bruxelles du 13 au 17 octobre 1953,

En vue de se concerter sur des questions relatives aux transports intérieurs européens,

A arrêté et ouvert à la signature le texte d'un Protocole relatif à la Conférence Européenne des Ministres des Transports avec, en Annexe, un Règlement d'ordre intérieur;

Et a arrêté en outre les Résolutions suivantes relatives :

- 1) aux transports par chemin de fer :
 - Exploitation en commun du matériel à marchandises;
 - Adoption d'itinéraires rationnels d'acheminement des marchandises par chemin de fer et unification des tarifs;
 - Standardisation du matériel et électrification;
 - Financement international des achats de matériel ferroviaire;
 - Mesures à prendre en vue d'accroître le nombre de pays participants aux Conventions internationales pour le transport par chemin de fer et d'accélérer la ratification des Conventions internationales préparées par les organisations spécialisées.
- 2) aux transports par route :
 - Aménagement d'itinéraires de trafic international routier;
 - Signalisation routière;
 - Poids et dimensions des véhicules automobiles;
 - Réglementation des transports routiers internationaux;
 - Circulation routière;
 - Aménagement des bureaux douaniers sur les grandes routes de trafic international.
- 3) aux transports par voies navigables :
 - Établissement d'une liste de projets concernant les voies d'eau d'intérêt européen;
 - Problèmes internationaux posés par l'exploitation des voies navigables.
- 4) à des questions de caractère général intéressant les trois modes de transport :
 - Investissements en matière de transport;
 - Denrées périssables.

FINAL ACT

The European Conference of Ministers of Transport held at Brussels from 13th - 17th October, 1953,

With a view to reaching common accord on questions concerning European Inland Transport,

Has adopted and opened for signature the text of a Protocol concerning the European Conference of Ministers of Transport, with an Annex containing Rules of Procedure;

And has in addition adopted the following Resolutions concerning :

1) Rail Transport problems :

- Joint use of goods wagons;
- Adoption of rational routes for the transport of goods by rail and the unification of tariff rates;
- Standardisation of equipment and electrification;
- International financing of purchases of railways rolling stock;
- Measures to increase the number of signatories to the International Conventions on Rail Transport and to expedite the ratification of International Conventions drafted by specialised Agencies.

2) Road Transport problems :

- Development of international traffic arteries;
- Road signs and signals;
- Weights and dimensions of motor vehicles;
- Regulations for international transport;
- Road traffic;
- Provision of frontier posts on main international traffic arteries.

3) Inland Waterways Transport Problems :

- Compilation of a list of development projects for inland waterways of interest to Europe as a whole;
- International problems involved in the use of inland waterways.

4) General problems relating to the three modes of transport :

- Capital investment in transport;
- Perishable goods.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont
signé le présent Acte Final.

IN WITNESS WHEREOF the under-
signed representatives have signed
the Present Final Act.

FAIT à Bruxelles, le 17 octobre
1953, en un seul exemplaire, en lan-
gues française et anglaise.

DONE at Brussels the 17th day
October, 1953, in a single copy in
the English and French languages.

Pour la République fédérale d'Alle-
magne :

For the Federal Republic of Germany:

SEEBOHM

Pour l'Autriche :

For Austria :

Pour la Belgique :

For Belgium :

P.-W. SEGERS

Pour le Danemark :

For Denmark :

Ad referendum

Palle CHRISTENSEN

Pour l'Espagne :

For Spain :

*Sous réserve de ratification*¹

Le Comte DE VALLELLANO

Pour la France :

For France :

J. CHASTELLAIN

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

SELKIRK

Pour la Grèce :

For Greece :

Pour l'Italie :

For Italy :

Bernardo MATTARELLA

¹ Subject to ratification.

Pour le Luxembourg :

For Luxembourg :

V. BODSON

Pour la Norvège :

For Norway :

*Subject to ratification*¹

Jakob PETERSEN

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

J. ALGERA

Pour le Portugal :

For Portugal :

M. GOMES DE ARAUJO

Pour la Suède :

For Sweden :

Sven ANDERSSON

Pour la Suisse :

For Switzerland :

ESCHER

Pour la Turquie :

For Turkey :

K. ZEYTIÑOGLU

Pour la Zone Anglo-américaine
du Territoire libre de Trieste :

For the British-United States Zone
of the free territory of Trieste :

COSULICH

¹Sous réserve de ratification.

No. 2439

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.
Signed at New Delhi, on 23 January 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. New Delhi, 2 and 8 Jan-
uary 1952**

Official texts: English.

Registered by the United States of America on 19 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le
cadre du Point quatre. Signé à New-Delhi, le 23 jan-
vier 1951**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. New-Delhi, 2 et 8 janvier 1952**

Textes officiels anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 19 janvier 1954.

No. 2439. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT¹ FOR
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF NEPAL. SIGNED AT NEW
DELHI, ON 23 JANUARY 1951

The Government of the United States of America and the Government
of Nepal

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Nepal undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Nepal. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Nepal and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of Nepal through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration of the United States of America and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Nepal.

3. The Government of Nepal will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

¹ Came into force on 23 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article V (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2439. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 23 JANVIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Népal sont convenus de ce qui suit :

Article Premier.

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Népal s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production du Népal. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés du Népal et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par d'autres personnes, organismes ou organisations désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Népal, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique et avec les représentants des institutions internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution au Népal.

3. Le Gouvernement du Népal collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent accord.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 23 janvier 1951, conformément à l'article V (1).

4. The Government of Nepal will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Nepal in cooperation with the United States of America.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Nepal will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided thereunder;
- b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of Nepal and of the United States of America will in mutual consultation make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and Nepal will endeavor in mutual consultation to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

Article III

PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in article I, paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in article II, paragraph 1 above. —

4. Le Gouvernement du Népal s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés au Népal en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent accord et aux accords d'exécution qui seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations qui seront effectuées et aux dispositions qui seront prises en application desdits accords.

Article II

RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement du Népal communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit accord;

b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement du Népal et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, après s'être consultés mutuellement, des rapports périodiques sur le programme de coopération technique exécuté en vertu du présent accord. Lesdits rapports comprendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Népal s'efforceront, après s'être consultés mutuellement, de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent accord.

Article III

ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET À DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés qui sont prévus au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. With respect to any funds, materials and equipment introduced into Nepal by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements, the Government of the United States of America shall not be liable for taxes, service charges, and investment or deposit requirements, and will be exempt from exchange restrictions.

3. The Government of Nepal agrees to bear a fair share, as may be mutually agreed upon, of the cost of technical assistance programs and projects.

Article IV

PERSONNEL

1. All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Nepal in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from Nepalese income-taxes with respect to (1) salaries and emoluments paid to them by the Government of the United States of America, and (2) any non-Nepalese income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America.

2. Such employees and members of their families shall receive exemption with respect to the payment of customs and import duties on personal, household and professional effects and supplies including one personal automobile, on their certifying to the Foreign Department, Government of Nepal, that these effects and supplies are for the personal use and consumption of such employees and members of their families. Duty is liable to be paid in respect of any such article imported without payment of duty and sold or disposed of within three years, but there shall be no liability if such articles are re-exported within the period.

Article V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other

2. Les fonds, les matières et le matériel importés au Népal par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords d'exécution, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

3. Le Gouvernement du Népal s'engage à supporter une part équitable, déterminée d'un commun accord, des dépenses relatives aux programmes et aux projets de coopération technique.

Article IV

PERSONNEL

1. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique affectés à des postes au Népal dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés de l'impôt sur le revenu du Népal en ce qui concerne 1) les traitements et émoluments qui leur sont payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et 2) tous revenus ayant leur source en dehors du Népal, sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Lesdits agents ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront de l'exonération en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets personnels, aux effets ménagers et professionnels ainsi qu'à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent au Népal pour leur propre usage, notamment leur voiture automobile personnelle, lorsqu'ils auront certifié au Département des affaires étrangères du Gouvernement du Népal que ces effets et approvisionnements sont destinés à leur usage et à leur consommation personnelle et à celle de leur famille. Les droits devront être payés en ce qui concerne tout article de cette nature importé en franchise et vendu ou cédé avant l'expiration d'un délai de trois ans, à moins que lesdits articles ne soient réexportés avant l'expiration de ladite période.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'apporter une modification audit Accord, il en avisera

government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at New Delhi, in duplicate, this twenty-third day of January, 1951.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Loy W. HENDERSON
Minister of the United States of America to Nepal

For the Government of Nepal :

[SEAL] SHINGHA
Commanding General Shingha Shum Shere Jung Bahadur
Rana
Ambassador of Nepal in India

par écrit l'autre Gouvernement, après quoi les deux Gouvernements se consulteront en vue de s'entendre sur cette modification.

3. Les accords et les arrangements particuliers relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à New-Delhi, le 23 janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] Loy W. HENDERSON
Ministre des États-Unis d'Amérique auprès du Népal

Pour le Gouvernement du Népal :
[SCEAU] SHINGHA
Le général Shingha Shum Shere Jung Bahadur Rana
Ambassadeur du Népal en Inde

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
NEPAL AMENDING THE POINT FOUR GENERAL
AGREEMENT OF 23 JANUARY 1951² FOR TECHNICAL
CO-OPERATION. NEW DELHI, 2 AND 8 JANUARY 1952

I

The American Ambassador to the Nepalese Ambassador to India

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency, the Nepalese Ambassador in India, and has the honor to refer to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Nepal of January 23, 1951,² and to inform the Nepalese Ambassador in India that the technical cooperation provided to Nepal by the United States of America is now governed by provisions contained in the Mutual Security Act of 1951 which was passed by the Congress of the United States and came into effect on October 10, 1951.³ This Act contains new conditions for the eligibility of countries receiving economic and technical assistance which can be met by inserting a preamble in the Point Four General Agreement stating that both Governments agree with the general objectives of the Mutual Security Act.

It is therefore requested that the Government of Nepal give its assent to an amendment of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Nepal. This amendment consists of the addition of three paragraphs which will constitute the preamble of the Agreement. The text of the Agreement will otherwise remain unchanged. The amended Agreement will read as follows :

“ POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEPAL

“ Considering that the peoples of the United States and of Nepal have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

¹ Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

² See p. 66 of this volume.

³ United States of America : 65 Stat. 373.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL DU 23 JANVIER 1951² RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. NEW-DELHI, 2 ET 8 JANVIER 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Népal en Inde

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Népal en Inde et, se référant à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, qui a été conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Népal, le 23 janvier 1951², a l'honneur de faire savoir à l'Ambassadeur du Népal en Inde que la coopération technique offerte au Népal par les États-Unis d'Amérique sera dorénavant régie par les dispositions de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, qui a été adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique et est entrée en vigueur le 10 octobre 1951. Cette loi stipule de nouvelles conditions que les différents pays devront remplir pour recevoir une assistance économique et technique; pour y satisfaire, il conviendrait de faire précéder l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre d'un préambule dans lequel les deux Gouvernements déclareraient qu'ils entendent réaliser les objectifs généraux de la Loi relative à la sécurité mutuelle.

Le Gouvernement du Népal est donc invité à accepter qu'un amendement soit apporté à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Cet amendement consiste à ajouter trois paragraphes qui constitueront le préambule de l'Accord, les dispositions de l'Accord demeurant inchangées. L'Accord, sous sa forme modifiée, se lira donc comme suit :

« ACCORD GÉNÉRAL RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis d'Amérique et du Népal de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 67 de ce volume.

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Nepal agree to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,

“ The Government of the United States of America and the Government of Nepal

“ Have agreed as follows :

“ *Article I*

“ ASSISTANCE AND COOPERATION

“ The Government of the United States . . . ”

Upon receipt of a note from His Excellency, the Nepalese Ambassador in India, indicating the assent of the Government of Nepal to the insertion of the proposed preamble in the Point Four General Agreement between the two countries, the Agreement will be deemed to be so amended as of January 8, 1952.

L. V. S.

American Embassy

New Delhi, January 2, 1952

II

The Nepalese Ambassador to India to the American Ambassador

The Ambassador of Nepal presents his compliments to His Excellency, the Ambassador of the United States of America in India, and has the honour to acknowledge the receipt of his note dated January 2, 1952, which stated :

[*See note I*]

The Ambassador of Nepal in India has the honour to inform the Ambassador of the United States of America in India that the Government of Nepal assents to the amendment of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Nepal as described in the note quoted above. Furthermore, the Agreement is deemed to be so amended as of January 8, 1952.

BIJAYA SHAMSHER
[SEAL]

Nepalese Embassy

New Delhi, January 8, 1952

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Népal sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale,

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Népal
« Sont convenus de ce qui suit :

« Article premier

« AIDE ET COOPÉRATION

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique... ».

Au reçu d'une note de Son Excellence l'Ambassadeur du Népal en Inde indiquant que le Gouvernement du Népal donne son agrément à l'insertion du préambule proposé dans l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre conclu entre les deux pays, ledit Accord sera considéré comme modifié dans ce sens à compter du 8 janvier 1952.

L. V. S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
New-Delhi, le 2 janvier 1952

II

L'Ambassadeur du Népal en Inde à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

L'Ambassadeur du Népal présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Inde et a l'honneur d'accuser réception de la note de Son Excellence en date du 2 janvier 1952, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassadeur du Népal en Inde a l'honneur de faire savoir à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Inde que le Gouvernement du Népal donne son agrément à la modification proposée de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre entre les États-Unis d'Amérique et le Népal, dans le sens de la note citée ci-dessus. L'Accord sera considéré comme ayant été ainsi modifié à compter du 8 janvier 1952.

BIJAYA SHAMSHER
[SCEAU]

Ambassade du Népal
New-Delhi, le 8 janvier 1952

No. 2440

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement (with annex) on mutual assistance in raw materials. Initialled at Washington, on 18 January 1952

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 January and 12 February 1952

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 18 January 1952 as amended. Washington, 24 July 1952

Official texts: English.

Registered by the United States of America on 19 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord d'assistance mutuelle en ce qui concerne les matières premières (avec annexe). Paraphé à Washington, le 18 janvier 1952

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 janvier et 12 février 1952

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 18 janvier 1952 sous sa forme modifiée. Washington, 24 juillet 1952

Textes officiels anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 19 janvier 1954.

No. 2440. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON MUTUAL ASSISTANCE IN RAW MATERIALS. INITIALED AT WASHINGTON, ON 18 JANUARY 1952

As a result of discussions between the President of the United States and the Prime Minister of the United Kingdom and their advisers, which took place in the week beginning Monday, January 7th, 1952, it has been agreed as follows : —

A. STEEL

2. It is agreed that the requirements of the United Kingdom in the calendar year 1952 from the United States are 1,400,000 net tons of steel or its equivalent in ore, scrap, or pig iron. Allowances having been made for the difference in the iron content of 750,000 gross tons of iron ore to be made available by the United States steel industry to the United Kingdom, after consultation with the United States Government, and of the home produced ore of the United Kingdom, the tonnage the United States will be ready to supply in 1952 to the United Kingdom is 1,108,000 net tons of steel, scrap and pig iron.

3. It is the intention that the deliveries by the United States to the United Kingdom in steel or its equivalent in scrap or pig iron will be 135,000 net tons for the first quarter, 250,000 net tons for the second quarter, 361,500 net tons for the third quarter and 361,500 net tons for the fourth quarter. The price will be the controlled price of the mills making delivery.

B. ALUMINIUM

His Majesty's Government agrees to supply the Government of the United States with 5,000 metric tons of aluminium in each of the last three quarters of 1952 on the same financial terms as those which applied to the original loan of 10,000 metric tons which formed the subject of the letter dated 6th November, 1951 from Lord Knollys to Mr. Manly Fleischmann,² the last 4,000 tons of which is now hereby confirmed by His Majesty's Government.

¹ Came into force on 18 January 1952 by the initialling thereof.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N^o 2440. ACCORD¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN CE QUI CONCERNE LES MATIÈRES PREMIÈRES. PARAPHÉ À WASHINGTON, LE 18 JANVIER 1952

A la suite des pourparlers d'une semaine qui ont eu lieu, à partir du lundi 7 janvier 1952, entre le Président des États-Unis et le Premier Ministre du Royaume-Uni, assistés de leurs conseillers, il a été convenu de ce qui suit :

A. — ACIER

2. Il est entendu que le Royaume-Uni demandera aux États-Unis de lui procurer, au cours de l'année civile 1952, 1.400.000 tonnes nettes d'acier, ou l'équivalent en minerai, en ferraille ou en fonte. Compte tenu de la différence entre la teneur en fer des 750.000 tonnes brutes de minerai que l'industrie sidérurgique des États-Unis doit fournir au Royaume-Uni, après consultation du Gouvernement des États-Unis, et celle du minerai extrait au Royaume-Uni, les États-Unis seront prêts à livrer au Royaume-Uni, en 1952, 1.108.000 tonnes nettes d'acier, de ferraille et de fonte.

3. Les États-Unis se proposent de livrer au Royaume-Uni les quantités suivantes d'acier, ou leur équivalent en ferraille ou en fonte : 135.000 tonnes nettes au cours du premier trimestre, 250.000 tonnes nettes au cours du deuxième trimestre, 361.500 tonnes nettes au cours du troisième trimestre, et 361.500 tonnes nettes au cours du quatrième trimestre. Le prix sera le prix contrôlé des aciéries effectuant la livraison.

B. — ALUMINIUM

Le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis, au cours de chacun des trois derniers trimestres de 1952, 5.000 tonnes métriques d'aluminium, aux mêmes conditions financières que dans le cas du prêt initial de 10.000 tonnes métriques qui a fait l'objet de la lettre adressée à Monsieur Manly Fleischmann² par Lord Knollys, le 6 novembre 1951; le Gouvernement de Sa Majesté confirme d'ailleurs par le présent texte la livraison de la dernière tranche de 4.000 tonnes au titre de ce prêt.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1952, par l'apposition des paraphes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

2. As the additional amount of aluminium (15,000 metric tons) can only be made available by the United Kingdom at some risk to adequate supplies being available for essential use in the United Kingdom, it is agreed that if through force majeure the expected supplies of the United Kingdom have to be restricted, as was the case in 1951, the United Kingdom reserves the right to reduce the deliveries of the said 15,000 metric tons.

3. It is agreed that this additional loan of 15,000 metric tons (or that part actually delivered to the United States Government) as well as the original 10,000 metric tons shall be replaced by the United States Government not later than June 30th, 1953.

4. The United States Government reserves the right to postpone replacement of actual deliveries up to 25,000 metric tons if the expected expanded production in the United States does not materialise through force majeure.

C. TIN

His Majesty's Government will deliver to the appropriate agency of the United States Government 20,000 long tons of tin between the date of signature of this Agreement and 1 January 1953 in roughly equal quarterly installments.

2. The United States Government will pay for this tin in United States currency at the rate of one dollar eighteen cents per pound for tin of Straits quality or equivalent free on board ocean going vessel at port of shipment and will accept delivery at Penang, Singapore, London or Liverpool at the option of His Majesty's Government.

3. If during the period in which deliveries are to be made under this Agreement, the United States Government agrees to pay any other supplier a price for tin higher than \$1.18 plus x cents on dock New York, or in the event of f. o. b. sale a price higher than \$1.18 f. o. b. port of shipment, the higher price on dock New York minus x cents or the higher price f. o. b. port of shipment applicable during the period of this agreement will be applied to the quantities to be shipped under this Agreement not yet declared available for shipment by His Majesty's Government. Any such higher price so agreed applicable subsequent to the period during which deliveries are to be made under this Agreement shall be subject of consultation by the two governments.

4. While this Agreement remains in force the United States Government undertakes to refrain from bidding, either directly or through private parties for tin on the London and Singapore markets without prior consultation with His Majesty's Government. The United States Government undertakes to

2. Étant donné qu'en fournissant cette quantité supplémentaire d'aluminium (15.000 tonnes métriques) le Royaume-Uni court nécessairement le risque de ne plus disposer de quantités suffisantes pour satisfaire aux besoins nationaux essentiels, il est convenu que si, pour des raisons de force majeure, les ressources escomptées par le Royaume-Uni subissent des diminutions, comme ce fut le cas en 1951, ce pays aura le droit de réduire les livraisons au titre des 15.000 tonnes métriques susmentionnées.

3. Il est convenu que le Gouvernement des États-Unis remboursera en nature ce prêt supplémentaire de 15.000 tonnes métriques (ou la fraction qui lui aura été effectivement livrée), ainsi que le prêt initial de 10.000 tonnes métriques, au plus tard le 30 juin 1953.

4. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit de différer le remboursement des quantités qui lui auront été effectivement livrées, jusqu'à concurrence de 25.000 tonnes métriques, si, pour des raisons de force majeure, la production d'aluminium des États-Unis ne marque pas l'accroissement escompté.

C. — ÉTAÏN

1. Entre la date de la signature du présent Accord et le 1^{er} janvier 1953, le Gouvernement de Sa Majesté livrera à l'organisme compétent du Gouvernement des États-Unis 20.000 tonnes fortes d'étain, par tranches trimestrielles à peu près égales.

2. Le Gouvernement des États-Unis réglera ces quantités d'étain en monnaie des États-Unis, au prix de 1 dollar 18 cents par livre d'étain de qualité dite des Détroits, ou son équivalent, f.o.b. navire de haute mer au port de chargement, et prendra livraison à Penang, Singapour, Londres ou Liverpool, au gré du Gouvernement de Sa Majesté.

3. Si, au cours de la période pendant laquelle des livraisons seront effectuées en vertu du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis accepte de payer à un autre fournisseur un prix supérieur à 1 dollar 18 plus x cents à quai New-York ou, dans le cas d'une vente f.o.b., un prix supérieur à 1 dollar 18 f.o.b. au port de chargement, le prix plus élevé à quai New-York moins x cents ou le prix plus élevé f.o.b. au port de chargement qui sera en vigueur pendant la durée du présent Accord, sera applicable aux quantités à expédier en vertu du présent Accord non encore déclarées exportables par le Gouvernement de Sa Majesté. Les deux Gouvernements se consulteront sur l'opportunité de maintenir le prix plus élevé ainsi convenu au delà de la période pendant laquelle des livraisons seront effectuées en vertu du présent Accord.

4. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis s'engage à s'abstenir de se porter acheteur d'étain, directement ou par personne interposée, sur les marchés de Londres ou de Singapour, sans avoir préalablement consulté le Gouvernement de Sa Majesté. Le Gouvernement des États-Unis

be the sole importer of tin during the period this Agreement is in force, or for such portion thereof as its legislation permits. The United States Government will consult with His Majesty's Government before relaxing import control or before a change in such legislation becomes effective. The United States Government and His Majesty's Government agree that existing private import arrangements, if extended on substantially the present terms, are not covered by this agreement and that tin returned to the United States against export of drosses and residues is likewise exempt.

5. The United States Government may wish to accept offers of tin of Malayan origin in addition to the 20,000 tons to be supplied by His Majesty's Government. If the United States Government obtains tin from other suppliers at a price above \$1.18 the provisions of Clause (3) will apply. If the United States Government buys tin of Malayan origin below \$1.18 per pound the difference between the aggregate cost to the United States Government of tin so procured and the aggregate cost of the same amount of tin at \$1.18 per pound will be calculated at the end of 1952 and paid to His Majesty's Government up to, but not in excess of, any net loss His Majesty's Government may have sustained in purchasing tin in fulfillment of this Agreement.

6. This Agreement for the supply of tin to the United States from sterling sources is intended as an interim arrangement, and it is the desire of both parties that more normal arrangements for the conduct of this trade should be established as soon as possible.

18 January 1952

O. S. F.
D.A.

A N N E X

Clause (1) of Section (C)

(1) It is assumed that the Agency of the United States Government will be the Reconstruction Finance Corporation.

(2) Tin deliverable under this agreement shall be of Straits quality or equivalent, i. e. :

E. S. Coy
Straits Trading Company
Pass # 1
Chempur
Mellaneer (Guaranteed 99.9%)
Banka
Billiton
Katanga (U. M. H. K.)

s'engage à conserver le monopole des importations d'étain pendant toute la durée du présent Accord ou une partie au moins, suivant ce que lui permet sa législation. Le Gouvernement des États-Unis se concertera avec le Gouvernement de Sa Majesté avant d'assouplir la réglementation des importations ou de mettre en vigueur une modification de la législation pertinente. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté sont convenus que les dispositions du présent Accord seront sans effet sur les arrangements existants entre importateurs privés dès lors qu'ils demeureront applicables dans des conditions pratiquement identiques, et qu'elles ne visent pas les importations d'étain effectuées par les États-Unis en échange d'exportations de scories ou de résidus.

5. Au cas où le Gouvernement des États-Unis accepterait des offres portant sur de l'étain venant de Malaisie en plus des 20.000 tonnes que doit lui fournir le Gouvernement de Sa Majesté, les dispositions de l'alinéa 3 ci-dessus seront applicables si l'étain livré par d'autres fournisseurs est vendu à un prix supérieur à 1 dollar 18. Si le Gouvernement des États-Unis achète de l'étain venant de Malaisie à un prix inférieur à 1 dollar 18 la livre, on calculera, à la fin de l'année 1952, la différence entre le prix d'achat total de cet étain et le prix d'achat total de la même quantité d'étain à 1 dollar 18 la livre, et cette différence sera versée au Gouvernement de Sa Majesté jusqu'à simple concurrence des pertes nettes qu'il aura pu subir en achetant de l'étain pour exécuter les dispositions du présent Accord.

6. Le présent Accord relatif à l'approvisionnement des États-Unis en étain par les pays de la zone sterling doit être considéré comme un arrangement provisoire, et les deux Parties déclarent leur intention de normaliser aussitôt que possible le commerce dont il s'agit.

O.S.F.
D.A.

Le 18 janvier 1952

A N N E X E

Premier alinéa du paragraphe C

1) L'organisme du Gouvernement des États-Unis sera, en principe, la Reconstruction Finance Corporation.

2) L'étain qui doit être fourni en vertu du présent Accord sera de l'étain de la qualité dite des Détroits, ou son équivalent, à savoir :

E. S. Coy
Straits Trading Company
Pass n° 1
Chempur
Mellanear (d'une teneur garantie de 99,9 pour 100)
Banka
Billiton
Katanga (U. M. H. K.)

except that His Majesty's Government may deliver at their option not more than 25 per cent of the total in grades lower than Straits quality in accordance with a schedule and at discounts based on market premiums current at the time of delivery as may be agreed.

Clause (2) of Section (C)

Payment for each shipment shall become due on completion of loading. After declaration of the availability of tin for shipment, His Majesty's Government agree to store it free of charge for 30 days after which rental at the rate of—

(1) In the East, 50 Straits cents (say 1s.2d.) per ton a week or part of a week;

(2) in United Kingdom 6s.2d. a ton a week or part of a week shall be payable by the United States Government.¹

Clause (3) of Section (C)

x cents is the total of freight and insurance between port of shipment and New York, and weighing and customs entry at New York.

O. S. F.
D. A.

¹ See amendment of this sub-clause, p. 88 of this volume.

Il est entendu toutefois que le Gouvernement de Sa Majesté ne pourra fournir en qualités inférieures à la qualité dite des Détroits, qu'un maximum de 25 pour 100 des quantités totales d'étain, conformément au barème et avec les rabais qui seront convenus en fonction des prix pratiqués sur le marché au moment de la livraison.

Alinéa 2 du paragraphe C

Les expéditions sont payables aussitôt le chargement effectué. Une fois que l'étain aura été déclaré exportable, le Gouvernement de Sa Majesté l'entreposera franc de tous droits pendant trente jours; à l'expiration de ce délai, le Gouvernement des États-Unis sera tenu de payer des droits de magasinage aux tarifs ci-après :

- 1) En Orient, 50 cents des Détroits (soit 1 s. 2 d.) par tonne, par semaine ou fraction de semaine;
- 2) Au Royaume-Uni, 6 s. 2 d. par tonne, par semaine ou fraction de semaine¹.

Alinéa 3 du paragraphe C

La somme de x cents représente le montant total du fret et de l'assurance entre le port de chargement et New-York, ainsi que les frais de pesage et de douane.

O. S. F.
D. A.

¹ Voir le texte modifié de cette disposition, p. 89 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 18 JANUARY 1952
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ON MUTUAL ASSISTANCE IN RAW MATERIALS.
WASHINGTON, 29 JANUARY AND 12 FEBRUARY 1952

I

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY, WASHINGTON, D. C.

January 29th, 1952

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on Steel, Tin and Aluminium initialled by us on January 18th, 1952, and in particular to sub-clause (2) at the top of page 6,² which reads as follows : —

(2) In United Kingdom, 6s.2d. a ton a week or part of a week shall be payable by the United States Government.

2. I have to inform you with regret that in the initialled document there is an error in the sub-clause to which I have referred in the previous paragraph. The sub-clause should read as follows : —

(2) In United Kingdom, 6.2 pence a ton a week or part of a week shall be payable by the United States Government.

3. I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter and modifying to the extent indicated in paragraph two above the Agreement referred to in paragraph one above.

4. The White Paper to be published by His Majesty's Government on Tuesday, January 29th, 1952, giving the text of the Agreement initialled by us will contain the correct wording of the sub-clause in question.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Oliver FRANKS

The Honourable Dean G. Acheson
Secretary of State of the United States, Washington, D. C.

¹ Came into force on 12 February 1952 by the exchange of the said notes.

² See p. 80 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE DU 18 JANVIER 1952 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN CE QUI CONCERNE LES MATIÈRES PREMIÈRES. WASHINGTON, 29 JANVIER ET 12 FÉVRIER 1952

I

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE, WASHINGTON (D.C.)

Le 29 janvier 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux fournitures d'acier, d'étain et d'aluminium, que nous avons paraphé le 18 janvier 1952, et notamment à l'alinéa 2 figurant au haut de la page 6², dont voici les termes :

2) Au Royaume-Uni, 6 s. 2 d. par tonne, par semaine ou fraction de semaine.

2. J'ai le regret de vous signaler que l'alinéa susmentionné du texte paraphé contient une erreur. Cet alinéa devrait être ainsi libellé :

2) Au Royaume-Uni, 6,2 pence par tonne, par semaine ou fraction de semaine.

3. J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet, et comme modifiant dans le sens indiqué au paragraphe 2 ci-dessus l'Accord visé au premier paragraphe.

4. Le Livre blanc que le Gouvernement de Sa Majesté publiera le mardi 29 janvier 1952 et où figurera le texte de l'Accord que nous avons paraphé donnera le libellé exact de l'alinéa en question.

Veuillez agréer, etc.

Oliver FRANKS

L'Honorable Dean G. Acheson
Secrétaire d'État des États-Unis, Washington (D.C.)

¹ Entré en vigueur le 12 février 1952, par l'échange desdites notes.

² Page 81 de ce volume.

II

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

February 12, 1952

EXCELLENCY :

I have the honor to refer to your note of January 29, 1952 which states, in pertinent part, as follows :

[*See note I*]

The modification of the Agreement on Steel, Tin and Aluminium dated January 18, 1952 proposed in your note is acceptable to the Government of the United States. It is agreed that your note and this reply are to be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter, modifying to the extent indicated in paragraph two of your note the Agreement of January 18, 1952.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Dean ACHESON

His Excellency The Right Honorable Sir Oliver Shewell Franks,
G.C.M.G., K.C.B., C.B.E.
British Ambassador

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 12 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, le 29 janvier 1952, une note dont voici l'essentiel :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à la modification que Votre Excellence propose d'apporter à l'Accord relatif aux fournitures d'acier, d'étain et d'aluminium en date du 18 janvier 1952. Il est entendu que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, et comme modifiant l'Accord du 18 janvier 1952 dans le sens indiqué au paragraphe 2 de ladite note.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence le Très Honorable Sir Oliver Shewell Franks,
G.C.M.G., K.C.B., C.B.E.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF UNITED STATES
OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AMENDING THE
AGREEMENT OF 18 JANUARY 1952 ON MUTUAL
ASSISTANCE IN RAW MATERIALS, AS AMENDED.
WASHINGTON, 24 JULY 1952

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

July 24, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the establishment of more normal arrangements for the conduct of the trade in tin, as envisaged in Section C, paragraph 6 of the Agreement on Mutual Assistance in Raw Materials signed at Washington on January 18, 1952.²

Since these conversations have disclosed that the Government of the United States of America intends in the near future to permit the private importation of tin to be resumed, and that the United Kingdom Government expects, by August 1, 1952, to have completed or virtually completed the purchase of tin for delivery to the Government of the United States pursuant to Section C, paragraph 1 of the aforesaid Agreement, I have the honor to propose that, from the latter date, the obligations contained in paragraph 4 of Section C of the aforesaid Agreement respecting the purchase or importation of tin shall no longer be binding upon the Government of the United States.

If the United Kingdom Government is in agreement with this proposal, I have the honor to suggest that Your Excellency's reply in that sense should, together with the present note, be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, effective upon the receipt of the reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency The Right Honorable Sir Oliver Shewell Franks
G.C.M.G., K.C.B., C.B.E.
British Ambassador

¹ Came into force on 25 July 1952 in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 84 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, MODIFIANT L'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN CE QUI CONCERNE LES MATIÈRES PREMIÈRES DU 18 JANVIER 1952 SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 24 JUILLET 1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 24 juillet 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de normaliser le commerce de l'étain conformément aux dispositions de l'alinéa 6 du paragraphe C de l'Accord d'assistance mutuelle concernant les matières premières, signé à Washington le 18 janvier 1952².

Comme il est apparu, au cours de ces entretiens, que le Gouvernement des États-Unis a l'intention d'autoriser à nouveau, dans un proche avenir, les importations privées d'étain, et que le Gouvernement du Royaume-Uni compte avoir fini d'acheter, à la date du 1^{er} août 1952, la quasi-totalité de l'étain qu'il doit livrer au Gouvernement des États-Unis en vertu du premier alinéa du paragraphe C de l'Accord susmentionné, j'ai l'honneur de proposer qu'à partir de cette dernière date le Gouvernement des États-Unis ne soit plus lié par les obligations énoncées à l'alinéa 4 du paragraphe C dudit Accord relatives aux achats ou aux importations d'étain.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la réponse affirmative de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la réception de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence le Très Honorable Sir Oliver Shewell Franks,
G.C.M.G., K.C.B., C.B.E.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 85 de ce volume.

II

The British Minister to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY, WASHINGTON, D. C.

24th July, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 24 July, 1952, in the following terms :—

[*See note I*]

I have the honour to inform you that Her Majesty's Government are in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Christopher STEEL
Her Britannic Majesty's Minister

The Honourable Dean Acheson
Secretary of State of the United States, Washington, D. C.

II

Le Ministre de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE, WASHINGTON (D.C.)

Le 24 juillet 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 24 juillet 1952, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté donne son agrément à ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Christopher STEEL
Ministre de Sa Majesté britannique

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'État des États-Unis, Washington (D.C.)

No. 2441

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
guaranties under Public Law 472, 80th Congress, as
amended. Washington, 15 August 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
prévucs par la loi n° 472, 80^{ème} Congrès, sous sa forme
modifiée. Washington, 15 août 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1954.

No. 244I. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO GUARANTIES UNDER PUBLIC LAW 472, 80TH CONGRESS, AS AMENDED. WASHINGTON, 15 AUGUST 1952

I

The Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

August 15, 1952

Excellency :

I should like to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the extension of guaranties by the Government of the United States of America (other than guaranties relating to the export of printed matter and films to Yugoslavia) pursuant to Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended.² I should also like to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

The Governments of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Yugoslavia proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the

¹ Came into force on 15 August 1952 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 62 Stat. 144; 22 U. S. C. § 1509 (b) (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2441. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR LA LOI N^o 472, 80^{ème} CONGRÈS, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 15 AOÛT 1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Yougoslavie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 15 août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'extension des garanties (autres que celles qui concernent l'exportation d'imprimés et de films vers la Yougoslavie) accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer qu'à la suite de ces entretiens, les Parties sont convenues des dispositions suivantes :

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Yougoslavie et pour lesquels l'octroi des garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie reconnaîtra que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique deviendra de ce fait acquéreur de tous les droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres

¹ Entré en vigueur le 15 août 1952, par l'échange desdites notes.

subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Yugoslavia will also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received by such persons from the Government of Yugoslavia;

b. That dinar amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such dinar amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures in Yugoslavia;

c. That any claim against the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
James C. H. BONBRIGHT

His Excellency Vladimir Popovic
Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia

biens qui auront donné lieu audit paiement et qu'il sera désormais subrogé à ce bénéficiaire dans toute réclamation ou action en justice y relative. Le Gouvernement yougoslave reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue du Gouvernement yougoslave;

b) Les sommes en dinars transférées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des garanties précitées, bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque du transfert, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables à celles auxquelles s'appliquent les garanties susvisées; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en dinars pour le règlement de dépenses administratives en Yougoslavie;

c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les Parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
James C. H. BONBRIGHT

Son Excellence Monsieur Vladimir Popovic
Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie

II

The Yugoslav Ambassador to the Secretary of State

Excellency :

I have the honor to confirm the receipt of Your Excellency's Note of even date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington, D.C., August 15, 1952.

Ambassador :
V. POPOVIC

The Honorable
The Secretary of State
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Veillez agréer, etc.

Washington (D.C.), le 15 août 1952.

L'Ambassadeur :
V. POPOVIC

A l'Honorable Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 2442

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

Exchange of notes constitnting an agrcement relating to reciprocal customs privileges for foreign service personnel. Washington, 3 December 1951 and 9 October 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'oetroi réciproque de privilèges douaniers au personnel du service diplomatique. Washington, 3 décembre 1951 et 9 octobre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1954.

No. 2442. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO RECIPROCAL CUSTOMS PRIVILEGES FOR FOREIGN SERVICE PERSONNEL. WASHINGTON, 3 DECEMBER 1951 AND 9 OCTOBER 1952

I

The Acting Secretary of State to the Nicaraguan Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

Dec. 3, 1951

Sir :

I acknowledge the receipt of your note no. 488—CR, dated November 9, 1951,² concerning the desire of the Nicaraguan Government to negotiate a customs agreement with this Government.

The Government of the United States is now prepared to conclude an agreement with the Government of Nicaragua by an exchange of notes providing, on a basis of reciprocity, that all American and Nicaraguan diplomatic and consular officers of career and members of their families living with them, as well as employees of the sending State, specifically appointed or assigned by the sending State to serve in its respective diplomatic or consular offices, who are nationals of the sending State and not engaged in any other occupation for gain in the country of the other, may be extended free entry privileges upon arrival to take up their duties and upon return from leave spent abroad, as well as the privilege of free importation of articles intended for their personal use at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of the United States and Nicaragua.

If the foregoing proposal is agreeable to the Government of Nicaragua, my Government will consider this note and your reply note concurring therein as concluding an agreement between our respective Governments on the subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

Edward G. MILLER, Jr.

Dr. René Schick

Chargé d'Affaires ad interim of Nicaragua

¹ Came into force on 9 October 1952 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2442. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE PRIVILÈGES DOUANIERS AU PERSONNEL DU SERVICE DIPLOMATIQUE. WASHINGTON, 3 DÉCEMBRE 1951 ET 9 OCTOBRE 1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires du Nicaragua

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 3 décembre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n^o 488-CR, en date du 9 novembre 1951², dans laquelle vous indiquez que le Gouvernement du Nicaragua désirerait négocier un accord douanier avec mon Gouvernement.

Le Gouvernement des États-Unis est maintenant disposé à conclure un accord avec le Gouvernement du Nicaragua, sous la forme d'un échange de notes stipulant sur la base de la réciprocité, que tous les agents diplomatiques et consulaires de carrière des États-Unis et du Nicaragua ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, de même que les employés de l'État d'origine spécialement nommés ou affectés à un poste dans les établissements diplomatiques ou consulaires dudit État, à condition qu'ils soient ressortissants de cet État et qu'ils ne se livrent à aucune autre activité lucrative dans le pays qui les reçoit, pourront bénéficier de la franchise douanière lorsqu'ils arriveront pour prendre leur poste ou quand ils reviendront d'un congé passé à l'étranger, ainsi que du privilège de pouvoir importer en franchise, pendant la durée de leur résidence officielle, des articles destinés à leur usage personnel, sous réserve que l'importation de ces articles ne soit pas prohibée par la législation des États-Unis et du Nicaragua.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, mon Gouvernement considérera que la présente note et votre réponse favorable constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Edward G. MILLER, Jr.

Monsieur René Schick
Chargé d'affaires du Nicaragua

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1952, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Nicaraguan Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE NICARAGUA
WASHINGTON 9, D. C.

Ref. No. 434-CR

October 9, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of December 3, 1951, concerning the desire of my Government to negotiate a customs agreement with the Government of the United States of America.

The Government of Nicaragua is studying at the present time the model draft convention prepared by the State Department and enclosed with the note of Your Excellency of August 29, 1952.¹

Meanwhile, the Government of Nicaragua has instructed me to inform Your Excellency its acceptance of the note from the Department of State of December 3, 1951, as concluding an interim customs agreement between our two Governments, in the understanding that the enlargement of the area of exemption is given on a reciprocal basis as stated in the note of Your Excellency of August 29, 1952.

Moreover, my Government considers that the exchange of notes as an interim step will lead to the eventual conclusion of a formal consular convention, which I would be ready to negotiate with the Government of Your Excellency as soon as my Government finishes the consideration of the draft convention submitted by the Department of State.

I wish to take this opportunity to express the enthusiastic appreciation of the Government of Nicaragua for the continuous interest of the Department of State on this important matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Guillermo SEVILLA SACASA
Ambassador of Nicaragua

His Excellency Mr. Dean Acheson
Secretary of State, Washington, D.C.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

L'Ambassadeur de Nicaragua au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NICARAGUA, WASHINGTON 9 (D.C.)

Ref. n° 434-CR

Le 9 octobre 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 3 décembre 1951, au sujet du désir exprimé par mon Gouvernement de négocier un accord douanier avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement du Nicaragua étudie actuellement le projet de convention-type établi par le Département d'État, qui accompagnait la note de Votre Excellence en date du 29 août 1952¹.

Cependant, le Gouvernement du Nicaragua m'a chargé de faire savoir à Votre Excellence qu'il accepte de considérer que la note du Département d'État en date du 3 décembre 1951 donne naissance à un accord douanier intérimaire entre nos deux Gouvernements, étant entendu que l'extension du champ d'application des exemptions est subordonnée à la réciprocité, comme le stipule la note de Votre Excellence en date du 29 août 1952.

Mon Gouvernement voit en outre dans l'échange de notes une étape transitoire dans la voie de la conclusion d'une convention consulaire en bonne et due forme dont je serai prêt à négocier les termes avec le Gouvernement de Votre Excellence aussitôt que mon Gouvernement aura terminé l'étude du projet de convention soumis par le Département d'État.

Je voudrais saisir cette occasion pour marquer combien le Gouvernement du Nicaragua apprécie l'intérêt que le Département d'État ne cesse de manifester à l'égard de cette importante question.

Veillez agréer, etc.

Guillermo SEVILLA SACASA
Ambassadeur de Nicaragua

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État, Washington (D.C.)

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2443

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Agreement (with annexes) relating to the leasing of United States vessels to Japan. Signed at Tokyo, on 12 November 1952

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 20 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Accord (avec annexes) relatif à la location au Japon de navires appartenant aux États-Unis. Signé à Tokyo, le 12 novembre 1952

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1954.

日本
国政府
のため
に

ア
メ
リ
カ
合
衆
国
政
府
の
た
め
に

附屬書 B

引渡証書

アメリカ合衆国政府（以下「船舶所有者」という。）と日本国政府（以下「船舶借受者」という。）との間の千九百五十二年十一月十二日付の船舶貸借協定の条件に従い、且つ、同協定第二条により、船舶所有者は、次に掲げる合衆国船舶を引き渡し、船舶借受者は、それらを受領した。

（船舶の名称及び記載事項）

前記の船舶は、前記の船舶貸借協定に添付する船舶の表に含まれるべきものである。

引渡しは、
年 月 日に 完了した。

附属書A

アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の千九百五十二年十一月十二日付の船舶貸借協定の規定に従つて日本国政府に引き渡される船舶の表

項目番号	船型	船種	船名
7	パトロール・フリゲート	PF 54	サンダスキイ
6	パトロール・フリゲート	PF 53	マチャイアス
5	パトロール・フリゲート	PF 39	オグデン
4	パトロール・フリゲート	PF 38	コロナード
3	パトロール・フリゲート	PF 26	ボウキープシー
2	パトロール・フリゲート	PF 25	シャールロッツヴィル
1	パトロール・フリゲート	PF 6	バスコ

以上の証拠として、このために委任を受けた両政府の代表者は、この船舶貸借協定に署名した。

千九百五十二年十一月十二日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

Ernest Murphy

日本国政府のために

岡崎勝男

第七条

船舶借受者は、船舶所有者の同意を得ないで、船舶又は船内のぎ装品、器具、予備部品若しくは交換用部品の物理的占有を放棄してはならず、また、それらに関する図面、仕様書その他の情報を日本国政府の職員又は委託を受けた者以外のいかなる者にも漏らしてはならない。前記のぎ装品に関する秘密保持のための取扱区分は、アメリカ合衆国政府の標準慣行に従つて行われるものとする。

第八条

この船舶貸借協定は、各締約国によつて、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されるものとする。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された時に効力を生ずる。

第六條

各船舶は、その引渡しの時から五年又はこの協定の第一条に基く延長期間の満了の時に、滅失していない限り、船舶所有者が指定する時及び場所において、且つ、船舶借受者に引き渡された時と実質的に同一の状態（正常の又は正当な減耗及び船舶借受者が申し出て船舶所有者が受諾した改変を除く。）で返還されなければならない。船舶が、この船舶貸借の有効期間中に、いかなる原因によるものであるかを問わず、船舶借受者が全損として取り扱うことを適当と認める損害を受けた場合には、船舶借受者は、その損害を全損であると宣言する前に、船舶所有者と協議しなければならない。船舶が滅失したか、又は本条に従つて全損であると宣言された場合には、船舶借受者は、そのため、各損失に対して公正且つ妥當な賠償であると船舶借受者及び船舶所有者が合意した額及び条件で、船舶所有者に補償することに同意する。

なり。

第四条

船舶借受者は、引渡しを受ける際各船舶に自己の旗を掲げるものとする。但し、船舶に對する権原は、それによつて影響されることはない。

第五条

船舶借受者は、種類のいかんを問わず、船舶の受領、使用及び運航から生ずる又はそれらに関連するあらゆる請求及び責任を引き受ける。また、この協定のいかなる規定も、それらの船舶に對する何らかの留置権を生ぜしめ、許し、若しくは与え、又はその存在を認めるものと解釈してはならず、船舶借受者は、それらの船舶に對して負わされ、又は主張されることがある留置権に係る責任について、船舶所有者に對しその責任を免かれさせ、且つ、損害を与えないようにしなければならない。

とともに、相互に合意した時及び場所において船舶借受者に引き渡すものとする。各引渡しは、この協定の附属書 B に明記する形式の引渡証書によつて証明する。船舶借受者は、船舶所有者の所有に属するすべての装品、器具、燃料、消耗需品、予備部品及び交換用部品で引渡しを受ける際船内にあるものを使用する権利を有し、船舶所有者は、返還の際船内にある燃料及び消耗需品を使用する権利を有することが合意される。

第三条

船舶所有者は、船舶が引渡しの際能率的な状態にあることを確保するためあらゆる努力を払うものとし、船舶借受者は、当時のその船舶の状態のいかんを問わず、その船舶を受領するものとする。船舶所有者は、前記の引渡しの際の船舶の状態に関しては、明示のものであると黙示のものであるとを問わず、いかなる保証をも与えない。船舶所有者は、また、船舶借受者に対し、船舶の物理的状态から生ずるいかなる事項についても責任を有し

No. 2443. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

アメリカ合衆国と日本国との間の船舶貸借協定

アメリカ合衆国政府（以下「船舶所有者」という。）及び日本国政府（以下「船舶借受者」という。）は、ここに、この協定に定める期間中及びこの協定に定める条件で、附屬書Aとしてこの協定に添付される表及び将来船舶所有者と船舶借受者との合意によりこの協定に添付される表に掲げる船舶を、それぞれ、貸し、及び借りることに同意する。

第一条

この船舶貸借は、各船舶について、船舶借受者へのその引渡しの日から五年の期間及び日本国政府の要請がある場合には、相互の合意によつて定める五年をこえない追加の期間、その効力を有する。

第二条

各船舶は、船内で利用することができる定数品及び予備品（消耗需品及び燃料を含む。）

No. 2443. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE LEASING OF UNITED STATES VESSELS TO JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1952

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Owner"), hereby agrees to let and the Government of Japan (hereinafter referred to as the "Charterer") hereby agrees to hire for the period and upon the terms and conditions stated herein the vessels identified on listings annexed hereto as Annex "A"², or which in the future may be annexed hereto upon the agreement of the Owner and the Charterer.

Article One

This Charter shall operate with respect to each vessel from the date of the delivery thereof to the Charterer for a period of five years and upon request of the Government of Japan for an additional period to be determined by mutual agreement, but not to exceed five years.

Article Two

Each vessel, together with its available on board spares and allowances including consumable stores and fuel shall be delivered to the Charterer at such place and time as mutually agreed upon, each delivery evidenced by a certificate of delivery, the form of which is specified in Annex "B"³ hereto. It is agreed that the Charterer shall have the use of all outfitting, equipment, appliances, fuel, consumable stores and spare and replacement parts belonging to the Owner on board the vessels at the time of their delivery, and the Owner shall have the use of the fuel and consumable stores on board the vessels at the time of redelivery.

Article Three

While every endeavor will be made by the Owner to ensure that at the time of delivery the vessels are in an efficient state, the vessels shall be accepted by the Charterer in whatever condition the vessels are then in; and no warranty, whether express or implied, is given by the Owner as to the vessels' condition

¹ Came into force on 27 December 1952 by an exchange of notes, in accordance with Article Eight.

² See p. 126 of this volume.

³ See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2443. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE JAPON RELATIF À LA LOCATION AU JAPON
DE NAVIRES APPARTENANT AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ
À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1952

Par la présente Charte-partie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'armateur ») s'engage à donner en location, et le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « l'affrètement ») s'engage à prendre en location pour la durée et aux conditions stipulées ci-après, les navires désignés sur la liste figurant à l'annexe A² ou sur les listes qui pourront être annexées ultérieurement après accord entre l'armateur et l'affrètement.

Article premier

La présente Charte-partie sera applicable, pour chaque navire, pendant cinq ans à compter de la date de la livraison du navire à l'affrètement et, sur la demande du Gouvernement japonais, pendant une nouvelle période qui sera déterminée d'un commun accord, mais ne devra pas dépasser cinq ans.

Article deux

Chaque navire, avec tout l'équipement se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré à l'affrètement dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord; un certificat de livraison établi sur le modèle indiqué à l'annexe B³ constatera la remise du navire. Il est entendu que l'affrètement aura le droit d'utiliser sans restriction le gréement, les agrès et appareils, le combustible, les approvisionnements et les pièces de réserve et de rechange appartenant à l'armateur et se trouvant à bord du navire au moment de la livraison et que, à son tour, l'armateur aura le droit d'utiliser le combustible et les approvisionnements qui se trouveront à bord lorsqu'il reprendra possession du navire.

Article trois

L'armateur devra veiller scrupuleusement à ce que les navires soient en bon état de navigabilité au moment de la livraison, étant entendu toutefois que l'affrètement sera tenu de les accepter tels quels; l'armateur n'entend donner aucune garantie expresse ou tacite quant à l'état des navires au moment de la

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1952 par un échange de notes, conformément à l'article huit.

² Voir p. 127 de ce volume.

³ Voir p. 129 de ce volume.

at the time of delivery as aforesaid; and the Owner shall not be liable to the Charterer by reason of anything arising out of the physical condition of the vessels.

Article Four

The Charterer shall on delivery place each vessel under its own flag, but the title to the vessel shall not thereby be affected.

Article Five

The Charterer assumes any and all claims or liabilities of whatsoever nature arising out of or connected with the transfer, use and operation of the vessels and nothing contained herein shall be construed to give rise to, or to permit, or to confer, or to recognize the existence of any lien of any character against any such vessels, but the Charterer shall indemnify and hold harmless the Owner by reason of any lien liabilities that may be chargeable to or asserted against any such vessels.

Article Six

At the expiration of five years from the delivery thereof, or any extension in accordance with Article One of this Agreement, each vessel unless lost, shall be redelivered at a place and time to be specified by the Owner and in substantially the same condition as when delivered to the Charterer, excepting normal or reasonable deterioration or such alterations as may be proposed by the Charterer and accepted by the Owner. Should any vessel, during the currency of this Charter, sustain damage from any cause whatsoever, as in the opinion of the Charterer renders it expedient to treat it as a total loss, the Charterer shall consult with the Owner before declaring it to be a total loss. If any vessel is lost, or declared to be a total loss pursuant to this Article, the Charterer agrees to compensate the Owner therefor in an amount and on terms agreed upon by the Charterer and the Owner to be fair and reasonable indemnification for each such loss.

Article Seven

The Charterer shall not, without the consent of the Owner, relinquish physical possession of the vessels, equipment, outfitting, appliances or spare and replacement parts on board or disclose any plan, specification or other information pertaining thereto to any one not an officer, employee, or agent of the Government of Japan. Security classification covering such equipment

livraison effectuée dans les conditions ci-dessus et il n'assumera aucune responsabilité à l'égard de l'affrètement pour les conséquences éventuelles de l'état matériel des navires.

Article quatre

L'affrètement fera passer immédiatement chaque navire livré sous son propre pavillon, sans que le droit de propriété sur le navire s'en trouve modifié.

Article cinq

L'affrètement prendra à sa charge toutes les créances et les obligations quelles qu'elles soient qui résulteraient directement ou indirectement du transfert, de l'utilisation et de l'exploitation des navires et aucune disposition de la présente Charte-partie ne sera interprétée comme créant, autorisant ou conférant un privilège quelconque sur un de ces navires ou comme reconnaissant l'existence d'un tel privilège; l'affrètement devra d'ailleurs dégager la responsabilité pécuniaire de l'armateur en ce qui concerne les obligations privilégiées dont les navires pourraient être grevés ou qui pourraient être invoquées à leur endroit.

Article six

A l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la livraison ou à la fin d'une prorogation convenue conformément à l'article premier du présent Accord, chaque navire, sauf en cas de perte, sera restitué à l'armateur dans les temps et lieu qu'il fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait au moment de la livraison à l'affrètement, compte tenu toutefois de l'usure normale sur laquelle on doit raisonnablement compter ou des transformations qui auront été proposées par l'affrètement et acceptées par l'armateur. Si, pendant la durée de la présente Charte-partie, un navire subit pour une cause quelconque une avarie que l'affrètement estime opportun d'assimiler à la perte totale du navire, l'affrètement se concertera avec l'armateur avant de déclarer qu'il s'agit d'une perte totale. En cas de perte du navire ou de perte totale déclarée conformément aux dispositions du présent article, l'affrètement s'engage à indemniser l'armateur en lui versant, aux conditions fixées par eux d'un commun accord, la somme qui leur paraîtra constituer une indemnité juste et raisonnable pour la perte considérée.

Article sept

L'affrètement ne se dessaisira pas, sans le consentement de l'armateur, des navires, du matériel, de l'équipement, des appareils ou des pièces de réserve et de rechange se trouvant à bord et il ne donnera communication d'aucun plan, détail technique ou autre renseignement se rapportant à ces biens aux personnes qui n'ont pas la qualité d'officier, d'employé ou d'agent du Gouver-

will be safeguarded in accordance with the standard practices of the Government of the United States of America.

Article Eight

This Charter Party Agreement will be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments authorized for the purpose, have signed this Charter Party Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate in the English and Japanese languages, both texts authentic, this 12th day of November, 1952.

For the Government of the United States of America :
Robert MURPHY

For the Government of Japan :
Katsuo OKAZAKI

[SEAL]

[SEAL]

A N N E X A

List of vessels transferred to the Government of Japan in accordance with provisions of the Charter Party Agreement dated 12th November, 1952 between the Government of the United States of America and the Government of Japan.

<i>Item Number</i>	<i>Type</i>	<i>Designation</i>	<i>Name</i>
1	Patrol Frigate	PF 6	Pasco
2	Patrol Frigate	PF 25	Charlottesville
3	Patrol Frigate	PF 26	Poughkeepsie
4	Patrol Frigate	PF 38	Coronado
5	Patrol Frigate	PF 39	Ogden
6	Patrol Frigate	PF 53	Machias
7	Patrol Frigate	PF 54	Sandusky

nement japonais. Les mesures de sécurité intéressant les biens en question seront appliquées conformément aux usages établis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article huit

La présente Charte-partie sera approuvée par chacun des États contractants dans les formes prévues par sa législation et elle entrera en vigueur à la date d'un échange de notes diplomatiques constatant cette approbation.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé la présente Charte-partie.

FAIT à Tokyo, le 12 novembre 1952, en double exemplaire, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Robert MURPHY

Pour le Gouvernement japonais :
Katsuo OKAZAKI

[SCEAU]

[SCEAU]

A N N E X E A

Liste des navires transférés au Gouvernement japonais conformément aux dispositions de la Charte-partie conclue le 12 novembre 1952 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais.

<i>Numéro</i>	<i>Type</i>	<i>Désignation</i>	<i>Nom</i>
1	Patrouilleur	PF 6	Pasco
2	Patrouilleur	PF 25	Charlottesville
3	Patrouilleur	PF 26	Poughkeepsie
4	Patrouilleur	PF 38	Coronado
5	Patrouilleur	PF 39	Ogden
6	Patrouilleur	PF 53	Machias
7	Patrouilleur	PF 54	Sandusky

ANNEX B

CERTIFICATE OF DELIVERY

Pursuant to the terms and conditions of the Charter Party Agreement dated 12th November, 1952 between the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Owner") and the Government of Japan (hereinafter referred to as the "Charterer"), and in accordance with Article Two thereof, the Owner has delivered and the Charterer has received the following described United States vessels.

(Name and description of vessel)

The above described vessel is to be included in the list of vessels annexed to the said Charter Party Agreement.

Delivery accomplished thisday of, at

For and on behalf of the Government of the United States of America

For and on behalf of the Government of Japan

ANNEXE B

CERTIFICAT DE LIVRAISON

En application des clauses et conditions de la Charte-partie conclue le 12 novembre 1952 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'armateur ») et le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « l'affréteur ») et conformément à l'article deux de ladite Charte-partie, l'armateur a livré les navires américains désignés ci-après dont l'affréteur a pris livraison.

(Nom et caractéristiques du navire)

Le navire désigné ci-dessus est destiné à figurer dans la liste de navires annexée à ladite Charte-partie.

Livraison effectuée le, à

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Au nom du Gouvernement japonais

No. 2444

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of social welfare. Baghdad,
21 July and 18 August 1952**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 20 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière de services sociaux.
Bagdad, 21 juillet et 18 août 1952**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1954.

No. 2444. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF SOCIAL WELFARE. BAGHDAD, 21 JULY AND 18 AUGUST 1952

I

The American Embassy to the Iraq Ministry of Foreign Affairs

No. 57

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between Iraq and the United States of America, which was signed at Baghdad on April 10, 1951,² becoming effective on June 2, 1951, and to the request of the Government of Iraq (Ministry of Foreign Affairs Note No. Qaf/61/61/101/1584 dated February 12, 1951)³ that the two Governments cooperate in a program of technical improvement in various specialized fields, to be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

In accordance with the request of the Government of Iraq, the Government of the United States now is prepared to cooperate in the field of social welfare services, by the provision of such experts and training opportunities as may be mutually agreed upon and incorporated in future exchanges of notes between the esteemed Ministry and this Embassy. The notes pertaining to activities and work projects under these arrangements shall outline the kind of cooperation to be carried out in the various aspects of social welfare services, including the type and number of experts and their duties and responsibilities, and also any training opportunities to be provided, and shall specify any additional contributions to be made by either Government with regard to the specific activity involved.

The salaries and allowances of experts assigned to Iraq under these arrangements, including costs of international travel and the cost of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the United States Government will be paid by the Government of the United States.

It is understood that the Government of Iraq, at its expense, will provide : housing for the experts and their families when or where same cannot be rented or leased by the experts because of shortage or non-availability in the area; office space and facilities, equipment, supplies, secretarial and other personnel

¹ Came into force on 18 August 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

assistance; appropriate personnel to receive training in the various aspects of social welfare services; motor vehicles and motor vehicle operating and maintenance expenses for travel on official business within Iraq; and will pay other costs of official transportation, travel and communications within Iraq.

This Agreement shall be effective from the date of the note from the Ministry of Foreign Affairs indicating the concurrence of the Iraqi Government, and shall continue in effect for a period of two years from the date of such reply or until one month after notice shall have been given in writing by either Government, whichever shall be the earlier, of intention to terminate this agreement; provided, however, that the obligations of each Government for the period subsequent to June 30, 1953, shall be subject to the availability of appropriations to the Government for these purposes.

Upon receipt of the Ministry's reply indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Iraq, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary in connection with the experts referred to above.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

American Embassy

Baghdad, July 21, 1952

II

The Iraq Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

رقم: ١٩٧٩٠/١٠١/٢١٥/٢١٥

تاريخ: ١٩٥٢/٨/١٠

جمهورية العراق
وزارة الخارجية

السادة السامية

تعدى وزارة الخارجية دعواتها الى سفارة الولايات المتحدة الأمريكية في بغداد وبالأشارة الى مذكرتها البرقية ٥٧ والموزعة في ٩ حزيران العتقفة على الرتبيات الخاصة بأستخدام الخيرات الأمريكية في وزارة الشؤون الاجتماعية والدوائر التابعة لها بموجب الاتفاق العام للتعاون الذي حول النقطة الرابعة من مشروع الرئيس ترومان تشرف بأن تعدى أن وزارة الشؤون الاجتماعية توافق على جسران وتطبق الرتبيات المبحوث عنها في مذكرة السفارة المشارة إليها اعلاه وذلك عملاً بما جاء في مذكرة الوزارة البرقية في ١٠/٥/٢١/٥١/١١٢٢٧ والموزعة في ٢١/٥/١٩٥٢ التي تشمل جميع الخيرات الذين سيستخدمون وفق النقطة الرابعة في جميع الوزارات العراقية والدوائر التابعة لها • تتشيز الوزارة هذه الفرصة للأشراك عن فائق تقديرها واحترامها •



٩٥:
سفارة الولايات المتحدة الأمريكية

بغداد

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Iraq Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

GOVERNMENT OF IRAQ MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TECHNICAL ASSISTANCE

Baghdad, August 18, 1952

No. 19790/101/215/215

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Baghdad and, in reference to its note No. 57, dated June 9, containing the arrangements concerned with the employment of American experts in the Ministry of Social Affairs and the offices under its jurisdiction in accordance with the general agreement on technical assistance with regard to Point Four of President Truman's plan, it has the honor to state that the Ministry of Social Affairs agrees to carry out and apply the arrangements discussed in the aforementioned Embassy note, in accordance with the Ministry's note No. 11427/101/215/215, dated May 21, 1952,³ which covers all the experts employed according to Point Four in all the Iraqi ministries and in the offices under their jurisdiction.

The Ministry avails itself of this opportunity to express to you its deepest esteem and respect.

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2444. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES SOCIAUX. BAGDAD, 21 JUILLET ET 18 AOÛT 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de l'Irak

N^o 57

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique entre l'Irak et les États-Unis d'Amérique conclu à Bagdad le 10 avril 1951² et entré en vigueur le 2 juin 1951, ainsi qu'à la demande que le Gouvernement de l'Irak a formulée dans la note du Ministère des affaires étrangères Ref : Qaf/61/61/101/1584 en date du 12 février 1951³ tendant à ce que les deux Gouvernements procèdent en commun à la mise en œuvre d'un programme de développement technique dans différents domaines spécialisés, qui serait régi par les clauses et conditions de l'Accord général.

Conformément à la demande du Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à coopérer dans le domaine des services sociaux en fournissant les experts et les moyens de formation que le Ministère et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique pourront décider d'un commun accord et qui seront spécifiés dans des échanges de notes ultérieurs. Les notes relatives aux programmes d'activité et de travaux ainsi arrêtés préciseront la nature de la coopération prévue dans les différentes branches des services sociaux, notamment la spécialité et l'effectif des experts ainsi que leur rôle et leurs attributions, les facilités de formation à assurer, et elles fixeront toutes contributions complémentaires que les deux Gouvernements seront appelés à verser pour financer les différents programmes.

Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge le paiement des traitements et indemnités des techniciens détachés en Irak en application des arrangements en question, notamment leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que le coût des articles d'équipement, des fournitures et des facilités qu'il désignera lui-même.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Irak fournira, aux fins du programme de coopération technique dans les domaines indiqués ci-dessus : le logement pour les experts et leurs familles lorsque ceux-ci ne peuvent en trouver à louer parce qu'ils sont rares ou qu'il n'y en a pas dans la région; des bureaux aménagés, avec le matériel et les fournitures, le personnel auxiliaire de secrétariat et autre; le personnel appelé à recevoir une formation dans les diverses branches des services sociaux; les véhicules automobiles pour les déplacements des experts en Irak dans l'exercice de leurs fonctions, en prenant à sa charge les frais d'utilisation et d'entretien; il prendra également à sa charge les autres frais afférents aux déplacements et voyages officiels et aux communications à l'intérieur du pays.

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la note du Ministère des affaires étrangères indiquant l'assentiment du Gouvernement de l'Irak, et il restera en vigueur pour une période de deux ans, à compter de la date de ladite réponse ou, si l'un des deux Gouvernements contractants désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet; il est entendu toutefois que les obligations assumées par chaque Gouvernement pour la période postérieure au 30 juin 1953 sont subordonnées à l'existence de crédits à cette fin.

Au reçu de la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires en ce qui concerne les experts visés ci-dessus.

L'Ambassade des États-Unis saisit, etc.

Ambassade des États-Unis

Bagdad, le 21 juillet 1952

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Irak à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

GOVERNEMENT DE L'IRAK
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ASSISTANCE TECHNIQUE

Bagdad, le 18 août 1952

N° 19790/101/215/215

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bagdad et, se référant à la note de l'Ambassade n° 57 du 9 juin 1952, qui énonce les dispositions relatives à l'emploi de techni-

ciens américains au Ministère des affaires sociales et dans les services qui lui sont rattachés, conformément aux dispositions de l'Accord général relatif à l'assistance technique dans le cadre du Point quatre du Plan du Président Truman, a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Ministère des affaires sociales s'engage à mettre en œuvre et à appliquer les dispositions de la note de l'Ambassade conformément aux termes de la note du Ministère n° 11427/101/215/215 du 21 mai 1952, visant tous les experts qui seront employés dans le cadre du Point quatre dans tous les Ministères irakiens et les services qui en relèvent.

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bagdad

No. 2445

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of locust and other insect control.
Addis Ababa, 28 October and 5 November 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière de lutte contre les
aeridiens et autres insectes. Addis-Ahéba, 28 octobre et
5 novembre 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1954.

No. 2445. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF LOCUST AND OTHER INSECT CONTROL. ADDIS ABABA, 28 OCTOBER AND 5 NOVEMBER 1952

I

The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Addis Ababa, October 28, 1952

No. 138

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Ethiopia and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the Government of the United States and the Government of Ethiopia in Addis Ababa on June 16, 1951,² and to the request of the Imperial Government of Ethiopia that the two governments cooperate in a program to control locusts and other insects harmful to agriculture, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

“ In accordance with the request of the Imperial Ethiopian Government, the Government of the United States, being agreeable to the initiation of a program of cooperation in the control of locusts and other insects harmful to agriculture, will select and assign such technical experts and specialists in this field as may be required and mutually agreed upon in accordance with procedures set forth below. Such technicians will provide professional and advisory services, will train Ethiopian personnel, and will assist in carrying out cooperative activities in the field of locust and insect control.

“ The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of technicians assigned to Ethiopia, including cost of their international travel and the costs of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the Technical Cooperation Administration.

¹ Came into force on 5 November 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39, and Vol. 179, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2445. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LES ACRIIDIENS ET AUTRES INSECTES. ADDIS-ABÉBA, 28 OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis-Abéba, le 28 octobre 1952

N^o 138

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951², au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement éthiopien, ainsi qu'à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie tendant à ce que les deux Gouvernements collaborent à l'exécution d'un programme de lutte contre les acridiens et autres insectes nuisibles à l'agriculture, qui serait régi par les clauses et conditions de l'Accord général.

« Conformément à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui accepte de participer à la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière de lutte contre les acridiens et autres insectes nuisibles à l'agriculture, désignera et détachera les experts et spécialistes nécessaires ainsi qu'il sera décidé d'un commun accord, conformément aux dispositions énoncées ci-après. Ces techniciens prêteront leurs services professionnels et consultatifs, formeront le personnel éthiopien et aideront à organiser la coopération en matière de lutte contre les acridiens et autres insectes.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge le paiement des traitements et des indemnités des techniciens détachés en Éthiopie, notamment leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que le coût des articles d'équipement, des fournitures et des facilités que désignera l'Administration de la coopération technique.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39, et vol. 179, p. 261.

“ It is understood that the Imperial Government of Ethiopia at its expense will pay the cost of or will make available to the technicians for the program of locust and other insect control, such equipment, facilities, supplies and materials, and personnel as may be agreed necessary for effectively carrying out the cooperative program. It is further understood that the Imperial Ethiopian Government will assure access by the technicians assigned by the United States of America to areas in which operations and investigations are necessary for the discharge of their assigned duties in an expeditious and professional manner.

“ During the period between the conclusion of this agreement and June 30, 1953, the United States shall furnish, subject to the approval of the Imperial Government of Ethiopia, one specialist in entomology to assist the Ministry of Agriculture of Ethiopia in developing an organization and a program, and in training required personnel, to carry on an effective entomological program for the benefit of Ethiopian agriculture.

“ In addition, during the period prior to June 30, 1953, there shall be carried out, in accordance with detailed operating plans to be developed and agreed upon between the United States Director of Technical Cooperation in Ethiopia acting for the government of the United States and His Excellency the Minister of Agriculture acting for the Imperial Government of Ethiopia, a program of aerial spraying for the purpose of demonstrating the aerial method of insect control and the use of improved insecticides, and for the purpose of training Ethiopian personnel.

“ The operating plans mentioned above shall provide that the United States shall furnish three airplanes for aerial spraying, three pilots, one entomological technician, one mechanic, one director of operations, the necessary supplies of insecticides, and one truck. The Imperial Government of Ethiopia shall furnish aviation gasoline and oil necessary for operating the airplanes after arrival in Ethiopia, and food and lodging for the United States personnel. In addition, the Imperial Government of Ethiopia shall furnish ground support for the aerial spraying operations. This shall include as a minimum three supervisors, 10 local laborers, one truck driver with a helper, one truck, three jeeps or land rovers, 50 flags and such miscellaneous services and supplies as may be required for effective operations. The precise ground support requirements will depend upon the areas of operation, the distance which supplies must be transported, proximity to water and other factors which will be taken into account in operating plans to be formulated in accordance with this agreement. The time and duration of the aerial spraying operation will be determined jointly by the United States Director of Technical Cooperation in Ethiopia and His Excellency the Minister of Agriculture, depending upon the extent and seriousness of infestation.

“ It is understood that, subject to the availability of appropriations, the Ethiopian and United States governments may initiate additional activities and make further contributions to carry out the purposes of this agreement. Such additional activities may be authorized in operating agreements between His Excellency the Minister of Agriculture and the U. S. Director of Technical Cooperation in Ethiopia, who shall jointly determine general policies, organization requirements and program content.

« Il est entendu que le Gouvernement impérial d'Éthiopie prendra à sa charge, ou fournira directement aux techniciens, aux fins du programme de lutte contre les acridiens et autres insectes, l'équipement, les facilités, les fournitures, le matériel et le personnel que les parties jugeront nécessaires pour assurer la bonne marche du programme. Il est entendu en outre que le Gouvernement impérial d'Éthiopie assurera aux techniciens détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le libre accès aux régions où ils ont à procéder à des enquêtes ou des travaux et leur fournira les renseignements et les données dont ils pourront avoir besoin pour s'acquitter de leurs fonctions d'une manière efficace et expéditive.

« Au cours de la période allant de la conclusion du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953, les États-Unis d'Amérique fourniront, sous réserve de l'agrément du Gouvernement impérial d'Éthiopie, un entomologiste qui aidera le Ministère de l'agriculture d'Éthiopie à mettre sur pied une organisation, dresser un programme et former le personnel nécessaire en vue d'engager, au bénéfice de l'agriculture éthiopienne, une campagne efficace de lutte contre les insectes.

« En outre, un programme de pulvérisations aériennes sera exécuté au cours de la période antérieure au 30 juin 1953, conformément aux plans d'opérations détaillés que le Directeur de la coopération technique des États-Unis en Éthiopie, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis et Son Excellence le Ministre de l'agriculture, agissant pour le compte du Gouvernement impérial d'Éthiopie, élaboreront et arrêteront en commun; ce programme aura pour objet de démontrer l'efficacité de la méthode aérienne et de l'utilisation de meilleurs insecticides et servira à former du personnel éthiopien.

« Aux termes des plans d'opérations détaillés mentionnés ci-dessus, les États-Unis d'Amérique fourniront trois avions pour les pulvérisations aériennes, trois pilotes, un entomologiste, un mécanicien, un directeur des travaux, ainsi que les approvisionnements en insecticides et un canion. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie fournira le carburant et le lubrifiant pour les avions après leur arrivée en Éthiopie et assurera la subsistance et le logement du personnel américain. En outre, le Gouvernement impérial d'Éthiopie fournira les services au sol pour les opérations de pulvérisations aériennes. Le personnel comprendra au moins trois chefs d'équipe, dix manœuvres recrutés sur place, un conducteur de camion avec un auxiliaire, un camion, trois jeeps ou *land rovers*, cinquante drapeaux et tous autres approvisionnements et services divers qui pourront être nécessaires pour assurer la bonne marche des opérations. Les besoins au sol dépendront des régions où se dérouleront les opérations, de la distance à laquelle il faudra transporter les approvisionnements, de la proximité des points d'eau et d'autres facteurs que l'on prendra en considération en élaborant le plan des opérations prévues en application du présent Accord. L'époque à laquelle auront lieu les opérations de pulvérisations aériennes sera fixée d'un commun accord par le Directeur de la coopération technique des États-Unis d'Amérique et Son Excellence le Ministre de l'agriculture, lesquels fixeront également la durée desdites opérations, compte tenu de l'étendue et de la gravité de l'infestation.

« Sous réserve que des crédits soient disponibles à cet effet, il est entendu que le Gouvernement éthiopien et le Gouvernement des États-Unis pourront entreprendre d'autres travaux et verser des sommes supplémentaires pour atteindre les objectifs du présent Accord. Ces activités supplémentaires pourront être prévues dans des accords d'exécution conclus par Son Excellence le Ministre de l'agriculture et le Directeur de la coopération technique des États-Unis en Éthiopie, qui en détermineront, d'un commun accord, les principes directeurs, l'organisation et le programme.

“ This arrangement will be effective for a period of three years from the date of the Ministry’s reply concurring herein or until sixty days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement, whichever is earlier; subject, however, to the availability of appropriations for this purpose for the period subsequent to 30th June, 1953.”

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

J.R.C.

American Embassy

Addis Ababa, October 28, 1952

II

The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 5th November, 1952

No. 21/3-B/45

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy’s Note N^o. 138 of 28th October, 1952, concerning the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the Imperial Ethiopian Government and the Government of the United States of America in Addis Ababa, 16th June, 1951, and to the request of the Imperial Ethiopian Government that the two Governments cooperate in a program to control locusts and other insects harmful to agriculture, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

The Ministry have to communicate the agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Note under reference, as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their high consideration.

[SEAL] Imru ZELLEKE

The Embassy of the United States of America
Addis Ababa

« Le présent Accord restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la réponse favorable du Ministère ou, si l'un des deux Gouvernements contractants désirent y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, sous réserve toutefois que des crédits soient disponibles pour la période postérieure au 30 juin 1953. »

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

J.R.C.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Addis-Abéba, le 28 octobre 1952

II

Le Ministère des affaires étrangères à l'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 5 novembre 1952

N° 21/3-B/45

Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 138, en date du 28 octobre 1952, dans laquelle il est fait mention de l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951, au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie, tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à la mise en œuvre d'un programme de lutte contre les acridiens et autres insectes nuisibles à l'agriculture, qui serait régi par les clauses et conditions de l'Accord général.

Le Ministère est chargé de vous faire savoir que le Gouvernement impérial d'Éthiopie donne son agrément aux termes de la note précitée, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

[SCEAU] Imru ZELLEKE

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 2446

**AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for assisted migration. Signed at Bonn, on
29 August 1952**

Official texts: English and German.

Registered by Australia on 21 January 1954.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'assistance à la migration. Signé à Bonn,
le 29 août 1952**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 21 janvier 1954.

No. 2446. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR ASSISTED MIGRATION. SIGNED AT BONN, ON 29 AUGUST 1952

WHEREAS the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Commonwealth Government) and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the German Government) are willing to co-operate in order to assist suitable persons in Germany to emigrate to Australia with a view to permanent settlement;

AND WHEREAS the Commonwealth Government and the German Government are prepared to carry out the scheme set out in this Agreement (hereinafter called "the scheme"); The Commonwealth Government and the German Government have agreed as follows :—

Article 1

The payment of the cost of passages from Germany to Australia for migrants selected under this Agreement shall be a matter for arrangement between the two Governments and any international or other organisation prepared to make contributions for such purpose.

Article 2

The cost of passages for migrants selected under the scheme shall be reduced to the lowest possible figure and the passage rates chargeable shall be the subject of consultations between the two Governments.

Article 3

Except as provided in Article 16 hereof, neither Government shall charge to the other any portion of the expenses incurred by it in carrying out its obligations under this Agreement.

Article 4

The procedure for the selection of migrants under the scheme shall be as follows : —

(1) Application forms shall be prepared by the Commonwealth Government, in consultation with the German Government, and shall be distributed

¹ Came into force on 29 August 1952 by signature.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2446. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES COMMONWEALTH VON AUSTRALIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE UNTERSTÜTZTE WANDERUNG

DA die Regierung des Commonwealth von Australien (nachstehend als „Commonwealth-Regierung“ bezeichnet) und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (nachstehend als „deutsche Regierung“ bezeichnet) gewillt sind zusammenzuarbeiten, um geeignete, in Deutschland sich aufhaltende Personen, die mit der Absicht einer ständigen Niederlassung nach Australien auszuwandern wünschen, hierbei zu unterstützen, und

DA die Commonwealth-Regierung und die deutsche Regierung bereit sind, den in diesem Abkommen niedergelegten Plan (nachstehend als „Plan“ bezeichnet) durchzuführen, wird das nachstehende Abkommen abgeschlossen :

Artikel 1

Die Zahlung der Überfahrtkosten von Deutschland nach Australien für nach diesem Abkommen ausgesuchte Wanderer wird Gegenstand von Vereinbarungen zwischen den beiden Regierungen und einer internationalen oder sonstigen Organisation sein, die bereit ist, Beiträge zu diesem Zweck zu leisten.

Artikel 2

Die Überfahrtkosten für auf Grund dieses Planes ausgesuchte Wanderer werden auf den niedrigstmöglichen Betrag reduziert; die Reisekostensätze, die berechnet werden sollen, werden den Gegenstand von Beratungen zwischen den beiden Regierungen sein.

Artikel 3

Soweit nicht in Artikel 16 dieses Abkommens etwas anderes bestimmt ist, wird keine der beiden Regierungen der anderen Regierung irgendeinen Teil der Ausgaben in Rechnung stellen, die sie bei Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesem Abkommen gehabt hat.

Artikel 4

Das Verfahren für die Auswahl der Wanderer im Rahmen dieses Planes richtet sich nach folgenden Bestimmungen :

(1) Die Commonwealth-Regierung arbeitet in gemeinsamer Beratung mit der deutschen Regierung Formblätter für die Anträge aus, die vom zuständigen

by the appropriate Department or Agency of the German Government to prospective migrants.

(2) Such application forms shall be completed in duplicate by applicants and returned to the said Department or Agency, together with such certificates of trade proficiency and character (in duplicate) as may be required by the Commonwealth Government. One copy of each form and certificate shall be delivered to a Commonwealth Government representative appointed pursuant to paragraph (5) hereof.

(3) The appropriate Department or Agency of the German Government shall check the application and accompanying certificates and shall arrange for a medical examination of those applicants deemed to be eligible. Such medical examination shall be carried out by a Medical Officer approved by the Commonwealth Government and shall be in accordance with the provisions of a Medical Examination Form approved by the Commonwealth Government. The completed Medical Examination Form shall be delivered to the Commonwealth Government representative. The Commonwealth Government shall have the right to have applicants further examined by its own medical officers before they are finally approved. The cost of medical examination shall be borne by the applicant or by the German Government, except when it is conducted by a Commonwealth Medical Officer.

(4) The Commonwealth Government in collaboration with the German Government shall arrange, where necessary, for selection representatives appointed by it to travel to centres in Germany for the purpose of interviewing, examining and finally selecting applicants brought forward by the German Government. The location of such centres shall be decided by arrangement between the Chief Migration Officer of the Commonwealth Government in Germany and the appropriate Department or Agency of the German Government.

(5) The Commonwealth Government shall have the final responsibility for deciding the suitability of each applicant for settlement in Australia and shall appoint its own representative or representatives to undertake the final examination and selection of applicants and such other duties as are specified in this Agreement. The German Government shall afford every assistance and co-operation to such Commonwealth Government representatives to enable them to assess on all grounds the suitability of applicants for settlement in Australia, furnishing on request in individual cases full information derived from public and other records, and shall facilitate and assist them in making the final examination and selection of the applicants.

Ministerium oder der zuständigen Dienststelle der deutschen Regierung an Auswanderungswillige ausgegeben werden.

(2) Diese Antragsformblätter sind von den Bewerbern in doppelter Ausfertigung auszufüllen und dem genannten Ministerium oder der genannten Dienststelle zusammen mit den von der Commonwealth-Regierung etwa geforderten Bescheinigungen über berufliche Befähigung und Leumund (in doppelter Ausfertigung) zurückzugeben. Je ein Stück des Formblattes und der Bescheinigungen wird einem gemäss Ziffer (5) ernannten Vertreter der Commonwealth-Regierung übergeben.

(3) Das zuständige Ministerium oder die zuständige Dienststelle der deutschen Regierung prüft den Antrag und die ihm beigefügten Bescheinigungen und sorgt für eine ärztliche Untersuchung derjenigen Bewerber, die für die Auswanderung geeignet erscheinen. Diese ärztliche Untersuchung hat durch einen von der Commonwealth-Regierung anerkannten Amtsarzt an Hand eines von der Commonwealth-Regierung genehmigten Formblattes für die ärztliche Untersuchung zu erfolgen. Das ausgefüllte Formblatt für die ärztliche Untersuchung wird dem Vertreter der Commonwealth-Regierung überreicht. Die Commonwealth-Regierung ist berechtigt, eine weitere Untersuchung der Bewerber durch ihre eigenen Amtsärzte durchzuführen, ehe sie endgültig zugelassen werden. Die Kosten der ärztlichen Untersuchung werden vom Bewerber oder von der deutschen Regierung getragen, es sei denn, dass die Untersuchung von einem Amtsarzt des Commonwealth vorgenommen wird.

(4) Erforderlichenfalls veranlasst die Commonwealth-Regierung in Zusammenarbeit mit der deutschen Regierung, dass von ihr ernannte Auswahlbeauftragte sich nach Sammelstellen in Deutschland begeben, um von der deutschen Regierung vorgeschlagene Bewerber persönlich zu befragen, zu prüfen und endgültig auszuwählen. Die Bestimmung dieser Sammelstellen erfolgt durch eine Vereinbarung zwischen dem leitenden Einwanderungsbeamten der Commonwealth-Regierung in Deutschland und dem zuständigen Ministerium oder der zuständigen Dienststelle der deutschen Regierung.

(5) Der Commonwealth-Regierung steht die endgültige Entscheidung darüber zu, ob ein Bewerber für die Niederlassung in Australien geeignet ist. Sie ernennt eigene Vertreter für die abschliessende Prüfung und Auswahl der Bewerber und für die Erfüllung der sonstigen in diesem Abkommen genannten Aufgaben. Die deutsche Regierung wird diesen Vertretern der Commonwealth-Regierung jede Unterstützung und Mitarbeit gewähren, um ihnen die Möglichkeit zu geben, nach allen Gesichtspunkten über die Tauglichkeit von Bewerbern für die Niederlassung in Australien zu entscheiden; in Einzelfällen hat sie ihnen auf Antrag alle Auskünfte auf Grund öffentlicher und sonstiger Unterlagen zu erteilen. Sie wird den genannten Vertretern die endgültige Prüfung und Auswahl der Bewerber erleichtern und sie dabei unterstützen.

(6) Having completed the final examination and selection of applicants, the Commonwealth Government representatives shall notify to the German Government the names of the applicants who have been selected.

Article 5

The following obligations shall be assumed by the Commonwealth Government in regard to the scheme, namely —

(1) To admit migrants selected under the scheme into the Commonwealth of Australia for a period of two years, during which period they, when placed in employment, will be entitled to the same wages, accommodation and general conditions of employment as apply to Australians engaged in the same type of employment.

(2) Upon the expiration of two years from the date of their arrival in Australia, to grant to migrants who apply for that privilege, permission to remain indefinitely in Australia, provided that they have not proved unsuitable for settlement during the two years period of their temporary residence. They shall then be free to choose such employment and such place of residence in Australia as they may desire.

(3) Not less than three months before the date on which it desires that the migrants should leave Germany to lodge with the German Government group nominations setting out the number and types of migrants required; and if any alterations to any nomination become necessary due to employment or other conditions arising in Australia, to advise the German Government promptly so that it shall cease further initial selections in respect of that particular nomination.

(4) Upon arrival of selected migrants in Australia —

(a) to accommodate them temporarily at an Immigration reception and training centre during the period while they are awaiting employment; and, where necessary, to provide accommodation without cost to the migrants for a period of seven days after their arrival in Australia; provided, however, that as from the eighth day after arrival, when normally an unemployment or special social service benefit will commence to be payable, there shall be deducted from any such benefit an amount in discharge of the cost of board and lodging for the migrant and his dependants, until such time as suitable employment has been found for him; and that when employment has been offered to the migrant, he shall thereupon become responsible for the payment of his own board and lodging as from the date on which he is due to commence employment and shall also be primarily responsible for the payment of board and lodging for his dependants,

(6) Nach endgültiger Prüfung und Auswahl der Bewerber teilen die Vertreter der Commonwealth-Regierung der deutschen Regierung die Namen der ausgewählten Bewerber mit.

Artikel 5

Die Commonwealth-Regierung übernimmt bei der Durchführung des Planes folgende Verpflichtungen :

(1) Sie erteilt den im Rahmen des Planes ausgewählten Wanderern Aufenthaltserlaubnis im Commonwealth von Australien für die Dauer von zwei Jahren; während dieser Zeit haben die Wanderer, wenn sie einen Arbeitsplatz gefunden haben, Anspruch auf dieselben Löhne, Unterkünfte und allgemeinen Arbeitsbedingungen, wie sie für Australier in gleicher Beschäftigung gelten.

(2) Nach Ablauf von zwei Jahren vom Tage ihrer Ankunft in Australien ist den Wanderern, die dieses Vorrecht in Anspruch nehmen, die Genehmigung zum zeitlich unbeschränkten Aufenthalt in Australien zu erteilen, sofern sie sich nicht während ihres zweijährigen vorläufigen Aufenthaltes als für die Niederlassung ungeeignet erwiesen haben. Es steht ihnen sodann frei, die von ihnen gewünschte Beschäftigung und den von ihnen gewünschten Wohnort in Australien zu wählen.

(3) Wenigstens drei Monate vor dem Zeitpunkt, den sie für die Ausreise der Wanderer aus Deutschland für wünschenswert hält, benennt sie der deutschen Regierung die gewünschten Auswanderergruppen nach Zahl und Art; werden irgendwelche Änderungen dieser Angaben im Hinblick auf die Beschäftigungslage oder andere in Australien sich ergebende Umstände erforderlich, so hat sie die deutsche Regierung unverzüglich davon zu verständigen, so dass diese die weitere Erstausswahl für diese besondere Gruppe einstellen kann.

(4) Bei Ankunft der ausgewählten Wanderer in Australien hat sie —

(a) diese während der Zeit bis zur Aufnahme einer Beschäftigung vorläufig in einem Aufnahme- und Ausbildungslager unterzubringen und ihnen erforderlichen falls für die Dauer von sieben Tagen nach ihrer Ankunft in Australien unentgeltliche Unterkunft zu gewähren, jedoch mit der Maßgabe, dass vom achten Tag nach der Ankunft an, wenn normalerweise Arbeitslosenunterstützung oder eine besondere soziale Beihilfe zahlbar wird, von einer solchen Leistung ein Betrag zur Deckung der Verpflegungs- und Unterkunftskosten für den Wanderer und seine Angehörigen abgezogen wird, bis für ihn geeignete Beschäftigung gefunden wird, und dass, wenn dem Wanderer eine Beschäftigung angeboten wurde, er von dem Tage an, an dem er die Beschäftigung antreten soll, selbst die Kosten seiner Verpflegung und Unterkunft für sich und seine Angehörigen in Höhe der derzeit geltenden wöchentlichen Sätze für die Unterbringung

at the weekly rates applicable at the time for accommodation provided by the Commonwealth Government in Immigration holding centres;

(b) in the case of a family unit for whom their breadwinner cannot arrange private accommodation when he has been placed in employment, to accommodate his dependants at an Immigration holding centre situated as near as circumstances will permit to the place of employment. The breadwinner shall be primarily responsible for the payment of weekly charges payable for dependants, which charges shall commence from the date on which he is due to start employment and shall be at rates determined by the Commonwealth Government for the accommodation of dependants in such centres;

(c) in the event of the migrant and/or his dependants being offered accommodation by an employer, to ensure that the standard of accommodation thus provided and the charges therefor shall be during the period of such employment the same as those applying to Australian workers of the same category in the same area;

(d) to arrange transport free of cost to the migrant —

- (1) from ship's side to an Immigration reception and training centre;
- (2) from the Immigration reception and training centre to the initial place of employment;
- (3) for dependants, from the Immigration reception and training centre to an Immigration holding centre; and
- (4) for dependants, from the Immigration holding centre to the first private accommodation found by the breadwinner;

(e) to arrange free of cost to migrants who are proceeding from ship's side to approved privately arranged accommodation, second class rail travel to such accommodation;

(f) to render every assistance through the medium of the Commonwealth Employment Service in placing migrants in employment;

(g) to arrange for the payment of normal social service benefits to migrants, such social service benefits to include unemployment and sickness benefit (payable from and including the seventh day after the day on which the migrant becomes unemployed or makes a claim for unemployment benefit or becomes incapacitated) and child endowment, maternity allowance, hospital benefit and pharmaceutical benefit;

(h) to provide after-care for migrants, in that the Commonwealth Department of Immigration and associated voluntary welfare and after-

seitens der Commonwealth-Regierung in Einwandererwohnlagern zu bestreiten hat;

(b) im Falle einer Familie, für die der Ernährer nach seiner Vermittlung in eine Beschäftigung eine Unterkunft selbst zu beschaffen nicht imstande ist, seine Angehörigen in einem Einwandererwohnlager unterzubringen, das so nahe wie möglich dem Beschäftigungsort liegt. Dem Ernährer obliegt in erster Linie die Zahlung der für seine Angehörigen zu zahlenden wöchentlichen Kosten, und zwar von dem Tage an, an dem er seine Beschäftigung aufzunehmen hat, und zu Sätzen, die von der Commonwealth-Regierung für die Unterbringung von Angehörigen in solchen Lagern festgesetzt werden;

(c) wenn dem Wanderer und seinen Angehörigen oder seinen Angehörigen Unterkunft von einem Arbeitgeber angeboten wird, sicherzustellen, dass Art und Güte der auf diese Weise zur Verfügung gestellten Unterkunft und die dafür berechneten Kosten während der Dauer dieser Beschäftigung die gleichen sind, die für australische Arbeiter derselben Gruppe und in demselben Bezirk gelten;

(d) die für den Wanderer unentgeltliche Beförderung bereitzustellen —

- (1) vom Schiffsanlegeplatz bis zu einem Aufnahme- und Ausbildungslager;
- (2) vom Aufnahme- und Ausbildungslager bis zum ersten Beschäftigungsort;
- (3) für Angehörige vom Aufnahme- und Ausbildungslager bis zu einem Einwandererwohnlager und
- (4) für Angehörige vom Einwandererwohnlager bis zur ersten privaten Unterkunft, die der Ernährer gefunden hat;

(e) den Wanderern, die sich vom Schiffsanlegeplatz zu einer genehmigten privaten Unterkunft begeben, unentgeltlich Beförderung 2. Klasse auf der Eisenbahn bis zu dieser Unterkunft zu gewähren;

(f) Wanderern bei der Arbeitseinweisung jede Unterstützung durch das Arbeitsvermittlungsammt des Commonwealth zu gewähren;

(g) die Gewährung der normalen Sozialleistungen an die Wanderer sicherzustellen, einschliesslich der Arbeitslosenunterstützung und der Leistungen im Krankheitsfalle (zahlbar vom 7. Tag (einschliesslich) nach dem Tage, an dem der Wanderer arbeitslos wird oder Arbeitslosenunterstützung beantragt oder erwerbsunfähig wird), der Kinderbeihilfen, der Beihilfen im Falle der Mutterschaft, der Krankenhauspflege und der Heilmittelversorgung;

(h) die Wanderer zu betreuen; hierbei haben das Einwanderungsministerium des Commonwealth und die ihm angeschlossenen Wohl-

care organisations will advise them on and assist them in solving any assimilation problems which they may have during their initial period of settlement in Australia;

(i) to ensure that the amount of personal or household effects that is carried free by the ship on which the migrants travel to Australia or by any subsequent ship as provided for in Article 18 of this Agreement shall be carried at the expense of the Commonwealth Government from the place of disembarkation to the initial place of private accommodation in Australia. Should a migrant bring with him an amount of personal or household effects over and above that carried free by the ship on which he travels, then the migrant shall be responsible for sea freight, storage charges and movement in Australia of all personal and household effects that exceed the amount carried free by the ship.

(5) To communicate to the German Government as soon as possible and prior to the date of departure of ships the nomination of ports of disembarkation referred to in Article 6 paragraph (2) of this Agreement, provided always that where the Commonwealth Government considers that an emergency has arisen, it shall have the right to vary the nominated ports of disembarkation as necessitated by the emergency and to notify the German Government accordingly.

(6) In respect of grant repayments received under the provisions of Article 14 paragraph (1) of this Agreement, to keep a separate account of sums so received, render to the German Government at the end of each period of three months from the commencement of the scheme, or such other period as may be agreed upon, an account of the sums received in that period, and pay to or to the account of the German Government its share of the sums so received.

(7) Upon receipt of accounts from the German Government pursuant to Article 6 paragraph (7) of this Agreement, to pay to the German Government or to an account agreed upon by the two Governments the amount due as the contribution of the Commonwealth Government in accordance with Article 1 of this Agreement.

Article 6

The following obligations shall be assumed by the German Government in regard to the scheme, namely —

(1) to attend to recruitment, initial selection, medical examination and documentation of applicants and provide and operate all necessary establishments and facilities for these purposes, for final selection by Commonwealth Government representatives and for the assembly and embarkation of selected migrants.

fahrts- und Betreuungsorganisationen sie bei der Lösung aller Eingewöhnungsschwierigkeiten, die sie in der ersten Zeit ihrer Niederlassung in Australien haben können, zu beraten und zu unterstützen;

(i) sicherzustellen, dass die persönliche Habe oder die Haushaltsgegenstände, die auf dem von den Wanderern für ihre Reise nach Australien benutzten Schiff oder auf einem späteren Schiff gemäss Artikel 18 dieses Abkommens unentgeltlich befördert werden, auf Kosten der Commonwealth-Regierung vom Ausschiffungsort bis zum ersten privaten Unterkunftsart in Australien befördert werden. Sollte ein Wanderer persönliche Habe oder Haushaltsgegenstände über die vom Einwanderungsschiff unentgeltlich beförderte Menge hinaus mit sich führen, so hat er selbst die Seefracht sowie die Lagerungs- und Transportkosten für die persönliche Habe und Haushaltsgegenstände in Australien zu tragen, soweit sie das Freigewicht für die Seereise überschreiten.

(5) der deutschen Regierung so frühzeitig wie möglich und vor dem Abfahrtstag des Schiffes die in Artikel 6 Ziffer (2) dieses Abkommens erwähnten Landungshäfen mitzuteilen, jedoch mit dem Vorbehalt, dass die Commonwealth-Regierung, wenn nach ihrer Ansicht ein Notfall vorliegt, berechtigt ist, die mitgeteilten Landungshäfen zu ändern, so wie es der Notfall erfordert; in diesem Fall hat sie die deutsche Regierung davon zu unterrichten.

(6) Für die Erstattung von Beiträgen gemäss Artikel 14 Ziffer (1) dieses Abkommens hat sie ein Sonderkonto der auf diese Weise vereinnahmten Beträge zu führen; sie legt der deutschen Regierung jeweils nach drei Monaten, vom Beginn der Durchführung des Planes an gerechnet, oder nach dem etwa vereinbarten sonstigen Zeitraum über die in diesem Zeitraum eingegangenen Beträge Rechnung und zahlt an die deutsche Regierung oder auf deren Konto ihren Anteil an den eingegangenen Beträgen.

(7) Nach Eingang der Abrechnung seitens der deutschen Regierung gemäss Artikel 6 Ziffer (7) dieses Abkommens hat sie an die deutsche Regierung oder auf ein von beiden Regierungen vereinbartes Konto den Betrag einzuzahlen, der als Beitrag der Commonwealth-Regierung auf Grund der gemäss Artikel 1 dieses Abkommens zu treffenden Vereinbarungen geschuldet wird.

Artikel 6

Die deutsche Regierung übernimmt bei der Durchführung des Planes folgende Verpflichtungen :

(1) Sie führt die Anwerbung, erste Auswahl, ärztliche Untersuchung und urkundliche Erfassung der Bewerber durch und schafft und unterhält für diese Zwecke alle erforderlichen Einrichtungen bzw. Erleichterungen für die endgültige Auswahl durch die Vertreter der Commonwealth-Regierung und für die Sammlung und Einschiffung der ausgewählten Wanderer.

(2) To procure the necessary transport for migrants and arrange to disembark them at those ports in Australia nominated by the Commonwealth Government and according to schedules of departures periodically agreed upon by the two Governments.

(3) To arrange for selected migrants to be moved from their normal place of residence to embarkation points at dates which will enable them to join the ship on which they will sail to Australia and to maintain them while at the place of assembly, it being agreed by and between the two Governments that the categories of migrants to be embarked on each ship and the number in each category shall be determined by a Commonwealth Government representative and notified to the German Government as early as possible prior to the date of sailing, in order to enable the German Government to organise the movement of the migrants in time to join the ship; and that migrants shall be embarked under the supervision of a Commonwealth Government representative in accordance with the categories for each ship notified to the German Government in the manner hereinbefore provided, but that within those categories the German Government shall establish the priority of embarkation of individual migrants.

(4) Immediately after migrants have been embarked on any ship, to arrange for nominal rolls of such migrants to be delivered to a Commonwealth Government representative for transmission to the Secretary, Department of Immigration, Canberra.

(5) If it should find it necessary to charter transport for the purpose of carrying migrants under the scheme, to consult the Commonwealth Government prior to any such chartering.

(6) In the case of paragraph (5) of this article, to attend to payment of the claims of the shipping companies or other transport organisations concerned in respect of the passages of migrants embarked.

(7) After having made the payments referred to in paragraph (6) of this article, to render to the Commonwealth Government at Canberra at the end of each period of three months from the commencement of the scheme, or such other period as may be agreed upon, an account of the sums payable by the Commonwealth Government in that period pursuant to Article 1 of this Agreement.

Article 7

The German Government may supply to the Commonwealth Government from time to time particulars of the numbers and categories of migrants with special skills who are available for migration to Australia.

(2) Sie trifft Vorkehrungen für die notwendigen Beförderungsmittel und die Ausschiffung der Wanderer in denjenigen Häfen in Australien, die von der Commonwealth-Regierung bezeichnet werden, unter Berücksichtigung der Abfahrtspläne, die von Zeit zu Zeit von den beiden Regierungen vereinbart werden.

(3) Sie trifft Vorkehrungen für die Beförderung der ausgewählten Wanderer von ihrem gewöhnlichen Aufenthaltsort zu den Einschiffungsplätzen, und zwar so rechtzeitig, dass sie das Schiff, auf dem sie nach Australien fahren sollen, erreichen, und stellt den Unterhalt der Auswanderer während ihres Aufenthaltes an der Sammelstelle sicher; die beiden Regierungen sind darüber einig, dass ein Vertreter der Commonwealth-Regierung die auf jedem Schiff einzuschiffenden Wanderer nach Art und Zahl bestimmt und dies der deutschen Regierung so frühzeitig wie möglich vor dem Abfahrtstag des Schiffes mitgeteilt wird, um es der deutschen Regierung zu ermöglichen, die Beförderung der Wanderer so rechtzeitig vorzubereiten und durchzuführen, dass sie das Schiff erreichen, und dass die Wanderer unter der Kontrolle eines Vertreters der Commonwealth-Regierung nach den für jedes Schiff in der oben vorgesehenen Weise der deutschen Regierung mitgeteilten Kategorien eingeschiffet werden; hierbei hat jedoch die deutsche Regierung die Reihenfolge der Einschiffung der einzelnen Wanderer innerhalb dieser Kategorien zu bestimmen.

(4) Unmittelbar nach der Einschiffung der Wanderer auf einem Schiff hat sie dafür Sorge zu tragen, dass der Vertreter der Commonwealth-Regierung Namenslisten dieser Wanderer zur Übermittlung an den Staatssekretär des Einwanderungsministeriums in Canberra erhält.

(5) Sollte sie es für erforderlich erachten, Transportmittel für die Beförderung der Wanderer im Rahmen des Planes zu chartern, so hat sie vor jeder Charterung die Commonwealth-Regierung zu konsultieren.

(6) Im Falle der Ziffer (5) hat sie dafür zu sorgen, dass die Forderungen der Schifffahrtsgesellschaften oder der sonstigen beteiligten Verkehrsunternehmen bezüglich der Überfahrtskosten der eingeschiffeten Wanderer befriedigt werden.

(7) Nach Vornahme der in Ziffer (6) dieses Artikels erwähnten Zahlungen hat sie der Commonwealth-Regierung in Canberra jeweils drei Monate nach dem Beginn der Ausführung des Planes oder nach jedem sonstigen vereinbarten Zeitraum Abrechnung über die von der Commonwealth-Regierung auf Grund der gemäss Artikel 1 dieses Abkommens zu treffenden Vereinbarungen für diesen Zeitraum zu zahlenden Beträge zu erteilen.

Artikel 7

Die deutsche Regierung kann der Commonwealth-Regierung von Zeit zu Zeit Einzelheiten über die Zahl und die Kategorien der für die Auswanderung nach Australien zur Verfügung stehenden Wanderer mit besonderen Fachkenntnissen mitteilen.

Article 8

Persons eligible for selection under the scheme shall be —

- (1) single men not less than 18 nor more than 35 years of age;
- (2) single women not less than 18 nor more than 30 years of age;
- (3) childless married couples, each spouse being not more than 35 years of age;
- (4) family units, the breadwinners of which shall not be more than 45 years of age which are able to comply with the physical and other selection criteria required for entry into the Commonwealth of Australia for indefinite residence. In special cases and at the discretion of the Commonwealth Government, a family unit consisting of sufficient employable members to make it self-supporting may be accepted even though the breadwinner thereof exceeds 45 years of age.

Provided always that no applicant shall be deemed eligible for selection under the scheme unless he is a person who is a German citizen or a person who is recognized by the German Government as being a resident of the Federal Republic of Germany or of the western sectors of Berlin and as having all the rights and obligations which are attached to the possession of German nationality, and belongs to such class of persons, either skilled or unskilled, as shall from time to time be specified by the Commonwealth Government pursuant to the provisions of Article 5 paragraph (3) hereof.

Article 9

The scheme shall operate for a period of five years commencing upon a date to be fixed between the two Governments and may be continued thereafter by mutual agreement. In the event, however, of conditions arising at any time either in Germany or in Australia during the currency of the scheme which may render it advisable to terminate the scheme, either party may give to the other six months notice of its intention to terminate the scheme, upon the expiration of which period the scheme shall cease to operate.

Article 10

All documents covering travelling formalities, including passports and visas, shall be supplied free of charge or at a nominal charge to migrants selected under the scheme.

Article 11

The Commonwealth Government shall provide the German Government with information concerning conditions generally in Australia, including condi-

Artikel 8

Für die Auswahl im Rahmen des Planes kommen in Betracht

- (1) alleinstehende Männer nicht unter 18 und nicht über 35 Jahren;
- (2) alleinstehende Frauen nicht unter 18 und nicht über 30 Jahren;
- (3) kinderlos verheiratete Ehepaare, wobei keiner der Ehegatten älter als 35 Jahre ist;

(4) Familien, deren Ernährer nicht älter als 45 Jahre ist und die den körperlichen und sonstigen Auswahlbedingungen für den zeitlich unbegrenzten Aufenthalt im Commonwealth von Australien genügen. In besonderen Fällen kann nach dem Ermessen der Commonwealth-Regierung eine Familie, die so viele arbeitsfähige Mitglieder zählt, dass sie sich selbst unterhalten kann, auch dann zugelassen werden, wenn der Ernährer älter als 45 Jahre ist;

mit dem Vorbehalt, dass kein Bewerber für die Auswahl im Rahmen des Planes in Betracht kommt, der nicht deutscher Staatsangehöriger ist oder der nicht von der deutschen Regierung als Einwohner der Bundesrepublik Deutschland oder der westlichen Sektoren von Berlin anerkannt ist und alle Rechte und Verpflichtungen hat, die mit dem Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit verbunden sind, und der nicht einer der von Zeit zu Zeit von der Commonwealth-Regierung nach den Vorschriften des Artikels 5 Ziffer (3) dieses Abkommens zu benennenden Gruppen von gelernten oder ungelernten Kräften angehört.

Artikel 9

Der Plan bleibt für die Dauer von fünf Jahren von dem Tage an in Kraft, den die beiden Regierungen vereinbaren, und kann in der Folge im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden. Ergeben sich jedoch zu irgendeiner Zeit während der Laufzeit des Planes entweder in Deutschland oder in Australien Umstände, die die Beendigung des Planes geraten erscheinen lassen, so kann jede Partei der anderen Partei gegenüber mit einer Frist von sechs Monaten ihre Absicht, den Plan zu beenden, mitteilen; nach Ablauf dieser Frist tritt der Plan ausser Kraft.

Artikel 10

Alle für die Reise notwendigen Unterlagen — einschliesslich der Pässe und Sichtvermerke — sind für Wanderer, die nach dem Plan ausgewählt wurden, entweder gebührenfrei oder gegen eine Nominalgeldgebühr auszustellen.

Artikel 11

Die Commonwealth-Regierung stellt der deutschen Regierung Auskünfte über die allgemeinen Verhältnisse in Australien, einschliesslich der Arbeits-

tions of and opportunities for employment, for the guidance of all prospective migrants who may desire it. No official pamphlet explaining the scheme shall be issued without the concurrence of the two Governments.

Article 12

Notwithstanding anything hereinbefore contained, the Commonwealth Government shall have the right to return to Germany any migrant who, within five years of arrival in Australia, may contravene the provisions of the Immigration Act 1901-1949 of the Commonwealth of Australia or within two years after arrival may otherwise prove unsuitable for settlement. Information concerning any such migrant shall be conveyed to the German Diplomatic representative in Australia.

Article 13

In order to assist the settlement in Australia of selected migrants, the German Government shall facilitate as far as possible the transfer of reasonable funds from Germany by them. The Commonwealth Government shall likewise facilitate the transfer to Germany, by migrants, of reasonable funds for the support of their dependent relatives.

Article 14

Migrants shall not be embarked for Australia until they have entered into the following undertakings in writing, namely —

(1) to remain in employment approved by the Commonwealth Government for a period of two years after their arrival in Australia or, alternatively, should they elect to depart from Australia within two years from the date of arrival, to repay to the Commonwealth Government prior to departure, the amount of free grant contributed by the two Governments pursuant to Article 1 of this Agreement;

(2) to use every endeavour to learn the English language and to attend regularly the night classes which are conducted for all migrants at the Commonwealth Government's expense for the purpose of teaching them the English language;

(3) if required, to enter into a separate undertaking to repay the amount of any advance granted to or obtained for them in accordance with Article 1 hereof.

bedingungen und -gelegenheiten, zum Zwecke der Beratung aller Auswanderungswilligen, die solche Auskünfte zu erhalten wünschen, zur Verfügung. Amtliche Merkblätter zur Erläuterung des Planes dürfen nur im Einvernehmen beider Regierungen herausgegeben werden.

Artikel 12

Unbeschadet jeglicher Bestimmungen dieses Abkommens ist die Commonwealth Regierung berechtigt, jeden Wanderer nach Deutschland heimzuschaffen, der innerhalb von fünf Jahren nach seiner Ankunft in Australien den Vorschriften des Einwanderungsgesetzes des Commonwealth von Australien von 1901-1949 zuwiderhandelt oder innerhalb von zwei Jahren nach seiner Ankunft sich in anderer Weise als für die Niederlassung ungeeignet erweist. Der deutschen diplomatischen Vertretung in Australien sind über jeden solchen Auswanderer Mitteilungen zu machen.

Artikel 13

Um ausgewählten Auswanderern beider Niederlassung in Australien zu helfen, erleichtert die deutsche Regierung diesen Auswanderern im Rahmen des Möglichen die Überweisung angemessener Mittel aus Deutschland. Die Commonwealth-Regierung erleichtert ihrerseits den Wanderern die Überweisung angemessener Mittel nach Deutschland für den Unterhalt ihrer unterhaltsberechtigten Angehörigen.

Artikel 14

Wanderer dürfen erst nach Australien eingeschifft werden, nachdem sie sich schriftlich verpflichtet haben,

(1) für die Dauer von zwei Jahren nach ihrer Ankunft in Australien in einem von der Commonwealth-Regierung genehmigten Arbeitsverhältnis zu bleiben, oder aber, falls sie es vorziehen, innerhalb von zwei Jahren nach ihrer Ankunft Australien wieder zu verlassen, der Commonwealth-Regierung vor ihrer Abreise den Beitrag zu erstatten, der von beiden Regierungen auf Grund der gemäss Artikel 1 dieses Abkommens zu treffenden Vereinbarungen geleistet wurde;

(2) in jeder Weise bestrebt zu sein, die englische Sprache zu erlernen und regelmässig die Abendlehrgänge zu besuchen, in denen für Einwanderer auf Kosten der Commonwealth-Regierung Unterricht in der englischen Sprache erteilt wird;

(3) erforderlichenfalls die besondere Verpflichtung einzugehen, den Betrag etwaiger Vorschüsse zurückzuzahlen, die ihnen auf Grund der gemäss Artikel 1 dieses Abkommens zu treffenden Vereinbarungen gewährt oder für sie erwirkt wurden.

Article 15

The document containing the undertakings referred to in paragraphs (1) and (2) of the last preceding Article shall be drawn up in the English and German languages, and be signed in duplicate by the migrant and witnessed by a Commonwealth Government representative, who shall retain one copy and hand the other to the migrant; and such document shall set out, for the information of the migrant —

(1) that employment in Australia will be at wages and subject to general conditions not less favourable than those enjoyed by Australians in the same kind of employment;

(2) that he will be informed in writing upon allocation to employment in Australia of the rate of wages and conditions applicable to that employment;

(3) that he will be able to apply for permission to remain in Australia after the expiration of the two years period during which he has been admitted in the first instance;

(4) that, subject to the provisions of Article 12 of this Agreement, such permission will be readily granted, provided that, during the period mentioned, he has not proved unsuitable for settlement in Australia; and

(5) that upon such permission being duly granted he will be free to engage in such occupation and to choose such place of residence in Australia as he may desire.

Article 16

In order to ensure the efficient operation of the scheme, the German Government shall render all assistance possible to the Commonwealth Government in securing at reasonable cost suitable office accommodation and equipment and living accommodation for its representatives in Germany engaged upon duties in connection with this Agreement. Where necessary, the German Government shall make available, by mutual arrangement and without cost to the Commonwealth Government, interpreters and minor clerical assistance for Commonwealth Government representatives engaged in the selection of migrants. The German Government shall also arrange for Commonwealth Government representatives to receive within Germany travel facilities to such areas as may be agreed upon, for the purpose of interviewing, examining and finally selecting applicants, who shall be assembled in such areas by the appropriate authorities of the German Government. The areas or towns in Germany in which interviews and selection will be conducted shall be decided by arrange-

Artikel 15

Die in den Ziffern (1) und (2) des vorhergehenden Artikels erwähnte Verpflichtung ist in englischer und deutscher Sprache abzufassen, von den Wanderern auf zwei Exemplaren zu unterschreiben und von einem Vertreter der Commonwealth-Regierung gegenzuzeichnen, der ein Exemplar behält und das andere Exemplar dem Wanderer aushändigt; diese Urkunde soll zur Unterrichtung des Wanderers darauf hinweisen,

(1) dass die Beschäftigung in Australien zu Lohnsätzen und zu sonstigen allgemeinen Arbeitsbedingungen erfolgt, die nicht ungünstiger sind als diejenigen, die Australiern zustehen, welche in einem gleichen Arbeitsverhältnis stehen;

(2) dass ihm nach Zuweisung einer Arbeit in Australien die Höhe des Lohnes und die für diese Arbeit geltenden Arbeitsbedingungen schriftliche mitgeteilt werden;

(3) dass er nach Ablauf eines Zeitraums von zwei Jahren, während dessen er vorläufig zugelassen wird, um die Genehmigung nachsuchen kann, in Australien zu verbleiben;

(4) dass, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 12 dieses Abkommens, diese Genehmigung bereitwillig erteilt wird, vorausgesetzt, dass er sich während der genannten Zeit nicht als für die Niederlassung in Australien ungeeignet erwiesen hat;

(5) dass es ihm nach ordnungsmässiger Erteilung dieser Genehmigung freisteht, sich in jeder von ihm gewünschten Weise zu betätigen und seinen Wohnort in Australien frei zu wählen.

Artikel 16

Zur wirksamen Durchführung des Planes gewährt die deutsche Regierung der Commonwealth-Regierung jede nur mögliche Unterstützung bei der Beschaffung von geeigneten Büros, Büroeinrichtungen und Unterkunft zu angemessenen Preisen für ihre Vertreter in Deutschland, die Aufgaben im Zusammenhang mit diesem Abkommen zu erfüllen haben. Soweit erforderlich, stellt die deutsche Regierung nach Übereinkunft den Vertretern der Commonwealth-Regierung bei der Auswahl der Wanderer unentgeltlich Dolmetscher und geringfügige Schreibhilfe zur Verfügung. Die deutsche Regierung sorgt ferner dafür, dass die Vertreter der Commonwealth-Regierung innerhalb Deutschlands Erleichterungen für die Reise nach den Orten erhalten, die für die Befragung, Prüfung und abschliessende Auswahl der dort von den zuständigen Stellen der deutschen Regierung zusammen gezogenen Bewerber vereinbart werden. Die Gebiete oder Städte in Deutschland, in denen die Befragung und Auswahl von Bewerbern vorgenommen wird, werden durch Vereinbarungen

ment between the Commonwealth Government representatives and the appropriate authorities of the German Government. In the event of any German officials being appointed to Australia in connection with the operation of the scheme they shall be granted access to Immigration Centres by the Commonwealth Government.

Article 17

The Commonwealth Government shall have the right to appoint an officer or officers to accompany each ship carrying migrants from Germany to Australia in order to advise them concerning Australian conditions and generally to attend to their welfare during the voyage. The German Government shall likewise have the right to appoint an officer who shall co-operate with any such Commonwealth Government officers.

Article 18

Any selected migrant not proceeding directly to private accommodation in Australia who wishes to bring with him household effects for the purpose of establishing a home in Australia, shall arrange, at his own expense, for such effects to be stored until he obtains private accommodation in Australia. When such private accommodation has been obtained the German Government shall, if such effects are stored in Germany, arrange with the shipping company by which the migrant travelled, or such other company as may be decided upon by the German Government, to transport free of charge to the migrant an amount of household effects equal to that which, in addition to the migrant's personal effects, would have been transported free of charge had the household effects accompanied the migrant in the first instance.

Article 19

The appropriate German authorities shall produce to the Secretary, Department of Immigration, Canberra, or his representative, and the appropriate Australian authorities shall produce to the Ministry of Foreign Affairs, Bonn, or its representative, any documents or accounts, whether in Germany or in Australia, relating to cases in which contributions have been granted or repayments under Article 14, paragraph (1) of this Agreement have been received, if such documents or accounts are required to be produced to either Government for audit or other purposes.

Article 20

Assistance under the scheme shall be given only to those selected migrants who actually depart from Germany to Australia during the operation of the scheme.

zwischen den Vertretern der Commonwealth-Regierung und den zuständigen Stellen der deutschen Regierung bestimmt. Sollen deutsche Beamte im Zusammenhang mit der Durchführung des Planes für Australien benannt werden, so ist ihnen von der Commonwealth-Regierung Zutritt zu den Einwanderungslagern zu gewähren.

Artikel 17

Die Commonwealth-Regierung ist berechtigt, einen oder mehrere Beamte zu benennen, die jedes Schiff begleiten, das Wanderer von Deutschland nach Australien befördert, um sie über die Verhältnisse in Australien zu unterrichten und ganz allgemein während der Reise zu betreuen. Die deutsche Regierung ist ihrerseits berechtigt, einen Beamten zu ernennen, der mit diesen Beamten der Commonwealth-Regierung zusammenzuarbeiten hat.

Artikel 18

Jeder ausgewählte Wanderer, der sich nicht unmittelbar zu einer privaten Unterkunft in Australien begibt und Haushaltsgegenstände für die Einrichtung eines Heims in Australien mitzunehmen wünscht, hat auf eigene Kosten für die Lagerung dieser Gegenstände zu sorgen, bis er in Australien eine eigene Unterkunft gefunden hat. Wurde eine private Unterkunft gefunden, so wird die deutsche Regierung, wenn diese Gegenstände in Deutschland eingelagert sind, die Schifffahrtsgesellschaft, mit der der Wanderer reiste, oder eine von der deutschen Regierung bestimmte andere Gesellschaft veranlassen, dem Wanderer die Haushaltsgegenstände kostenlos bis zur Höhe des Freigewichts zu übersenden, das von dem Wanderer neben seiner persönlichen Habe hätte in Anspruch genommen werden können, wenn er die Haushaltsgegenstände auf der Reise mitgenommen hätte.

Artikel 19

Die zuständigen deutschen Behörden haben dem Staatssekretär des Einwanderungsministeriums in Canberra oder seinem Vertreter, die zuständigen australischen Behörden haben dem Auswärtigen Amt in Bonn oder dessen Vertreter alle Unterlagen oder Abrechnungen, in Deutschland oder in Australien, vorzulegen, die sich auf Fälle beziehen, in denen Beiträge gewährt oder Erstattungen gemäss Artikel 14 Ziffer (1) dieses Abkommens geleistet wurden, wenn solche Unterlagen oder Abrechnungen von der einen oder anderen Regierung für Zwecke der Rechnungsprüfung oder sonstige Zwecke benötigt werden.

Artikel 20

Unterstützung nach dem Plan erhalten nur diejenigen ausgewählten Wanderer, die während der Laufzeit des Planes tatsächlich von Deutschland nach Australien ausreisen.

Article 21

The present Agreement has been drawn up in the English and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement in the English and German languages at Bonn on this twenty-ninth day of August, one thousand nine hundred and fifty-two.

For the Government of the Commonwealth of Australia :
H. E. HOLT

For the Government of the Federal Republic of Germany :
H. Ritter VON LEX G. KAUMANN

UNDERTAKING

I of
in consideration of the Government of the Commonwealth of Australia having agreed to make a free grant towards the cost of my passage to Australia pursuant to the Migration Agreement made between the Governments of the Commonwealth of Australia and of the Federal Republic of Germany on theday of, 1952,
Do HEREBY COVENANT with the Commonwealth of Australia in manner following—

(1) that I will remain in employment approved by the Government of the Commonwealth of Australia for a period of two years from the date of my arrival.

(2) Should I require for special reasons to depart from the Commonwealth of Australia before the expiration of two years from the date of my arrival, I will, prior to my departure, pay to the Government of the Commonwealth of Australia a sum equal to the amount that was granted to me by the Governments of the Commonwealth of Australia and of the Federal Republic of Germany and by any international organisation towards the cost of my passage to Australia pursuant to the Migration Agreement herein before referred to.

(3) That while I remain in Australia, I will use every endeavour to learn the English language; and will regularly attend the nearest free night class made available by the Government of the Commonwealth of Australia for the purpose of providing migrants with instruction in the English language.

DATED this

day of

Witness:

Artikel 21

Dieses Abkommen wurde in englischer und deutscher Sprache abgefasst; beide Fassungen sind in gleicher Weise maßgebend.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen ordnungsmässig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen in deutscher und englischer Sprache in Bonn am 29. August 1952 unterzeichnet.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
H. Ritter VON LEX G. KAUMANN
Für die Regierung des Commonwealth von Australien :
H. E. HOLT

VERPFLICHTUNG

Ich, aus,
erkläre hiermit im Hinblick darauf, dass die Regierung des Commonwealth von Australien sich bereit erklärt hat, zu den Kosten meiner Überfahrt nach Australien auf Grund des zwischen den Regierungen des Commonwealth von Australien und der Bundesrepublik Deutschland am ABGESCHLOSSENEN Wandungsabkommens einen unentgeltlichen Beitrag zu leisten,

(1) dass ich für die Dauer von zwei Jahren nach meiner Ankunft in Australien in einem von der Regierung des Commonwealth von Australien genehmigten Beschäftigungsverhältnis bleiben werde.

(2) Sollte ich aus besonderen Gründen aus dem Commonwealth von Australien vor Ablauf von zwei Jahren nach dem Tage meiner Ankunft wieder abreisen wollen, so werde ich vor meiner Abreise der Regierung des Commonwealth von Australien einen Betrag entrichten, der demjenigen entspricht, der mir von den Regierungen des Commonwealth von Australien und der Bundesrepublik Deutschland und von irgend-einer internationalen Organisation als Beitrag zu den Kosten meiner Überfahrt nach Australien auf Grund des oben erwähnten Wanderungsabkommens gewährt worden ist.

(3) Solange ich in Australien bleibe, werde ich mich in jeder Weise bemühen, die englische Sprache zu erlernen, ich werde regelmässig an dem nächsten unentgeltlichen Abendlehrgang teilnehmen, der von der Regierung des Commonwealth von Australien zum Zwecke des Unterrichts der Wanderer in der englischen Sprache eingerichtet wurde.

DATUM

.....

Zeuge:.....

.....

NOTICE TO SELECTED MIGRANTS

(1) Migrants selected under the Migration Agreement who have obtained employment are entitled to the same wages, accommodation and general conditions as those enjoyed by Australians engaged in the same type of employment.

(2) Upon allocation to employment in Australia you will be informed in writing of the rate of wages and conditions applicable to such employment.

(3) After the expiration of two years from the date of your arrival in Australia, you will be entitled to apply for permission to remain indefinitely in Australia, and permission to do so will be granted provided that you have not proved unsuitable for settlement during your two years residence. Upon the granting of permission to remain, you will then be free to choose such occupation and such place of residence in Australia as you may think fit.

MITTEILUNG FÜR AUSGEWÄHLTE AUSWANDERER

(1) Auf Grund des Wanderungsabkommens ausgewählte Wanderer, die einen Arbeitsplatz finden, haben Anspruch auf dieselben Lohn-, Unterkunfts- und allgemeinen Arbeitsbedingungen, wie sie Australiern gewährt werden, die in derselben Beschäftigungsart tätig sind.

(2) Nach Zuweisung einer Arbeit in Australien werden Sie schriftlich über die Höhe des Lohnes und die für diese Arbeit geltenden Bedingungen unterrichtet.

(3) Nach Ablauf von zwei Jahren nach dem Tage Ihrer Ankunft in Australien sind Sie berechtigt, die Genehmigung zu beantragen, zeitlich unbeschränkt in Australien zu bleiben; diese Genehmigung wird erteilt, vorausgesetzt, dass Sie sich während Ihres zweijährigen Aufenthaltes nicht als für die Niederlassung ungeeignet erwiesen haben. Nach Erteilung der Genehmigung, in Australien zu bleiben, steht es Ihnen frei, jede Arbeit und jeden Aufenthaltsort in Australien zu wählen, die Sie für geeignet halten.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2446. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ À BONN, LE 29 AOÛT 1952

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-apès dénommé le Gouvernement du Commonwealth) et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-apès dénommé le Gouvernement allemand) sont désireux de collaborer en vue d'aider des personnes résidant en Allemagne et possédant les qualités requises à émigrer en Australie pour s'y établir définitivement;

ET CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Commonwealth et le Gouvernement allemand sont disposés à réaliser le plan défini dans le présent Accord (ci-apès dénommé « le plan »);

Le Gouvernement du Commonwealth et le Gouvernement allemand sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paiement des frais de passage entre l'Allemagne et l'Australie des émigrants choisis en vertu du présent Accord fera l'objet d'arrangements entre les deux Gouvernements et toute organisation internationale ou autre disposée à verser des subventions à cette fin.

Article 2

Le prix des passages des émigrants choisis en application du plan sera fixé au chiffre le plus bas possible et le tarif applicable fera l'objet de consultations entre les deux Gouvernements.

Article 3

Sauf dans le cas prévu à l'article 16, aucun des deux Gouvernements ne mettra à la charge de l'autre une partie des dépenses qu'il aura faites pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur par signature le 29 août 1952.

Article 4

Le choix des émigrants appelés à bénéficier du plan se fera dans les conditions ci-après :

1) Le Gouvernement du Commonwealth établira, en collaboration avec le Gouvernement allemand, des formules de demande qui seront distribuées aux candidats à l'émigration par le Ministère ou le service compétent du Gouvernement allemand.

2) Les candidats rempliront ces formules en double exemplaire et les renverront au Ministère ou au service en question, en y joignant les certificats d'aptitude professionnelle et de moralité (en double exemplaire) que le Gouvernement du Commonwealth pourra exiger. Un exemplaire de chaque formule et de chaque certificat sera remis à un représentant du Gouvernement du Commonwealth, nommé conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-après.

3) Le Ministère ou le service compétent du Gouvernement allemand vérifiera les demandes et les certificats et se chargera de faire subir un examen médical aux personnes dont on aura jugé pouvoir retenir la candidature. Un médecin agréé par le Gouvernement du Commonwealth procédera à cet examen, qui devra répondre aux données de la formule d'examen médical approuvée par le Gouvernement du Commonwealth. Une fois remplie, la formule d'examen médical sera remise au représentant du Gouvernement du Commonwealth. Avant d'accepter définitivement les candidats, le Gouvernement du Commonwealth aura le droit de les faire réexaminer par ses propres médecins assermentés. Les frais d'examen médical incomberont aux candidats ou au Gouvernement allemand, sauf dans le cas où l'examen sera fait par un médecin assermenté du Commonwealth.

4) Le Gouvernement du Commonwealth, en collaboration avec le Gouvernement allemand, prendra, lorsqu'il y aura lieu, les dispositions nécessaires pour permettre aux agents qu'il aura désigné à cet effet de se rendre dans des centres établis en Allemagne, afin d'interroger, d'examiner et de choisir définitivement les candidats qui leur seront présentés par le Gouvernement allemand. Le chef des services d'immigration du Gouvernement du Commonwealth en Allemagne et le Ministère ou le service compétent du Gouvernement allemand désigneront d'un commun accord les localités où fonctionneront les centres en question.

5) Le Gouvernement du Commonwealth décidera en dernier ressort, dans chaque cas, si le candidat remplit les conditions voulues pour s'établir en Australie, et il chargera un ou plusieurs de ses représentants d'examiner et de choisir définitivement les candidats et de remplir les autres fonctions prévues dans le présent Accord. Le Gouvernement allemand prêtera son aide et son concours le plus complet aux représentants du Gouvernement du Commonwealth pour leur permettre d'apprécier, dans tous les domaines, si les candidats

remplissent les conditions voulues pour être admis à s'établir en Australie; il leur communiquera, sur demande, dans des cas particuliers, tous les renseignements que peuvent fournir les archives publiques et autres et il les aidera par tous les moyens à procéder à l'examen et au choix définitif des candidats.

6) Les candidats une fois définitivement examinés et choisis, les représentants du Gouvernement du Commonwealth communiqueront au Gouvernement allemand les noms de ceux qu'ils auront décidé d'admettre.

Article 5

En vue de contribuer à l'exécution du plan, le Gouvernement du Commonwealth assumera les obligations définies ci-après :

1) Il autorisera les émigrants choisis en application du plan à séjourner pendant deux ans dans le Commonwealth d'Australie; pendant cette période, les intéressés, lorsqu'ils occuperont un emploi, bénéficieront des mêmes salaires, facilités de logement et conditions générales d'emploi que les travailleurs australiens de même catégorie.

2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de leur arrivée en Australie, le Gouvernement du Commonwealth accordera aux émigrants qui se réclameront de cette facilité, l'autorisation de demeurer indéfiniment en Australie, à condition que, pendant leurs deux années de résidence temporaire, ils ne se soient pas montrés inaptes à s'établir dans le pays. A partir de ce moment, ils seront libres de choisir leur emploi et le lieu de leur résidence en Australie.

3) Trois mois au moins avant la date à laquelle il désirerait que les émigrants quittent l'Allemagne, le Gouvernement du Commonwealth communiquera au Gouvernement allemand des listes indiquant le nombre et les catégories d'émigrants dont il a besoin; si, en raison de la situation de la main-d'œuvre en Australie, ou de toute autre circonstance survenant dans ce pays, il devient nécessaire de modifier une de ces listes, le Gouvernement du Commonwealth en avisera sans retard le Gouvernement allemand pour que celui-ci interrompe les opérations préliminaires de sélection en ce qui concerne les candidats appartenant aux catégories visées.

4) Lorsque les candidats choisis arriveront en Australie, le Gouvernement du Commonwealth :

a) Hébergera temporairement les arrivants dans des centres d'accueil et de formation pour immigrants, en attendant qu'un emploi leur soit donné; le cas échéant, cet hébergement sera gratuit pendant les sept premiers jours qui suivront l'arrivée en Australie; à partir du huitième jour, il sera déduit de l'allocation de chômage ou des prestations sociales spéciales que l'immigrant sera alors normalement en droit de percevoir, une somme représentant le prix du vivre et du couvert de l'immigrant et des personnes à sa charge, jusqu'au moment où un emploi convenable lui aura été trouvé;

lorsqu'un emploi lui aura été offert, l'immigrant devra, à partir du moment où il sera censé commencer à travailler, régler le prix du vivre et du couvert en ce qui le concerne; il sera en outre directement responsable du paiement des mêmes frais, calculés au tarif hebdomadaire en vigueur, pour les personnes à sa charge logées par les soins du Gouvernement du Commonwealth dans des centres d'hébergement pour immigrants;

b) Logera les membres de la famille d'un immigrant qui, une fois placé, n'aura pas pu trouver un logement particulier pour les personnes à sa charge, dans un centre d'hébergement pour immigrants situé aussi près que possible du lieu de travail de l'intéressé. Celui-ci sera directement responsable du paiement des frais d'hébergement hebdomadaires pour les personnes à sa charge; lesdits frais seront perçus à compter du jour où il sera censé commencer à travailler et seront calculés au tarif fixé par le Gouvernement du Commonwealth pour l'hébergement des personnes à charge dans les centres en question;

c) Veillera, si l'employeur offre un logement à l'immigrant et aux personnes à sa charge, ou à ces derniers seulement, à ce que le logement proposé ait le même confort et soit du même prix, pendant la durée de l'emploi, que les logements des travailleurs australiens appartenant à la même catégorie dans la région considérée;

d) Assurera à ses frais le transport des immigrants :

- 1) Du lieu de débarquement à un centre d'accueil et de formation pour immigrants;
- 2) Du centre d'accueil et de formation jusqu'au lieu du premier emploi;
- 3) Pour les personnes à charge, du centre d'accueil et de formation jusqu'à un centre d'hébergement pour immigrants; et
- 4) Pour les personnes à charge, du centre d'hébergement jusqu'au premier logement particulier que leur aura trouvé celui qui les entretient.

e) Prendra à sa charge, en ce qui concerne les immigrants qui se rendent du lieu de débarquement au logement qu'ils se seront procuré par leurs propres moyens et qui aura été agréé, les frais de voyage par chemin de fer, en deuxième classe, jusqu'à ce logement;

f) Prêtera tout son concours aux immigrants pour assurer leur placement par l'intermédiaire de son service de l'emploi;

g) Assurera aux immigrants le paiement des prestations normales de sécurité sociale, y compris les allocations de chômage et de maladie (payables à partir du septième jour suivant la date du début du chômage, ou de la demande d'allocation de chômage, ou de l'incapacité de travail), les allocations familiales, les allocations de maternité et les prestations pour hospitalisation et frais pharmaceutiques;

h) Continuera d'aider les immigrants en leur fournissant, par l'intermédiaire de son Département de l'immigration ou d'organisations bénévoles de service social et d'assistance, des conseils sur tous les problèmes d'adaptation au milieu qui pourront se poser à eux dans les premiers temps de leur installation en Australie;

i) Fera le nécessaire pour que les effets personnels et mobiliers qui auront été transportés gratuitement par le navire à bord duquel les immigrants ont voyagé jusqu'en Australie, ou par un navire parti ultérieurement dans les conditions stipulées à l'article 18 du présent Accord, soient acheminés, aux frais du Gouvernement du Commonwealth depuis le lieu de débarquement de l'immigrant en Australie jusqu'au lieu de son premier logement particulier dans le pays. Tout émigrant se rendant en Australie avec une quantité d'effets personnels et mobiliers supérieure à celle que le navire à bord duquel il voyage est censé transporter gratuitement, devra acquitter le fret maritime, les taxes d'entreposage et le prix du transport en Australie pour cet excédent.

5) Le Gouvernement du Commonwealth adressera au Gouvernement allemand, le plus tôt possible avant la date de départ des navires, la liste des ports de débarquement visée au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, étant entendu toutefois que lorsqu'il estimera se trouver en présence d'une situation exceptionnelle, il aura le droit de modifier cette liste suivant les nécessités; dans ce cas, il devra faire part des modifications au Gouvernement allemand.

6) En ce qui concerne les remboursements de subventions effectués en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord, le Gouvernement du Commonwealth comptabilisera séparément les sommes reçues à ce titre et communiquera au Gouvernement allemand, à l'expiration de chaque période de trois mois à compter de la mise en application du plan, ou à l'expiration de toute autre période dont il pourra être convenu, un relevé des sommes reçues au cours de ladite période; il versera au Gouvernement allemand, ou au compte de celui-ci, la part qui lui revient sur les sommes ainsi récupérées.

7) Lorsqu'il aura reçu du Gouvernement allemand les relevés prévus au paragraphe 7 de l'article 6 du présent Accord, le Gouvernement du Commonwealth versera au Gouvernement allemand ou à un compte désigné conjointement par les deux gouvernements, une somme représentant sa subvention, en vertu des dispositions de l'article premier du présent Accord.

Article 6

En vue de contribuer à l'exécution du plan, le Gouvernement allemand assumera les obligations définies ci-après :

1) Le Gouvernement allemand se chargera de recruter des candidats, d'opérer un premier choix parmi eux, de leur faire subir un examen médical

et de leur fournir tous documents utiles; il organisera et gèrera tous les établissements et les services nécessaires, tant à cet effet que pour les besoins des représentants du Gouvernement du Commonwealth, qui procéderont au choix définitif et en vue du rassemblement et de l'embarquement des émigrants choisis.

2) Le Gouvernement allemand fournira aux émigrants les moyens de transport nécessaires et se chargera de les faire débarquer dans les ports australiens désignés par le Gouvernement du Commonwealth, en se conformant aux tableaux de départ que les deux gouvernements établiront périodiquement d'un commun accord.

3) Le Gouvernement allemand prendra les dispositions nécessaires pour que les émigrants choisis soient transportés du lieu de leur résidence habituelle jusqu'aux points d'embarquement, à des dates qui leur permettent de rallier le navire par lequel ils doivent se rendre en Australie, et il assurera leur entretien pendant leur séjour dans les centres de rassemblement. Il est entendu entre les deux gouvernements qu'un représentant du Gouvernement du Commonwealth déterminera les catégories d'émigrants à embarquer sur chaque navire et leur nombre pour chaque catégorie; ces renseignements seront communiqués au Gouvernement allemand le plus tôt possible avant la date du départ, de façon à lui permettre d'organiser l'acheminement des émigrants dans les délais nécessaires pour qu'ils puissent rallier le navire. L'embarquement des émigrants se fera sous la direction d'un représentant du Gouvernement du Commonwealth qui se conformera, pour chaque navire, aux catégories indiquées au Gouvernement allemand de la façon prévue ci-dessus; il appartiendra toutefois au Gouvernement allemand de déterminer, pour chaque catégorie, l'ordre dans lequel les émigrants seront embarqués.

4) Le Gouvernement allemand veillera, aussitôt après l'embarquement des émigrants à bord d'un navire, à ce que le représentant du Gouvernement du Commonwealth reçoive une liste nominative desdits émigrants, afin de la transmettre au Secrétaire du Ministère de l'immigration à Canberra.

5) S'il juge nécessaire d'affréter spécialement des navires pour transporter des émigrants en application du plan, le Gouvernement allemand devra préalablement consulter le Gouvernement du Commonwealth.

6) Dans le cas visé au paragraphe 5 du présent article, le Gouvernement allemand se chargera de payer aux compagnies de navigation maritime ou aux autres entreprises de transport intéressées les sommes réclamées pour couvrir les frais de passage des émigrants embarqués.

7) Après avoir effectué les paiements prévus au paragraphe 6 du présent article, le Gouvernement allemand communiquera au Gouvernement du Commonwealth à Canberra, à l'expiration de chaque période de trois mois à compter de la mise en application du plan, ou à l'expiration de toute autre période dont il pourra être convenu, un relevé des sommes déboursées au cours de cette période, en application de l'article premier du présent Accord.

Article 7

Le Gouvernement allemand pourra fournir de temps à autre au Gouvernement du Commonwealth des précisions sur le nombre et les catégories de personnes ayant une spécialité professionnelle qui seraient disposées à émigrer en Australie.

Article 8

Pourront bénéficier du plan :

- 1) Les célibataires du sexe masculin âgés de 18 ans au moins et de 35 ans au plus;
- 2) Les célibataires du sexe féminin âgées de 18 ans au moins et de 30 ans au plus;
- 3) Les ménages sans enfant si les conjoints n'ont pas plus de 35 ans;
- 4) Les familles entretenues par un de leurs membres âgé de 45 ans au plus et qui remplissent les conditions physiques et autres auxquelles doivent satisfaire les personnes qui désirent entrer dans le Commonwealth d'Australie pour y séjourner indéfiniment. Dans des cas spéciaux, le Gouvernement du Commonwealth pourra néanmoins décider d'admettre une famille entretenue par un de ses membres âgé de plus de 45 ans, s'il juge que la proportion des personnes capables de travailler y est suffisante pour lui permettre de subvenir à ses besoins.

Il est entendu que pour pouvoir être admis à bénéficier du plan, les candidats devront avoir la nationalité allemande ou être considérés par le Gouvernement allemand comme résidant dans la République fédérale d'Allemagne ou dans les secteurs occidentaux de Berlin et comme possédant tous les droits et assumant toutes les obligations qui s'attachent à la possession de la nationalité allemande; ils devront en outre appartenir à la catégorie de personnes, spécialisées ou non, que le Gouvernement du Commonwealth déterminera de temps à autre, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 5.

Article 9

La période d'application du plan sera de cinq ans à partir de la date que fixeront les deux Gouvernements et elle pourra être prolongée par entente mutuelle. Toutefois, si, à un moment quelconque pendant cette période, la situation en Allemagne ou en Australie fait juger opportun de mettre fin au plan, chacune des deux Parties pourra notifier à l'autre son intention, moyennant un préavis de six mois, à l'expiration duquel le plan cessera d'être appliqué.

Article 10

Toutes les pièces relatives aux formalités de voyage, notamment les passeports et les visas, seront délivrées gratuitement ou moyennant le paiement d'une redevance minime aux émigrants choisis en application du plan.

Article 11

Le Gouvernement du Commonwealth fournira au Gouvernement allemand, pour l'information des émigrants éventuels qui désireraient les consulter, des renseignements sur les conditions de vie en Australie et notamment sur les conditions et les possibilités d'emploi. Aucune brochure officielle exposant le plan ne sera publiée sans l'approbation des deux Gouvernements.

Article 12

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Gouvernement du Commonwealth pourra renvoyer en Allemagne tout immigrant qui, dans un délai de cinq ans après son arrivée en Australie, aura contrevenu aux dispositions de la loi du Commonwealth d'Australie relative à l'immigration (1901-1949) ou qui dans les deux ans de son arrivée se sera, de toute autre façon, montré inapte à s'établir dans le pays. Dans chaque cas, le représentant diplomatique allemand en Australie recevra tous renseignements utiles au sujet de la personne visée.

Article 13

Afin d'aider les émigrants choisis à s'établir en Australie, le Gouvernement allemand leur facilitera, dans toute la mesure du possible, le transfert de sommes raisonnables hors d'Allemagne. De son côté, le Gouvernement du Commonwealth leur facilitera le transfert en Allemagne de sommes raisonnables destinées à subvenir aux besoins des membres de leur famille qui sont à leur charge.

Article 14

Les émigrants ne seront embarqués pour l'Australie qu'après avoir souscrit les engagements suivants :

1) L'engagement de conserver, pendant deux ans à compter de leur arrivée en Australie, l'emploi approuvé par le Gouvernement du Commonwealth, ou bien, pour le cas où ils décideraient de quitter le pays avant l'expiration de cette période de deux ans, l'engagement de rembourser au Gouvernement du Commonwealth, avant leur départ, les subventions qui leur auront été allouées par les deux gouvernements, conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord;

2) L'engagement de déployer tous leurs efforts pour apprendre la langue anglaise et de suivre régulièrement les cours du soir organisés, aux frais du Gouvernement du Commonwealth, pour enseigner la langue anglaise à tous les immigrants;

3) Le cas échéant, l'engagement supplémentaire de rembourser les subventions qui auront pu leur être accordées ou obtenues conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord.

Article 15

Le document énonçant les engagements visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article précédent sera rédigé en anglais et en allemand; il sera signé en double exemplaire par l'émigrant et contresigné par un représentant du Gouvernement du Commonwealth qui en conservera un exemplaire et remettra l'autre à l'émigrant; ce document stipulera à l'intention de l'émigrant :

1) Qu'il travaillera en Australie moyennant une rétribution et dans des conditions générales non moins favorables que celles dont bénéficient les Australiens occupant le même genre d'emploi;

2) Qu'il sera informé par écrit, au moment de son placement en Australie, des taux de salaires et des conditions applicables à l'emploi considéré;

3) Qu'il pourra demander l'autorisation de demeurer en Australie après l'expiration de la période de deux ans pour laquelle il a été originairement admis dans le pays;

4) Qu'il obtiendra cette autorisation sans difficulté, sous réserve des dispositions de l'article 12 du présent Accord, à condition que, pendant la période susmentionnée, il ne se soit pas montré inapte à s'établir en Australie; et

5) Qu'il sera libre de choisir son emploi et le lieu de sa résidence en Australie une fois que cette autorisation lui aura été régulièrement délivrée.

Article 16

Afin d'assurer la bonne exécution du plan, le Gouvernement allemand fera tout son possible pour aider le Gouvernement du Commonwealth à se procurer, à des prix raisonnables, des bureaux appropriés avec le matériel nécessaire ainsi que des logements convenables à l'usage des représentants qu'il enverra en Allemagne pour y exercer des fonctions se rapportant au présent Accord. En cas de besoin, et moyennant un arrangement mutuel, le Gouvernement allemand fournira, sans qu'il en résulte aucun frais pour le Gouvernement du Commonwealth, des interprètes et du petit personnel de secrétariat destiné à seconder les représentants du Gouvernement du Commonwealth chargés de procéder au choix des émigrants. Le Gouvernement allemand fera également le nécessaire pour que les représentants du Gouvernement du Commonwealth aient toutes facilités pour se rendre dans les régions d'Allemagne dont il sera convenu, afin d'interroger, d'examiner et de choisir définitivement les candidats qui seront rassemblés dans lesdites régions par les soins des services compétents du Gouvernement allemand. Les représentants du Gouvernement du Commonwealth et les services compétents du Gouvernement allemand désigneront, d'un commun accord, les régions ou les villes d'Allemagne où il sera procédé aux entrevues et au choix des candidats. Si des fonctionnaires allemands sont envoyés en Australie pour participer à la réalisation du plan, le Gouvernement du Commonwealth les autorisera à pénétrer dans les centres d'immigration.

Article 17

Le Gouvernement du Commonwealth pourra charger un ou plusieurs fonctionnaires de voyager à bord de chaque navire transportant des émigrants d'Allemagne en Australie pour renseigner les intéressés sur les conditions en Australie et pour veiller, d'une façon générale, à leur bien-être pendant la traversée. De son côté, le Gouvernement allemand pourra désigner un représentant qui collaborera avec le ou les fonctionnaires du Gouvernement du Commonwealth.

Article 18

L'immigrant qui ne va pas directement occuper un logement particulier en Australie, mais qui désire emporter des effets mobiliers en vue de s'installer ultérieurement dans ce pays, devra faire entreposer lesdits effets à ses propres frais jusqu'à ce qu'il trouve un logement particulier en Australie. Lorsque l'émigrant aura trouvé un logement particulier et si lesdits effets sont entreposés en Allemagne, le Gouvernement allemand fera le nécessaire auprès de la compagnie de navigation qui a transporté l'intéressé ou de toute autre compagnie à sa convenance, pour assurer, sans qu'il en coûte rien à l'émigrant, le transport d'une quantité d'effets mobiliers égale à celle qui aurait été transportée gratuitement en plus des effets personnels de l'intéressé si lesdits effets mobiliers avaient voyagé avec l'émigrant.

Article 19

Les services allemands compétents communiqueront au Secrétaire du Ministère de l'immigration à Canberra, ou à son représentant, et les services australiens compétents communiqueront au Ministère des affaires étrangères à Bonn, ou à son représentant, tous les documents et comptes établis en Allemagne ou en Australie au sujet des cas dans lesquels des subventions auront été accordées ou des remboursements auront été effectués en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord, si l'un des deux gouvernements en réclame la production pour vérification ou à d'autres fins.

Article 20

L'assistance prévue dans le cadre du plan ne sera fournie qu'aux émigrants choisis qui partiront effectivement d'Allemagne à destination de l'Australie pendant la période d'exécution du plan.

Article 21

Le présent Accord a été établi en langue anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en langue anglaise et allemande, à Bonn, le vingt-neuf août mil neuf cent cinquante-deux.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

H. E. HOLT

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. Ritter VON LEX

G. KAUMANN

ENGAGEMENT

Je soussigné, demeurant en contrepartie de la subvention que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie m'a consentie pour contribuer à payer mon voyage jusqu'en Australie, en application de l'Accord relatif à la migration que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont conclu le 1952, prends à l'égard du Gouvernement du Commonwealth d'Australie les engagements suivants :

1) Je m'engage à conserver pendant deux ans après mon arrivée en Australie l'emploi approuvé par le Gouvernement du Commonwealth.

2) Si des circonstances spéciales m'obligent à quitter le Commonwealth d'Australie avant l'expiration d'une période de deux ans à compter de mon arrivée, je m'engage à verser au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, avant mon départ, une somme égale à celle qui m'a été attribuée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou par une organisation internationale pour contribuer à payer mon voyage jusqu'en Australie, en application de l'Accord relatif à la migration mentionné plus haut.

3) Je m'engage, pendant mon séjour en Australie, à déployer tous mes efforts pour apprendre la langue anglaise et à suivre régulièrement dans l'établissement le plus proche les cours du soir gratuits organisés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pour enseigner la langue anglaise à tous les immigrants.

FAIT le

.....
Témoin

AVIS AUX ÉMIGRANTS BÉNÉFICIAIRES

1) Les émigrants choisis en application de l'Accord relatif à la migration et auxquels un emploi aura été attribué auront droit aux mêmes salaires, facilités de logement et conditions générales d'emploi que les travailleurs australiens de même catégorie.

2) Dès qu'un emploi vous aura été attribué en Australie, vous serez informé par écrit des taux de salaires et des conditions applicables à l'emploi considéré.

3) A l'expiration d'une période de deux ans après votre arrivée en Australie, vous aurez le droit de demander l'autorisation de demeurer indéfiniment dans le pays et cette autorisation vous sera accordée à condition que, pendant votre séjour de deux ans, vous ne vous soyez pas montré inapte à vous établir dans le pays. Dès que cette autorisation vous aura été accordée, vous deviendrez libre de choisir votre emploi et le lieu de votre résidence en Australie.

No. 2447

**AUSTRALIA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting a visa agreement. Rome,
19 June 1951**

Official texts: English and Italian.

Registered by Australia on 21 January 1954.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Rome, 19 juin 1951**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par l'Australie le 21 janvier 1954.

No. 2447. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND ITALY.
ROME, 19 JUNE 1951

I

AUSTRALIAN LEGATION

N. 143/3/1

Rome, 19th June, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have taken place between the Ministry of Foreign Affairs and the Australian Legation for the conclusion of a Visa Agreement between the Government of the Republic of Italy and His Majesty's Government of the Commonwealth of Australia, and to inform you that the terms agreed upon as a result of these discussions are acceptable to, and approved by, the Government of the Commonwealth of Australia.

If these proposals are acceptable to the Italian Government, the Government of the Commonwealth of Australia is agreeable that they become operative on 1st August, 1951.

The terms, as agreed, are as follows :

1. Italian nationals possessing valid Italian passports who desire to enter Australia whether temporarily or permanently, and whose entry to Australia has been approved, will receive visas for Australia free of charge from the appropriate visa-issuing authority; such visas, in the case of Italian nationals proceeding to Australia for purposes other than permanent residence, will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.

2. Australian nationals in possession of a valid Australian passport who decide to enter Italy for reasons other than taking up permanent residence, will be able to enter, and remain in, the territory of the Republic for a period not exceeding three consecutive months without a visa. This concession is not extended to Australians wishing to enter Somaliland, which is under Italian Trusteeship Administration. Entrance into Somaliland will be governed by regulations to be indicated by the appropriate Italian authorities.

3. Australian nationals who have entered Italy without a visa, and have spent three consecutive months in the country, may re-enter Italy without a visa only after an absence from the territory of the Republic of a period of one month, unless they obtain special exemption from the appropriate authorities.

¹ Came into force on 1 August 1951, in accordance with the terms of the said notes.

4. The Agreement does not exempt Italian or Australian citizens travelling respectively to Australia or Italy from the necessity of complying with the laws and regulations of both countries which govern the entrance, stay (permanent or temporary), and employment and work of aliens. To such persons as do not comply with these laws and regulations, entrance to the country they intend to visit (or the right to remain if they have already entered the country), may be denied.

5. Each of the contracting parties reserves the right (a) to suspend at any time temporary execution of the present Agreement with immediate effect, for reasons of Public Security or Public Health only, by giving written notice or (b) to terminate the Agreement by giving three months written notice.

This Note and Your Excellency's Note of the same date, in similar terms, will therefore constitute a binding agreement between the Italian Government and the Government of the Commonwealth of Australia on and from 1st August 1951.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. V. KELLWAY

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister of Foreign Affairs
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

N. 34/06119/61

Roma, 19 giugno 1951

Signor Ministro,

con riferimento alle conversazioni intercorse tra la Legazione d'Australia e questo Ministero per concordare nuove norme intese a facilitare il movimento delle persone tra l'Italia e l'Australia ho l'onore di comunicarLe che i termini convenuti nel corso di tali conversazioni e che qui sotto Le trascrivo, sono accettabili da parte del Governo italiano :

« 1. I cittadini italiani in possesso di un passaporto nazionale valido, che desiderano recarsi in Australia sia a titolo temporaneo che a titolo permanente, e la cui entrata in Australia è stata approvata, riceveranno gratuitamente il visto per l'Australia dalle competenti Autorità australiane. Tali visti, nel caso di cittadini diretti in Australia per motivi diversi da quello di stabilirvisi in modo permanente, saranno resi validi per un periodo di dodici mesi e per qualsiasi numero di ingressi in Australia entro tale periodo.

2. I cittadini australiani in possesso di un passaporto nazionale valido, che desiderano recarsi in Italia per motivi diversi da quello di stabilirvisi in modo premanente, potranno entrare senza visto nel territorio della Repubblica e soggiornarvi per un periodo che non ecceda tre mesi consecutivi.

Tale concessione non si estende ai cittadini australiani che intendano recarsi nella Somalia sotto amministrazione fiduciaria italiana. Per l'ingresso in Somalia essi dovranno seguire le norme che saranno loro indicate dalle competenti Autorità italiane.

3. I cittadini australiani che, entrati in Italia senza visto, vi abbiano già compiuto un soggiorno di tre mesi consecutivi, non possono rientrarvi senza visto se non dopo essersi assentati dal territorio della Repubblica per il periodo di un mese, a meno che non ottengano uno speciale permesso dalle competenti Autorità.

4. Il presente accordo non esenta i cittadini italiani e australiani, che si recano rispettivamente in Australia e in Italia, dalla necessità di uniformarsi alle leggi ed ai regolamenti dei due Paesi concernenti l'entrata, il soggiorno (permanente o temporaneo), l'impiego ed il lavoro degli stranieri. Alle persone che non sono in condizioni di uniformarsi a tali leggi e regolamenti possono essere negati l'ingresso ed il soggiorno nel Paese in cui intendano entrare o siano già entrati.

5. Ciascuna delle due Parti contraenti si riserva la facoltà (a) di sospendere temporaneamente in qualsiasi momento l'applicazione del presente accordo, con effetto immediato, per motivi di ordine pubblico o sanitario, dandone semplicemente comunicazione scritta all'altra Parte, ovvero (b) di porvi termine con preavviso per iscritto di tre mesi ».

Riesce pure accetta al Governo italiano, secondo le intese intervenute, la data del 1° agosto 1951 per l'entrata in vigore dell'accordo in parola.

La presente lettera e quella in data odierna, redatta in termini analoghi, di Vostra Eccellenza costituiranno documenti facenti fede dell'impegno assunto in tale materia dai Governi italiano ed australiano.

Voglia gradire, Signor Ministro, gli atti della mia alta considerazione.

SFORZA

A Sua Eccellenza il Signor Cedric Vernon Kellway
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario
del Commonwealth di Australia
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 19 June, 1951

My Dear Minister,

With reference to the discussions which have taken place between the Australian Legation and this Ministry, to frame new regulations with the object of facilitating the movement of persons between Italy and Australia, I have the honour to communicate to Your Excellency that the terms agreed upon during these conversations, as transcribed here below, are acceptable on the part of the Italian Government : —

[*See note I*]

As already agreed, the date of 1st August, 1951, for the entry into force of the said Agreement is acceptable to the Italian Government.

The present letter and that of Your Excellency of the same date, drawn up in identical terms, will constitute documents attesting the obligation undertaken by the Italian and Australian Governments in this matter.

Please accept, my dear Minister, the expression of my high consideration.

SFORZA

His Excellency Signor Cedric Vernon Kellway
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Commonwealth of Australia
Rome

¹ Translation by the Government of Australia.

² Traduction du Gouvernement australien.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2447. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ITALIE RELATIF AUX VISAS. ROME, 19 JUIN 1951

I

LÉGATION D'AUSTRALIE

N. 143/3/1

Rome, le 19 juin 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères et la Légation d'Australie en vue de la conclusion d'un accord relatif aux visas entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte et approuve les dispositions dont il a été convenu à la suite de ces entretiens.

Si les présentes propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est d'accord pour qu'elles entrent en vigueur le 1^{er} août 1951.

Les dispositions dont il a été convenu sont les suivantes :

1) Les ressortissants italiens titulaires de passeports italiens en cours de validité, qui désirent se rendre en Australie à titre temporaire ou permanent et dont l'entrée dans le pays a été autorisée, pourront se faire délivrer gratuitement des visas pour l'Australie par l'autorité compétente; dans le cas des ressortissants italiens qui se rendent en Australie à d'autres fins que le séjour permanent, ces visas seront valables pendant douze mois et pour un nombre illimité de voyages en Australie au cours de cette période.

2) Les ressortissants australiens titulaires de passeports australiens en cours de validité, qui désirent se rendre en Italie à d'autres fins qu'un séjour permanent, pourront, sans visa, entrer et demeurer sur le territoire de la République pendant une période ne dépassant pas trois mois consécutifs. Ce régime de faveur n'est pas applicable aux Australiens qui désirent se rendre en Somalie sous tutelle italienne. L'entrée en Somalie sera soumise aux règles qu'indiqueront les autorités italiennes compétentes.

3) Les ressortissants australiens qui seront entrés en Italie sans visa et auront séjourné trois mois de suite dans le pays ne pourront entrer à nouveau

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1951, conformément aux termes desdites notes.

en Italie sans visa que s'ils sont demeurés en dehors du territoire de la République pendant un mois, à moins que les autorités compétentes ne leur accordent une dispense spéciale.

4) Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants italiens ou australiens qui se rendent respectivement en Australie ou en Italie de l'obligation de se conformer aux lois et aux règlements des deux pays relatifs à l'entrée et au séjour (permanent ou temporaire) ainsi qu'à l'emploi et au travail des étrangers. Les personnes qui ne se conformeraient pas à ces lois et règlements pourront se voir interdire l'entrée du pays où elles désirent se rendre ou être privées du droit de demeurer dans ce pays si elles s'y trouvent déjà.

5) Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit *a)* de suspendre temporairement, à tout moment et avec effet immédiat, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité publique ou de santé publique, en le notifiant par écrit ou *b)* de mettre fin à l'accord en donnant un préavis de trois mois par écrit.

En conséquence, la présente note et la note de Votre Excellence datée le même jour et rédigée en termes analogues constitueront un accord obligatoire entre le Gouvernement italien et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, accord qui prendra effet le 1^{er} août 1951.

Veillez agréer, etc.

C. V. KELLWAY

Son Excellence Monsieur le Comte Carlo Sforza
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N. 34/06119/61

Rome, le 19 juin 1951

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre la Légation d'Australie et mon Ministère en vue de conclure un nouvel arrangement destiné à faciliter le déplacement des personnes entre l'Italie et l'Australie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux dispositions convenues au cours de ces entretiens et dont la teneur est reproduite ci-après :

[Voir note I]

Le Gouvernement italien est en mesure d'accepter, conformément à l'arrangement intervenu, que l'accord en question entre en vigueur le 1^{er} août 1951.

La présente lettre et celle de Votre Excellence, en date du même jour et rédigée en termes analogues, constitueront les documents faisant foi des engagements souscrits en la matière par le Gouvernement italien et le Gouvernement australien.

Veillez agréer, etc.

SFORZA

Son Excellence Monsieur Cedric Vernon Kellway
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Commonwealth d'Australie
Rome

No. 2448

**AUSTRALIA
and
NETHERLANDS**

**Agreement for an exchange of postal parcels. Signed at
The Hague, on 22 October 1953**

Official text: English.

Registered by Australia on 21 January 1954.

**AUSTRALIE
et
PAYS-BAS**

**Arrangement concernant l'échange de colis postaux. Signé
à La Haye, le 22 octobre 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 21 janvier 1954.

No. 2448. AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 OCTOBER 1953

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands, having resolved to conclude an Agreement concerning the exchange of postal parcels between the Netherlands and Australia, have agreed on the following provisions.

Article I

There shall be a regular exchange of postal parcels both insured and uninsured between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia. The exchange shall be effected per medium of the Exchange Offices of the two contracting countries as may be determined by the respective Postal Administrations.

Article II

TERRITORIAL SCOPE

1. In respect of the Netherlands this Agreement shall apply to the Realm in Europe only. The two contracting parties may, by an exchange of diplomatic notes, extend the present Agreement to the Netherlands Antilles, Surinam or Netherlands New Guinea.

2. In respect of Australia this Agreement shall apply to metropolitan Australia only, comprising the States of New South Wales, Victoria, Queensland, South Australia, Western Australia and Tasmania.

Article III

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement the provisions of the current Parcel Post Agreement² of the Universal Postal Union and of the Regulations for the execution of that Agreement shall apply to the exchange of postal parcels between the Netherlands and Australia.

¹ Came into force on 22 October 1953, the date of signature, with retroactive effect from 1 July 1953, in accordance with article XVIII.

² Agreement concerning postal parcels (with final protocol and detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63.

[Traduction — Translation]

N^o 2448. ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 22 OCTOBRE 1953

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ayant décidé de conclure un arrangement concernant l'échange de colis postaux entre les Pays-Bas et l'Australie, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il est institué un échange régulier de colis postaux, avec et sans valeur déclarée, entre le Royaume des Pays-Bas et le Commonwealth d'Australie. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays contractants que pourront désigner les administrations postales respectives.

Article II

TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ARRANGEMENT

1. Pour les Pays-Bas, le présent Arrangement ne s'appliquera qu'au territoire européen du Royaume. Les deux parties contractantes pourront, par un échange de notes diplomatiques, étendre l'application du présent Arrangement aux Antilles néerlandaises, à Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

2. Pour l'Australie, le présent Arrangement ne s'appliquera qu'au territoire métropolitain de l'Australie, qui comprend les États suivants : Nouvelle-Galles du Sud, Victoria, Queensland, Australie du Sud, Australie occidentale et Tasmanie.

Article III

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement, les dispositions en vigueur de l'Arrangement² de l'Union postale universelle concernant les colis postaux, ainsi que celles du règlement d'exécution relatif à cet Arrangement s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre les Pays-Bas et l'Australie.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1953, date de la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1953, conformément à l'article XVIII.

² Arrangement concernant les colis postaux (avec protocole final et règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63.

Article IV

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. Parcels may not exceed 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length shall not exceed 6 feet (1.80 metres).

2. Parcels may not exceed 11 English pounds avoirdupois or 5 Kilograms.

3. For the correct computation of the weight or measurement of a parcel the opinion of the Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.

4. The foregoing limits of size and weight shall be subject to alteration by mutual arrangement between the two Administrations.

Article V

POSTAGE

1. The prepayment of postage shall be compulsory.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to the Administrations (including the Administrations of the two contracting countries) taking part in the conveyance of the parcels.

3. Each Administration shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration of such rates.

Article VI

PAYMENT FOR CONVEYANCE

1. The despatching Administration shall bear the cost of the conveyance of the parcels to the country of destination.

2. The routes by which the parcels shall be forwarded and the ports at which the parcels shall be landed shall be determined by mutual arrangements between the two Administrations.

3. When one Administration uses for the conveyance of its parcels a vessel which is under contract to the other, payment for the service shall be made in accordance with the scale which the Administration providing the sea service has adopted for general application.

Article IV

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces (105 centimètres); somme de la longueur et du plus grand pourtour en largeur, 6 pieds (180 centimètres).
2. Les colis ne doivent pas peser plus de 11 livres anglaises avoirdupois ou 5 kilogrammes.
3. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'Administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis sera considérée comme définitive.
4. Les limites de poids et de mesures indiquées ci-dessus pourront être modifiées par entente entre les deux Administrations.

Article V

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.
2. Lesdites taxes correspondront aux montants dus à chacune des Administrations (y compris les Administrations des deux pays contractants) qui participent au transport des colis.
3. Les deux Administrations se communiqueront les tarifs des taxes d'affranchissement qu'elles auront adoptés, ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elles pourraient y apporter.

Article VI

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

1. Les frais résultant de l'acheminement des colis au pays de destination sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.
2. Les deux Administrations fixeront par des arrangements réciproques les voies qu'elles emploieront pour l'acheminement des colis, ainsi que les ports où se fera le débarquement desdits colis.
3. Si l'une des deux Administrations utilise pour le transport de ses colis un navire affrété par l'autre, les paiements relatifs à ce service seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'Administration qui assure le transport maritime.

Article VII

INTERMEDIARY SERVICES

1. The services of one Administration may at any time be utilised by the other for the transmission of parcels to any place or country with which the former has a parcels post service.

2. In the absence of any arrangement to the contrary the parcels shall be forwarded a decouvert.

3. The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

Article VIII

EXPRESS AND URGENT PARCELS

The service of express delivery and of urgent parcels shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations. The introduction of such services may, however, subsequently be effected by mutual consent.

Article IX

WITHDRAWAL — ALTERATION OF ADDRESS

The service of withdrawal of a parcel from the post or alteration of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin. It shall, however, be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both parties.

Article X

ADVICE OF DELIVERY

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery in accordance with the provision of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union but such service shall not be given in respect of an uninsured parcel. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the extension of the "Advice of Delivery" service to uninsured parcels.

Article XI

NON-DELIVERY

1. Senders may request that in the event of non-delivery :
- (a) The parcel be returned to sender;
 - (b) The parcel be treated as abandoned;
 - (c) The parcel be delivered to another addressee in the country of destination.

Article VII

SERVICES INTERMÉDIAIRES

1. Chacune des deux Administrations peut à tout moment utiliser les services de l'autre pour la transmission de colis à destination de tout lieu ou de tout pays avec lequel elle entretient un service de colis postaux.

2. En l'absence d'un arrangement contraire, les colis sont acheminés à découvert.

3. Les paiements dus en raison des services intermédiaires seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'Administration créditrice pour l'acheminement des colis en transit.

Article VIII

COLIS EXPRESS ET COLIS URGENTS

Il n'est pas institué de services de colis express ou de colis urgents entre les deux Administrations. Ces services pourront cependant être établis ultérieurement, par entente réciproque.

Article IX

RETRAIT. MODIFICATION DE L'ADRESSE

Il n'est pas fait droit aux demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant des colis qui ont déjà été expédiés par l'Administration du pays d'origine. Les deux Administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service dans des conditions agréées par les deux parties.

Article X

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception, conformément aux dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ce service n'est pas prévu pour les colis sans valeur déclarée, mais les deux Administrations pourront conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'étendre le service des « avis de réception » aux colis sans valeur déclarée.

Article XI

NON-REMISE

1. L'expéditeur peut demander qu'en cas de non-remise, le colis soit :
 - a) Renvoyé à l'expéditeur;
 - b) Considéré comme abandonné;
 - c) Remis à une autre personne dans le pays de destination.

Other requests are not admitted. The requests must be stated on the despatch note (if one is used) and on the parcel.

2. Undelivered parcels forwarded from one contracting Administration to the other bearing instructions by the sender which are not permitted, and undelivered parcels in respect of which there are no instructions by the sender in regard to disposal shall without notification be returned to the sender after the expiration of one calendar month, reckoned from the day following that on which the parcel was available for delivery to the addressee.

3. Fresh charges in accordance with the Regulations of the Administration returning the parcels, which charges shall be indicated on the relative parcel bill, and any charges leviable in the country of origin in connection with the return of the parcel to the sender shall be collected from the sender and apportioned among the Administrations taking part in the return of the parcel.

Article XII

INSURED PARCELS

The provisions of the relevant Chapters of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union shall apply to insured parcels exchanged between the two Administrations, except where such provisions are inconsistent with the provisions of the following paragraphs :

(a) The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 gold Francs or its equivalent in the currency of the country of origin.

(b) Compensation shall be paid in the currency determined by the paying Administration.

(c) Each Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.

(d) The creditor Administration shall have the right to determine the amount to be credited to it in respect of the risk accepted on parcels received for delivery or for retransmission to a third country.

(e) Subject to the provisions of the foregoing paragraph the amount to be credited :

(i) To the Netherlands in respect of parcels from Australia;

(ii) To Australia in respect of parcels from the Netherlands shall be 10 gold centimes for each insured parcel.

(f) Subject also to the provisions of paragraph (d) the additional amount which shall be credited to the Administration which undertakes the sea risk in respect of parcels despatched by the other shall be 10 gold centimes for each insured parcel.

Aucune autre demande n'est admise. L'expéditeur doit faire figurer sa demande à la fois sur le bulletin d'expédition (s'il en établit un) et sur le colis.

2. Les colis non distribués transmis par l'une des deux Administrations à l'autre, sur lesquels l'expéditeur a fait figurer des instructions non autorisées, ainsi que les colis non distribués pour lesquels l'expéditeur a omis de donner les instructions quant au traitement à leur appliquer, sont renvoyés à l'expéditeur sans préavis, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter du lendemain de la date de leur arrivée au bureau de destination.

3. Les nouvelles taxes exigibles conformément aux règlements de l'Administration qui renvoie le colis et qui doivent être indiquées sur la feuille de route pertinente, ainsi que les taxes auxquelles le renvoi du colis à l'expéditeur peut donner lieu dans le pays d'origine, sont perçues de l'expéditeur. Le montant desdites taxes sera réparti entre les Administrations qui auront participé au renvoi du colis.

Article XII

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les dispositions des chapitres correspondants de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux s'appliqueront aux colis postaux échangés entre les deux Administrations, sauf lorsqu'elles seront incompatibles avec les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

a) Les colis ne peuvent être assurés que pour un montant maximum de 500 francs-or, ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

b) L'indemnité est payée dans la monnaie choisie par l'Administration qui effectue le paiement.

c) Chacune des deux Administrations est autorisée à fixer les droits qu'elle percevra pour l'assurance des colis expédiés dans ses services.

d) L'Administration créditrice est autorisée à fixer le montant qui sera porté à son crédit en contrepartie des risques qu'elle assume s'agissant des colis reçus aux fins de remise ou de réexpédition à un pays tiers.

e) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, ce montant sera de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée et il sera porté au crédit :

i) Des Pays-Bas, en ce qui concerne les colis en provenance d'Australie;

ii) De l'Australie, en ce qui concerne les colis en provenance des Pays-Bas.

f) Sous réserve des dispositions du paragraphe d, le montant supplémentaire porté au crédit de l'Administration qui accepte les risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés par l'autre Administration sera de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.

(g) Subject also to paragraph (d) for insured parcels redirected or returned to the country of origin the additional amount to be credited to the returning Administration in respect of the sea risk in the return transmission shall be 10 gold centimes for each parcel.

(h) Insured parcels must be sealed in such a manner that no contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead is not obligatory.

(i) Insured parcels shall be entered on a separate "Insured Parcel" bill which must not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to indicate that the contents are insured parcels. The label of the bag which contains the insured parcel bill shall bear the letter "F".

Article XIII

CASH-ON-DELIVERY PARCELS

The Cash-on-Delivery service shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations nor to parcels from a third country received by one of the two Administrations for transmission to the other. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service.

Article XIV

RESPONSIBILITY

1. No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured parcel nor for the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel.

2. No compensation shall be payable for the loss or damage of an insured parcel which arises from a cause beyond control (*force majeure*). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control.

3. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance and it cannot be determined on which territory or in which service the irregularity took place, the Administration concerned shall bear the loss in equal shares.

4. In the absence of other arrangements between the two Administrations compensation in respect of insured parcels containing liquids or semi-liquids,

g) Sous réserve des dispositions du paragraphe *d*, lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée réexpédiés ou renvoyés au pays d'origine, le montant supplémentaire à porter au crédit de l'Administration qui accepte les risques maritimes que comporte la réexpédition ou le renvoi sera de 10 centimes-or pour chaque colis.

h) Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés de telle manière que l'on ne puisse enlever leur contenu sans laisser de trace évidente de lésion. L'emploi de cachets à la cire ou de plombs n'est pas obligatoire.

i) Les colis avec valeur déclarée doivent être inscrits sur des feuilles de route spéciales portant la mention « Colis avec valeur déclarée »; aucun colis sans valeur déclarée ne doit figurer sur ces listes. En outre, les colis avec valeur déclarée doivent être expédiés dans des sacs distincts, qui porteront une étiquette indiquant qu'ils contiennent ce type de colis. La lettre « F » devra figurer sur l'étiquette des sacs qui contiennent les feuilles de routes relatives aux colis avec valeur déclarée.

Article XIII

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Il n'est pas institué de service contre remboursement pour les colis échangés entre les deux Administrations, ni pour les colis que l'une des deux Administrations reçoit d'un pays tiers aux fins de transmission à l'autre Administration. Les deux Administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service.

Article XIV

RESPONSABILITÉ

1. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte d'un colis sans valeur déclarée, ni en cas de vol ou d'avarie de son contenu.

2. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, imputable à la force majeure. Le pays responsable de la perte déterminera, conformément à sa législation intérieure, si la perte est due à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

3. Si la perte, le vol, ou l'avarie s'est produit en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou dans le service de quelle Administration l'incident a eu lieu, l'Administration intéressée supportera une part égale de la perte.

4. En l'absence d'arrangements contraires entre les deux Administrations, ce n'est qu'en cas de perte totale d'un colis qu'une indemnité est payée lorsqu'il

articles of a perishable character, or articles of exceptionally fragile nature, shall be payable only in the event of the loss of the entire parcel. Each Administration shall furnish the other with a description of the articles to which it has been decided this stipulation shall apply. Three months' notice shall be given of any modification of the arrangement.

Article XV

TERMINAL CREDITS

1. In respect of each parcel posted in Australia for delivery in the Netherlands the Administration of the latter country shall receive 0.50, 0.65 and 0.80 gold Francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 Kilograms respectively.

2. In respect of each parcel posted in the Netherlands for delivery in Australia the Administration of the latter country shall receive 0.80, 1.10, and 1.40 gold Francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 Kilograms respectively.

3. The creditor Administration shall have power to alter the relative foregoing amounts after the expiration of four months from the date of notice to the other Administration if the notice is given by post or after three months if the notice is given by telegraph.

Article XVI

ACCOUNTS AND SETTLEMENT OF ACCOUNT BALANCE

1. (a) Each Administration shall prepare quarterly statements showing details, and corresponding credits, of parcel despatches received from the other Administration.

(b) Separate statements shall be prepared by the Netherlands Administration for the parcel mails despatched by each Australian Office of exchange.

2. A Summary statement showing the total credits due by the despatching country shall also be prepared by the receiving Administration and this Summary, together with the detailed statements referred to in paragraph 1, shall be sent from the creditor to the debtor Administration as early as possible and not later than the end of the third month following the close of the Accounting period.

3. The statements shall conform to designs mutually agreed upon between the two contracting Administrations.

s'agit de colis avec valeur déclarée contenant des corps liquides ou semi-liquides, des articles de nature périssable ou des articles extrêmement fragiles. Les deux Administrations se communiqueront la liste des articles auxquels elles sont convenues d'appliquer la présente stipulation. Toute modification des présentes dispositions doit être notifiée trois mois à l'avance.

Article XV

DROITS TERMINAUX

1. Pour tout colis expédié en Australie à destination des Pays-Bas, l'Administration des Pays-Bas est bonifiée d'un droit de 50 centimes-or, 75 centimes-or ou 80 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg, respectivement.

2. Pour tout colis expédié des Pays-Bas à destination de l'Australie, l'Administration australienne est bonifiée d'un droit de 80 centimes-or, 1 franc 10 centimes-or ou 1 franc 40 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg, respectivement.

3. L'Administration créditrice a la faculté de modifier les montants respectifs des droits ci-dessus, à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date du préavis donné à l'autre Administration, lorsque le préavis est notifié par lettre, ou à l'expiration d'un délai de trois mois lorsque le préavis est notifié par télégramme.

Article XVI

COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DU SOLDE DES COMPTES

1. a) Chacune des deux Administrations établit tous les trimestres des états sur lesquels figurent des indications détaillées concernant les dépêches de colis qui ont été expédiés par l'autre Administration, ainsi que les sommes qui lui sont dues au titre desdits colis.

b) L'Administration des Pays-Bas établira des états distincts pour les dépêches de colis qui lui auront été expédiés par chacun des bureaux d'échange australiens.

2. En outre, l'Administration de destination établira un état récapitulatif des sommes qui lui sont dues par le pays d'origine; cet état récapitulatif, de même que les états détaillés mentionnés au paragraphe 1 a, seront adressés par l'Administration créditrice à l'Administration débitrice le plus tôt possible, et au plus tard à l'expiration du troisième mois qui suivra la fin de l'exercice financier.

3. Les états seront établis sur des formules conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux Administrations contractantes.

4. The statements (detailed and summary) shall be verified by the debtor Administration and an accepted copy of each returned to the creditor Administration as soon as possible.

5. Immediately following notification of acceptance each Administration shall ascertain whether it is a debtor or a creditor in respect of parcels forwarded in both directions. The debtor Administration shall forthwith advise the creditor Administration of the net balance and at the same time arrange for settlement of such net balance.

Article XVII

MEASURES OF DETAIL

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement and the exchange of parcels.

Article XVIII

The present Agreement shall come into force on the date of its signature with retroactive effect from 1st July, 1953, and shall remain in force until one year after the date on which one party has given notice to the other party of its intention to terminate it.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this 22nd day of October, 1953, in two copies in the English language.

For the Government of the
Commonwealth of Australia :
Alfred STIRLING

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands :
J. W. BEYEN
J. LUNS

4. Les états détaillés et les états récapitulatifs seront vérifiés par l'Administration débitrice, qui en renverra le plus tôt possible une copie acceptée à l'Administration créditrice.

5. Au reçu de la notification d'acceptation, chaque Administration établira si elle est débitrice ou créditrice en ce qui concerne les colis expédiés dans les deux sens. L'Administration débitrice fera connaître sans délai à l'Administration créditrice le montant net du solde, et prendra en même temps les dispositions voulues pour régler ledit solde.

Article XVII

MESURES DE DÉTAIL

Les deux Administrations auront la faculté d'arrêter, par consentement mutuel, toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement et à l'échange des colis.

Article XVIII

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1953. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à La Haye, le 22 octobre 1953, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du
Commonwealth d'Australie :
Alfred STIRLING

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas :
J. W. BEYEN
J. LUNS

No. 2449

**AUSTRALIA
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

Agreement for the provision of technical assistance to the Governments of tropical and semi-tropical regions in the form of a Eucalyptus Study Tour. Signed at Rome, on 7 July 1952

Official text: English.

Registered by Australia on 21 January 1954.

**AUSTRALIE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique aux Gouvernements de pays situés dans des régions tropicales et semi-tropicales, sous la forme d'un voyage d'étude sur l'eucalyptus. Signé à Rome, le 7 juillet 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 21 janvier 1954.

No. 2449. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE GOVERNMENTS OF TROPICAL AND SEMI-TROPICAL REGIONS IN THE FORM OF A EUCALYPTUS STUDY TOUR. SIGNED AT ROME, ON 7 JULY 1952

The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter called "the Government") desire, subject to the necessary funds being available to the Organization, to give effect to Resolution 304 (IV)² on an Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries, adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 November 1949, through the conduct of a Eucalyptus Study Tour (hereinafter called "the Tour") in Australia (hereinafter called "the Country") to meet the need of various Governments in tropical and semi-tropical regions in afforestation and reforestation by species of the genus *Eucalyptus*.

THEREFORE, the Organization and the Government have entered into this Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

Article I

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

(a) The Tour shall be organized and conducted by the Government in collaboration with the Organization, shall commence on or about 1 September 1952 and shall continue for a period of approximately two (2) months. The Tour shall cover such places within the Country as shall be determined jointly by the Organization and the Government.

(i) The Government shall appoint a Project Manager and one or, if necessary, two Assistant Project Managers to be selected in consultation with the Organization.

¹ Came into force on 7 July 1952, as from the date of signature, in accordance with the final clause.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2449. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX GOUVERNEMENTS DE PAYS SITUÉS DANS DES RÉGIONS TROPICALES ET SEMI-TROPICALES, SOUS LA FORME D'UN VOYAGE D'ÉTUDE SUR L'EUCALYPTUS. SIGNÉ À ROME, LE 7 JUILLET 1952

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée «l'Organisation») et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé «le Gouvernement»), désirant donner effet, sous réserve que l'Organisation dispose des fonds nécessaires, à la résolution 304 (IV)² relative à un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays sous-développés que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 16 novembre 1949, en organisant en Australie (ci-après dénommé «le pays») un voyage d'étude sur l'eucalyptus (ci-après dénommé «le voyage»), pour aider différents pays des régions tropicales et semi-tropicales à entreprendre, pour leurs besoins, le peuplement et le repeuplement forestiers dans leurs territoires au moyen d'essences du genre *eucalyptus*, ont conclu le présent Accord par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés à cet effet.

Article premier

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

a) Le voyage sera organisé et dirigé par le Gouvernement en collaboration avec l'Organisation; il commencera vers le 1^{er} septembre 1952, et se poursuivra pendant deux mois environ. L'itinéraire du voyage passera par les localités du pays que l'Organisation et le Gouvernement désigneront d'un commun accord.

i) Le Gouvernement nommera un directeur du voyage et lui adjoindra, selon les besoins, un ou deux assistants qu'il choisira en consultation avec l'Organisation.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 7 juillet 1952, conformément à la clause finale.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251)*, p. 27.

(ii) The Organization shall provide a representative to assist in the organization and operation of the Tour, and to assist in compiling the Tour Report to be adopted in a final meeting at the conclusion of the Tour.

The aforementioned persons under (i) and (ii) above shall hereinafter be referred to as "the Personnel".

(b) The total number of trainees shall be determined by agreement between the Organization and the Government. The Organization shall issue invitations to the appropriate Governments to nominate Candidates for the Tour and trainees shall be selected by the Organization from the candidates so nominated.

(c) The precise curriculum of the Tour shall be determined by the Organization in consultation with the Government and shall include field studies, lectures and discussions on Eucalyptus and other important associated species, and visits to research institutions and industrial plants.

(d) At the conclusion of the Tour, the Organization shall arrange for the publication of a report on the activities of the Tour.

Article II

LIAISON

The Government designates the Commonwealth Forestry and Timber Bureau as the central coordinating agency with which the Organization shall deal in connection with the technical assistance rendered under this Agreement.

Article III

DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

(a) The obligations of the Organization shall be as follows :

(i) The Organization shall pay all necessary remuneration, subsistence and travel and insurance costs of the Personnel provided by the Organization.

(ii) The Organization shall pay the salaries, subsistence, insurance costs and costs of travel within the Country of the Personnel provided by the Government for the duration of the tour.

(iii) The Organization shall pay 50% of the travel costs of the trainees to and from the Country. The Governments sending the trainees shall pay the remaining 50%.

(iv) The Organization shall pay travel costs of the trainees within the Country.

ii) L'Organisation détachera un représentant chargé d'aider à organiser le voyage et à en assurer le succès et de participer à la préparation du rapport sur le voyage, qui sera adopté au cours de la dernière séance tenue à la fin du voyage.

Les personnes mentionnées aux alinéas i et ii ci-dessus seront ci-après dénommées « le personnel ».

b) Le nombre des stagiaires sera fixé d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement. L'Organisation enverra des invitations aux Gouvernements intéressés les priant de désigner des candidats pour le voyage et choisira les stagiaires parmi les candidats ainsi désignés.

c) Le programme détaillé du voyage sera déterminé par l'Organisation en consultation avec le Gouvernement et comprendra des enquêtes sur place, des conférences et des discussions sur l'eucalyptus et sur d'autres essences du même genre, ainsi que la visite d'institutions de recherche et d'établissements industriels.

d) A la fin du voyage, l'Organisation prendra des mesures pour assurer la publication d'un rapport sur les activités qu'il aura comportées.

Article II

LIAISON

Le Gouvernement désigne le Commonwealth Forestry and Timber Bureau comme organisme central de coordination auquel l'Organisation s'adressera pour tout ce qui concerne l'assistance technique fournie en application du présent Accord.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation assumera les obligations suivantes :

i) Elle paiera les traitements, les indemnités de subsistance, les frais de voyage et les frais d'assurance du personnel qu'elle aura fourni.

ii) Elle paiera les traitements, les indemnités de subsistance, les frais d'assurance et les frais de déplacement à l'intérieur du pays du personnel fourni par le Gouvernement pour la durée du voyage.

iii) Elle paiera 50 pour 100 des frais correspondant au voyage effectué par les stagiaires pour se rendre dans le pays et en revenir ; leur Gouvernement prendra à sa charge l'autre moitié de ces frais.

iv) Elle paiera les frais de déplacement des stagiaires à l'intérieur du pays.

(v) The Organization shall provide subsistence for the trainees at rates not exceeding those fixed from time to time for fellowship holders by the Technical Assistance Board.

(vi) The Organization shall, under its regular arrangements, insure the trainees against death, injury, sickness or other disability which the Organization deems to have arisen out of or in the course of the training.

(b) The obligations of the Government shall be as follows :

(i) The Government shall pay any necessary remuneration, subsistence and travel costs of any local staff provided by it, including lecturers.

(ii) The Government shall make all necessary accommodation and travel arrangements for the Tour.

(iii) The Government shall make available all necessary lecture and office space and facilities, documentation equipment and supplies, and other facilities, including telephone, telegraph and postage charges, determined necessary for the operation of the Tour by the Organization in consultation with the Government.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall accord to the trainees and personnel provided by the Organization and to the Organization, its property and assets in connection with the performance of this Agreement and supplemental agreements, all the privileges and immunities which are normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts, provided that exemption from prohibitions and restrictions on imports and exports will be granted only so far as is consistent with the relevant Australian legislation in force at the time.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Rome this seventh day of July 1952 in two copies in English. The Agreement shall be in force as from this date.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

(Signed) C. V. KELLWAY
Minister

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations :

(Signed) Hubert BROCOBY
Chief ETAP

v) Elle versera une indemnité de subsistance aux stagiaires à un taux qui n'excédera pas le taux fixé de temps à autre par le Bureau de l'assistance technique pour les bénéficiaires de bourses de perfectionnement.

vi) Elle assurera les stagiaires, conformément à sa pratique habituelle, contre les risques de décès, d'accident, de maladie ou autres incapacités qui, de l'avis de l'Organisation, seront survenus au cours du stage ou lui seront attribuables.

b) Le Gouvernement assumera les obligations suivantes :

i) Il paiera les traitements, les indemnités de subsistance et les frais de déplacement du personnel local qu'il aura fourni, notamment des conférenciers.

ii) Il prendra les dispositions nécessaires pour le voyage, en ce qui concerne le logement et le transport des participants.

iii) Il fournira les bureaux et les salles de conférences, la documentation, les fournitures et toutes autres facilités et prendra à sa charge les frais de communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres que l'Organisation, en consultation avec le Gouvernement, jugera nécessaires pour les besoins du voyage.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Dans le cadre du présent Accord et de tous accords complémentaires, le Gouvernement accordera aux stagiaires et au personnel fourni par l'Organisation et à l'Organisation elle-même tous les privilèges et immunités qui sont généralement accordés à l'Organisation, à ses biens, ses avoirs, ses fonctionnaires et ses experts, étant entendu que les exemptions relatives aux interdictions et aux restrictions sur les importations et les exportations ne seront accordées que dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions pertinentes de la législation australienne alors en vigueur.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord à Rome, le 7 juillet 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise. L'Accord entrera en vigueur à partir de cette date.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

(Signé) C. V. KELLWAY

Ministre

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

(Signé) Hubert BROCOBY

Directeur du Programme élargi d'assistance technique

No. 2450

**GREECE
and
AUSTRIA**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at
Vienna, on 11 May 1950**

Official text: French.

Registered by Greece on 21 January 1954.

**GRÈCE
et
AUTRICHE**

**Accord commerciale (avec échange de lettres). Signé à
Vienne, le 11 mai 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 21 janvier 1954.

N^o 2450. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE LE 11 MAI 1950

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de la République d'Autriche, désireux de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements s'accorderont, dans le cadre de leurs régimes généraux d'importation et d'exportation, un traitement aussi favorable que possible pour l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

Article 2

L'échange des marchandises entre les deux pays s'effectuera sur la base des listes de contingents A et B annexées au présent accord.

Conformément aux dispositions en vigueur en Grèce et en Autriche des permis d'importation et d'exportation seront octroyés jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs mentionnées dans les dites listes.

Avec le consentement des deux Parties contractantes, des permis d'importation et d'exportation pourront également être délivrés pour des marchandises en sus des contingents mentionnés à l'alinéa précédent, ainsi que pour d'autres marchandises ne figurant pas aux dites listes.

Article 3

Les deux Gouvernements veilleront à ce que lors de l'utilisation des contingents et de l'octroi des licences y relatives, soient maintenues, d'une façon générale, les proportions entre les différentes marchandises mentionnées dans les listes. Les importations dans le cadre des contingents fixés dans les listes seront, dans la mesure du possible, réparties de façon uniforme sur toute la période de la validité des listes, exception faite toutefois des marchandises ayant un caractère saisonnier.

Article 4

Les deux Parties contractantes feront tout leur possible afin que la balance des paiements soit maintenue par les exportations et les importations.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 11 mai 1950, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2450. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA ON 11 MAY 1950

The Royal Government of Greece and the Government of the Republic of Austria, desiring to develop trade between their two countries to the fullest possible extent, have agreed as follows :

Article 1

The two Governments shall grant to each other, within the limits of their general import and export systems, the most favourable treatment possible in the reciprocal issue of import and export licences.

Article 2

The exchange of goods between the two countries shall be effected on the basis of the quota lists A and B annexed to this Agreement.

In conformity with the provisions in force in Greece and Austria, import and export licences shall be issued up to the quantities and values specified in the lists.

With the consent of both Contracting Parties, import and export licences may also be issued for goods in excess of the quotas referred to in the foregoing paragraph, and for other goods not mentioned in the annexed lists.

Article 3

In using the quotas and issuing the corresponding licences, the two Governments shall see to it that, generally, the proportions between the various goods listed are maintained. Imports within the limits of the quotas established in the lists shall, as far as possible, be distributed uniformly over the period of validity of the lists, except in the case of seasonal goods.

Article 4

The two Contracting Parties shall do everything in their power to ensure that the balance of payments is maintained by both exports and imports.

¹ Came into force on 11 May 1950, on signature, in accordance with article 10.

Au cas où une Partie contractante propose des livraisons qui ont une certaine envergure ou qui s'étendent sur une période prolongée, les deux Parties contractantes, en vue d'assurer le maintien de l'équilibre établi par cet Accord, s'entendront sur la livraison de marchandises qui devrait être effectuée réciproquement dans des délais égaux.

Article 5

Les contingents indiqués dans les listes A et B seront valables pour une année.

Article 6

Les paiements relatifs aux transactions commerciales entre les deux pays s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiement signé en date de ce jour.

Article 7

Les transactions autorisées par les organes compétents des deux pays avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, seront exécutées aux conditions fixées lors de leur approbation. Elles seront effectuées en dehors des contingents fixés dans les listes A et B annexées au présent Accord.

Article 8

Les marchandises à échanger de part et d'autre seront facturées en dollars U.S.A.

Article 9

Une Commission mixte composée de représentants des deux pays sera constituée. Elle veillera au bon fonctionnement du présent Accord et pourra faire toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays. Elle pourra notamment modifier et compléter les listes annexées au présent Accord. Cette Commission se réunira à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et sera valable pour une année. Sa durée sera prolongée pour une nouvelle année, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en langue française, le 11 mai 1950.

Pour le Gouvernement royal de Grèce :

J. KINDYNIS

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

GRUBER

If either Contracting Party proposes substantial deliveries or deliveries extending over a protracted period, the two Contracting Parties shall, with a view to ensuring the maintenance of the equilibrium established by this Agreement, come to an agreement regarding the reciprocal delivery of goods within the same period of time.

Article 5

The quotas indicated in lists A and B shall remain in force for one year.

Article 6

Payments relating to commercial transactions between the two countries shall be effected in accordance with the Payments Agreement signed this day.

Article 7

Transactions authorized by the competent organs of the two countries before the date of entry into force of this Agreement shall be carried out in keeping with the conditions stipulated at the time of their approval. They shall not be included in the quotas established in lists A and B annexed to this Agreement.

Article 8

The goods to be exchanged between the Parties shall be invoiced in United States dollars.

Article 9

A Joint Commission consisting of representatives of the two countries shall be set up. It shall be responsible for the satisfactory operation of this Agreement and may make any proposals for the improvement of commercial relations between the countries. In particular, it may alter and supplement the lists annexed to this Agreement. The Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties.

Article 10

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for one year. It shall be extended for a further period of one year unless it is denounced by either of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

DONE at Vienna, in duplicate, in the French language, on 11 May 1950.

For the Royal Government of Greece :

J. KINDYNIS

For the Government of the Republic of Austria :

GRUBER

LISTE A

EXPORTATIONS GRECQUES VERS L'AUTRICHE

<i>Produits</i>	<i>Quantités en tonnes</i>	<i>Valeur en U.S. \$</i>
1. Huile d'olive comestible	3.000	
2. Huile d'olive technique	100	
3. Raisins frais	400	
4. Raisins secs, Sultanas, raisins de Corinthe	2.500	
5. Vins hectolitres	1.000	
6. Figues comestibles	800	
7. Figues pour l'usage industriel	2.500	
8. Hespéridées	1.000	
9. Amandes	P. M.	
10. Minerai de chrome	5.000	
11. Pyrite « Hassandra »	20.000	
12. Pyrite en cendre	30.000	
13. Colophane	1.500	
14. Huile de térébenthine	500	
15. Vallonnées	500	
16. Extrait de vallonée	150	
17. Éponges de mer		100.000
18. Peaux brutes d'agneaux, de moutons et de chèvres	250	
19. Poils de chèvres		15.000
20. Tabacs		3.000.000
21. Emeri de Naxos	100	
22. Boyaux de moutons		100.000
23. Bauxite	P. M.	
24. Divers		200.000

LISTE B

EXPORTATIONS AUTRICHIENNES VERS LA GRÈCE

<i>Produits</i>	<i>Quantités en tonnes</i>	<i>Valeur en U.S. \$</i>
1. Chevaux de reproduction	P. M.	
2. Briques de magnésie et autres produits réfractaires		40.000
3. Graphite		5.000
4. Mica et articles en mica		5.000
5. Panneaux de construction, héraclite		10.000
6. Bois scié		2.700.000
7. Bois pour caisses		300.000
8. Douves en bois pour tonnellerie		30.000
9. Feuilles de placage en bois et panneaux en bois défibré		50.000
10. Maisons préfabriquées, portes et fenêtres en bois		P. M.

LIST A

GREEK EXPORTS TO AUSTRIA

<i>Description</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in US \$</i>
1. Olive oil, edible	3,000	
2. Olive oil, industrial	100	
3. Grapes	400	
4. Raisins, sultanas, currants	2,500	
5. Wines	1,000 hectolitres	
6. Figs, eating grade	800	
7. Figs, industrial grade	2,500	
8. Citrus fruits	1,000	
9. Almonds	<i>pro memoria</i>	
10. Chromium ore	5,000	
11. " Hassandra " pyrites	20,000	
12. Roasted pyrites	30,000	
13. Colophony	1,500	
14. Turpentine	500	
15. Vallonia	500	
16. Vallonia extract	150	
17. Sea sponges		100,000
18. Undressed skins of lambs, sheep and goats	250	
19. Goat's hair		15,000
20. Tobaccos		3,000,000
21. Naxos emery	100	
22. Sheep guts		100,000
23. Bauxite	<i>pro memoria</i>	
24. Miscellaneous		200,000

LIST B

AUSTRIAN EXPORTS TO GREECE

<i>Description</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in US \$</i>
1. Stud horses	<i>pro memoria</i>	
2. Magnesia bricks and other refractories		40,000
3. Graphite		5,000
4. Mica and articles of mica		5,000
5. " Heraclite " building boards		10,000
6. Sawn timber		2,700,000
7. Wood for boxes		300,000
8. Wooden staves for barrels		30,000
9. Wood veneers and wood-pulp panels		50,000
10. Prefabricated houses, wooden doors and windows		<i>pro memoria</i>

<i>Produits</i>	<i>Quantités en tonnes</i>	<i>Valeur en U.S. \$</i>
11. Produits divers en bois, tels que clous de bois, fibres de bois etc.		10.000
12. Verre coulé, opaque et marbrite		10.000
13. Verrerie de ménage et d'emballage, articles en verre pour usages médicaux, chimiques et pharmaceutiques		10.000
14. Verres à lunettes		5.000
15. Articles sanitaires en grès, isolateurs en porcelaine pour téléphones et autres articles céramiques		10.000
16. Ampoules pour lampes électriques		5.000
17. Fils de laine, de coton et de chanvre		90.000
18. Feutres pour l'industrie du papier et autres usages techniques		10.000
19. Tissus de laine, de coton et de fibres artificielles		80.000
20. Autres tissus y compris toiles cirées		20.000
21. Articles en cuir pour l'industrie et autres produits en cuir		40.000
22. Pâte de bois mécanique		30.000
23. Pâte de bois chimique (cellulose)		150.000
24. Papier-journal		200.000
25. Papier à cigarettes en carnets et en bobines		75.000
26. Autres papiers, tels que papier pour impression, papier sans bois et mi-fin, papier d'emballage, papier gommé, papier de soie, papiers spéciaux et articles divers de papier		160.000
27. Cartons divers		20.000
28. Fonte	4.000	
29. Acier bruts et demi-finis (Pos. 61 et 63 bis <i>a, b, c</i> du tarif douanier grec)		250.000
30. Aciers finis à chaud (Pos. 62 <i>a, b, c, d</i> du tarif douanier grec)		350.000
31. Faux et faucilles		60.000
32. Produits finis d'acier et de fer, à savoir : tôles de fer, constructions en acier de tout genre, cylindres en fonte, garniture intérieure des cylindres, électrodes à souder, aimants, fonte spéciale, fils de fer nus, décapés, galvanisés, laminés et étirés, fils pour résistance électrique, tissus métalliques, tamis pour machines à papier, tissus et grillages en fer, vernis et zinqués, fils barbelés, vis diverses, rivets, serrures pour portes et meubles, cadenas, clefs et serrurerie, coffres-forts, plaques d'acier laminé pour cuisinières, scies de tout genre, lames à machines de tout genre, outillage divers, lampes à souder, chaînes de tout genre, coutellerie, outils de labourage, etc.		700.000
33. Roulements à billes		15.000
34. Aluminium et alliages en tôle, barres, etc.		P. M.
35. Feuilles d'aluminium		5.000
36. Produits en métaux non-ferreux		10.000
37. Outils pneumatiques		10.000
38. Machines-outils		150.000
39. Machines agricoles et pièces de rechange		150.000

<i>Description</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in US \$</i>
11. Miscellaneous wood products, including pegs and wood fibre		10,000
12. Cast glass, ground glass and marbrite		10,000
13. Household glassware, glass receptacles, articles of glass for medical, chemical and pharmaceutical purposes		10,000
14. Spectacle glasses		5,000
15. Sanitary articles of glazed earthenware, porcelain insulators for telephones and other ceramic articles		10,000
16. Electric lamp bulbs		5,000
17. Wool, cotton and hemp yarns		90,000
18. Felts for the paper industry and other industrial uses		10,000
19. Fabrics of wool, cotton and artificial fibres		80,000
20. Other fabrics, including waxed cloth		20,000
21. Articles of leather for industrial and other purposes		40,000
22. Mechanical wood pulp		30,000
23. Chemical wood pulp (cellulose)		150,000
24. Newsprint		200,000
25. Cigarette paper in booklets and in bobbins		75,000
26. Other papers, including printing paper, semi-fine paper not containing wood, wrapping paper, gummed paper, tissue paper, special papers and miscellaneous articles of paper		160,000
27. Paper board miscellaneous		20,000
28. Cast iron	4,000	
29. Crude and unworked steels (Items 61 and 63 <i>bis, a, b, c</i> , in the Greek customs tariff		250,000
30. Hot-finished steels (Item 62, <i>a, b, c, d</i> , of the Greek customs tariff)		350,000
31. Scythes and sickles		60,000
32. Finished products of steel and iron, <i>viz.</i> , sheet iron, steel-work of any kind, cast-iron cylinders, cylinder linings, welding electrodes, magnets, special cast-iron, bare, dipped, galvanized, rolled and drawn iron wire, electrical resistance wire, metal gauzes, screens for paper-making machinery, iron gauzes and netting, varnished and galvanized, barbed wire, various screws, rivets, locks for doors and furniture, padlocks, keys and wrought-iron work, safes, rolled-steel plates for cookers, saws of any kind, machine cutters of any kind, miscellaneous tools, welding torches, chains of any kind, cutlery, ploughing implements, etc.		700,000
33. Ball bearings		15,000
34. Aluminium and its alloys in sheets, rods, etc.	<i>pro memoria</i>	
35. Aluminium foil		5,000
36. Products of non-ferrous metals		10,000
37. Pneumatic tools		10,000
38. Machine tools		150,000
39. Agricultural machinery and spare parts		150,000

<i>Produits</i>	<i>Quantités en tonnes</i>	<i>Valeur en U.S. \$</i>
40. Machines industrielles y compris : moteurs Diesel, turbines, pompes, grues, élévateurs, ascenseurs, compresseurs, etc.		800.000
41. Machines électriques telles que : générateurs, moteurs (aussi moins de 25 HP), transformateurs		150.000
42. Matériel électrique tel que : matériel d'installation, câbles et fils électriques, instruments de mesure électrique		50.000
43. Appareils électro-médicaux		40.000
44. Postes de TSF et accessoires		15.000
45. Matériel de transmission et de télécommunication, de téléphonie et de télégraphie		P. M.
46. Camions et chassis d'autobus et pièces de rechange		100.000
47. Tracteurs Diesel et pièces de rechange		100.000
48. Motocyclettes, vélomoteurs, bicyclettes et pièces de rechange		20.000
49. Accessoires pour automobiles et autres véhicules		5.000
50. Matériel roulant pour chemins de fer		P. M.
51. Instruments de précision et optiques, tels que : microscopes, instruments de géodésie, instruments de chirurgie et dentaires, etc.		20.000
52. Engrais azotés	10.000	
53. Peroxyde d'hydrogène (perhydrol)		15.000
54. Matières colorantes (bleu outremer, etc.)		15.000
55. Articles divers en caoutchouc		15.000
56. Autres produits chimiques et pharmaceutiques		30.000
57. Divers		200.000

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Vienne, le 11 mai 1950

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui suit :

I. Pendant la validité de l'Accord Commercial signé en date de ce jour entre les Gouvernements de la République d'Autriche et du Royaume de Grèce les deux Parties Contractantes s'accorderont réciproquement, immédiatement et sans condition le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, taxes accessoires, droits et taxes intérieurs, ainsi que le mode de perception des droits, les règles et formalités douanières de tout genre.

<i>Description</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in US \$</i>
40. Industrial machinery, including Diesel engines, turbines, pumps, cranes, hoists, compressors, etc.		800,000
41. Electrical machinery, including generators, motors (including motors of less than 25 HP), transformers		150,000
42. Electrical equipment, including installation equipment, electrical cables and wires, electrical measuring instruments		50,000
43. Electrical apparatus for medical purposes		40,000
44. Radio sets and their accessories		15,000
45. Signals, telecommunications, telephone and telegraph equipment		<i>pro memoria</i>
46. Trucks and omnibus chassis and spare parts		100,000
47. Diesel tractors and spare parts		100,000
48. Motor cycles, autocycles, bicycles and spare parts		20,000
49. Accessories for motor cars and other vehicles		5,000
50. Railway rolling stock		<i>pro memoria</i>
51. Precision and optical instruments, including microscopes, surveying instruments, instruments used in surgery and dentistry, etc.		20,000
52. Nitrate fertilizers	10,000	
53. Hydrogen peroxide (perhydrol)		15,000
54. Colouring materials (ultramarine, etc.)		15,000
55. Miscellaneous articles of rubber		15,000
56. Other chemical and pharmaceutical products		30,000
57. Miscellaneous		200,000

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Vienna, 11 May 1950

Sir,

I have the honour to inform you that my Government agrees to the following :

1. During the period of validity of the Trade Agreement signed today between the Governments of the Republic of Austria and the Kingdom of Greece, the two Contracting Parties shall immediately and unconditionally grant each other most-favoured-nation treatment with regard to customs duties, accessory charges and internal duties and charges, as well as with regard to the method of collecting duties and to customs regulations and formalities of all kinds.

2. Le traitement de la nation la plus favorisée susmentionné ne comprend pas :

(a) Les privilèges qu'une des Parties Contractantes a accordés ou accordera aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

(b) Les avantages provenant d'une union douanière contractée ou à contracter par l'une des Parties Contractantes;

(c) Les droits et privilèges accordés ou à accorder par l'une des Parties Contractantes à d'autres pays par des conventions multilatérales auxquelles ne participerait pas l'autre partie, dans la mesure où ces droits ou privilèges ne sont stipulés que dans des conventions de portée générale et où le bénéfice de ceux-ci assure à l'autre Partie Contractante des avantages nouveaux.

En vous priant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Carl HUDECZEK

Monsieur le Président de la Délégation hellénique
Jean Kindynis
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Vienne, le 11 mai 1950

Monsieur le Président,

Par lettre en date d'aujourd'hui vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. KINDYNIS

Monsieur le Président de la Délégation autrichienne
Carl Hudeczek
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

2. The most-favoured-nation treatment referred to above shall not include :

(a) such privileges as are or may be granted by either Contracting Party to limitrophe countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(b) the advantages derived from a customs union which has been or may be entered into by either of the Contracting Parties;

(c) such rights and privileges as are or may be granted by either Contracting Party to other countries under multilateral conventions not participated in by the other Party, on condition that the said rights or privileges are embodied only in general conventions and that they would give the other Contracting Party additional advantages.

I would ask you to confirm to me your Government's agreement to the foregoing, and have the honour to be, etc.

Carl HUDECZEK

Mr. Jean Kindynis
Chairman of the Greek Delegation
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

II

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Vienna, 11 May 1950

Sir,

By letter dated today, you have been good enough to inform me as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm to you my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

J. KINDYNIS

Mr. Carl Hudczek
Chairman of the Austrian Delegation
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

No. 2451

GREECE
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for the purchase of United States surplus property. Signed at Washington, on 16 May 1946

Agreement for the purchase of additional United States surplus property. Signed at Washington, on 25 September 1946

Agreement for the purchase of additional United States surplus property. Signed at Washington, on 4 October 1946

Agreement for the purchase of additional United States surplus property. Signed at Washington, on 15 May 1947

Agreement for the purchase of additional United States surplus property. Signed at Washington, on 6 January 1948

Agreement regarding the extension of the Agreements of 16 May, 25 September and 4 October 1946 and 15 May 1947 for the purchase of United States surplus property. Signed at Athens, on 26 February 1948

Official texts: English.

Registered by Greece on 21 January 1954.

N° 2451

GRÈCE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à l'achat de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Washington, le 16 mai 1946

Accord relatif à de nouveaux achats de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Washington, le 25 septembre 1946

Accord relatif à de nouveaux achats de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Washington, le 4 octobre 1946

Accord relatif à de nouveaux achats de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Washington, le 15 mai 1947

Accord relatif à de nouveaux achats de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Washington, le 6 janvier 1948

Accord concernant la prorogation des Accords des 16 mai, 25 septembre et 4 octobre 1946 et 15 mai 1947 relatifs à l'achat de biens en surplus appartenant aux États-Unis. Signé à Athènes, le 26 février 1948

Textes officiels anglais.

Enregistrés par la Grèce le 21 janvier 1954.

No. 2451. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PURCHASE OF UNITED STATES SURPLUS PROPERTY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MAY 1946

DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF THE FOREIGN LIQUIDATION COMMISSIONER

New War Department Building
Washington 25, D.C.

16 May 1946

Mr. Paul Economou-Gouras
Chargé d'Affaires ad interim of Greece
2221 Massachusetts Avenue
Washington, D. C.

My dear Mr. Chargé d'Affaires :

Representatives of your Government have expressed an interest in the purchase of United States surplus property. I am glad to inform you that the Office of the Foreign Liquidation Commissioner has surplus property available which may be acquired by your Government. The quantities and types of such surplus property, the prices thereof and other terms of sale, including provisions for exchanges of property, are matters for agreement between the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, or its Field Commissioners, and the representatives of your Government. For the purposes of any purchases which are made by your Government prior to January 1, 1948 of surplus property made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, we would be willing to extend a line of credit to your Government for an aggregate amount not in excess of \$10,000,000, subject to the following conditions and terms of payment :

(1) A sum in United States dollars, equal to the total purchase price of individual sales of such surplus property shall be paid in twenty-five (25) equal annual installments beginning on July 1, 1952 and continuing thereafter on July 1 of each year up to and including July 1, 1976, subject to the provisions of paragraphs (4), (5) and (6) of this letter.

(2) Interest shall accrue from the respective dates specified in the individual sales contracts for the taking of delivery by the Government of Greece, and

¹ Came into force on 16 May 1946 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2451. ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ACHAT DE BIENS EN
SURPLUS APPARTENANT AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À
WASHINGTON LE 16 MAI 1946

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
COMMISSARIAT AUX LIQUIDATIONS À L'ÉTRANGER

Nouveau bâtiment du Département de la guerre
Washington 25 (D.C.)

Le 16 mai 1946

Monsieur Paul Economou-Gouras
Chargé d'affaires de Grèce
2221 Massachusetts Avenue
Washington (D.C.)

Monsieur le Chargé d'affaires,

Les représentants de votre Gouvernement se sont déclarés intéressés par l'achat de biens américains en surplus. Je suis heureux de vous faire savoir que le Commissariat aux liquidations à l'étranger dispose de biens en surplus dont votre Gouvernement pourrait se rendre acquéreur. Les quantités et les catégories de biens disponibles, ainsi que les prix, les conditions de vente et les modalités d'échange, sont à débattre entre le Commissariat aux liquidations à l'étranger ou ses agents régionaux et les représentants de votre Gouvernement. En vue de faciliter à votre Gouvernement les achats de biens en surplus qu'il pourra effectuer avant le 1^{er} janvier 1948 pour profiter des offres du Commissariat, mon Gouvernement est disposé à ouvrir au Gouvernement grec un crédit global ne dépassant pas 10 millions de dollars, aux conditions définies ci-après :

1) Une somme en dollars des États-Unis égale au prix total des différents lots de biens en surplus achetés sera versée en vingt-cinq (25) annuités égales à partir du 1^{er} juillet 1952 et jusqu'au 1^{er} juillet 1976, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 de la présente lettre.

2) Les intérêts commenceront à courir à la date à laquelle le Gouvernement grec sera censé prendre livraison des biens aux termes de chaque contrat de vente

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1946, par signature.

shall be paid on the outstanding unpaid balance of the total purchase price. The rate of interest shall be two and three-eighths percent (2 3/8%) per annum, payable on July 1 of each year, the first payment to be made on July 1, 1947.

(3) Except as otherwise provided herein, all payments of principal and interest shall be made in United States dollars to the Treasurer of the United States, through the Federal Reserve Bank of New York.

(4) (a) In the event the Government of the United States wishes to receive local currency of the Government of Greece for the payment of any or all expenditures in Greece of the Government of the United States and its agencies, the Government of the United States may request at any time or times, and the Government of Greece agrees to furnish at such time or times, Greek currency at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), in any amount not in excess of the not outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of this letter; provided, however, that except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Greece, the Government of the United States shall not be entitled to receive in any single calendar year under the terms of this paragraph (4) and paragraph (6) any local currency or property the combined total value of which is in excess of \$2,000,000. In the event that local currency is received by the Government of the United States under the terms of this paragraph, the United States dollar equivalent of the amount received shall be credited first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal.

(4) (b) The exchange rate shall be that established by the International Monetary Fund, provided that, if no such rate exists, the rate shall be that rate most favorable to the United States which was used in any Greek Government transactions with any party during the preceding twelve months period.

(5) The Government of Greece may anticipate the payment, in United States dollars, of any installment of principal, or any part thereof, provided that this right of anticipation may not be exercised when any installment of principal or interest is past due and unpaid.

(6) When the Government of the United States wishes to acquire any property, real or personal, tangible or intangible, or to improve any property in which it has an interest, at the expense of the Government of Greece, the Government of the United States will request at any time or times and the Government of Greece agrees at any such time or times to enter into negotiations with the Government of the United States and to use its best efforts to consummate without any undue delay appropriate contracts by mutual agreement wherein the Government of Greece will furnish to the Government of the United States the properties or improvements it desires or which its representa-

et ils seront calculés sur la fraction du prix d'achat total restant due à cette date. Le taux d'intérêt sera de deux trois huitièmes pour cent ($2 \frac{3}{8}$ pour 100) par an, et les intérêts seront payables le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 1^{er} juillet 1947.

3) Sauf disposition contraire de la présente lettre, le principal et les intérêts seront toujours payés en dollars des États-Unis, à l'ordre du Trésorier des États-Unis et par l'intermédiaire de la Banque fédérale de réserve de New York.

4) a) Si le Gouvernement des États-Unis a besoin de monnaie grecque pour régler en totalité ou en partie ses dépenses ou celles de ses services en Grèce, il pourra demander à tout moment au Gouvernement grec, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, de lui en fournir au taux de change prévu au paragraphe 4 b, pour des sommes ne dépassant pas le montant net du principal (exigible ou non en dollars des États-Unis) et des intérêts (exigibles en dollars des États-Unis) restant dus en vertu des dispositions de la présente lettre; il est entendu toutefois que, sauf accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis ne pourra pas recevoir au cours d'une même année civile, en application des dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 6, des sommes en monnaie locale ou des biens dont la valeur globale dépasserait 2 millions de dollars. Si le Gouvernement des États-Unis reçoit des sommes en monnaie locale en vertu des dispositions du présent paragraphe, l'équivalent de ces sommes en dollars des États-Unis viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourraient être dus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer.

4) b) Le taux de change applicable sera le taux fixé par le Fonds monétaire international ou, à défaut, le taux dont le Gouvernement grec aura pu faire usage dans ses transactions avec une autre partie au cours des douze mois précédents qui sera le plus favorable pour les États-Unis.

5) Le Gouvernement grec pourra payer en dollars des États-Unis, avant l'échéance, le montant total ou partiel du principal d'une annuité, étant entendu que ce droit d'effectuer des versements anticipés ne pourra pas être exercé lorsqu'une annuité échue (principal ou intérêts) n'aura pas été payée.

6) Lorsque le Gouvernement des États-Unis voudra procéder, aux frais du Gouvernement grec, à l'acquisition de biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, ou à l'amélioration de biens sur lesquels il possède des droits, il pourra demander à tout moment au Gouvernement grec, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, d'entamer avec lui des négociations et de faire tout en son pouvoir pour conclure à bref délai, d'un commun accord, des contrats aux termes desquels le Gouvernement grec fournira au Gouvernement des États-Unis les biens ou les améliorations que celui-ci désirera ou que ses représentants spécifieront. Avant que le Gouvernement grec acquière les

tives have selected. Representatives of the Government of the United States may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements as to fair terms and price prior to the acquisition of such property or improvements by the Government of Greece for delivery to the Government of the United States. When performance of any such contract is made by the Government of Greece, the Government of the United States shall credit the Government of Greece with the United States dollar equivalent of the fair value received at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), such credit being applied first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal. The total value of property to be delivered by the Government of Greece in any calendar year shall be subject to the annual limitation specified in sub-paragraph (4) (a).

(7) If these terms are agreeable to your Government it is requested that you indicate its acceptance thereof by signing and returning to me the enclosed duplicate original of this letter. When this has been done I shall inform my Field Commissioners as to the terms in order that they may be appropriately incorporated or referred to in any contracts for the sale or exchange of surplus property which may be executed between my Field Commissioners and representatives of your Government.

As we have explained in our informal discussions with representatives of your Government, the purpose of this letter is to facilitate our surplus property transactions by arriving at an overall understanding as to a maximum line of credit, credit terms and exchanges of property.

Sincerely yours,

(Signed) Thomas B. MC CABE
Special Assistant to the Secretary of State
and Foreign Liquidation Commissioner

The terms of the foregoing letter are hereby accepted.
(Signed) Paul ECONOMOU-GOURAS
May 16th, 1946

biens ou procède aux améliorations à l'intention du Gouvernement des États-Unis, les représentants du Gouvernement des États-Unis auront toute latitude pour traiter directement avec les propriétaires des biens ou avec les entrepreneurs qui pourraient se charger des améliorations, en vue de déterminer des conditions et des prix équitables. Quand le Gouvernement grec exécutera un contrat de ce genre, le Gouvernement des États-Unis le créditera d'un montant en dollars des États-Unis équivalant à la juste valeur des prestations et calculé au taux de change prévu au paragraphe 4 *b*; ce montant viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourront être échus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer. La valeur totale des biens que le Gouvernement grec pourra être appelé à livrer au cours d'une même année civile devra rester dans les limites prévues au paragraphe 4 *a*.

7) Si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, vous êtes prié de marquer son acceptation en signant et en me renvoyant le double de l'original de la présente lettre que vous trouverez ci-joint. Cette formalité accomplie, je ferai connaître lesdites conditions à mes agents régionaux afin qu'elles puissent être dûment incorporées ou visées dans les contrats de vente ou d'échange de biens en surplus qu'ils pourront être amenés à conclure avec les représentants de votre Gouvernement.

Ainsi que nous l'avons expliqué aux représentants de votre Gouvernement, lors de nos entretiens officiels, la présente lettre a pour but de faciliter nos transactions sur les biens en surplus grâce à un arrangement général fixant le montant maximum de l'ouverture de crédit et ses conditions ainsi que les modalités applicables aux échanges de biens.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Thomas B. Mc CABE
Assistant spécial du Secrétaire d'État
et Commissaire aux liquidations à l'étranger

Acceptation des termes de la lettre qui précède.
(Signé) Paul ECONOMOU-GOURAS
Le 16 mai 1946

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PURCHASE OF ADDITIONAL UNITED STATES SURPLUS PROPERTY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 SEPTEMBER 1946

DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF THE FOREIGN LIQUIDATION COMMISSIONER
Washington 25, D.C.

September 25, 1946

Mr. Paul Economou-Gouras
Chargé d'Affaires ad interim of Greece
2221 Massachusetts Avenue
Washington, D.C.

My dear Mr. Chargé d'Affaires :

Representatives of your Government have expressed an interest in the purchase of additional United States surplus property, under terms similar to those contained in the letter credit agreement between the Government of the United States and the Government of Greece, dated May 16, 1946² for \$10,000,000. I am glad to inform you that the Office of the Foreign Liquidation Commissioner has such additional surplus property available which may be acquired by your Government. The quantities and types of such surplus property, the prices thereof and other terms of sale, including provisions for exchanges of property, are matters for agreement between the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, or its Field Commissioners, and the representatives of your Government. For the purposes of any purchases which are made by your Government prior to January 1, 1948 of surplus property made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner (in addition to that authorized by the above referred to letter credit agreement dated May 16, 1946), we would be willing to extend an additional line of credit to your Government for an amount not in excess of \$10,000,000 subject to the following conditions and terms of payment :

(1) A sum in United States dollars, equal to the total purchase price of individual sales of such surplus property shall be paid in twenty-five (25) equal annual installments beginning on July 1, 1952 and continuing thereafter on July 1 of each year up to and including July 1, 1976, subject to the provisions of paragraphs (4), (5) and (6) of this letter.

¹ Came into force on 25 September 1946 by signature.

² See p. 232 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À DE NOUVEAUX ACHATS DE BIENS EN SURPLUS APPARTENANT AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 SEPTEMBRE 1946

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
COMMISSARIAT AUX LIQUIDATIONS À L'ÉTRANGER
Washington 25 (D.C.)

Le 25 septembre 1946

Monsieur Paul Economou-Gouras
Chargé d'affaires de Grèce
2221 Massachusetts Avenue
Washington (D.C.)

Monsieur le Chargé d'affaires,

Les représentants de votre Gouvernement se sont déclarés intéressés par l'achat de nouvelles quantités de biens américains en surplus, dans des conditions identiques à celles qui sont énoncées dans l'Accord de crédit que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec ont conclu le 16 mai 1946² pour une somme de 10 millions de dollars. Je suis heureux de vous faire savoir que le Commissariat aux liquidations à l'étranger dispose de nouvelles quantités de biens en surplus dont votre Gouvernement pourrait se rendre acquéreur. Les quantités et les catégories de biens disponibles, ainsi que les prix, les conditions de vente et les modalités d'échange, sont à débattre entre le Commissariat aux liquidations à l'étranger ou ses agents régionaux et les représentants de votre Gouvernement. En vue de faciliter à votre Gouvernement les achats de biens en surplus qu'il pourra effectuer avant le 1^{er} janvier 1948 pour profiter des offres du Commissariat (en plus des achats autorisés par l'Accord de crédit susmentionné en date du 16 mai 1946), mon Gouvernement est disposé à ouvrir au Gouvernement grec un crédit supplémentaire ne dépassant pas 10 millions de dollars, aux conditions définies ci-après :

1) Une somme en dollars des États-Unis égale au prix total des différents lots de biens en surplus achetés sera versée en vingt-cinq (25) annuités égales, le 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} juillet 1952 et jusqu'au 1^{er} juillet 1976 inclusivement, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 de la présente lettre.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1946, par signature.

² Voir p. 233 de ce volume.

(2) Interest shall accrue from the respective dates specified in the individual sales contracts for the taking of delivery by the Government of Greece, and shall be paid on the outstanding unpaid balance of the total purchase price. The rate of interest shall be two and three-eighths percent (2 3/8%) per annum, payable on July 1 of each year, the first payment to be made on July 1, 1947.

(3) Except as otherwise provided herein, all payments of principal and interest shall be made in United States dollars to the Treasurer of the United States, through the Federal Reserve Bank of New York.

(4) (a) In the event the Government of the United States wishes to receive local currency of the Government of Greece for the payment of any or all expenditures in Greece of the Government of the United States and its agencies, the Government of the United States may request at any time or times, and the Government of Greece agrees to furnish at such time or times, Greek currency at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of this letter; provided, however, that except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Greece, the Government of the United States shall not be entitled to receive in any single calendar year under the terms of paragraph (4) and paragraph (6) of this letter and letter credit agreement dated May 16, 1946 any local currency or property the combined total value of which is in excess of \$2,000,000. In the event that local currency is received by the Government of the United States under the terms of this paragraph, the United States dollar equivalent of the amount received shall be credited first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal.

(4) (b) The exchange rate shall be that established by the International Monetary Fund, provided that, if no such rate exists, the rate shall be that rate most favorable to the United States which was used in any Greek Government transactions with any party during the preceding twelve months period.

(5) The Government of Greece may anticipate the payment, in United States dollars, of any installment of principal, or any part thereof, provided that this right of anticipation may not be exercised when any installment of principal or interest is past due and unpaid.

(6) When the Government of the United States wishes to acquire any property, real or personal, tangible or intangible, or to improve any property in which it has an interest, at the expense of the Government of Greece, the Government of the United States will request at any time or times and the Government of Greece agrees at any such time or times to enter into negotiations with the Government of the United States and to use its best efforts to consummate without any undue delay appropriate contracts by mutual agreement

2) Les intérêts commenceront à courir à la date à laquelle le Gouvernement grec sera censé prendre livraison des biens aux termes de chaque contrat de vente et ils seront calculés sur la fraction du prix d'achat total restant due à cette date. Le taux d'intérêt sera de deux trois huitièmes pour cent ($2 \frac{3}{8}$ pour 100) par an, et les intérêts seront payables le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 1^{er} juillet 1947.

3) Sauf disposition contraire de la présente lettre, le principal et les intérêts seront toujours payés en dollars des États-Unis, à l'ordre du Trésorier des États-Unis et par l'intermédiaire de la Banque fédérale de réserve de New-York.

4) a) Si le Gouvernement des États-Unis a besoin de monnaie grecque pour régler, en totalité ou en partie, ses dépenses ou celles de ses services en Grèce, il pourra demander à tout moment au Gouvernement grec, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, de lui en fournir au taux de change prévu au paragraphe 4 b pour des sommes ne dépassant pas le montant net du principal (exigible ou non en dollars des États-Unis) et des intérêts (exigibles en dollars des États-Unis) restant dus en vertu des dispositions de la présente lettre; il est entendu toutefois que, sauf accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis ne pourra pas recevoir au cours d'une même année civile, en application des dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 6, ainsi que de l'Accord de crédit du 16 mai 1946, des sommes en monnaie locale ou des biens dont la valeur globale dépasserait 2 millions de dollars. Si le Gouvernement des États-Unis reçoit des sommes en monnaie locale en vertu des dispositions du présent paragraphe, l'équivalent de ces sommes en dollars des États-Unis viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourraient être dûs et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer.

4) b) Le taux de change applicable sera le taux fixé par le Fonds monétaire international ou, à défaut, le taux dont le Gouvernement grec aura pu faire usage dans ses transactions avec une autre partie au cours des douze mois précédents qui sera le plus favorable pour les États-Unis.

5) Le Gouvernement grec pourra payer en dollars des États-Unis, avant l'échéance, le montant total ou partiel du principal d'une annuité, étant entendu que ce droit d'effectuer des versements anticipés ne pourra pas être exercé lorsqu'une annuité échue (principal ou intérêts) n'aura pas été payée.

6) Lorsque le Gouvernement des États-Unis voudra procéder aux frais du Gouvernement grec, à l'acquisition de biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, ou à l'amélioration de biens sur lesquels il possède des droits, il pourra demander à tout moment au Gouvernement grec, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, d'entamer avec lui des négociations et de faire tout en son pouvoir pour conclure à bref délai, d'un commun accord, des contrats aux termes desquels le Gouvernement grec fournira au

wherein the Government of Greece will furnish to the Government of the United States the properties or improvements it desires or which its representatives have selected. Representatives of the Government of the United States may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements as to fair terms and price prior to the acquisition of such property or improvements by the Government of Greece for delivery to the Government of the United States. When performance of any such contract is made by the Government of Greece, the Government of the United States shall credit the Government of Greece with the United States dollar equivalent of the fair value received at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), such credit being applied first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal. The total value of property to be delivered by the Government of Greece in any calendar year shall be subject to the annual limitation specified in sub-paragraph (4) (a).

(7) If these terms are agreeable to your Government it is requested that you indicate its acceptance thereof by signing and returning to me the enclosed duplicate original of this letter. When this has been done I shall inform my Field Commissioners as to the terms in order that they may be appropriately incorporated or referred to in any contracts for the sale or exchange of surplus property which may be executed between my Field Commissioners and representatives of your Government.

As we have explained in our informal discussions with representatives of your Government, the purpose of this letter is to facilitate our surplus property transactions by arriving at an overall understanding as to a maximum line of credit, credit terms and exchanges of property.

Sincerely yours,

Donald H. CONNOLLY
Foreign Liquidation Commissioner

The terms of the foregoing letter are hereby accepted.

Paul ECONOMOU-GOURAS
Washington, D.C.

September 25, 1946

Gouvernement des États-Unis les biens ou les améliorations que celui-ci désirera ou que ses représentants spécifieront. Avant que le Gouvernement grec acquière les biens ou procède aux améliorations à l'intention du Gouvernement des États-Unis, les représentants du Gouvernement des États-Unis auront toute latitude pour traiter directement avec les propriétaires des biens ou avec les entrepreneurs qui pourraient se charger des améliorations, en vue de déterminer des conditions et des prix équitables. Quand le Gouvernement grec exécutera un contrat de ce genre, le Gouvernement des États-Unis le créditera d'un montant en dollars des États-Unis équivalant à la juste valeur des prestations et calculé au taux de change prévu au paragraphe 4 *b*; ce montant viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourront être échus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer. La valeur totale des biens que le Gouvernement grec pourra être appelé à livrer au cours d'une même année civile devra rester dans les limites prévues au paragraphe 4 *a*.

7) Si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, vous êtes prié de marquer son acceptation en signant et en me renvoyant le double de l'original de la présente lettre que vous trouverez ci-joint. Cette formalité accomplie, je ferai connaître lesdites conditions à mes agents régionaux afin qu'elles puissent être dûment incorporées ou visées dans les contrats de vente ou d'échange de biens en surplus qu'ils pourront être amenés à conclure avec les représentants de votre Gouvernement.

Ainsi que nous l'avons expliqué aux représentants de votre Gouvernement lors de nos entretiens officieux, la présente lettre a pour but de faciliter nos transactions sur les biens en surplus grâce à un arrangement général fixant le montant maximum de l'ouverture de crédit et ses conditions ainsi que les modalités applicables aux échanges de biens.

Veuillez agréer, etc.

Donald H. CONNOLLY
Commissaire aux liquidations à l'étranger

Acceptation des termes de la lettre qui précède.
Paul ECONOMOU-GOURAS
Washington (D.C.)

Le 25 septembre 1946

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PURCHASE OF ADDITIONAL UNITED STATES SURPLUS PROPERTY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 OCTOBER 1946

DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF THE FOREIGN LIQUIDATION COMMISSIONER
Washington 25, D.C.

4 October 1946

Mr. Paul Economou-Gouras
Chargé d'Affaires ad interim of Greece
2221 Massachusetts Avenue
Washington, D.C.

My dear Mr. Chargé d'Affaires :

Representatives of your Government have expressed an interest in the purchase of additional United States surplus property, under terms similar to those contained in the letter credit agreements between the Government of the United States and the Government of Greece, dated May 16, 1946² for \$10,000,000 and September 25, 1946³ for another \$10,000,000. I am glad to inform you that the Office of the Foreign Liquidation Commissioner is prepared to make every effort possible to satisfy this desire out of surplus property which is now available or may become available in the future. However, the quantities and types of such surplus property, the prices thereof and other terms of sale, including provisions for exchanges of property, are matters for agreement between the Office of the Foreign Liquidation Commissioner or its Field Commissioners, and the representatives of your Government. For the purposes of any purchases which are made by your Government prior to January 1, 1948 of surplus property made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner (in addition to that authorized by the above referred to letter credit agreements dated May 16, 1946 and September 25, 1946), we would be willing to extend an additional line of credit to your Government for an amount not in excess of \$25,000,000 subject to the following conditions and terms of payment :

(1) A sum in United States dollars, equal to the total purchase price of individual sales of such surplus property shall be paid in twenty-five (25) equal

¹ Came into force on 4 October 1946 by signature.

² See p. 232 of this volume.

³ See p. 238 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À DE NOUVEAUX ACHATS DE BIENS EN SURPLUS APPARTENANT AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 OCTOBRE 1946

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
COMMISSARIAT AUX LIQUIDATIONS À L'ÉTRANGER
Washington 25 (D.C.)

Le 4 octobre 1946

Monsieur Paul Economou-Gouras
Chargé d'affaires de Grèce
2221 Massachusetts Avenue
Washington (D.C.)

Monsieur le Chargé d'affaires,

Les représentants de votre Gouvernement se sont déclarés intéressés par l'achat de nouvelles quantités de biens américains en surplus, dans des conditions identiques à celles qui sont énoncées dans les Accords de crédit que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec ont conclus le 16 mai 1946² pour 10 millions de dollars et le 25 septembre 1946³ pour un nouveau montant de 10 millions de dollars. Je suis heureux de vous faire savoir que le Commissariat aux liquidations à l'étranger est prêt à faire tout son possible pour donner satisfaction au Gouvernement grec à l'aide des biens en surplus dont il dispose actuellement ou dont il pourra disposer dans l'avenir. Toutefois, les quantités et les catégories de biens disponibles, ainsi que les prix, les conditions de vente et les modalités d'échange, sont à débattre entre le Commissariat aux liquidations à l'étranger ou ses agents régionaux et les représentants de votre Gouvernement. En vue de faciliter à votre Gouvernement les achats de biens en surplus qu'il pourra effectuer avant le 1^{er} janvier 1948 pour profiter des offres du Commissariat (en plus des achats autorisés par les Accords de crédit susmentionnés en date du 16 mai 1946 et du 25 septembre 1946), mon Gouvernement est disposé à ouvrir au Gouvernement grec un crédit supplémentaire ne dépassant pas 25 millions de dollars, aux conditions définies ci-après :

1) Une somme en dollars des États-Unis égale au prix total des différents lots de biens en surplus achetés sera versée en vingt-cinq (25) annuités égales,

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1946, par signature.

² Voir p. 233 de ce volume.

³ Voir p. 239 de ce volume.

annual installments beginning on July 1, 1952 and continuing thereafter on July 1 of each year up to and including July 1, 1976, subject to the provisions of paragraphs (4), (5) and (6) of this letter.

(2) Interest shall accrue from the respective dates specified in the individual sales contracts for the taking of delivery by the Government of Greece, and shall be paid on the outstanding unpaid balance of the total purchase price. The rate of interest shall be two and three-eighths percent (2 $\frac{3}{8}$ %) per annum, payable on July 1 of each year, the first payment to be made on July 1, 1947.

(3) Except as otherwise provided herein, all payments of principal and interest shall be made in United States dollars to the Treasurer of the United States, through the Federal Reserve Bank of New York.

(4) (a) In the event the Government of the United States wishes to receive local currency of the Government of Greece for the payment of any or all expenditures in Greece of the Government of the United States and its agencies, the Government of the United States may request at any time or times, and the Government of Greece agrees to furnish at such time or times, Greek currency at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of this letter; provided, however, that except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Greece, the Government of the United States shall not be entitled to receive in any single calendar year under the terms of paragraph (4) and paragraph (6) of this letter and letter credit agreements dated May 16, 1946 and September 25, 1946 any local currency or property the combined total value of which is in excess of \$4,000,000. In the event that local currency is received by the Government of the United States under the terms of this paragraph, the United States dollar equivalent of the amount received shall be credited first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal.

(4) (b) The exchange rate shall be that established by the International Monetary Fund, provided that, if no such rate exists, the rate shall be that rate most favorable to the United States which was used in any Greek Government transactions with any party during the preceding twelve months period.

(5) The Government of Greece may anticipate the payment, in United States dollars, of any installment of principal, or any part thereof, provided that this right of anticipation may not be exercised when any installment of principal or interest is past due and unpaid.

(6) When the Government of the United States wishes to acquire any property, real or personal, tangible or intangible, or to improve any property in which it has an interest, at the expense of the Government of Greece, the

le 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} juillet 1952 et jusqu'au 1^{er} juillet 1976 inclusivement, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 de la présente lettre.

2) Les intérêts commenceront à courir à la date à laquelle le Gouvernement grec sera censé prendre livraison des biens aux termes de chaque contrat de vente et ils seront calculés sur la fraction du prix d'achat total restant due à cette date. Le taux d'intérêt sera de deux trois huitièmes pour cent ($2 \frac{3}{8}$ pour 100) par an, et les intérêts seront payables le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 1^{er} juillet 1947.

3) Sauf disposition contraire de la présente lettre, le principal et les intérêts seront toujours payés en dollars des États-Unis, à l'ordre du Trésorier des États-Unis et par l'intermédiaire de la Banque fédérale de réserve de New-York.

4) a) Si le Gouvernement des États-Unis a besoin de monnaie grecque pour régler, en totalité ou en partie, ses dépenses ou celles de ses services en Grèce, il pourra demander à tout moment au Gouvernement grec, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, de lui en fournir au taux de change prévu au paragraphe 4 b pour des sommes ne dépassant pas le montant net du principal (exigible ou non en dollars des États-Unis) et des intérêts (exigibles en dollars des États-Unis) restant dus en vertu des dispositions de la présente lettre; il est entendu toutefois que, sauf accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis ne pourra pas recevoir au cours d'une même année civile, en application des dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 6, ainsi que des Accords de crédit du 16 mai 1946 et du 25 septembre 1946, des sommes en monnaie locale ou des biens dont la valeur globale dépasserait 4 millions de dollars. Si le Gouvernement des États-Unis reçoit des sommes en monnaie locale en vertu des dispositions du présent paragraphe, l'équivalent de ces sommes en dollars des États-Unis viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourraient être dus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer.

4) b) Le taux de change applicable sera le taux fixé par le Fonds monétaire international ou, à défaut, le taux dont le Gouvernement grec aura pu faire usage dans ses transactions avec une autre partie au cours des douze mois précédents qui sera le plus favorable pour les États-Unis.

5) Le Gouvernement grec pourra payer en dollars des États-Unis, avant l'échéance, le montant total ou partiel du principal d'une annuité, étant entendu que ce droit d'effectuer des versements anticipés ne pourra pas être exercé lorsqu'une annuité échue (principal ou intérêts) n'aura pas été payée.

6) Lorsque le Gouvernement des États-Unis voudra procéder, aux frais du Gouvernement grec, à l'acquisition de biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, ou à l'amélioration de biens sur lesquels il possède des

Government of the United States will request at any time or times and the Government of Greece agrees at any such time or times to enter into negotiations with the Government of the United States and to use its best efforts to consummate without any undue delay appropriate contracts by mutual agreement wherein the Government of Greece will furnish to the Government of the United States the properties or improvements it desires or which its representatives have selected. Representatives of the Government of the United States may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements as to fair terms and price prior to the acquisition of such property or improvements by the Government of Greece for delivery to the Government of the United States. When performance of any such contract is made by the Government of Greece, the Government of the United States shall credit the Government of Greece with the United States dollar equivalent of the fair value received at an exchange rate as provided in subparagraph (4) (b), such credit being applied first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal. The total value of property to be delivered by the Government of Greece in any calendar year shall be subject to the annual limitation specified in subparagraph (4) (a).

(7) If these terms are agreeable to your Government it is requested that you indicate its acceptance thereof by signing and returning to me the enclosed duplicate original of this letter. When this has been done I shall inform my Field Commissioners as to the terms in order that they may be appropriately incorporated or referred to in any contracts for the sale or exchange of surplus property which may be executed between my Field Commissioners and representatives of your Government.

As we have explained in our informal discussions with representatives of your Government, the purpose of this letter is to facilitate our surplus property transactions by arriving at an overall understanding as to a maximum line of credit, credit terms and exchanges of property.

Sincerely yours,

Donald H. CONNOLLY
Major General, U.S. Army
Foreign Liquidation Commissioner

The terms of the foregoing letter are hereby accepted.
Paul ECONOMOU-GOURAS
Washington, D.C.

October 4 1946

droits, il pourra demander à tout moment au Gouvernement grec, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, d'entamer avec lui des négociations et de faire tout en son pouvoir pour conclure à bref délai, d'un commun accord, des contrats aux termes desquels le Gouvernement grec fournira au Gouvernement des États-Unis les biens ou les améliorations que celui-ci désirera ou que ses représentants spécifieront. Avant que le Gouvernement grec acquière les biens ou procède aux améliorations à l'intention du Gouvernement des États-Unis, les représentants du Gouvernement des États-Unis auront toute latitude pour traiter directement avec les propriétaires des biens ou avec les entrepreneurs qui pourraient se charger des améliorations, en vue de déterminer des conditions et des prix équitables. Quand le Gouvernement grec exécutera un contrat de ce genre, le Gouvernement des États-Unis le créditera d'un montant en dollars des États-Unis équivalant à la juste valeur des prestations et calculé au taux de change prévu au paragraphe 4 *b*; ce montant viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourront être échus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer. La valeur totale des biens que le Gouvernement grec pourra être appelé à livrer au cours d'une même année civile devra rester dans les limites prévues au paragraphe 4 *a*.

7) Si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, vous êtes prié de marquer son acceptation en signant et en me renvoyant le double de l'original de la présente lettre que vous trouverez ci-joint. Cette formalité accomplie, je ferai connaître lesdites conditions à mes agents régionaux afin qu'elles puissent être dûment incorporées ou visées dans les contrats de vente ou d'échange de biens en surplus qu'ils pourront être amenés à conclure avec les représentants de votre Gouvernement.

Ainsi que nous l'avons expliqué aux représentants de votre Gouvernement, lors de nos entretiens officiels, la présente lettre a pour but de faciliter nos transactions sur les biens en surplus grâce à un arrangement général fixant le montant maximum de l'ouverture de crédit et ses conditions ainsi que les modalités applicables aux échanges de biens.

Veillez agréer, etc.

Donald H. CONNOLLY
Major général de l'Armée des États-Unis.
Commissaire aux liquidations à l'étranger

Acceptation des termes de la lettre qui précède.
Paul ECONOMOU-GOURAS
Washington (D.C.)

Le 4 octobre 1946

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PURCHASE OF ADDITIONAL UNITED STATES SURPLUS PROPERTY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 MAY 1947

DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF THE FOREIGN LIQUIDATION COMMISSIONER
Washington 25, D.C.

15 May 1947

Mr. Paul Economou-Gouras
Chargé d'Affaires ad interim of Greece
2221 Massachusetts Avenue
Washington, D.C.

My dear Mr. Chargé d'Affaires :

Representatives of your Government have expressed an interest in the purchase of additional United States surplus property, under terms similar to those contained in the letter credit agreements between the Government of the United States and the Government of Greece, dated May 16, 1946² for \$10,000,000, September 24, 1946³ for another \$10,000,000 and October 4, 1946⁴ for \$25,000,000. The quantities and types of such surplus property, its availability for sale, the prices thereof and other terms of sale, including provisions for exchanges of property, are matters for agreement between the Office of the Foreign Liquidation Commissioner or its Field Commissioners, and the representatives of your Government. For the purposes of any purchases which are made by your Government prior to January 1, 1948 of surplus property made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner (in addition to purchases pursuant to the letter credit agreements dated May 16, 1946, September 25, 1946 and October 4, 1946 referred to above), we are willing to extend an additional line of credit to your Government for an amount not in excess of \$10,000,000 subject to the following conditions and terms of payment :

(1) A sum in United States dollars equal to the total purchase price of individual sales of such surplus property shall be paid in twenty-five (25) equal

¹ Came into force on 15 May 1947 by signature.

² See p. 232 of this volume.

³ See p. 238 of this volume.

⁴ See p. 244 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À DE NOUVEAUX ACHATS DE BIENS EN SURPLUS APPARTENANT AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 MAI 1947

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
COMMISSARIAT AUX LIQUIDATIONS À L'ÉTRANGER
Washington 25 (D.C.)

Le 15 mai 1947

Monsieur Paul Economou-Gouras
Chargé d'affaires de Grèce
2221 Massachusetts Avenue
Washington (D.C.)

Monsieur le Chargé d'affaires,

Les représentants de votre Gouvernement se sont déclarés intéressés par l'achat de nouvelles quantités de biens américains en surplus, dans des conditions identiques à celles qui sont énoncées dans les Accords de crédit que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec ont conclus le 16 mai 1946² pour 10 millions de dollars, le 25 septembre 1946³ pour un nouveau montant de 10 millions de dollars et le 4 octobre 1946⁴ pour 25 millions de dollars. Les quantités et les catégories de biens en surplus, leur mise sur le marché ainsi que les prix, les conditions de vente et les modalités d'échange, sont à débattre entre le Commissariat aux liquidations à l'étranger ou ses agents régionaux et les représentants de votre Gouvernement. En vue de faciliter à votre Gouvernement les achats de biens en surplus qu'il pourra effectuer avant le 1^{er} janvier 1948 pour profiter des offres du Commissariat (en plus des achats prévus dans les Accords de crédit susmentionnés en date des 16 mai 1946, 25 septembre 1946 et 4 octobre 1946), mon Gouvernement est disposé à ouvrir au Gouvernement grec un crédit supplémentaire ne dépassant pas 10 millions de dollars, aux conditions définies ci-après :

1) Une somme en dollars des États-Unis égale au prix total des différents lots de biens en surplus achetés sera versée en vingt-cinq (25) annuités égales,

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1947, par signature.

² Voir p. 233 de ce volume.

³ Voir p. 239 de ce volume.

⁴ Voir p. 245 de ce volume.

annual installments beginning on July 1, 1952 and continuing thereafter on July 1 of each year up to and including July 1, 1976, subject to the provisions of paragraphs (4), (5) and (6) of this letter.

(2) Interest shall accrue from the respective dates specified in the individual sales contracts for the taking of delivery by the Government of Greece, and shall be paid on the outstanding unpaid balance of the total purchase price. The rate of interest shall be two and three-eighths percent (2 3/8%) per annum, payable on July 1 of each year, the first payment to be made on July 1, 1947.

(3) Except as otherwise provided herein, all payments of principal and interest shall be made in United States dollars to the Treasurer of the United States, through the Federal Reserve Bank of New York.

(4) (a) In the event the Government of the United States wishes to have local currency of the Government of Greece made available for the payment of any or all expenditures in Greece of the Government of the United States and its agencies, the Government of the United States may request the Government of Greece at any time or times, and the Government of Greece agrees to furnish at such time or times, by payment to the Government of the United States or to such persons or organizations as the Government of the United States may designate, Greek currency at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of this letter; provided, however, that the amount of local currency which the Government of the United States shall be entitled to receive in any single calendar year under the terms of paragraph (4) and paragraph (6) of this letter and letter credit agreements dated May 16, 1946, September 25, 1946 and October 4, 1946 shall be limited as provided in sub-paragraph (4) (c). In the event that Greek currency is received by the Government of the United States under the terms of this paragraph, the United States dollar equivalent of the amount received shall be credited first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal.

(4) (b) The exchange rate shall be that established by the International Monetary Fund, provided that, if no such rate exists, the rate shall be that rate most favorable to the United States which was used in any Greek Government transaction with any party during the preceding twelve months period.

(4) (c) Except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Greece, the Government of the United States shall not be entitled to receive in any single calendar year under the terms

le 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} janvier 1952 et jusqu'au 1^{er} juillet 1976 inclusivement, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 de la présente lettre.

2) Les intérêts commenceront à courir à la date à laquelle le Gouvernement grec sera censé prendre livraison des biens aux termes de chaque contrat de vente et ils seront calculés sur la fraction du prix d'achat total restant due à cette date. Le taux d'intérêt sera de deux trois huitièmes pour cent ($2 \frac{3}{8}$ pour 100) par an, et les intérêts seront payables le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 1^{er} juillet 1947.

3) Sauf disposition contraire de la présente lettre, le principal et les intérêts seront toujours payés en dollars des États-Unis, à l'ordre du Trésorier des États-Unis et par l'intermédiaire de la Banque fédérale de réserve de New-York.

4) *a*) Si le Gouvernement des États-Unis a besoin de monnaie grecque pour régler, en totalité ou en partie, ses dépenses ou celles de ses services en Grèce, il pourra demander à tout moment au Gouvernement grec, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, de lui en fournir au taux de change prévu au paragraphe 4 *b*, soit directement, soit par versement aux personnes ou aux organismes qu'il désignera, pour des sommes ne dépassant pas le montant net du principal (exigible ou non en dollars des États-Unis) et des intérêts (exigibles en dollars des États-Unis) restant dus en vertu des dispositions de la présente lettre; il est entendu toutefois que le Gouvernement des États-Unis ne pourra pas recevoir au cours d'une même année civile, en application des dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 6 ainsi que des Accords de crédit en date des 16 mai 1946, 25 septembre 1946 et 4 octobre 1946, des sommes en monnaie locale supérieures aux montants fixés au paragraphe 4 *c*. Si le Gouvernement des États-Unis reçoit des sommes en monnaie locale en vertu des dispositions du présent paragraphe, l'équivalent de ces sommes en dollars des États-Unis viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourraient être dus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer.

4) *b*) Le taux de change applicable sera le taux fixé par le Fonds monétaire international ou, à défaut, le taux dont le Gouvernement grec aura pu faire usage dans ses transactions avec une autre partie au cours des douze mois précédents qui sera le plus favorable pour les États-Unis.

4) *c*) Sauf accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis ne pourra pas recevoir au cours d'une même année civile, en application des dispositions du présent paragraphe

of paragraph (4) and paragraph (6) of this letter and letter credit agreements dated May 16, 1946, September 25, 1946 and October 4, 1946, any local currency or property the combined total value of which is in excess of an amount to be computed as follows :

In each of the years 1947 and 1948	\$4,000,000 .
In 1949 and in each year thereafter	\$5,000,000

(5) The Government of Greece may anticipate the payment, in United States dollars, of any installment of principal, or any part thereof, provided that this right of anticipation may not be exercised when any installment of principal or interest is past due and unpaid.

(6) When the Government of the United States wishes to acquire any property, real or personal, tangible or intangible, or to improve any property in which it has an interest, at the expense of the Government of Greece, the Government of the United States will request the Government of Greece at any time or times and the Government of Greece agrees at any such time or times to enter into negotiations with the Government of the United States and to use its best efforts to consummate without any undue delay appropriate contracts by mutual agreement wherein the Government of Greece will furnish to the Government of the United States the properties or improvements it desires or which its representatives have selected. Representatives of the Government of the United States may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements as to fair terms and price prior to the acquisition of such property or improvements by the Government of Greece for delivery to the Government of the United States. When performance of any such contract is made by the Government of Greece, the Government of the United States shall credit the Government of Greece with the United States dollar equivalent of the fair value received at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), such credit being applied first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal. The total value of property to be delivered by the Government of Greece in any calendar year shall be subject to the annual limitation specified in sub-paragraph (4) (c).

If these terms are agreeable to your Government it is requested that you indicate its acceptance thereof by signing and returning to me the enclosed duplicate original of this letter. When this has been done I shall inform my Field Commissioners as to its terms in order that they may be appropriately incorporated or referred to in any contracts for the sale or exchange of surplus property which may be executed between my Field Commissioners and representatives of your Government.

et du paragraphe 6 ainsi que des Accords de crédit en date des 16 mai 1946, 25 septembre 1946 et 4 octobre 1946, des sommes en monnaie locale ou des biens dont la valeur globale serait supérieure aux montants fixés comme suit :

Pour chacune des années 1947 et 1948 . . . 4 millions de dollars

Pour 1949 et chacune des années suivantes . . . 5 millions de dollars

5) Le Gouvernement grec pourra payer en dollars des États-Unis, avant l'échéance, le montant total ou partiel du principal d'une annuité, étant entendu que ce droit d'effectuer des versements anticipés ne pourra pas être exercé lorsqu'une annuité échue (principal ou intérêts) n'aura pas été payée.

6) Lorsque le Gouvernement des États-Unis voudra procéder, aux frais du Gouvernement grec, à l'acquisition de biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, ou à l'amélioration de biens sur lesquels il possède des droits, il pourra demander à tout moment au Gouvernement grec, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, d'entamer avec lui des négociations et de faire tout en son pouvoir pour conclure à bref délai, d'un commun accord, des contrats aux termes desquels le Gouvernement grec fournira au Gouvernement des États-Unis les biens ou les améliorations que celui-ci désirera ou que ses représentants spécifieront. Avant que le Gouvernement grec acquière les biens ou procède aux améliorations à l'intention du Gouvernement des États-Unis, les représentants du Gouvernement des États-Unis auront toute latitude pour traiter directement avec les propriétaires des biens ou avec les entrepreneurs qui pourraient se charger des améliorations, en vue de déterminer des conditions et des prix équitables. Quand le Gouvernement grec exécutera un contrat de ce genre, le Gouvernement des États-Unis le créditera d'un montant en dollars des États-Unis équivalant à la juste valeur des prestations et calculé aux taux de change prévu au paragraphe 4 *b*; ce montant viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourront être échus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer.

La valeur totale des biens que le Gouvernement grec pourra être appelé à livrer au cours d'une même année civile devra rester dans les limites prévues au paragraphe 4 *c*.

Si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, vous êtes prié de marquer son acceptation en signant et en me renvoyant le double de l'original de la présente lettre que vous trouverez ci-joint. Cette formalité accomplie, je ferai connaître lesdites conditions à mes agents régionaux afin qu'elles puissent être dûment incorporées ou visées dans les contrats de vente ou d'échange de biens en surplus qu'ils pourront être amenés à conclure avec les représentants de votre Gouvernement.

As we have explained in our informal discussions with representatives of your Government, the purpose of this letter is to facilitate our surplus property transactions by arriving at an overall understanding as to a maximum line of credit, credit terms and exchanges of property.

Sincerely yours,

(Signed) Donald H. CONNOLLY
Major General, U.S. Army
Foreign Liquidation Commissioner

The terms of the foregoing letter are hereby accepted.
(Signed) Paul ECONOMOU-GOURAS
Washington, D.C.

15 May 1947

Ainsi que nous l'avons expliqué aux représentants de votre Gouvernement, lors de nos entretiens officiels, la présente lettre a pour but de faciliter nos transactions sur les biens en surplus grâce à un arrangement général fixant le montant maximum de l'ouverture de crédit et ses conditions ainsi que les modalités applicables aux échanges de biens.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Donald H. CONNOLLY
Major général de l'Armée des États-Unis
Commissaire aux liquidations à l'étranger

Acceptation des termes de la lettre qui précède.
(*Signé*) Paul ECONOMOU-GOURAS
Washington (D.C.)

Le 15 mai 1947

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PURCHASE OF ADDITIONAL UNITED STATES SURPLUS PROPERTY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JANUARY 1948

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Office of the Foreign Liquidation Commissioner

January 6, 1948

His Excellency Vassili C. Dendramis
Ambassador of Greece
Washington, D.C.

My dear Mr. Ambassador :

Representatives of your Government have expressed an interest in the purchase of additional United States surplus property, under terms similar to those contained in the letter credit agreements between the Government of the United States and the Government of Greece, dated May 16, 1946² for \$10,000,000, September 25, 1946³ for \$10,000,000, October 4, 1946⁴ for \$25,000,000, and May 15, 1947⁵ for \$10,000,000. The quantities and types of such surplus property, its availability for sale, the prices thereof and other terms of sale, including provisions for exchanges of property, are matters for agreement between the Office of the Foreign Liquidation Commissioner or its Field Commissioners, and the representatives of your Government. For the purposes of any purchases which are made by your Government up to June 30, 1948 of surplus property made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner (in addition to purchases pursuant to the letter credit agreements dated May 16, 1946, September 25, 1946, October 4, 1946, and May 15, 1947 referred to above), we are willing to extend an additional line of credit to your Government for an amount not in excess of \$25,000,000 subject to the following conditions and terms of payment :

(1) A sum in United States dollars equal to the total purchase price of individual sales of such surplus property shall be paid in twenty-five (25) equal

¹ Came into force on 6 January 1948 by signature.

² See p. 232 of this volume.

³ See p. 238 of this volume.

⁴ See p. 244 of this volume.

⁵ See p. 250 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À DE NOUVEAUX ACHATS DE BIENS EN SURPLUS APPARTENANT AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 JANVIER 1948

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Commissariat aux liquidations à l'étranger

Le 6 janvier 1948

Son Excellence Monsieur Vassili C. Dendramis
Ambassadeur de Grèce
Washington (D.C.)

Monsieur l'Ambassadeur,

Les représentants de votre Gouvernement se sont déclarés intéressés par l'achat de nouvelles quantités de biens américains en surplus, dans des conditions identiques à celles qui sont énoncées dans les Accords de crédit que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec ont conclus le 16 mai 1946² pour 10 millions de dollars, le 25 septembre 1946³ pour 10 millions de dollars, le 4 octobre 1946⁴ pour 25 millions de dollars et le 15 mai 1947⁵ pour 10 millions de dollars. Les quantités et les catégories de biens en surplus, leur mise sur le marché ainsi que les prix, les conditions de vente et les modalités d'échange sont à débattre entre le Commissariat aux liquidations à l'étranger ou ses agents régionaux et les représentants de votre Gouvernement. En vue de faciliter à votre Gouvernement les achats de biens en surplus qu'il pourra effectuer avant le 30 juin 1948 pour profiter des offres du Commissariat (en plus des achats prévus par les Accords de crédit susmentionnés en date des 16 mai 1946, 25 septembre 1946, 4 octobre 1946 et 15 mai 1947), mon Gouvernement est disposé à ouvrir au Gouvernement grec un crédit supplémentaire ne dépassant pas 25 millions de dollars, aux conditions définies ci-après :

1) Une somme en dollars des États-Unis égale au prix d'achat des différents lots de biens en surplus achetés sera versée en vingt-cinq (25) annuités égales,

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1948 par signature.

² Voir p. 233 de ce volume.

³ Voir p. 239 de ce volume.

⁴ Voir p. 245 de ce volume.

⁵ Voir p. 251 de ce volume.

annual installments beginning on July 1, 1952 and continuing thereafter on July 1 of each year up to and including July 1, 1976, subject to the provisions of paragraphs (4), (5) and (6) of this letter.

(2) Interest shall accrue from the respective dates specified in the individual sales contracts for the taking of delivery by the Government of Greece, and shall be paid on the outstanding unpaid balance of the total purchase price. The rate of interest shall be two and three-eighths percent ($2\frac{3}{8}\%$) per annum, payable on July 1 of each year, the first payment to be made on July 1, 1948.

(3) Except as otherwise provided herein, all payments of principal and interest shall be made in United States dollars to the Treasurer of the United States, through the Federal Reserve Bank of New York.

(4) (a) In the event the Government of the United States wishes to have local currency of the Government of Greece made available for the payment of any or all expenditures in Greece of the Government of the United States, the Government of the United States may request the Government of Greece at anytime or times, and the Government of Greece agrees to furnish at such time or times, by payment to the Government of the United States or to such persons or organizations as the Government of the United States may designate, Greek currency at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of this letter; provided, however, that the amount of local currency or property which the Government of the United States shall be entitled to receive in any single calendar year under the terms of paragraph (4) and paragraph (6) or this letter and letter credit agreements dated May 16, 1946, September 25, 1946, October 4, 1946, and May 15, 1947, shall be limited as provided in sub-paragraph (4) (c). In the event that Greek currency is received by the Government of the United States under the terms of this paragraph, the United States dollar equivalent of the amount received shall be credited first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal.

(4) (b) The exchange rate shall be that established by the International Monetary Fund, provided that, if no such rate exists, the rate shall be that rate most favorable to the United States which was used in any Greek Government transaction with any party during the preceding twelve months period.

(4) (c) Except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Greece, the Government of the United States shall not be entitled to receive in any single calendar year under the terms of paragraph (4) and paragraph (6) of this letter and letter credit agreements dated

le 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} juillet 1952 et jusqu'au 1^{er} juillet 1976 inclusivement, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 de la présente lettre.

2) Les intérêts commenceront à courir à la date à laquelle le Gouvernement grec sera censé prendre livraison des biens aux termes de chaque contrat de vente et ils seront calculés sur la fraction du prix d'achat total restant due à cette date. Le taux d'intérêt sera de deux trois huitièmes pour cent ($2\frac{3}{8}$ pour 100) par an, et les intérêts seront payables le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 1^{er} juillet 1948.

3) Sauf disposition contraire de la présente lettre, le principal et les intérêts seront toujours payés en dollars des États-Unis, à l'ordre du Trésorier des États-Unis et par l'intermédiaire de la Banque fédérale de réserve de New-York.

4) a) Si le Gouvernement des États-Unis a besoin de monnaie grecque pour régler, en totalité ou en partie, ses dépenses en Grèce, il pourra demander à tout moment au Gouvernement grec, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, de lui en fournir au taux de change prévu au paragraphe 4 b, soit directement, soit par versement aux personnes ou aux organismes qu'il désignera, pour des sommes ne dépassant pas le montant net du principal (exigible ou non en dollars des États-Unis) et des intérêts (exigibles en dollars des États-Unis) restant dus en vertu des dispositions de la présente lettre; il est entendu toutefois que le Gouvernement des États-Unis ne pourra pas recevoir au cours d'une même année civile, en application des dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 6 ainsi que des Accords de crédit en date des 16 mai 1946, 25 septembre 1946, 4 octobre 1946 et 15 mai 1947, des sommes en monnaie locale supérieures aux montants fixés au paragraphe 4 c. Si le Gouvernement des États-Unis reçoit des sommes en monnaie locale en vertu des dispositions du présent paragraphe, l'équivalent de ces sommes en dollars des États-Unis viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourraient être dus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer.

4) b) Le taux de change applicable sera le taux fixé par le Fonds monétaire international ou, à défaut, le taux dont le Gouvernement grec aura pu faire usage dans ses transactions avec une autre partie au cours des douze mois précédents qui sera le plus favorable pour les États-Unis.

4) c) Sauf accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis ne pourra pas recevoir au cours d'une même année civile, en application des dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 6 ainsi que des accords de crédit en date des 16 mai 1946, 25

May 16, 1946, September 25, 1946, October 4, 1946, and May 15, 1947, any local currency or property the combined total value of which is in excess of an amount to be computed as follows :

In 1948	\$4,000,000
In 1949 and in each year thereafter	\$5,000,000

(5) The Government of Greece may anticipate the payment, in United States dollars, of any installment of principal, or any part thereof, provided that this right of anticipation may not be exercised when any installment of principal or interest is past due and unpaid.

(6) When the Government of the United States wishes to acquire any property, real or personal, tangible or intangible, or to improve any property in which it has an interest, at the expense of the Government of Greece, the Government of the United States will request the Government of Greece at any time or times and the Government of Greece agrees at any such time or times to enter into negotiations with the Government of the United States and to use its best efforts to consummate without any undue delay appropriate contracts by mutual agreement wherein the Government of Greece will furnish to the Government of the United States the properties or improvements it desires or which its representatives have selected. Representatives of the Government of the United States may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements as to fair terms and price prior to the acquisition of such property or improvements by the Government of Greece for delivery to the Government of the United States. When performance of any such contract is made by the Government of Greece, the Government of the United States shall credit the Government of Greece with the United States dollar equivalent of the fair value received at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), such credit being applied first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal. The total value of property to be delivered by the Government of Greece in any calendar year shall be subject to the annual limitation specified in sub-paragraph (4) (c).

If these terms are agreeable to your Government it is requested that you indicate its acceptance thereof by signing and returning to me the enclosed duplicate original of this letter. When this has been done I shall inform my Field Commissioners as to its terms in order that they may be appropriately incorporated or referred to in any contracts for the sale or exchange of surplus property which may be executed between my Field Commissioners and representatives of your Government.

As has been explained in informal discussion with representatives of your Government, the purpose of this letter is to facilitate our surplus property

septembre 1946, 4 octobre 1946 et 15 mai 1947, des sommes en monnaie locale ou des biens dont la valeur globale serait supérieure aux montants fixés comme suit :

Pour 1948	4 millions de dollars
Pour 1949 et chacune des années suivantes	5 millions de dollars

5) Le Gouvernement grec pourra payer en dollars des États-Unis, avant l'échéance, le montant total ou partiel du principal d'une annuité, étant entendu que ce droit d'effectuer des versements anticipés ne pourra pas être exercé lorsqu'une annuité échue (principal ou intérêts) n'aura pas été payée.

6) Lorsque le Gouvernement des États-Unis voudra procéder, aux frais du Gouvernement grec, à l'acquisition de biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, ou à l'amélioration de biens sur lesquels il possède des droits, il pourra demander à tout moment au Gouvernement grec, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, d'entamer avec lui des négociations et faire tout en son pouvoir pour conclure à bref délai, d'un commun accord, des contrats aux termes desquels le Gouvernement grec fournira au Gouvernement des États-Unis les biens ou les améliorations que celui-ci désirera ou que ses représentants spécifieront. Avant que le Gouvernement grec acquière les biens ou procède aux améliorations à l'intention du Gouvernement des États-Unis, les représentants du Gouvernement des États-Unis auront toute latitude pour traiter directement avec les propriétaires des biens ou avec les entrepreneurs qui pourraient se charger des améliorations, en vue de déterminer des conditions et des prix équitables. Quand le Gouvernement grec exécutera un contrat de ce genre, le Gouvernement des États-Unis le créditera d'un montant en dollars des États-Unis équivalant à la juste valeur des prestations et calculé au taux de change prévu au paragraphe 4 b; ce montant viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourront être échus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer. La valeur totale des biens que le Gouvernement grec pourra être appelé à livrer au cours d'une même année civile devra rester dans les limites prévues au paragraphe 4 c.

Si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, vous êtes prié de marquer son acceptation en signant et en me renvoyant le double de l'original de la présente lettre que vous trouverez ci-joint. Cette formalité accomplie, je ferai connaître lesdites conditions à mes agents régionaux afin qu'elles puissent être dûment incorporées ou visées dans les contrats de vente ou d'échange de biens en surplus qu'ils pourront être amenés à conclure avec les représentants de votre Gouvernement.

Ainsi que nous l'avons expliqué aux représentants de votre Gouvernement, lors de nos entretiens officiels, la présente lettre a pour but de faciliter nos

transactions by arriving at an overall understanding as to a maximum line of credit, credit terms and exchanges of property.

Sincerely yours,

(*Signed*) Donald H. CONNOLLY
Major General, U. S. Army
Foreign Liquidation Commissioner

The terms of the foregoing letter are hereby accepted by the Government of Greece.

(*Signed*) V. DENDRAMIS
Washington, D.C.

January 6, 1948

transactions sur les biens en surplus grâce à un arrangement général fixant le montant maximum de l'ouverture de crédit et ses conditions ainsi que les modalités applicables aux échanges de biens.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Donald H. CONNOLLY
Major général de l'Armée des États-Unis
Commissaire aux liquidations à l'étranger

Acceptation des termes de la lettre qui précède par le Gouvernement grec.

(Signé) V. DENDRAMIS
Washington (D.C.)

Le 6 janvier 1948

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE EXTENSION OF THE AGREEMENTS OF 16 MAY, 25 SEPTEMBER AND 4 OCTOBER 1946 AND 15 MAY 1947 FOR THE PURCHASE OF UNITED STATES SURPLUS PROPERTY. SIGNED AT ATHENS, ON 26 FEBRUARY 1948

UNITED STATES OF AMERICA
OFFICE OF THE FOREIGN LIQUIDATION COMMISSIONER

Headquarters, Central Field Commissioner for Europe
28, Avenue d'Iéna, Paris (XVI^e), France

January 27, 1948

The Minister of Finance
Royal Government of Greece
Athens, Greece

Dear Mr. Minister,

Reference is made to the letter of Credit Agreements dated 16 May 1946,² 25 September 1946,³ 4 October 1946⁴ and 15 May 1947⁵ between the Government of the United States and the Royal Government of Greece which provide for a credit of \$55,000,000 for the purchase of surplus property made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner prior to 1 January 1948. These letters of Credit Agreements were extended to 31 January 1948 by my letter of 10 December 1947, and I am now pleased to inform you that a further extension has been authorized by my Government up to 30 June 1948 subject to the same terms and conditions as stated in the present credit agreements totaling \$55,000,000.

It is hoped that these extensions will provide ample opportunity for the Royal Government of Greece to complete any further purchases of surplus property which may be made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner.

¹ Came into force on 26 February 1948 by signature.

² See p. 232 of this volume.

³ See p. 238 of this volume.

⁴ See p. 244 of this volume.

⁵ See p. 250 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PROROGATION DES ACCORDS DES 16 MAI, 25 SEPTEMBRE ET 4 OCTOBRE 1946 ET 15 MAI 1947 RELATIFS À L'ACHAT DE BIENS EN SURPLUS APPARTENANT AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 26 FÉVRIER 1948

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COMMISSARIAT AUX LIQUIDATIONS À L'ÉTRANGER

Agent général pour l'Europe
28, Avenue d'Iéna, Paris (XVI^e), France

Le 27 janvier 1948

Au Ministre des finances
du Gouvernement royal de Grèce
Athènes (Grèce)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords de crédit des 16 mai 1946², 25 septembre 1946³, 4 octobre 1946⁴ et 15 mai 1947⁵ entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement royal de Grèce qui prévoient l'ouverture d'un crédit de 55 millions de dollars pour financer l'achat de biens en surplus offerts par le Commissariat aux liquidations à l'étranger avant le 1^{er} janvier 1948. En vertu de ma lettre du 10 décembre 1947, ces Accords de crédit avaient été prorogés jusqu'au 31 janvier 1948. Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement vient d'autoriser une nouvelle prorogation jusqu'au 30 juin 1948 sur la base des conditions énoncées dans les Accords de crédit en vigueur, qui portent sur un montant total de 55 millions de dollars.

Mon Gouvernement espère que, grâce à cette prorogation, le Gouvernement royal de Grèce se trouvera largement en mesure de profiter des offres qui pourront être faites par le Commissariat aux liquidations à l'étranger pour procéder à de nouveaux achats de biens en surplus.

¹ Entré en vigueur par signature, le 26 février 1948.

² Voir p. 233 de ce volume.

³ Voir p. 239 de ce volume.

⁴ Voir p. 245 de ce volume.

⁵ Voir p. 251 de ce volume.

If these terms are agreeable to your Government, it is requested that you indicate the acceptance of your Government by signing and returning to me the enclosed duplicate original of this letter.

Sincerely yours,

Clyde L. HYSSONG
Maj. General USA
Central Field Commissioner for Europe

The terms of the foregoing letter are hereby accepted.

D. HELMIS
Minister of Finance

26/2/1948

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, vous êtes prié de marquer son acceptation en signant et en me renvoyant le double de l'original de la présente lettre que vous trouverez ci-joint.

Veillez agréer, etc.

Clyde L. HYSSONG
Major général de l'armée des États-Unis
Agent général pour l'Europe

Acceptation des termes de la lettre qui précède.

D. HELMIS
Ministre des finances

Le 26 février 1948

No. 2452

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from taxation on defense expenditures. Oslo, 27 June 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération fiscale des dépenses faites dans l'intérêt de la défense. Oslo, 27 juin 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 janvier 1954.

No. 2452. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO RELIEF FROM TAXATION ON DEFENSE EXPENDITURES. OSLO, 27 JUNE 1952

I

The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 27th June, 1952.

Your Excellency,

Within the context of the obligations assumed under the North Atlantic Treaty,² discussions have recently been held between the Government of the United States of America and the Government of Norway on the subject of Norwegian taxation insofar as it may affect United States expenditures for the common defense. These discussions have culminated in certain understandings, which I am pleased to communicate to you as the undertakings of my Government :

1. Relief will be granted by Norway from Norwegian taxes, as indicated below. Such tax relief will be applied to all United States expenditures in Norway for equipment, materials, facilities, and service for the common defense effort, including such expenditures for any foreign aid program of the United States.

2. The relief to be extended will apply to Norwegian sales taxes and import duties or import taxes.

3. The procedure to be employed in extending such tax relief to expenditures by or on behalf of the United States will be :

a) Exemption from sales taxes, including excise taxes on petroleum.

b) Exemption from all customs duties and taxes on imported articles or imported components or materials. The normal drawback or refund of duty for reexported articles will apply whether such articles are retained in Norway or are in fact exported.

¹ Came into force on 27 June 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2452. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE DES DÉPENSES FAITES DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE. OSLO, 27 JUIN 1952

I

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 27 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le cadre des obligations assumées par les signataires du Traité de l'Atlantique Nord², des entretiens ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien au sujet des impôts norvégiens, dans la mesure où ceux-ci pourraient frapper les dépenses que les États-Unis consacrent à la défense commune. Certaines dispositions ont été arrêtées au cours de ces entretiens et je suis heureux de vous les communiquer en tant qu'engagements de mon gouvernement :

1. La Norvège accordera l'exonération des impôts norvégiens indiqués ci-après. Cette exonération fiscale sera applicable à toutes les dépenses effectuées en Norvège par les États-Unis pour l'équipement, les produits, les facilités et les services destinés à l'effort commun de défense, y compris les dépenses effectuées au titre de tout programme d'aide extérieure mis en œuvre par les États-Unis.

2. L'exonération portera sur l'impôt sur les ventes ainsi que sur les droits ou taxes d'importation perçus en Norvège.

3. L'exonération fiscale des dépenses faites par les États-Unis ou en leur nom sera accordée selon les modalités suivantes :

a) Les achats seront exemptés de l'impôt sur les ventes, y compris la taxe sur les pétroles;

b) Les importations d'articles ou d'éléments ou matières destinés à être incorporés dans des articles produits en Norvège seront exemptées de tous droits de douane ou taxes douanières. Le régime ordinaire du *drawback* ou remboursement de droits en cas de réexportation sera applicable, que les articles en question demeurent en Norvège ou soient effectivement exportés;

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

c) The exemptions specified in a) and b) above will include taxes and customs duties, if any, in connection with sales to contractors with respect to contracts financed by the United States.

d) With respect to infrastructure and any other program for which the Norwegian Government may act as procuring agency and receive reimbursement in whole or in part from the United States Government, procedures will be applied so as to ensure that the contribution of the United States is an amount which is net of Norwegian taxes as defined above. This procedure will be to reduce the amount of any charge to the Government of the United States by a sum which is computed by applying to the share of the United States, including taxes, the ratio which the aggregate amount of taxes bears to the total amount, including taxes, of the expenditures.

4. With respect to any Norwegian taxes not specifically referred to in this note which might be found to be applicable to United States expenditures in the categories embraced in this note, the two Governments will agree upon procedures with the purpose of making available exemption or relief therefrom consistent with the understandings contained herein.

5. The tax benefits or exemptions now in effect will be continued in effect without regard to limitations which may be contained in other agreements previously signed.

6. The relief to be accorded hereunder is applicable to all expenditures made after the date of this note. The laws of Norway with regard to social security and other contributions related to the employment of individuals are not affected by this agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Norwegian Government will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Halvard LANGE

His Excellency Charles Ulrick Bay
Ambassador of the United States of America
Oslo

c) L'exonération prévue aux alinéas *a* et *b* ci-dessus portera également sur tous droits de douane et taxes douanières pouvant frapper les ventes à des entrepreneurs, lorsqu'il s'agit de contrats financés par les États-Unis;

d) En ce qui concerne les installations d'infrastructure et tout autre programme pour l'exécution duquel le Gouvernement norvégien pourrait procéder aux achats et se faire rembourser en tout ou en partie par le Gouvernement des États-Unis, l'exonération se fera de telle façon que les dépenses assumées par les États-Unis seront nettes des impôts norvégiens indiqués plus haut. A cette fin, on réduira la part de toute charge incombant aux États-Unis, taxes comprises, d'une somme qui sera avec ladite part dans le même rapport que le montant global des taxes avec le montant total des dépenses, taxes comprises.

4. En ce qui concerne les impôts norvégiens que la présente note ne mentionne pas expressément mais qui se révéleraient applicables aux dépenses rentrant dans les catégories qui y sont visées, les deux gouvernements se mettront d'accord sur les mesures à adopter pour en pratiquer l'exonération ou l'exemption d'une manière compatible avec les arrangements énoncés dans la présente note.

5. Les avantages et exemptions de caractère fiscal en vigueur continueront de s'appliquer nonobstant toutes restrictions figurant dans d'autres accords signés antérieurement.

6. L'exonération accordée en vertu de ce qui précède vaudra pour toutes les dépenses qui seront effectuées après la date de la présente note. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux dispositions législatives en vigueur en Norvège en matière de contributions de sécurité sociale ou autres relatives à l'emploi de personnes.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement norvégien considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Charles Ulrick Bay
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Oslo

II

The American Ambassador to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

No. 452

Oslo, June 27, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to confirm that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Government of the United States of America. The Government of the United States agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of this note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. Ulrick BAY

His Excellency Mr. Halvard M. Lange
The Royal Norwegian Minister
for Foreign Affairs
Oslo

III

The Norwegian Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

With reference to the discussions between the Norwegian and the United States officials with respect to relief of certain expenditures of the United States in Norway from Norwegian taxes, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to state the following :

During the discussions the question arose as to the applicability of such tax relief to capital goods. The United States representatives indicated that it was the intention of the United States authorities to ask for tax relief only on capital goods which were substantially used up in the process of fulfilling the production or construction being financed by the United States. It was not the intention of the United States to claim tax relief for machinery already installed in factories which subsequently received orders from the United States,

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Norvège*

N° 452

Oslo, le 27 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément aux dispositions énoncées dans ladite note et qu'il accepte, conformément à la proposition qui s'y trouve formulée, que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

C. Ulrick BAY

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange
Ministre des affaires étrangères
du Royaume de Norvège
Oslo

III

*Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Se référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de la Norvège et des États-Unis en vue d'exonérer des impôts norvégiens certaines dépenses faites par les États-Unis en Norvège, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Au cours des entretiens, la question s'est posée de savoir si l'exonération envisagée s'appliquerait aux biens d'équipement. Les représentants des États-Unis ont précisé que les autorités américaines se proposaient de ne demander l'exonération fiscale que pour les biens d'équipement qui seront pratiquement usés à la fin des opérations de production ou des travaux de construction financés par les États-Unis. Ils ont ajouté que les États-Unis n'avaient pas l'intention de demander l'exonération fiscale pour l'équipement déjà installé dans des usines

nor for new machinery which would have a useful life extending far beyond the time of the contract. The Norwegian authorities presume that at the time each contract is concluded it will be necessary for representatives of the two Governments to determine whether there are any capital goods used to fulfil the contract which qualify for special tax exemption.

Oslo, 27th June, 1952.

[SEAL]

H.L.

IV

The American Embassy to the Norwegian Ministry for Foreign Affairs

No. 454

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's note of June 27, 1952, on the applicability to capital goods of the tax relief agreed to in today's exchange of notes between the two Governments. The Embassy wishes to confirm that the contents of this note correctly represent the position of the United States Government.

C.U.B.

Oslo, June 27, 1952

The Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs
Oslo

V

The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 27th June, 1952

Your Excellency,

In my letter of today's date with respect to the relief of certain expenditures of the United States in Norway from Norwegian taxes, the special export arrangements on pulp and paper, sulphur, sulphur pyrites, and copper bearing ores and certain fish products are not explicitly covered. These duties were excluded from the note because of the uncertainty of United States purchases in these categories in the near future and because of certain considerations affecting

qui ont ultérieurement reçu des commandes des États-Unis, ni pour tout nouvel équipement qui pourrait être utilisé longtemps après l'expiration du contrat. Les autorités norvégiennes supposent que pour chaque contrat les représentants des deux Gouvernements devront décider si les biens d'équipement utilisés aux fins de l'exécution du contrat doivent ou non bénéficier d'une exonération fiscale particulière.

Oslo, le 27 juin 1952.

[SCEAU]

H. L.

IV

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège

N° 454

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège et a l'honneur de se référer à la note du Ministère en date du 27 juin 1952 relative à l'applicabilité aux biens d'équipement de l'exonération fiscale dont nos deux gouvernements sont convenus par l'échange de notes en date de ce jour. L'Ambassade confirme que la note du Ministère est conforme aux vues du Gouvernement des États-Unis.

C.U.B.

Oslo, le 27 juin 1952

Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège
Oslo

V

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 27 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Ma lettre de ce jour relative à l'exonération fiscale de certaines dépenses faites par les États-Unis en Norvège ne mentionne pas expressément les dispositions particulières visant l'exportation du papier et de la pâte à papier, du soufre et des pyrites, du minerai de cuivre et de certains produits dérivés du poisson. Les droits imposés par ces dispositions n'ont pas été indiqués dans la note, d'une part, parce qu'il est douteux que les États-Unis effectuent dans

Norwegian discussions of raw material prices with certain members of the OEEC.¹

As you will remember, the Norwegian authorities were of the opinion that such export arrangements fell outside the scope of the tax relief arrangements because they had been introduced for internal price stabilization purposes. Furthermore, the Norwegian authorities were of the opinion that the export arrangements had no significant effect on Norwegian export prices and would thus not have an effect on the prices in the markets in which the United States Government might be making purchases.

It is understood that the United States authorities are examining further the question whether or not the above special export arrangements will affect contemplated procurement expenditures of the United States in Norway and should therefore specifically be included in the scope of the tax relief arrangements. Should the decision be reached that relief in these cases is desirable, the Norwegian Government, on the basis of the principle that expenditures of the United States for the common defense, including any foreign aid program, should not be subject to Norwegian taxes, undertakes to enter into negotiations with the appropriate United States authorities with a view to reaching a solution which is acceptable to both parties. The Norwegian Government reserves its position as to the question whether these special export arrangements can properly be regarded as taxes within the context of the note.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Halvard LANGE.

His Excellency Charles Ulrick Bay
Ambassador of the United States of America
Oslo

¹ Organization for European Economic Coordination.

un avenir prochain des achats d'articles rentrant dans ces catégories et, d'autre part, parce qu'il fallait tenir compte de certaines considérations qui ont leur influence sur les discussions entre la Norvège et certains membres de l'OECE au sujet des prix des matières premières.

Votre Excellence se souviendra que les Autorités norvégiennes étaient d'avis que les dispositions concernant l'exportation des articles susmentionnés ne rentraient pas dans le cadre des arrangements relatifs à l'exonération fiscale parce qu'elles avaient été adoptées en vue d'assurer la stabilisation des prix à l'intérieur du pays. De plus, les autorités norvégiennes estimaient que ces dispositions n'avaient pas d'effet appréciable sur les prix d'exportation norvégiens et que, par conséquent, elles n'auraient pas d'incidence sur les prix en vigueur sur les marchés où le Gouvernement des États-Unis pourrait effectuer ses achats.

Je crois comprendre que les Autorités américaines étudient actuellement la question de savoir si les dépenses que les États-Unis envisagent de faire en Norvège pour y effectuer des achats se ressentiraient des dispositions particulières ci-dessus indiquées et, dans l'affirmative, si lesdites dispositions devraient être expressément mentionnées dans l'arrangement relatif à l'exonération fiscale. Au cas où elles décideraient qu'il est souhaitable d'obtenir l'exonération des droits prévus par ces dispositions, le Gouvernement norvégien, appliquant le principe selon lequel les dépenses consacrées par les États-Unis à la défense commune, y compris les dépenses effectuées au titre de tout programme d'aide extérieure, devraient être exonérées des impôts norvégiens, s'engage à entamer des négociations avec les Autorités compétentes des États-Unis en vue de parvenir à une solution rencontrant l'agrément des deux Parties. Le Gouvernement norvégien réserve sa position sur la question de savoir si les droits prévus par lesdites dispositions peuvent à bon droit être considérés comme des impôts au sens de la note relative à l'exonération fiscale.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Charles Ulrick Bay
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Oslo

VI

The American Ambassador to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

No. 453

Oslo, June 27, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of today's date which notes that the special export arrangements on pulp and paper, sulphur, sulphur pyrites and copper bearing ores and certain fish products are not explicitly covered in the exchange of notes between our two Governments with respect to relief of certain expenditures of the United States in Norway from Norwegian taxes.

I wish to confirm your understanding that the United States authorities are studying the question of the possible effect of such special export arrangements on the procurement expenditures of the United States in Norway and therefore whether they should be specifically included in the scope of the tax relief arrangements. I am pleased to know that should a decision be reached that such inclusion is desirable, the Norwegian Government, on the basis of the principle that expenditures of the United States for the common defense including any foreign aid program should not be subject to Norwegian taxes, will enter into negotiations with appropriate United States authorities with a view to finding a solution acceptable to both parties. I have also taken note that the Norwegian Government reserves its position on the question of whether the special export arrangements can properly be regarded as taxes within the context of the notes exchanged between the two Governments on the subject.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Ulrick BAY

His Excellency Mr. Halvard M. Lange
The Royal Norwegian Minister
for Foreign Affairs

Oslo

VI

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

N° 453

Oslo, le 27 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence constate que les dispositions particulières visant l'exportation du papier et de la pâte à papier, du soufre et des pyrites, des minerais de cuivre et de certains produits dérivés du poisson ne sont pas expressément mentionnées dans les notes que nos deux Gouvernements ont échangées en vue d'exonérer des impôts norvégiens certaines dépenses faites par les États-Unis en Norvège.

Je tiens à confirmer qu'il est exact que les Autorités américaines étudient actuellement la question de savoir si lesdites dispositions particulières pourraient avoir un effet sur les dépenses que les États-Unis se proposent de faire en Norvège pour y effectuer des achats et si, dans l'affirmative, elles devraient être expressément mentionnées dans l'arrangement relatif à l'exonération fiscale. Je suis heureux d'apprendre qu'au cas où elles jugeraient souhaitable de faire figurer ces dispositions dans l'arrangement, le Gouvernement norvégien, appliquant le principe selon lequel les dépenses consacrées par les États-Unis à la défense commune, y compris les dépenses effectuées au titre de tout programme d'aide extérieure, devraient être exonérées des impôts norvégiens, entamera des négociations avec les Autorités compétentes des États-Unis en vue de parvenir à une solution rencontrant l'agrément des deux Parties. J'ai également pris note du fait que le Gouvernement norvégien réserve sa position à l'égard de la question de savoir si les droits prévus par les dispositions particulières susmentionnées peuvent à bon droit être considérés comme des impôts au sens des notes que nos deux gouvernements ont échangées à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

C. Ulrick BAY

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège
Oslo

No. 2453

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program in vocational and industrial crafts training. Addis Ababa, 7 November 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière de formation professionnelle. Addis-Abéba, 7 novembre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 janvier 1954.

No. 2453. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM IN VOCATIONAL AND INDUSTRIAL CRAFTS TRAINING. ADDIS ABABA, 7 NOVEMBER 1952

I

The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 152

Addis Ababa, November 7, 1952

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Ethiopia and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia in Addis Ababa, on June 16, 1951,² and to the request of the Imperial Government of Ethiopia that the two governments cooperate in a program of training in vocational and industrial crafts, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

In accordance with the request of the Imperial Ethiopian Government, the government of the United States, being agreeable to the initiation of a program of cooperation in the improvement of local crafts, home industries, rural and village industries, and in the merchandizing and marketing of products thereof, will select and assign such technical experts and specialists in this field as may be required and mutually agreed upon in accordance with procedures set forth below. Such technicians will provide professional and advisory services, will train Ethiopian personnel, and will assist in carrying out cooperative activities in technical and science education.

The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of technicians assigned to Ethiopia, including cost of their international travel and the costs of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the Technical Cooperation Administration.

¹ Came into force on 7 November 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39, and Vol. 179, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2453. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE. ADDIS-ABÉBA, 7 NOVEMBRE 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 152

Addis-Abéba, le 7 novembre 1952

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951² au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement impérial d'Éthiopie, ainsi qu'à la demande du Gouvernement éthiopien tendant à ce que les deux Gouvernements collaborent à l'exécution d'un programme de formation professionnelle dans le domaine de l'artisanat, qui serait régi par les clauses et les conditions de l'Accord général.

Conformément à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui accepte de participer à la mise en œuvre d'un programme de coopération dans le domaine de l'artisanat local, des industries à domicile, et des industries rurales, ainsi que dans celui de l'écoulement et de la vente des produits de ces industries, désignera et détachera les experts et spécialistes nécessaires ainsi qu'il sera décidé d'un commun accord, conformément aux dispositions énoncées ci-après. Ces techniciens prêteront leurs services professionnels et consultatifs, formeront le personnel éthiopien et aideront à organiser la coopération en matière d'enseignement technique et scientifique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge le paiement des traitements et des indemnités des techniciens détachés en Éthiopie, notamment leurs frais de voyage d'un pays à l'autre ainsi que le coût des articles d'équipement, des fournitures et des facilités que désignera l'Administration de la coopération technique.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39, et vol. 179, p. 261.

It is understood that the Imperial Ethiopian Government, at its expense, will pay the cost of or will make available to the technicians for the program of technical cooperation in the above field such land and buildings, including office space, shops, etc., facilities, equipment, supplies and materials, secretarial and translation and other personnel services as may be agreed necessary for effectively carrying out the technical cooperation program. It is further understood that the Imperial Ethiopian Government, at its expense, will assign from time to time such persons from appropriate government offices or professional groups and such appropriate personnel for training purposes as may be required to meet the objectives of the program in the above field and will assure access by the technicians assigned by the United States of America to areas in which investigations are necessary and information and data required for the discharge of the assigned duties of the technicians in an expeditious and professional manner.

The first activity to be undertaken pursuant to this agreement shall be for the improvement and expansion of Her Imperial Majesty's Handicraft School in Addis Ababa. The Imperial Government of Ethiopia shall make available to this cooperative activity all land, buildings, equipment, supplies, materials and other assets and facilities which now constitute said Handicraft School. The Government of the United States shall furnish, subject to the approval of the Imperial Government of Ethiopia, an Associate Director of the Handicraft School. To pay the cost of the improvement and expansion of the School, and all operating expenses for one year, the Imperial Government of Ethiopia shall deposit to the credit of the Joint Handicraft School Fund, prior to November 30, 1952, the sum of \$145,000 in currency of Ethiopia. The Government of the United States shall deposit to the credit of said Fund prior to November 30, 1952 the sum of \$50,000 in currency of the United States of America.

The program of work and the budget for Her Imperial Majesty's Handicraft School shall be jointly approved by His Excellency the Minister of Commerce and Industry and by the United States Director of Technical Cooperation in Ethiopia.

The books and records of the Handicraft School Joint Fund relating to the operation of the cooperative program shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of Ethiopia and the United States.

The Administration of Her Imperial Majesty's Handicraft School shall render an annual report of the school's activities, and other reports as may be agreed upon by the parties hereto.

Interest received on moneys of the Joint Fund, revenue from sales or from the rendering of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying

Il est entendu que le Gouvernement impérial d'Éthiopie prendra à sa charge ou fournira directement aux techniciens, aux fins du programme de coopération technique dans le domaine indiqué ci-dessus, les terrains, les immeubles (notamment les bureaux, les ateliers, etc.), les facilités, l'équipement, les fournitures, le matériel, le personnel de secrétariat, les traducteurs et les autres employés que les Parties jugeront nécessaires pour assurer la bonne marche du programme. Il est entendu en outre que, de temps à autre, le Gouvernement impérial d'Éthiopie détachera à ses frais, les personnes choisies parmi les fonctionnaires de ses services ou dans les groupements professionnels appropriés, et le personnel qualifié pour la formation envisagée, qui seront nécessaires pour atteindre les objectifs du programme dans le domaine indiqué ci-dessus; le Gouvernement éthiopien assurera également aux techniciens détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le libre accès aux régions où ils ont à procéder à des enquêtes et il leur fournira les renseignements et les données dont ils pourront avoir besoin pour s'acquitter de leurs fonctions d'une manière efficace et expéditive.

La première opération qui sera entreprise en application du présent Accord visera à assurer le développement et l'amélioration de l'École des Arts et Métiers de Sa Majesté Impériale à Addis-Abéba. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie affectera à cette entreprise de coopération les terrains, les bâtiments, l'équipement, les approvisionnements, le matériel et autres biens et facilités qui constituent maintenant l'actif de ladite école des Arts et Métiers. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, sous réserve de l'approbation du Gouvernement impérial d'Éthiopie, un directeur adjoint pour l'École des Arts et Métiers. En vue d'assurer le paiement des dépenses qu'entraînera l'amélioration et le développement de ladite école, ainsi que toutes les dépenses administratives pour une année, le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera au crédit du fonds commun de l'École des Arts et Métiers, avant le 30 novembre 1952, la somme de 145.000 (cent quarante-cinq mille) dollars en monnaie éthiopienne. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit dudit fonds, avant le 30 novembre 1952, la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

Le programme des travaux et le budget de l'École des Arts et Métiers de Sa Majesté Impériale seront approuvés par Son Excellence le Ministre du commerce et de l'industrie et par le Directeur américain de la coopération technique en Éthiopie.

Les livres et les archives du fonds commun de l'École des Arts et Métiers relatifs au programme de coopération pourront, à tout moment, être inspectés et vérifiés par les représentants autorisés de l'Éthiopie et des États-Unis.

L'administration de l'École des Arts et Métiers de Sa Majesté Impériale soumettra un rapport annuel sur les activités de l'École et tous autres rapports dont les parties au présent Accord pourront convenir.

Les intérêts perçus sur les avoirs du fonds commun et les recettes provenant de ventes ou de la fourniture d'un service quelconque seront affectés à la mise

out of the program and shall not be credited against the contributions of the respective governments.

It is understood that, subject to the availability of appropriations, the Ethiopian and United States governments intend to make further contributions to continue this activity in subsequent years and to initiate additional activities designed to carry out the purposes of this agreement. Such additional activities may be authorized in operating agreements between the Minister of Commerce and the Director of Technical Cooperation in Ethiopia, who shall jointly determine general policies, organizational requirements and program content.

Activities carried out pursuant to this agreement shall include a rural extension program for the purpose of encouraging the growth of home crafts and industries.

This arrangement will be effective for a period of three years from the date of the Ministry's reply concurring herein or until sixty days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement, whichever is earlier; subject, however, to the availability of appropriations for this purpose for the period subsequent to 30th June, 1953.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

J.R.C.

American Embassy
Addis Ababa, November 7, 1952.

II

The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Addis Ababa

No. 23/3-B/45

7th November 1952

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 152 of 7th November, 1952, concerning the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the Imperial Ethiopian Government and the Government of the United States of America in Addis Ababa, 16th June, 1951, and to the request of the Imperial Ethiopian Government that the two Governments cooperate in a program of training in vocational and industrial crafts, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

No. 2453

en œuvre du programme et ne viendront pas en déduction des contributions des Gouvernements respectifs.

Sous réserve que des crédits soient disponibles aux fins prévues, il est entendu que le Gouvernement éthiopien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se proposent de verser par la suite de nouvelles contributions pour poursuivre la mise en œuvre du programme au cours des années à venir et entreprendre de nouvelles activités en vue de réaliser les objectifs du présent Accord. Ces activités pourront être prévues dans des accords d'exécution conclus par le Ministre du commerce et le Directeur de la coopération technique en Éthiopie, qui en détermineront d'un commun accord les principes directeurs, l'organisation et le programme.

Les activités entreprises en application du présent Accord comprendront un programme rural de cours de vulgarisation visant à encourager le développement de l'artisanat et des industries à domicile.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de la réponse favorable du Ministère ou, si l'un des deux Gouvernements contractants désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours, à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification à cet effet, sous réserve toutefois que des crédits soient disponibles pour la période postérieure au 30 juin 1953.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

J.R.C.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba, le 7 novembre 1952

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 23/3-B/45

Addis-Abéba, le 7 novembre 1952

Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 152, en date du 7 novembre 1952, dans laquelle il est fait mention de l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951, au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à la mise en œuvre d'un programme de formation professionnelle, qui serait régi par les clauses et conditions de l'Accord général.

N° 2453

The Ministry have to communicate the agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Note under reference, as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their high consideration.

[SEAL] IMRU ZELLEKE

The Embassy of the United States of America
Addis Ababa

Le Ministère est chargé de vous faire savoir que le Gouvernement impérial d'Éthiopie donne son agrément aux termes de la note précitée, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

[SCEAU] IMRU ZELLEKE

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 2454

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
program in agricultural experimentation. Lima, 1 and
9 April 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de recherches agricoles. Lima, 1^{er} et 9 avril
1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 janvier 1954.

No. 2454. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A PROGRAM IN AGRICULTURAL EXPERIMENTATION. LIMA, 1 AND 9 APRIL 1952

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 487

Lima, April 1, 1952

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that under the legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for a continuation until June 30, 1955 of the programs which the Government of the United States of America is conducting in cooperation with the Governments of the American Republics, the opportunity has been presented for a revision and broadening of the basis upon which the existing agricultural cooperative program is being conducted, and officials of the Ministry of Agriculture and of the Office of Foreign Agricultural Relations of the United States Department of Agriculture have agreed upon the technical details of an agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America, which may be referred to as the "Agricultural Experimentation Program Agreement".

The purpose of this proposed agreement is to expand and coordinate and strengthen agricultural experimentation in Peru for the purpose of promoting the production of the basic food crops, complementary crops, and strategic materials, and improving and diversifying agricultural production.

Under this agreement :

1. The Government of the United States of America during the period from January 1, 1952 through June 30, 1952 shall make available :

a. The funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program.

b. Costs of approved grants for the training of Peruvian personnel in the United States of America or in other countries.

¹ Came into force on 21 April 1952, in accordance with the terms of the said notes.

c. The installations, equipment, machinery, vehicles, materials and all items which make up the inventory of the Department of Agriculture of the Government of the United States of America on the effective date of this Agreement which are on that date assigned to use under the agreement.

2. In addition, for the period from January 1, 1952 through June 30, 1952, the Government of the United States of America shall deposit in a special bank account, in a bank chosen by the Government of Peru, to be entitled "Programa Cooperativo de Experimentacion Agropecuaria", the sum of Dollars 9166.66 monthly in currency of the United States of America.

3. The Government of Peru during the period from January 1, 1952 through June 30, 1952 shall make available lands, buildings, installations, equipment, machinery, vehicles, materials, and all items which make up the inventory of the "Centro Nacional de Investigacion y Experimentacion de la Molina" and the "Estacion Experimental Agricola de Tingo Maria" on the effective date of this agreement.

4. In addition, the Government of Peru, for the period from January 1, 1952 through June 30, 1952 shall deposit in the special bank account the sum of Soles 139,206.66 monthly and will also pay directly the salaries of all permanently appointed personnel in the staffs of the Centro and the Estacion in the estimated total amount of Soles 135,954.00 monthly, and in addition all bonifications established by the Peruvian Government.

It is understood and agreed by the parties hereto that the sums to be contributed in accordance with numbered paragraphs 2 and 4 above are intended to be in addition to contributions hereinafter made to specific projects or subprojects by the Government of Peru (including districts, municipalities, enterprises, and the like) or by other parties.

If the proposed agreement on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the agreement covering the technical details may be signed by the Minister of Agriculture and a representative of the Office of Foreign Agricultural Relations of the United States Department of Agriculture.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Agriculture of Peru and by a representative of the Office of Foreign Agricultural Relations of the United States Department of Agriculture, embodying the technical details of the project.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. Manuel C. Gallagher
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LIMA, 9 de abril de 1952

LIMA, April 9, 1952

Nº: (D)-6-3/50

No.: (D)-6-3/50

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia Nº 487, fechada el 1º de los corrientes, relativa al "Convenio para el Programa de Experimentación Agrícola".

El Señor Ministro de Agricultura, en el oficio de respuesta a la transcripción que se le hiciera de la Nota de Vuestra Excelencia, manifiesta el particular interés que tiene su Despacho en el citado Convenio y en que sea firmado el acuerdo que determinará los detalles técnicos del mismo.

En tal virtud, me complace expresarle, Señor Embajador, la conformidad del Ministerio de Agricultura con el Proyecto de "Convenio para el Programa de Experimentación Agrícola", que mediante el presente cambio de Notas en acordado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú, y que entrará en vigor a partir de la fecha en que sea firmado por el Ministro de Agricultura del Perú y el Representante de la Oficina de Relaciones Exteriores Agrícolas del Departamento de Agri-

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 487, dated the first of this month, relating to the "Agricultural Experimentation Program Agreement".

The Minister of Agriculture, in the communication in reply to the transcription of Your Excellency's note which was prepared for him, expresses the special interest of his Ministry in the aforementioned agreement and in the signing of the agreement which is to specify the technical details thereof.

Accordingly, I take pleasure in informing you, Mr. Ambassador, that the Ministry of Agriculture agrees to the draft "Agricultural Experimentation Program Agreement", which is concluded between the Government of the United States of America and the Government of Peru by the present exchange of notes and which will enter into force on the date on which the executive agreement referred to above is signed by the Minister of Agriculture of Peru and the representative of the Office of Foreign Agri-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cultura de los Estados Unidos, el acuerdo ejecutivo antes referido.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel C. GALLAGHER
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Harold H. Tittmann

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

cultural Relations of the United States Department of Agriculture.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel C. GALLAGHER
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Harold H. Tittmann

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2454. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF À UN PROGRAMME DE RECHERCHES AGRICOLES. LIMA, 1^{er} ET 9 AVRIL 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 487

Lima, le 1^{er} avril 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la législation adoptée récemment par le Congrès des États-Unis d'Amérique, qui prévoit la continuation jusqu'au 30 juin 1956 des programmes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met actuellement en œuvre en coopération avec les Gouvernements des Républiques américaines, fournit l'occasion de reviser et d'élargir la base sur laquelle est fondé le programme de coopération agricole actuellement mis en œuvre, et des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture et du Bureau des relations extérieures du Département de l'agriculture des États-Unis ont arrêté, de concert, les détails techniques d'un accord entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourra être désigné sous le nom de « Accord relatif à un programme de recherches agricoles ».

L'objet de l'accord envisagé est d'étendre, de coordonner et de renforcer les recherches agricoles au Pérou dans le but de développer les cultures vivrières de base, les cultures secondaires et la production des matières premières présentant un intérêt stratégique ainsi que d'améliorer et de diversifier la production agricole.

Aux termes de cet accord :

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1952 jusqu'au 30 juin 1952 :

a. Les fonds nécessaires pour payer les traitements et les autres dépenses des membres de la Mission ainsi que toute autre dépense de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer à l'occasion de ce programme.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

b. Les subventions qui auront été approuvées pour la formation du personnel péruvien aux États-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays.

c. Les installations, l'équipement, les machines, les véhicules, les produits et tous les articles détenus par le Département de l'agriculture du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la date d'entrée en vigueur de l'accord et qui, à cette date, auront été affectés aux fins visées par l'accord.

2. En outre, pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 jusqu'au 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera chaque mois, à un compte spécial, ouvert dans une banque choisie par le Gouvernement du Pérou et qui sera intitulé « compte de Programme coopératif de recherches agricoles », la somme de 9.166,66 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

3. Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1952 jusqu'au 30 juin 1952, le Gouvernement du Pérou fournira les terrains, les immeubles, les installations, l'équipement, les machines, les véhicules, les produits et tous autres articles détenus par le Centre national de recherches et d'essais de la Molina et de la Station expérimentale agricole de Tingo Maria à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

4. En outre, pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 jusqu'au 30 juin 1952, le Gouvernement du Pérou déposera chaque mois à un compte spécial la somme de 139.206,66 soles et assurera directement la rémunération de tout le personnel affecté à titre permanent au Centre et à la Station, soit un montant estimatif de 135.954,00 soles par mois; il paiera également toutes les bonifications que le Gouvernement du Pérou aura décidé d'accorder.

Les parties au présent accord sont convenues que les sommes qui doivent être versées en application des paragraphes 2 et 4 ci-dessus viendront s'ajouter à celles qui seront versées à l'avenir pour des projets particuliers ou accessoires par le Gouvernement péruvien (y compris les districts, les municipalités, les entreprises et autres organismes de même nature) et toutes autres contributions auxdits projets.

Si l'accord proposé sur la base énoncée ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je saurais gré à Votre Excellence de me le confirmer aussitôt que faire se pourra afin que le Ministre de l'agriculture et un représentant du Bureau des relations extérieures du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique puissent conclure les arrangements relatifs aux détails techniques.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministre de l'agriculture du Pérou et un représentant du Bureau des relations extérieures du Département de l'agriculture des États-Unis signeront un accord arrêtant les détails techniques du programme.

Je saisis, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Manuel C. Gallagher
Ministère des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D)-6-3/50

Lima, le 9 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 487 de Votre Excellence, en date du 1^{er} avril, relative à un programme de recherches agricoles.

Le Ministre de l'agriculture, répondant à la note de Votre Excellence dont le texte lui a été communiqué, exprime le vif intérêt que présente pour son Ministère l'accord susmentionné, ainsi que la signature de l'accord qui doit fixer les détails techniques de ce programme.

En conséquence, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le texte de « l'Accord relatif à un programme de recherches agricoles », conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou par le présent échange de notes, rencontre l'agrément du Ministère de l'agriculture; cet accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministre de l'agriculture du Pérou et le représentant du Bureau des relations extérieures du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique signeront l'accord d'exécution mentionné ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Manuel C. GALLAGHER
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2455

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the assignment of specialists to the Rural University at Minas Gerais. Rio de Janeiro, 29 June 1951

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 10 December 1952

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 25 January 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation de spécialistes à l'Université rurale de Minas Gerais. Rio-de-Janeiro, 29 juin 1951

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 10 décembre 1952

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 janvier 1954.

No. 2455. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE ASSIGNMENT OF SPECIALISTS TO THE RURAL UNIVERSITY AT MINAS GERAIS. RIO DE JANEIRO, 29 JUNE 1951

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Note No. 526

Rio de Janeiro, June 29, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to Note DE/COI/DAI/652/-550. (22) 812.(22) (42) of the Ministry of Foreign Affairs and to Note No. 224 of this Embassy, both of December 19, 1950,² constituting a general agreement on technical cooperation; and to the Ministry of Foreign Affairs Note DCI/113/561.06(22) of February 23, 1951,³ and the Embassy's Note No. 426 of April 24, 1951,³ pertaining to the interest of the Government of the State of Minas Gerais in obtaining from the United States of America the services of two specialists for the Rural University of that State, one in the field of home economics and the other in the field of agricultural extension. Reference is also made to informal conversations and communications between officials of the Rural University of Minas Gerais and of the United States Department of Agriculture and the Embassy in regard to the assignment of these specialists to that University.

I have been authorized to advise Your Excellency that the Government of the United States is prepared, within limits imposed by funds available for the purpose, to provide for the assignment of qualified specialists to work with the Rural University of Minas Gerais in developing courses in home economics and agricultural extension methods, and in developing extension work in agriculture, home economics, nutrition and rural hygiene. The United States specialists assigned for this purpose are to be stationed at Viçosa in the State of Minas Gerais or at such other places as may be agreed upon by the appropriate officials of the Government of the State of Minas Gerais and of the Government of the United States.

The Government of the United States will defray the cost of the salaries, allowances and per diem of the United States technicians assigned to this project,

¹ Came into force on 29 June 1951 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 3.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

the cost of official travel for them and their families outside of the State of Minas Gerais, and the cost of such equipment, supplies, and facilities as may be determined to be necessary by the Government of the United States.

It is understood that the Rural University of the State of Minas Gerais will make adequate provision for the official travel of the United States technicians within that State, providing motor vehicle transportation or paying the cost of travel by commercial carrier, as may be appropriate in the circumstances; and will provide fuel, lubricants, and maintenance and repair services for such motor vehicles as may be furnished by the Government of the United States for the official use of the project. It is also understood that the Rural University of the State of Minas Gerais will pay the cost of official communications within Brazil, and will provide such office space, land and buildings, equipment and supplies, and secretarial and other assistance as may be required for the conduct of the project. It is further understood that the Rural University of the State of Minas Gerais will provide housing for the United States specialists and their families at reasonable rentals.

The Government of Brazil will grant the technicians of the Government of the United States of America and accompanying members of their families the treatment referred to in Paragraph 10 of the technical cooperation agreement of December 19, 1950.

The Government of the United States will consider that the present Note and Your Excellency's reply indicating concurrence of the Brazilian Government and the acceptance of the above conditions by the Rector of the Rural University, representing the Government of the State of Minas Gerais, constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall be effective as of this date, and shall remain in force for one year, subject to extension annually upon concurrence of both Governments, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier, provided, however, that the obligations of the Rural University of the State of Minas Gerais and the Government of the United States under this agreement for the period subsequent to June 30, 1951, shall be subject to the availability to both of appropriations for the purposes of the agreement.

The agreement effected by this exchange of Notes and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the general agreement on technical cooperation, referred to above.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. João Neves da Fontoura
Minister of State for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXTE — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DE/COI/DAI/455/550. (22)

Em 29 de junho de 1951

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota desta data, relativa à obtenção de dois técnicos americanos para a Universidade Rural do Estado de Minas Gerais, sendo um deles especializado em ciências domésticas e o outro em serviço de extensão agrícola, dentro do programa estabelecido pelo Acôrdo Geral de Cooperação Técnica, formalizado pela troca de notas DE/COI/DAI 652/550.(22), dêste Ministério, e número 224, dessa Embaixada, ambas de 19 de dezembro de 1950 e nas linhas indicadas pelas notas DCI/113/56I.06(22), de 23 de fevereiro de 1951, dêste Ministério e número 426 de 24 de abril de 1951, dessa Embaixada, relativas ao interêsse do Govêrno daquele Estado em conseguir assistência técnica dos Estados Unidos da América, matéria que foi também objeto de conversações entre funcionários da Universidade Rural de Minas Gerais e do Departamento de Agricultura dos Estados Unidos da América, juntamente com funcionários dessa Embaixada.

2. Apraz-me registrar a comunicação de que o Govêrno dos Estados Unidos da América está preparado, dentro dos limites impostos pelos fundos disponíveis para aqueles fins, a providenciar a designação de técnicos qualificados para colaborarem com a Universidade de Minas Gerais no aperfeiçoamento de cursos de Ciências Domésticas e Métodos de Extensão Agrícola, e de um serviço de extensão no campo da Agricultura, Ciências Domésticas, Nutrição e Higiene Rural, devendo os técnicos americanos, designados para aquele fim, estabelecer-se em Viçosa, no Estado de Minas Gerais, ou em outras localidades determinadas por acôrdo entre as autoridades competentes do Govêrno do Estado de Minas Gerais e do Govêrno dos Estados Unidos da América.

3. É entendimento de meu Govêrno que o Govêrno dos Estados Unidos da América pagará as despesas relativas aos salários, bonificações e diárias dos técnicos americanos designados para trabalhar neste projeto, assim como as despesas de viagens oficiais dos mesmos e de membros de suas famílias fora do Estado de Minas Gerais, o custo do equipamento, suprimentos e outras facilidades que sejam julgadas necessárias pelos Estados Unidos da América.

4. Entendo, também, que a Universidade Rural do Estado de Minas Gerais pagará as despesas de viagens oficiais dos técnicos americanos dentro daquele Estado, suprimindo-lhes os meios de transporte em veículo a motor ou

pagando-lhes o custo da viagem, quando forem utilizados meios de transportes comerciais, conforme seja o caso; provendo também o combustível, os lubrificantes e os serviços de conservação e reparação, aos veículos que o Governo dos Estados Unidos da América fornecer para uso oficial.

5. Fica, também, entendido que a Universidade Rural do Estado de Minas Gerais pagará as despesas com as comunicações oficiais dentro do Brasil e fornecerá as salas, as áreas, os edifícios e o material e equipamento, assim como o pessoal de secretaria e auxiliares, que forem julgados necessários à execução do projeto, providenciando igualmente o alojamento dos técnicos americanos e suas famílias a preços razoáveis.

6. É, também, meu entendimento que o Governo brasileiro concederá aos técnicos americanos e aos membros de suas respectivas famílias, que os acompanharem, o tratamento estipulado no parágrafo 10 do Acôrdo de Cooperação Técnica, de 19 de dezembro de 1950.

7. O Governo brasileiro considera a nota de Vossa Excelência e a presente nota, em que se expressa a concordância do meu Governo e a aceitação das condições acima pelo Reitor da Universidade Rural, na qualidade de representante do Governo do Estado de Minas Gerais, como constituindo um ajuste entre os dois Governos, o qual entrará em vigor a partir desta data e deverá vigorar pelo espaço de um ano, sendo considerado prorrogado, por períodos anuais subsequentes, se ambos os Governos estiverem com isso conformes, ou até 30 dias após notificação escrita, por qualquer dos dois Governos, da intenção de dá-lo por terminado; entendendose que as obrigações assumidas pela Universidade Rural do Estado de Minas Gerais e pelo Governo dos Estados Unidos da América, para o período posterior a 30 de junho de 1951, estarão sujeitas à possibilidade de as duas partes disporem de verbas destinadas ao fim previsto no ajuste.

8. O ajuste concluído por esta troca de notas e tôdas as atividades dêle decorrentes serão regidos pelos termos e condições previstos no Acôrdo Geral de Cooperação Técnica acima referido.

Aproveito à oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João NEVES DA FONTOURA

A Sua Excelência o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DE/COI/DAI/455/550. (22)

June 29, 1951

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of the note of today's date concerning the obtaining of two American specialists for the Rural University of the State of Minas Gerais, one in home economics and the other in the field of agricultural extension under the program drawn up in the General Agreement on Technical Cooperation, formalized by the exchange of notes DE/COI DAI/652/550.(22) of this Ministry and No. 224 of your Embassy, both dated December 19, 1950, and along the lines indicated in notes DC1/113/561.06(22) of February 23, 1951, of the Ministry and No. 426 of April 24, 1951, of the Embassy, concerning the interest of the Government of that State in obtaining technical assistance from the United States of America, a matter which was also the subject of conversations between officials of the Rural University of Minas Gerais and of the Department of Agriculture of the United States of America, together with officials of the Embassy.

2. I note with pleasure that the Government of the United States of America is prepared, within the limits imposed by the funds available for the purpose, to provide for the assignment of qualified specialists to work with the University of Minas Gerais in developing courses in home economics and agricultural extension methods, and an extension service in the field of agriculture, home economics, nutrition, and rural hygiene, the American specialists assigned for that purpose to be stationed at Viçosa in the State of Minas Gerais or at other places agreed upon by the appropriate authorities of the Government of the State of Minas Gerais and the Government of the United States of America.

3. It is my Government's understanding that the Government of the United States of America will defray the cost of the salaries, allowances, and per diem of the American technicians assigned to work on this project, the cost of official travel for them and their families outside of the State of Minas Gerais, and the cost of such equipment, supplies, and other facilities as may be judged necessary by the United States of America.

4. I understand also that the Rural University of the State of Minas Gerais will pay the cost of the official travel of the American technicians within that State, providing motor vehicle transportation or paying the cost of travel by

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

commercial carrier, as the case may be; providing also fuel, lubricants, and maintenance and repair services for such motor vehicles as are furnished by the Government of the United States of America for official use.

5. It is also understood that the Rural University of the State of Minas Gerais will pay the cost of official communications within Brazil and will provide such office space, land, buildings, equipment, and supplies, and secretarial and auxiliary personnel as may be judged necessary for the execution of the project, and will likewise provide housing for the American specialists and their families at reasonable prices.

6. It is also my understanding that the Brazilian Government will grant the American technicians and accompanying members of their families the treatment referred to in paragraph 10 of the Technical Cooperation Agreement of December 19, 1950.

7. The Brazilian Government will consider Your Excellency's note and the present note indicating the concurrence of my Government and the acceptance of the above conditions by the Rector of the Rural University, representing the Government of the State of Minas Gerais, as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on this date and shall remain in force for one year, being considered extended for subsequent annual periods if both Governments concur therein, or until 30 days after written notification by either Government of its intention to terminate the agreement; it being understood that the obligations assumed by the Rural University of the State of Minas Gerais and the Government of the United States of America for the period subsequent to June 30, 1951, shall be subject to the availability to both parties of appropriations for the purposes contemplated in the Agreement.

8. The agreement concluded by this exchange of notes and all activities carried on thereunder shall be governed by the terms and conditions of the General Agreement on Technical Cooperation referred to above.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João NEVES DA FONTOURA

His Excellency Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 29 JUNE 1951
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL RELATING TO THE ASSIGNMENT OF SPE-
CIALISTS TO THE RURAL UNIVERSITY AT MINAS
GERAIS. RIO DE JANEIRO, 10 DECEMBER 1952

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 233

Rio de Janeiro, December 10, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the arrangement effected by the exchange of notes of June 29, 1951 at Rio de Janeiro,² pursuant to the Instrument of Administrative Agreement on technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Brazil effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on December 19, 1950,³ which arrangement provides that the United States of America is to provide for the assignment of qualified specialists to work with the Rural University of Minas Gerais in developing courses in home economics and agricultural extension methods, and in developing extension work in agriculture, home economics, nutrition and rural hygiene.

I am authorized by my Government to propose that the program initiated under the arrangement effected by the exchange of notes of June 29, 1951 be continued for a further period extending from June 29, 1952 through June 30, 1953. The program shall continue under the same terms and conditions as agreed upon in the notes exchanged on June 29, 1951, subject to the following additional conditions :

1. That paragraph one of the Embassy's note No. 526 of June 29, 1951 is amended by providing that, in addition to the services of the two specialists referred to, the University may request, and the Government of the United States of America may provide additional specialists, subject to limitations imposed by availability of funds for the purpose.

¹ Came into force on 10 December 1952, with retroactive effect from 29 June 1952, by the exchange and according to the terms of the said notes.

² See p. 304 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 3.

2. Paragraph five of the Embassy's note No. 526 dated June 29, 1951, referring to the treatment to be accorded to the technicians furnished under this agreement and to accompanying members of their families, shall apply to all such technicians whether or not they are employees of the Government of the United States of America.

3. In the event that an agreement for a cooperative program in agriculture in Brazil is signed on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Brazil prior to June 30, 1953, the agreement arising from the present exchange of notes shall automatically terminate on the date of entry into force of such agriculture program agreement and be superseded by such agreement unless specific provision to the contrary is contained in such agriculture program agreement.

I should appreciate receiving an expression from your Government at the earliest opportunity concerning the acceptability of the foregoing proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. João Neves da Fontoura
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DAI/719-A/550(22)

Em 10 de dezembro de 1952

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 233, desta data, relativa ao Acôrdo por troca de notas, de 29 de junho de 1951, para a vinda de técnicos americanos especializados em ciências domésticas e em serviços de extensão agrícola, para a Universidade Rural do Estado de Minas Gerais, dentro do programa estabelecido pelo Acôrdo Geral de Cooperação Técnica, assinado no Rio de Janeiro, a 19 de dezembro de 1950, e pela qual Vossa Excelência me informa que o Govêrno dos Estados Unidos da América autorizou-o a propor que o programa, iniciado pelo Acôrdo por troca de notas, datado de 29 de junho de 1951, seja prorrogado por um novo período que se estenderá de 29 de junho

de 1952 a 30 de junho de 1953. O programa continuará a vigorar sob os mesmos termos e condições estipuladas nas notas trocadas a 29 de junho de 1951, sujeito às seguintes condições adicionais :

A) O parágrafo 1º, da nota nº 526, de 29 de junho de 1951, da Embaixada dos Estados Unidos da América, fica emendado de modo a permitir que, além dos serviços dos dois técnicos ali mencionados, a Universidade possa requisitar e o Governo dos Estados Unidos fornecer um número maior de especialistas, o qual, porém, não deverá ultrapassar o limite dos fundos disponíveis para esse fim.

B) O parágrafo 5º, da nota 526, de 29 de junho de 1951, referente ao tratamento a ser dispensado aos técnicos que vierem para o Brasil em função deste Acôrdo, bem como aos membros de suas famílias, será extensivo a todos os técnicos, e a suas famílias, sejam eles ou não funcionários do Governo dos Estados Unidos da América.

C) Na hipótese da assinatura de um Acôrdo para um Programa de Cooperação Agrícola no Brasil, entre os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América, antes de 30 de junho de 1953, oriundo da presente troca de notas, será revogado automaticamente, na data da entrada em vigor daquele, a menos que uma cláusula expressa do novo Acôrdo determine o contrário.

2. Em resposta, aprez-me comunicar-lhe que o Governo brasileiro aceita a proposta transmitida por Vossa Excelência e assume os compromissos dela decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João NEVES DA FONTOURA.

A Sua Excelência o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DAI/719-A/550(22)

December 10, 1952

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 233 of this date regarding the agreement, concluded by the exchange of notes of June 29, 1951, for the assignment of American specialists in domestic sciences and agricultural extension services to the Rural University of the State of Minas Gerais under

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

the program established by the General Agreement for Technical Cooperation signed at Rio de Janeiro on December 19, 1950; in the aforesaid note Your Excellency informs me that the Government of the United States of America has authorized you to propose that the program initiated by the Agreement effected by the exchange of notes of June 29, 1951, be continued for a further period extending from June 29, 1952, to June 30, 1953. The program shall continue in effect under the terms and conditions stipulated in the notes exchanged on June 29, 1951, subject to the following additional conditions :

[See note I]

2. In reply, I have the pleasure of informing you that the Brazilian Government agrees to the proposal transmitted by Your Excellency, and accepts the commitments deriving therefrom, as stated in the note which I have the honor to answer.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João NEVES DA FONTOURA

His Excellency Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2455. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'AFFECTATION DE SPÉCIALISTES À L'UNIVERSITÉ RURALE DE MINAS GERAIS. RIO-DE-JANEIRO, 29 JUIN 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n^o 526

Rio-de-Janeiro, le 29 juin 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note DE/COI/DAI/652/-550.(22) 812.(22) (42) du Ministère des relations extérieures et à la note n^o 224 de l'Ambassade, toutes deux du 19 décembre 1950², constituant un accord général de coopération technique, ainsi qu'à la note du Ministère des relations extérieures DCI/113 561.06(22) du 23 février 1951³ et la note de l'Ambassade n^o 426 du 24 avril 1951³ relative au désir exprimé par le Gouvernement de l'État de Minas Gerais d'obtenir des États-Unis d'Amérique les services de deux spécialistes pour l'Université rurale de l'État, l'un en matière d'économie ménagère et l'autre en matière de méthodes de vulgarisation agricole. Je me réfère également aux conversations et aux communications officielles qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de l'Université rurale de Minas Gerais et des fonctionnaires du Département de l'agriculture et de l'Ambassade des États-Unis concernant l'affectation de ces spécialistes à l'Université.

J'ai été autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est prêt, dans les limites des fonds dont il dispose à cet effet, à mettre à la disposition de l'Université rurale de Minas Gerais des spécialistes qualifiés pour y organiser des cours d'économie ménagère et sur les méthodes de vulgarisation agricole et aider à développer l'œuvre de vulgarisation dans les domaines de l'agriculture, de l'économie ménagère, de la nutrition et de l'hygiène rurale. Les spécialistes des États-Unis affectés à cette tâche s'installeront à Viçosa, dans l'État de Minas Gerais, ou en tout autre lieu dont pourront convenir les fonctionnaires compétents du Gouvernement de l'État de Minas Gerais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les traitements, indemnités journalières et frais divers des techniciens des États-Unis affectés

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1951 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 3.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

à ce projet, les frais de voyage desdits techniciens et de leur famille hors de l'État de Minas Gerais et le coût du matériel, des fournitures et des facilités que le Gouvernement des États-Unis jugera utiles.

Il est entendu que l'Université rurale de l'État de Minas Gerais fera le nécessaire pour assurer les déplacements officiels des techniciens des États-Unis à l'intérieur de l'État en fournissant les véhicules automobiles ou en prenant à sa charge les frais de voyage par des moyens de transports publics, selon ce qui conviendra dans chaque cas; elle fournira le carburant et le lubrifiant et se chargera de l'entretien et de la réparation des véhicules automobiles qu'elle aura mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les besoins du projet. Il est également entendu que l'Université rurale de l'État de Minas Gerais prendra à sa charge les frais relatifs aux communications officielles à l'intérieur du Brésil et fournira les bureaux, les terrains, les bâtiments, le matériel et les provisions ainsi que les services de secrétariat et autres qui se révéleront nécessaires pour la mise en œuvre du projet. Il est entendu enfin que l'Université rurale de l'État de Minas Gerais assurera le logement des spécialistes des États-Unis et de leur famille pour un loyer raisonnable.

Le Gouvernement brésilien accordera aux techniciens du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et aux membres de leur famille qui les accompagnent le traitement visé au paragraphe 10 de l'Accord de coopération technique du 19 décembre 1950.

Le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'approbation des conditions énoncées ci-dessus, par le Gouvernement brésilien et leur acceptation par le Recteur de l'Université rurale, représentant le Gouvernement de l'État de Minas Gerais, comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord prendra effet à la date de la présente note et restera en vigueur pendant un an sous réserve des prorogations annuelles dont les deux Gouvernements seront convenus, ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu, toutefois, que les obligations contractées aux termes du présent accord par l'Université rurale de l'État de Minas Gerais et par le Gouvernement des États-Unis pour la période postérieure au 30 juin 1951 le sont sous réserve que l'une et l'autre Parties disposent de fonds à cet effet.

L'accord conclu par le présent échange de notes et toutes les activités qui seront entreprises en vertu de cet accord seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné plus haut.

Je saisis, etc.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur João Neves da Fontoura
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DE/COI/DAI/455/550.(22)

Le 29 juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour relative à l'affectation à l'Université rurale de l'État de Minas Gerais de deux spécialistes américains, l'un en matière d'économie ménagère et l'autre en matière de services de vulgarisation agricole, dans le cadre du programme institué par l'Accord général de coopération technique, conclu par l'échange des notes DE/COI/DAI 652/550.(22) du Ministère et n° 224 de l'Ambassade, toutes deux du 19 décembre 1950, et dans les conditions énoncées dans les notes DCI/113/561.06(22) du Ministère, en date du 23 février 1951, et n° 426 de l'Ambassade, en date du 24 avril 1951, concernant le désir exprimé par l'État de Minas Gerais d'obtenir l'assistance technique des États-Unis d'Amérique, question qui a fait l'objet d'entretiens entre des fonctionnaires de l'Université rurale de Minas Gerais et des fonctionnaires du Département de l'agriculture et de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

2. Je suis heureux de prendre note que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt, dans les limites des fonds dont il dispose à cet effet, à mettre à la disposition de l'Université rurale de Minas Gerais des spécialistes qualifiés pour y organiser des cours d'économie ménagère et sur les méthodes de vulgarisation agricole et aider à développer l'œuvre de vulgarisation dans les domaines de l'agriculture, de l'économie ménagère, de la nutrition et de l'hygiène rurale. Les spécialistes des États-Unis affectés à cette tâche s'installeront à Viçosa, dans l'État de Minas Gerais, ou en tout autre lieu dont pourront convenir les fonctionnaires compétents du Gouvernement de l'État de Minas Gerais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Mon Gouvernement considère qu'il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les traitements, indemnités journalières et frais divers des techniciens des États-Unis affectés à ce projet, les frais de voyage desdits techniciens et de leur famille hors de l'État de Minas Gerais et le coût du matériel, des fournitures et des facilités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique jugera utiles.

4. Il est entendu également que l'Université rurale de l'État de Minas Gerais prendra à sa charge les déplacements officiels des techniciens des États-Unis à l'intérieur de l'État en fournissant les véhicules automobiles ou en rem-

boursant les frais de voyage par des moyens de transports publics, selon ce qui conviendra dans chaque cas; elle fournira le carburant et le lubrifiant et elle assurera l'entretien et la réparation des véhicules automobiles qu'elle aura mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les besoins du projet.

5. Il est également entendu que l'Université rurale de l'État de Minas Gerais prendra à sa charge les frais relatifs aux communications officielles à l'intérieur du Brésil et fournira les bureaux, les terrains, les bâtiments, le matériel et les provisions ainsi que les services de secrétariat et autres qui se révéleront nécessaires pour la mise en œuvre du projet; elle assurera également le logement des spécialistes des États-Unis et de leur famille pour un loyer raisonnable.

6. Il est entendu enfin que le Gouvernement brésilien accordera aux techniciens du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et aux membres de leur famille qui les accompagnent le traitement visé au paragraphe 10 de l'Accord de coopération technique du 19 décembre 1950.

7. Le Gouvernement brésilien considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse confirmant l'approbation des conditions énoncées ci-dessus par le Gouvernement brésilien et leur acceptation par le Recteur de l'Université rurale, représentant le Gouvernement de l'État de Minas Gerais, comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord prendra effet à la date de la présente note et restera en vigueur pendant un an, après quoi il sera considéré comme prorogé pour de nouvelles périodes annuelles si les deux Gouvernements en sont convenus, ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où le Gouvernement qui désirerait y mettre fin aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu, toutefois, que les obligations contractées par l'Université rurale de l'État de Minas Gerais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au termes du présent Accord pour la période postérieure au 30 juin 1951 le sont sous réserve que l'une et l'autre Parties disposent de fonds à cet effet.

8. L'Accord conclu par le présent échange de notes et toutes les activités qui seront entreprises en vertu de cet Accord seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné plus haut.

Je saisis, etc.

João NEVES DA FONTOURA

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 29 JUIN 1951 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'AFFECTATION DE SPÉCIALISTES À L'UNIVERSITÉ RURALE DE MINAS GERAIS. RIO-DE-JANEIRO, 10 DÉCEMBRE 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 233

Rio-de-Janeiro, le 10 décembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'arrangement conclu par l'échange de notes du 29 juin 1951² à Rio-de-Janeiro conformément à l'Accord administratif de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil, conclu par un échange de notes signées à Rio-de-Janeiro le 19 décembre 1950³, lequel arrangement prévoit que les États-Unis d'Amérique se chargeront de mettre à la disposition de l'Université rurale de Minas Gerais des spécialistes qualifiés pour y organiser des cours d'économie ménagère et sur les méthodes de vulgarisation agricole et pour aider à développer l'œuvre de vulgarisation dans les domaines de l'agriculture, de l'économie ménagère, de la nutrition et de l'hygiène rurale.

Je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que le programme entrepris en vertu de l'arrangement conclu par l'échange de notes du 29 juin 1951 soit prolongé pour une nouvelle période allant du 29 juin 1952 au 30 juin 1953. L'exécution du programme se poursuivra conformément aux clauses et conditions dont il a été convenu dans l'échange de notes du 29 juin 1951, sous réserve des conditions supplémentaires ci-après.

1. Le premier paragraphe de la note de l'Ambassade n° 526 du 29 juin 1951 est modifié de façon qu'en plus des services des deux spécialistes mentionnés, l'Université puisse demander et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse fournir des spécialistes supplémentaires, dans la limite des fonds disponibles à cet effet.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1952 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 29 juin 1952, conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 314 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 3.

2. Le cinquième paragraphe de la note de l'Ambassade n° 526 du 29 juin 1951 relatif au traitement à accorder aux techniciens fournis en vertu de l'accord de même date et aux membres de leur famille qui les accompagnent, sera étendu à tous les techniciens, qu'ils soient ou non fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil concluraient un accord relatif à un programme de coopération agricole au Brésil avant le 30 juin 1953, l'accord résultant du présent échange de notes sera automatiquement abrogé à la date d'entrée en vigueur d'un tel accord de coopération agricole et sera remplacé par ledit accord à moins que ce dernier ne contienne une disposition expresse en sens contraire.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir dès que faire se pourra si le Gouvernement brésilien juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus.

Je saisis, etc.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur João Neves da Fontoura
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DAI/719-A/550(22)

Le 10 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 233 en date de ce jour relative à l'accord conclu par l'échange de notes du 29 juin 1951, relatif à l'affectation de spécialistes américains en matière d'économie domestique et de services de vulgarisation agricole à l'Université rurale de l'État de Minas Gerais, dans le cadre du programme institué par l'Accord général de coopération technique signé à Rio-de-Janeiro le 19 décembre 1950; dans ladite note, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'avait autorisée à proposer que le programme entrepris en vertu de l'Accord conclu par l'échange de notes du 29 juin 1951 soit prolongé pour une nouvelle période allant du 29 juin 1952 au 30 juin 1953. L'exécution de ce programme

se poursuivra conformément aux clauses et conditions dont il a été convenu dans l'échange de notes du 29 juin 1951, sous réserve des conditions supplémentaires ci-après :

[*Voir note I*]

2. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte la proposition transmise dans la note de Votre Excellence et prend les engagements qui en découlent tels qu'ils y sont énoncés.

Je saisis, etc.

João NEVES DA FONTOURA

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 28. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 6 DECEMBER 1945¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED³. LISBON, 11 NOVEMBER 1952

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 25 January 1954.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 183

Lisbon, November 11, 1952

Excellency :

I have the honor to confirm that it is mutually agreed by the Government of the United States and of Portugal that Section I-A (2) of the Annex to the Air Transport Agreement, between the two Governments, concluded on December 6, 1945,¹ and amended on June 28, 1947,³ shall be further amended to read as follows :

Section I

A (2)—“ The United States to the Azores and Lisbon and thence to Madrid and points beyond; in both directions ”.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

John WILLARD CARRIGAN

His Excellency Professor Doutor Paulo Arsenio Verissimo Cunha
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 139.

² Came into force on 11 November 1952 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 300.

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO GERAL DOS NEGÓCIOS ECONÓMICOS E CONSULARES

Proc. 44,721
Nº ... 29

Senhor Encarregado de Negócios

Acuso a recepção da Nota de Vossa Senhoria, de hoje, do seguinte teor :

« Tenho o honra de confirmar a Vossa Excelência ter sido acordado entre os Governos de Portugal e dos Estados Unidos da América que a Secção I-A (2) do Anexo ao Acordo de Transportes Aéreos entre os dois Governos, concluído em 6 de Dezembro de 1945 e emendado em 28 de Junho de 1947, será de novo emendada de forma a ler-se como segue :

Secção I

A-(2). Estados Unidos para os Açores e Lisboa e daí para Madrid e pontos subsequentes, em ambos os sentidos. »

Confirmo a Vossa Senhoria o acordo do Governo português sobre o que precede.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Senhoria os protestos da minha distinta consideração.

Lisboa, 11 de Novembro de 1952

Paulo CUNHA
[SEAL]

Senhor John Willard Carrigan
Chargé d'Affaires ad interim
Embaixada dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF ECONOMIC AND CONSULAR AFFAIRS

Proc. 44,721
No. 29

Mr. Chargé d'Affaires

I acknowledge the receipt of your note dated today, which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I confirm to you, Sir, the agreement of the Portuguese Government to the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Lisbon, November 11, 1952

Paulo CUNHA
[SEAL]

Mr. John Willard Carrigan
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL
RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LIS-
BONNE, LE 6 DÉCEMBRE 1945¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ³. LISBONNE, 11 NOVEMBRE 1952

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 janvier 1954.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 183

Lisbonne, le 11 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais sont convenus de modifier à nouveau, dans les termes ci-après, la section I-A (2) de l'Annexe à l'Accord relatif aux services de transports aériens qu'ils ont conclu le 6 décembre 1945¹ et qui a déjà été modifié le 28 juin 1947³.

Section I

A (2) — « Des États-Unis aux Açores et à Lisbonne et de là vers Madrid et des points situés au-delà; dans les deux sens ».

Veuillez agréer, etc.

John WILLARD CARRIGAN

Son Excellence Monsieur Paulo Arsenio Verissimo Cunha
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 139.

² Entré en vigueur le 11 novembre 1952 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 307.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES

Proc. 44.721
N° 29

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement portugais donne son agrément au texte précité.

Je saisis, etc.

Lisbonne, le 11 novembre 1952

Paulo CUNHA
[SCEAU]

Monsieur John Willard Carrigan
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 338. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 JUNE 1948¹

N° 338. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 29 JUIN 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 24 NOVEMBER 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 24 NOVEMBRE 1952

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 20 January 1954.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1954.

I

The American Ambassador to the Danish Minister for Foreign Affairs

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMERICAN EMBASSY

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 223

N° 223

Copenhagen, November 24, 1952

Copenhague, le 24 novembre 1952

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Economic Cooperation Agreement between Denmark and the United States of America signed at Copenhagen on June 29, 1948,¹ and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress,³ amending the Economic Cooperation Act of 1948⁴ and the Mutual Security Act of 1951.⁵ It is suggested

Me référant à l'Accord de coopération économique entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique, signé à Copenhague le 29 juin 1948², et à l'adoption par le 82^{ème} Congrès de la loi n° 400 modifiant la loi de 1948 sur la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, j'ai l'honneur de proposer que

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 217; Vol. 55, p. 322; Vol. 79, p. 294, and Vol. 132, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 217; vol. 55, p. 322; vol. 79, p. 295, et vol. 132, p. 381.

² Came into force on 24 November 1952 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 24 novembre 1952 par l'échange desdites notes.

³ United States of America : 66 Stat. 141.

⁴ United States of America : 62 Stat. 137; 22 U. S. C. § 1501 *et seq.*

⁵ United States of America : 65 Stat. 373.

that this Agreement be modified in the following respects :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement, as amended, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such Acts as heretofore amended.

2. The phrase, " Five percent of each deposit," appearing in Article IV, paragraph 4, of the said Economic Cooperation Agreement, shall be changed to " Ten percent of each deposit." The application of this provision shall be in accordance with the provisions set forth in Bulletin No. 49, dated July 18, 1952, from the Program Methods Control Division of the Mutual Security Agency.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Eugenie ANDERSON

His Excellency Ole Bjørn Kraft
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

II

*The Danish Minister for Foreign Affairs to
the American Ambassador*

UDENRIGSMINISTERIET¹

Copenhagen, November 24, 1952

Ø. P. VI. Journal nr. 73. D.139.

Madame,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of November 24, 1952, relating to the Economic Cooperation

les amendements ci-après soient apportés audit Accord :

1. Toute mention dans l'Accord de coopération économique précité, sous sa forme modifiée, de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle ou de la loi de 1948 sur la coopération économique, sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.

2. Le membre de phrase « Cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué », qui figure au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique précité, sera remplacé par le membre de phrase : « Dix pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué. » Cette disposition sera appliquée conformément aux termes du Bulletin n° 49, en date du 18 juillet 1952, de la Division du contrôle des méthodes d'exécution du programme, de l'Agence de la sécurité mutuelle.

· Veuillez agréer, etc.

Eugénie ANDERSON

Son Excellence Monsieur Ole Bjørn Kraft
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

*Le Ministre des affaires étrangères du
Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 24 novembre 1952

Ø. P. VI. Journal nr. 73.D.139

Madame,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 24 novembre 1952 relative à l'Accord de coopération économique entre

¹ Ministry for Foreign Affairs.

Agreement between Denmark and the United States of America signed at Copenhagen on June 29, 1948, and to reenactment into law of Public Law 400, 82nd Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948 and the Mutual Security Act of 1951. I also have the honour to confirm the understandings reached as a result of conversations between representatives of our two governments on the above questions as follows :

[See note I]

Please accept, Madame, the renewed assurance of my highest consideration.

Ole BJØRN KRAFT

Her Excellency Mrs. Eugenie Anderson
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Copenhagen

le Danemark et les États-Unis d'Amérique, signé à Copenhague le 29 juin 1946, et à l'adoption par le 82^{ème} Congrès de la loi n° 400 modifiant la loi de 1948 sur la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, j'ai l'honneur de confirmer qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu à ce sujet entre des représentants de nos deux gouvernements, il a été convenu des arrangements suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Ole BJØRN KRAFT

Son Excellence Madame Eugénie Anderson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Declaration accepting the obligations of the Convention (subject to certain modifications) by Italy on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on 28 December 1953.*

*MODIFICATIONS

“The industrial undertakings to which the relevant Ordinance is applicable have not been mentioned. Since the protection of juvenile labour extends to all forms of employment, the line of division which separates industry from commerce and agriculture has not been defined. The minimum age of admission is reduced by two years in specified cases, having regard to the particularly precocious development of the indigenous inhabitants. Exceptions to the standards for which provision is made may apply only in particularly serious circumstances, or in case of work in connection with raw materials subject to rapid deterioration, or in consideration of local religious customs.”

Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275, and Vol. 167, p. 263.

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

La déclaration portant acceptation par l'Italie, au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie, des obligations découlant de la Convention (sous réserve de certaines modifications) a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 28 décembre 1953.*

*MODIFICATIONS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« On n'a pas indiqué à quelles entreprises industrielles s'applique l'ordonnance en la matière. Les mesures visant la protection du travail juvénile valant pour toutes les catégories d'emploi, on n'a pas précisé la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, et le commerce et l'agriculture, d'autre part. Compte tenu du développement particulièrement précoce des autochtones, on a, dans certains cas, abaissé de deux ans l'âge minimum autorisé. Il ne sera dérogé aux normes fixées que dans des circonstances particulièrement graves, ou lorsqu'il s'agira de travaux portant sur des matières premières rapidement corruptibles, ou encore pour tenir compte de coutumes religieuses locales. »

La déclaration certifiée relative à la déclaration susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275, et vol. 167, p. 263.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Declaration accepting the obligations of the Convention (subject to certain modifications) by Italy on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on 28 December 1953.*

La déclaration portant acceptation par l'Italie, au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie, des obligations découlant de la Convention (sous réserve de certaines modifications) a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 28 décembre 1953.*

*MODIFICATIONS

*MODIFICATIONS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ The exception laid down in the latter part of Article 2 of this Convention is extended because in Somaliland, whereas there are no vessels upon which only members of the same family are employed, many boys under the age of 14 years are employed on boats (*Sambuchi*) where their relatives also work together with other members of the same tribe (*Cabila*).

« L'exception prévue à la fin de l'article 2 de la Convention recevra une application plus étendue pour le motif que s'il n'y a pas en Somalie de navires sur lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille, beaucoup de garçons âgés de moins de 14 ans sont employés sur des bateaux (*Sambuchi*) à bord desquels, en plus des membres de leur famille, travaillent également d'autres membres de la tribu (*Cabila*).

“ As regards the registers to which reference is made in Article 4 of the Convention, the age limit has been raised to 18 years.”

« Pour l'inscription aux registres dont il est question à l'article 4 de la Convention, l'âge limite a été porté à 18 ans. »

Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

La déclaration certifiée relative à la déclaration susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323, and Vol. 135, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323, et vol. 135, p. 334.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Declaration accepting the obligations of the Convention (subject to certain modifications) by Italy on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on 28 December 1953.*

*MODIFICATIONS

“As there is no compulsory elementary education in Somaliland, the Administration has been empowered to prescribe by decree the hours of work of children under the age of 14 years so that they may be enabled to attend school.

“As regards light agricultural work, the age limit of 14 years laid down in this Convention is reduced to 12 years by reason of the particularly precocious development of the indigenous inhabitants.”

Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

La déclaration portant acceptation par l'Italie, au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie, des obligations découlant de la Convention (sous réserve de certaines modifications) a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 28 décembre 1953.*

*MODIFICATIONS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

«L'enseignement primaire obligatoire n'existant pas en Somalie, l'Administration a été autorisée à fixer par arrêté les heures de travail des enfants âgés de moins de 14 ans, afin de leur permettre d'aller à l'école.

«En ce qui concerne les travaux agricoles légers, l'âge limite, fixé à 14 ans aux termes de la Convention, est abaissé à 12 ans, afin de tenir compte du développement particulièrement précoce des autochtones.»

La déclaration certifiée relative à la déclaration susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377, and Vol. 183, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377, et vol. 183, p. 349.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES CONVENTION, 1946¹

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Declaration accepting the obligations of the Convention (subject to certain modifications) by Italy on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on 28 December 1953.*

La déclaration portant acceptation par l'Italie, au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie, des obligations découlant de la Convention (sous réserve de certaines modifications) a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 28 décembre 1953.*

*MODIFICATIONS

*MODIFICATIONS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ Having regard to local conditions, it has not been found necessary to make provision for the exceptions permitted under Articles 3 and 4 of the Convention, nor to apply Article 6.”

« Compte tenu des conditions locales, il n'y a pas lieu de prévoir les dérogations autorisées aux termes des articles 3 et 4 de la Convention, ni d'appliquer les dispositions de l'article 6. »

Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

La déclaration certifiée relative à la déclaration susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203, and Vol. 88, p. 452.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203, et vol. 88, p. 452.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Declaration accepting the obligations of the Convention by Italy on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on 28 December 1953.

Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

Nº 599. CONVENTION (Nº 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

La déclaration portant acceptation par l'Italie, au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie, des obligations découlant de la Convention a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 28 décembre 1953.

La déclaration certifiée relative à la déclaration susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217, and Vol. 88, p. 452.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217, et vol. 88, p. 452.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 December 1953

PHILIPPINES

(To take effect on 29 December 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 décembre 1953

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 29 décembre 1954.)

Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341, and Vol. 134, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341, et vol. 134, p. 378.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 December 1953
PHILIPPINES

(To take effect on 29 December 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 décembre 1953
PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 29 décembre 1954.)

Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396, and Vol. 178, p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, pp. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396, et vol. 178, p. 387.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

17 December 1953

NICARAGUA

(To take effect on 17 June 1954.)

28 December 1953

SWEDEN

(To take effect on 28 June 1954.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered by Switzerland on 19 January 1954.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

17 décembre 1953

NICARAGUA

(Pour prendre effet le 17 juin 1954.)

28 décembre 1953

SUÈDE

(Pour prendre effet le 28 juin 1954.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications susmentionnées ont été enregistrées par la Suisse le 19 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301, and Vol. 181, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301, et vol. 181, p. 349.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

17 December 1953

NICARAGUA

(To take effect on 17 June 1954.)

28 December 1953

SWEDEN

(To take effect on 28 June 1954.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered by Switzerland on 19 January 1954.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

17 décembre 1953

NICARAGUA

(Pour prendre effet le 17 juin 1954.)

28 décembre 1953

SUÈDE

(Pour prendre effet le 28 juin 1954.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications susmentionnées ont été enregistrées par la Suisse le 19 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302, and Vol. 181, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302, et vol. 181, p. 350.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Swiss
Federal Council on:*

17 December 1953
NICARAGUA

(To take effect on 17 June 1954.)

28 December 1953
SWEDEN

(To take effect on 28 June 1954.)

*Certified statements relating to the above-
mentioned ratifications were registered by
Switzerland on 19 January 1954.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

17 décembre 1953
NICARAGUA

(Pour prendre effet le 17 juin 1954.)

28 décembre 1953
SUÈDE

(Pour prendre effet le 28 juin 1954.)

*Les déclarations certifiées relatives aux
ratifications susmentionnées ont été enre-
gistrées par la Suisse le 19 janvier 1954.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303, and Vol. 181, p. 351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303, et vol. 181, p. 351.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Swiss
Federal Council on:*

17 December 1953

NICARAGUA

(To take effect on 17 June 1954.)

28 December 1953

SWEDEN

(To take effect on 28 June 1954.)

*Certified statements relating to the above-
mentioned ratifications were registered by
Switzerland on 19 January 1954.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

17 décembre 1953

NICARAGUA

(Pour prendre effet le 17 juin 1954.)

28 décembre 1953

SUÈDE

(Pour prendre effet le 28 juin 1954.)

*Les déclarations certifiées relatives aux
ratifications susmentionnées ont été enre-
gistrées par la Suisse le 19 janvier 1954.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304, and Vol. 181, p. 352.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304, et vol. 181, p. 352.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 January 1954
CUBA

(To take effect on 13 January 1955.)

Certified statement relating to the abovementioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

13 janvier 1954
CUBA

(Pour prendre effet le 13 janvier 1955.)

Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407, and Vol. 183, p. 361.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312; vol. 122 p. 342; vol. 149, p. 407, et vol. 183, p. 361.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 December 1953

PHILIPPINES

(To take effect on 29 December 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 décembre 1953

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 29 décembre 1954.)

Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407, and Vol. 173, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407, et vol. 173, p. 402.

N^o. 1239. CONVENTION (N^o. 90)
CONCERNING THE NIGHT WORK
OF YOUNG PERSONS EMPLOYED
IN INDUSTRY (REVISED 1948).
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS THIRTY-FIRST SESSION,
SAN-FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

N^o 1239. CONVENTION (N^o 90)
CONCERNANT LE TRAVAIL DE
NUIT DES ENFANTS DANS L'IN-
DUSTRIE (REVISÉE EN 1948).
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE ET UNIÈME SES-
SION, SAN-FRANCISCO, 10 JUIL-
LET 1948¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

29 December 1953

PHILIPPINES

(To take effect on 29 December 1954.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
18 January 1954.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

29 décembre 1953

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 29 décembre 1954.)

*Une déclaration certifiée relative à la
ratification susmentionnée a été enregistrée
auprès du Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation inter-
nationale du Travail le 18 janvier 1954.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408, and Vol. 183, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408, et vol. 183, p. 367.

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950¹

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950¹

MODIFICATION TO ANNEX I (LIST AND NUMBERS OF THE ROADS OF THE INTERNATIONAL NETWORK)

MODIFICATION À L'ANNEXE I (LISTE ET NUMÉROS DES ROUTES DU RÉSEAU INTERNATIONAL)

Registered ex officio on 21 January 1954, date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

Enregistrée d'office le 21 janvier 1954, date de réception de la notification par le Secrétaire général.

MODIFICATION proposed by the Government of France and approved on 15 December 1953 by the signatories or acceding countries to the Declaration :

MODIFICATION proposée par le Gouvernement de la France et approuvée le 15 décembre 1953 par les signataires ou adhérents de la Déclaration :

France

France

E 45 Dôle—La Cure—La Faucille—Gex— Geneva.

E 45 Dôle—La Cure—La Faucille—Gex— Genève.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364; Vol. 133, p. 365; Vol. 150, p. 373, and Vol. 182.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364; vol. 133, p. 365; vol. 150, p. 373, et vol. 182.

No. 1341. CONVENTION (No. 98)
CONCERNING THE APPLICATION
OF THE PRINCIPLES OF THE
RIGHT TO ORGANISE AND
TO BARGAIN COLLECTIVELY.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS THIRTY-SECOND SES-
SION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98)
CONCERNANT L'APPLICATION
DES PRINCIPES DU DROIT D'OR-
GANISATION ET DE NÉGOCIA-
TION COLLECTIVE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

29 December 1953

PHILIPPINES

(To take effect on 29 December 1954.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
18 January 1954.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

29 décembre 1953

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 29 décembre 1954.)

*Une déclaration certifiée relative à la
ratification susmentionnée a été enregistrée
auprès du Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation interna-
tionale du Travail le 18 janvier 1954.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391, and Vol. 182.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391, et vol. 182.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1388. AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 9 FEBRUARY 1951¹

Nº. 1388. ACCORD ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 9 FÉVRIER 1951¹

OPERATIONAL AGREEMENT No. 7 UNDER THE ABOVE - MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 17 MAY 1952²

ACCORD D'EXÉCUTION Nº 7 DANS LE CADRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KARACHI, LE 17 MAI 1952²

AMENDMENT³ OF THE ABOVE-MENTIONED OPERATIONAL AGREEMENT No. 7. SIGNED AT KARACHI, ON 1 APRIL 1953

AMENDEMENT³ À L'ACCORD D'EXÉCUTION Nº 7 SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KARACHI, LE 1^{ER} AVRIL 1953

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by Pakistan on 11 January 1954.

Enregistré par le Pakistan le 11 janvier 1954.

Construction of fertilizer factory

Construction d'une usine d'engrais

Pursuant to the Supplementary Agreement for Technical Cooperation between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America, dated February 2, 1952,⁴ and the 1953 Supplementary Program Agreement, dated the 27th day of March, 1953,⁵ it is hereby agreed by the designated representative of the Government of Pakistan, (hereinafter referred to as the "Representative") and the Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America, (hereinafter referred to as the "Director") that Operational Agreement No. 7, signed

En application de l'Accord complémentaire relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 2 février 1952⁴, et de l'Accord complémentaire de 1953 relatif au programme, en date du 27 mars 1953⁵, le représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé « le Représentant ») et le Directeur de la coopération technique agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), sont convenus de modifier comme suit l'Accord d'exécution nº 7

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 67, and Vol. 157, p. 370.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 376.

³ Came into force on 1 April 1953 by signature.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 67, et vol. 157, p. 370.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 377.

³ Entré en vigueur par signature le 1^{er} avril 1953.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 351.

on behalf of the two governments the 17th day of May, 1952, be amended as follows :

1. The Government of the United States of America will increase its contribution to this project by an additional sum of \$3,000,000, making a total contribution by the United States of America of \$7,000,000 to be spent in accordance with this Agreement.

2. All provisions of Operational Agreement No. 7 except as agreed herein or by the Representative and the Director hereafter shall be applicable to this project.

3. The caption of the Agreement as hereby amended shall be : " Project Agreement No. 7 under technical cooperation program between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America—Construction of fertilizer factory."

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 1st day of April, 1953.

For the Government of Pakistan :

(Signed) M. ISMAIL

Deputy Secretary

Ministry of Economic Affairs
Designated Representative of
the Government of Pakistan

For the Government of the
United States of America :

(Signed) Ralph R. WILL

Director of Technical Cooperation
Designated Representative of
the United States of America

signé au nom des deux Gouvernements le 17 mai 1952 :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera aux fins du présent projet une somme supplémentaire de trois millions (3.000.000) de dollars, portant ainsi la contribution totale des États-Unis d'Amérique à sept millions (7.000.000) de dollars qui devront être dépensés conformément aux dispositions de l'Accord.

2. Toutes les dispositions de l'Accord d'exécution n° 7, sous réserve des modifications qui font l'objet du présent amendement et de celles dont le Représentant et le Directeur pourront convenir ultérieurement, seront applicables au projet.

3. Le titre de l'Accord sous sa forme modifiée par le présent amendement sera le suivant : « Accord particulier n° 7 dans le cadre du programme de coopération technique entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. — Construction d'une usine d'engrais ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi en double exemplaire, le 1^{er} avril 1953.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) M. ISMAIL

Secrétaire adjoint

Ministère des Affaires économiques
Représentant autorisé du Gouvernement
du Pakistan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

(Signed) Ralph R. WILL

Directeur de la Coopération technique
Représentant autorisé du Gouvernement
des États-Unis d'Amérique

No. 1767. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. TAIPEI, 30 JANUARY AND 9 FEBRUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 23 OCTOBER AND 1 NOVEMBER 1952

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 20 January 1954.

I

The American Chargé d' Affaires ad interim to the Chinese Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 65

Taipei, October 23, 1952

Excellency :

Pursuant to instruction from my Government, I have the honor to deliver the following statement :

“ With reference to the Military Assistance Agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of China, concluded by an exchange of notes of January 30, 1951, and February 9, 1951,¹ respectively, and particularly numbered paragraph 3 thereof, I have the honor to submit the following clarification and confirmation of the agreements which have been reached informally concerning the assistance which will be furnished by the Government of the Republic of China to the United States Military Assistance Advisory Group (MAAG) in Taiwan :

“ Wherever used in this agreement the terms below shall be understood to have the following meaning :

(1) ‘ Members of MAAG ’ shall include :

(a) such military personnel as are assigned to, detailed with, or on detached service with MAAG, and who are persons entitled to wear the uniform of one of the Armed Forces of the United States;

(b) civilian employees of MAAG who are citizens of the United States of America;

(c) the dependents of such military and civilian persons as are described in (a) and (b) above.

(2) ‘ Official ’ means authorized by, proceeding from, sanctioned by, or done by the Government of the United States or agencies thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273.

² Came into force on 1 November 1952 by the exchange of the said notes.

(3) 'Personal' means limited to, or belonging to a member of MAAG.

" 1. The Government of the Republic of China will accord exemption from all import, excise, consumption, export and any other tax, duty, or impost whatsoever on all material, equipment, supplies or goods, including food, stores and clothing imported into or exported out of Taiwan by the United States Government for the official use of the MAAG or its members.

" 2. The Government of the Republic of China will accord exemption to all members of MAAG from all import, excise, consumption, and/or any other tax, duty or impost whatsoever on all material, equipment, supplies or goods, including food, stores and clothing and any other type of personal property imported into Taiwan for the personal use of members of MAAG. The Government of the Republic of China will also grant to members of MAAG exemption from all other taxes, duties, imposts and Government charges applicable to individuals.

" 3. The Government of the Republic of China agrees to furnish free of charge and without present or future liability to the Government of the United States or individual members of the MAAG, use of all lands, buildings, services, personnel, utilities, communication services, and vehicles which are to be determined or have been determined by mutual agreement to be necessary and reasonable for the efficient operation of the MAAG, and which are incident to the official functions of the MAAG or its members. Without prejudice to the mutual agreement referred to in the preceding sentence, the facilities to be extended to MAAG under the present agreement shall include the use of lands and buildings for office space, motor pools and storage areas; necessary transport facilities to permit the free ingress and egress of official aircraft and naval vessels, and the use without charge of air strips, air fields, roads, ports and railroads by official aircraft, naval vessels and/or official vehicles, as well as the exemption from payment of handling and stevedoring charges concerning goods and cargoes destined for MAAG or for the members of MAAG; military vehicles necessary to supplement US vehicles for the official use of MAAG personnel; utilities including heat, light, water and telephones; personnel such as laborers, interpreters and translators, custodial personnel, drivers and mechanics.

" 4. The Government of the United States of America agrees that such petroleum supplies as may be furnished by the Government of the Republic of China for the operation of aircraft, naval vessels, or motor vehicles on official business of the MAAG or the United States shall be reimbursed by the United States in kind and in amounts equal to that furnished.

" 5. The Government of the Republic of China agrees to assist and to use its good offices to secure appropriate living quarters, all utilities including telephone and water, and housekeeping personnel at rates no less favorable than those available to Chinese personnel for similar facilities. The Government of the Republic of China undertakes to take all appropriate steps necessary to insure that such quarters, utilities and housekeeping personnel are made available to MAAG personnel.

" 6. Claims for compensation for damages arising from acts of military members of MAAG shall be settled by agreement between the appropriate authorities of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America. In event that no such agreement is reached, settlement shall be made through diplomatic channels.

“ 7. Immediately upon the signing of this agreement, a joint committee composed of representatives of the Governments of the Republic of China and of the United States will be established to aid and oversee the implementation of the provisions of this agreement. It will consist of six members, three appointed by each government. Two of the United States representatives will be members of MAAG. At its first meeting after establishment the committee will elect its chairman from among the appointed members of the committee, will establish its own rules of procedure, will prepare an agenda and proceed to the consideration of such agenda. After the first meeting the committee will meet weekly at the call of the chairman.

“ The United States Government would appreciate a written assurance from the Government of the Republic of China of its acceptance of the undertakings of this note.”

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency Hu Ching-yu
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of China

II

The Chinese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

接准

貴代辦本年十月二十三日第六十五號照會內開：

『本代辦茲奉本國政府訓令，聲明如下：

「關於美利堅合衆國政府與中華民國政府先後於一九五一年一月三十日及二月九日互換之一項換文所訂立之軍事援助協定，尤其該協定第三段，本代辦茲對雙方就中華民國政府所應給予美利堅合衆國駐台灣之軍事援助顧問團之協助所獲致之非正式協議，予以闡明及證實本協定所載左列用語，應了解爲具有左開意義：

(一)「軍事援助顧問團人員」應包括：

(甲)凡軍事人員奉派在軍援顧問團工作，長期專任或短期服務，而具有穿着美國軍服之資格者；

(乙)軍援顧問團之文職人員而爲美國公民者；

(丙)右述(甲)(乙)兩款所列之軍人及文職人員之眷屬。

(二)「官方」一詞，係指由美國政府或其他機構所授權，所發動，所核准或所作爲者。

(三)「私人」一詞，係指限於或屬於軍事援助顧問團人員者。

一. 對於美利堅合衆國政府爲供給軍事援助顧問團及其人員官方使用而輸入或輸出之一切物資，裝備，供應品或貨物，包括食糧，日用品及衣着，中華民國政府將免除其進口稅，出廠稅，消費稅，出口稅及其他一切稅捐。

二. 凡爲供給軍事援助顧問團所有人員私人使用而輸入台灣之一切物資，裝備，供應品或貨物，包括食糧，日用品及衣着以及任何其他種類之私人財產，中華民國政府應對其免除進口稅，出廠稅，消費稅及任何其他稅捐。凡對個人所徵課之所有稅捐及費用，中華民國對於軍事援助顧問團人員，亦概予免除。

- 三. 中華民國政府對於將來經由雙方協議決定，或業經雙方協議決定認為係美國軍事援助顧問團有效執行職務所合理需要，且為軍事援助顧問團或其人員因執行公務時所需使用之土地，建築，服務人員，公用便利，交通及車輛，同意免費供應，且於現在及將來均不得以之為美利堅合眾國政府或美國軍事援助顧問團人員個人之負擔。在不妨礙上文所稱雙方協議之原則下，本協定所給予軍事援助顧問團之便利包括辦公處所，車場，貯藏貨倉所需土地及建築之使用；為官方飛機，海軍艦艇自由進出所需之運輸便利，官方飛機，海軍艦艇及官方車輛對於臨時機場跑道，機場，道路，港口暨鐵路之免費使用，以及對於交付軍事援助顧問團或其人員之物品及船貨之免除其搬運及裝卸之費用；軍事援助顧問團人員因公使用之車輛不敷用時所需補充之軍用車輛；包括保暖設備，燈火，水及電話在內之公用設備；諸如力夫，通譯，翻譯，看守人員，司機及技工等等之人員。
- 四. 中華民國政府對於軍事援助顧問團或美利堅合眾國政府之官方任務而運用之飛機，海軍艦艇或機動車輛所給予之油料供應，美利堅合眾國政府同意以質量相等之油料償還之。
- 五. 中華民國政府同意協助並從中斡旋藉以獲得適當之住所，包括電話及水之一切公用設備，以及管理家務人員，而其所付之代價不得超過中國人員為獲得類似設備而付出者。中華民國政府負責採取所有適當之必要步驟俾保證軍事援助顧問團人員可獲得是項住所，公用利便以及管理家務人員。
- 六. 由於軍事援助顧問團軍事人員之行爲而引起之損害賠償要求，將由中華民國政府及美利堅合眾國政府之該管當局協議解決。如遇雙方不能獲致協議，則應循外交途徑設法解決。
- 七. 本協定一經簽訂之後即應設立一聯合委員會由中華民國政府代表及美利堅合眾國政府代表組成之，用以協助並監督本協議各項規定之實施。該聯合委員會應設委員六人，每一政府各派三人。美國代表中二人將由美國軍事援助顧問團人員充任。該聯

合委員會成立後於第一次舉行會議時，將自各委員中推選主席，通過該會議事規則，備妥一項議事日程，並即進行審議該項議程。該會於第一次會議舉行之後將由主席召集會議，每週舉行一次。

中華民國政府對於本照會所載各項義務，倘惠予書面保證加以接受，美利堅合衆國政府當深感銘」

等由。

本次長代理部務茲代表中華民國政府對於
貴代辦上開照會所載各項義務，予以接受。』

本次長代理部務順向
貴代辦表示敬意。

此致

美利堅合衆國駐華代辦藍欽公使

胡 慶 育

中華民國四十一年十一月一日於台北

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, November 1, 1952

No. 10047

Monsieur le Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 65 of October 23, 1952, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China the acceptance of the undertakings set forth in your note under reference.

Accept, Monsieur le Chargé d'affaires, the assurance of my high consideration.

HU CHING-YU

The Honorable Mr. Karl L. Rankin
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Taipei, Taiwan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o. 1767. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TAÏPEÏ, 30 JANVIER ET 9 FÉVRIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEÏ, 23 OCTOBRE ET 1^{er} NOVEMBRE 1952

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1954.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 65

Taïpei, le 23 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire la déclaration suivante :

« Me référant à l'Accord d'assistance militaire conclu par l'échange de notes des 30 janvier 1951 et 9 février 1951¹ et notamment au paragraphe 3 dudit Accord, j'ai l'honneur de préciser et de confirmer comme suit l'entente réalisée officiellement sur l'assistance que le Gouvernement de la République de Chine fournira au Groupe consultatif d'assistance militaire des États-Unis (MAAG) à Taïwan :

« Dans le présent accord, les expressions suivantes s'entendront toujours dans le sens indiqué ci-dessous : »

1) L'expression « Membres du MAAG » désigne

a) le personnel militaire affecté ou détaché au MAAG et habilité à porter l'uniforme de l'une des armes des forces armées des États-Unis;

b) les employés civils du MAAG qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique;

c) les personnes à la charge du personnel militaire et civil tel qu'il est défini aux alinéas a et b ci-dessus.

2) Le terme « officiel » signifie autorisé, suscité, approuvé ou accompli par le Gouvernement des États-Unis ou ses services.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1952 par l'échange desdites notes.

3) Le terme « personnel » signifie limité à un membre du MAAG ou lui appartenant.

« 1. Le Gouvernement de la République de Chine exonérera tous les membres du MAAG de tout droit d'importation, de régie, de consommation et de tous autres impôts, droits, ou taxes quelconques, sur tout le matériel ou l'équipement et toutes les fournitures ou les marchandises, y compris les denrées alimentaires, les provisions et les vêtements que le Gouvernement des États-Unis importera à Taïwan ou en exportera pour l'usage officiel du MAAG ou de ses membres.

« 2. Le Gouvernement de la République de Chine exonérera tous les membres du MAAG de tout droit d'importation, de régie, de consommation et de tous autres impôts, droits ou taxes quelconques sur tout le matériel ou l'équipement, et toutes les fournitures ou les marchandises, y compris les denrées alimentaires, les provisions, les vêtements et toutes autres catégories de biens personnels importés à Taïwan pour l'usage personnel des membres du MAAG. Le Gouvernement de la République de Chine exonérera également les membres du MAAG de tous autres impôts, droits, impositions et taxes gouvernementales auxquels sont assujettis les particuliers.

« 3. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis et de chacun des membres du MAAG, gratuitement et sans obligation présente ou future, les terrains, les bâtiments, le personnel, les services d'utilité publique et autres, les moyens de communication et les véhicules qui, par voie d'entente mutuelle, ont été ou seront reconnus normalement nécessaires au bon fonctionnement du MAAG et grâce auxquels le MAAG et ses membres pourront accomplir leurs fonctions officielles. Sans préjudice de l'entente mutuelle visée à la phrase précédente, les facilités accordées au MAAG en vertu du présent Accord comprendront : l'usage de terrains ou de bâtiments destinés à l'installation de bureaux, de parcs à véhicules automobiles et de magasins; les moyens de transport nécessaires pour permettre aux aéronefs et aux navires officiels d'entrer et de sortir librement; l'utilisation gratuite des pistes d'atterrissage et des aérodromes par les aéronefs officiels, des ports par les navires officiels, des routes et des voies ferrées par les véhicules officiels; l'exonération des frais de manutention, de chargement et de déchargement pour les marchandises et les cargaisons destinées au MAAG ou aux membres du MAAG; les véhicules militaires nécessaires pour compléter les véhicules américains destinés à l'usage officiel du personnel du MAAG; les services d'utilité publique, notamment le chauffage, l'éclairage, l'eau et le téléphone; le personnel approprié (manœuvres, interprètes et traducteurs, gardiens, chauffeurs et mécaniciens, etc.).

« 4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de rembourser en nature et intégralement le pétrole que le Gouvernement de la République de Chine aura fourni pour le fonctionnement d'aéronefs, de navires, ou de véhicules automobiles au service officiel du MAAG ou des États-Unis.

« 5. Le Gouvernement de la République de Chine accepte de prêter son aide et ses offices afin d'obtenir des locaux d'habitation adéquats, tous les services d'utilité publique, y compris le téléphone et l'eau, et du personnel domestique, à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles dont bénéficie, dans le même domaine, le personnel chinois. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à prendre toutes mesures utiles pour que le personnel du MAAG ait à sa disposition les logements, les services et le personnel domestique mentionnés ci-dessus.

« 6. Les demandes d'indemnités pour dommages résultant d'actes commis par des membres militaires du MAAG seront réglées par voie d'accord entre les autorités compétentes du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. A défaut d'accord, le règlement s'effectuera par la voie diplomatique.

« 7. Dès la signature du présent Accord, une Commission mixte composée de représentants du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des États-Unis sera créée en vue de faciliter et de contrôler l'application des dispositions du présent Accord. La Commission comprendra six membres, chaque Gouvernement en désignant trois. Deux des représentants des États-Unis seront membres du MAAG. A la première séance qui suivra sa création, la Commission élira son président parmi les membres désignés, adoptera son règlement intérieur, établira un ordre du jour et en abordera l'examen. Après la première séance, la Commission se réunira chaque semaine sur convocation du président.

« Le Gouvernement des États-Unis serait reconnaissant au Gouvernement de la République de Chine de bien vouloir lui donner, par écrit, l'assurance qu'il accepte les engagements énoncés dans la présente note. »

Veillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur Hu Ching Yu
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine par intérim

II

Le Ministre des affaires étrangères de Chine par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

N° 10047

Taïpei, le 1^{er} novembre 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 65 du 23 octobre 1952, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir par la présente réponse que mon Gouvernement accepte de prendre les engagements énoncés dans votre note précitée.

Veillez agréer, etc.

HU CHING-YU

L'Honorable Karl L. Rankin
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpei (Taïwan)

No. 1832. TREATY OF PEACE WITH JAPAN. SIGNED AT SAN FRANCISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951¹

N^o 1832. TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON. SIGNÉ À SAN-FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

4 November 1952
NICARAGUA

2 December 1952
URUGUAY

29 December 1952
LIBERIA

29 December 1952
SYRIA

30 December 1952
EGYPT

15 January 1953
PARAGUAY

10 April 1953
PANAMA

1 May 1953
HAITI

19 May 1953
GREECE

4 September 1953
HONDURAS

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by the United States of America on 19 January 1954.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

4 novembre 1952
NICARAGUA

2 décembre 1952
URUGUAY

29 décembre 1952
LIBÉRIA

29 décembre 1952
SYRIE

30 décembre 1952
ÉGYPTÉ

15 janvier 1953
PARAGUAY

10 avril 1953
PANAMA

1^{er} mai 1953
HAÏTI

19 mai 1953
GRÈCE

4 septembre 1953
HONDURAS

La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 19 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45, and Vol. 163, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45, et vol. 163, p. 385.

No. 1869. AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING UNDER ARTICLE 15 (a) OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN. DONE AT WASHINGTON, ON 12 JUNE 1952¹

N° 1869. ACCORD POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RÉSULTANT DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 15, a, DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON. CONCLU À WASHINGTON, LE 12 JUIN 1952¹

SIGNATURES on :

7 January 1953
UNION OF SOUTH AFRICA

5 March 1953
NETHERLANDS
(Subject to ratification)

Instrument of ratification deposited on 10 September 1953

15 May 1953
IRAQ

ENTRY INTO FORCE

In accordance with article VIII the above-mentioned Agreement came into force between Japan and the following States on:

29 December 1952
LIBERIA

7 January 1953
UNION OF SOUTH AFRICA

1 May 1953
HAÏTI

19 May 1953
GREECE

10 September 1953
NETHERLANDS

Certified statements relating to the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 19 January 1954.

SIGNATURES le :

7 janvier 1953
UNION SUD-AFRICAINE

5 mars 1953
PAYS-BAS
(Sous réserve de ratification)

Instrument de ratification déposé le 10 septembre 1953

15 mai 1953
IRAQ

ENTRÉE EN VIGUEUR

Conformément à l'article VIII, l'Accord susmentionné est entré en vigueur entre le Japon et les États suivants aux dates indiquées ci-dessous :

29 décembre 1952
LIBÉRIA

7 janvier 1953
UNION SUD-AFRICAINE

1^{er} mai 1953
HAÏTI

19 mai 1953
GRÈCE

10 septembre 1953
PAYS-BAS

La déclaration certifiée relative à l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 19 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 183, and Vol. 150, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 183, et vol. 150, p. 396.

No. 1870. CONVENTION (No. 94)
CONCERNING LABOUR CLAUSES
IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPT-
ED BY THE GENERAL CONFER-
ENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
THIRTY-SECOND SESSION, GE-
NEVA, 29 JUNE 1949¹

Nº 1870. CONVENTION (Nº 94)
CONCERNANT LES CLAUSES DE
TRAVAIL DANS LES CONTRATS
PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PU-
BLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CON-
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA TRENTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
29 JUIN 1949¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

29 December 1953
PHILIPPINES

(To take effect on 29 December 1954.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
18 January 1954.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

29 décembre 1953
PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 29 décembre 1954.)

*Une déclaration certifiée relative à la
ratification susmentionnée a été enregistrée
auprès du Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation interna-
tionale du Travail le 18 janvier 1954.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138,
p. 207; Vol. 149, p. 408, and Vol. 163, p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138,
p. 207; vol. 149, p. 408, et vol. 163, p. 387.

No. 1871. CONVENTION (No. 95)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WAGES. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTY-
SECOND SESSION, GENEVA,
1 JULY 1949¹

Nº 1871. CONVENTION (Nº 95)
CONCERNANT LA PROTECTION
DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

29 December 1953

PHILIPPINES

(To take effect on 29 December 1954.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
18 January 1954.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

29 décembre 1953

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 29 décembre 1954.)

*Une déclaration certifiée relative à la
ratification susmentionnée a été enregistrée
auprès du Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation interna-
tionale du Travail le 18 janvier 1954.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138,
p. 225, and Vol. 149, p. 408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138,
p. 225, et vol. 149, p. 408.

No. 1890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR OIL SHALE STUDIES IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 16 AUGUST 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 31 MARCH, 14 MAY, 27 JUNE AND 20 AUGUST 1952

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 25 January 1954.

I

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DE/213/563.74

DE/213/563.74

Em 31 de março de 1952

March 31, 1952

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Como é do conhecimento de Vossa Excelência, aos 16 de agosto de 1950 foi celebrado, por troca de notas entre o Itamaraty e essa Embaixada, um ajuste entre o Conselho Nacional de Petróleo e o « Bureau of Mines, » no sentido de serem prestadas àquele Conselho a necessária assistência técnica para os estudos de prospecção e exploração das jazidas nacionais de xisto piro-betuminoso.

As Your Excellency is aware, on August 16, 1950, through an exchange of notes between the Itamaraty and your Embassy,¹ an arrangement was concluded between the Conselho Nacional de Petróleo and the Bureau of Mines, for making available to the said Council the necessary technical assistance for studies in connection with prospecting and exploring the national deposits of pyrobituminous shale.

2. De conformidade com a cláusula IX do referido ajuste, a qual estabeleceu a duração do mesmo em dezoito meses, a

2. Pursuant to Clause IX of the aforesaid arrangement, which fixed the life thereof at eighteen months from the date

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 223.

² Came into force on 20 August 1952 with retroactive effect from 16 February 1952, by the exchange of notes and according to their terms.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

partir do dia em que começasse a vigorar, terminou, a 16 de fevereiro último, o prazo de sua validade.

3. Entretanto, por não estarem ainda concluídos os trabalhos que constituiram o objetivo da celebração do ajuste, e a fim de não interromper a marcha dos estudos e experiências já realizadas, seria de todo o interesse que fôsse aplicada a parte final da supra mencionada cláusula, que permite a prorrogação do acôrdo mediante entendimento formal entre as partes.

4. Muito agradeceria, pois, a Vossa Excelência, o obséquio de me informar se o Governo dos Estados Unidos da América concorda com o Governo dos Estados Unidos do Brasil, no sentido de ser o ajuste em aprêço prorogado pelo período de um ano.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

João NEVES DA FONTOURA

A Sua Excelência
o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da América

of its entry into force, its period of validity terminated on February 16 last.

3. However, because the work which constituted the objective in concluding the arrangement has not yet been completed, and in order not to interrupt the progress of studies and tests already made, it would be greatly appreciated if the final part of the above-mentioned clause, which permits an extension of the agreement by means of a formal understanding between the parties, were applied.

4. I should therefore be grateful if Your Excellency would be good enough to inform me whether the Government of the United States of America agrees with the Government of the United States of Brazil that the aforesaid arrangement shall be extended for the period of one year.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João NEVES DA FONTOURA

His Excellency
Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 541

Rio de Janeiro, Brazil, May 14, 1952

Excellency :

In reference to Your Excellency's note No. DE/213/563.74, dated March 31, 1952, inquiring if the U. S. Bureau of Mines would agree to an extension of their technical cooperation on the prospecting and exploration of the oil-shales, I am pleased to inform Your Excellency that the Bureau of Mines agrees to accept the continuation of this cooperation for one year. However, the Bureau of Mines desires that the terms of the original understanding be modified as follows :

“ . . . To paragraph four, sentence four in English version of contract, after the words ‘ Brazilian money ’ add ‘ and while engaged in travel within the United States necessitated by work directly related to the Brazilian Oil Shale Project ’ .”

I understand that the Conselho Nacional do Petróleo has already agreed to this change and if Your Excellency also agrees, a note in acknowledgement will be considered as a modification and an extension of the original agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Herschel V. JOHNSON.

His Excellency Dr. João Neves da Fontoura
Minister for Foreign Affairs

III

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/372/563.74

DE/DAI/372/563.74

Em 27 de junho de 1952

June 27, 1952

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 541, de 14 de maio último, pela qual Vossa Excelência comunicou ao Itamaraty que o « Bureau of Mines », do Departamento do Interior dos Estados Unidos da América, concorda em que seja renovado, com o Conselho Nacional do Petróleo, o Acôrdo para a prospecção das jazidas nacionais de xisto piro-betuminoso, acrescentando-se-lhe, todavia, na quarta frase do parágrafo quarto, do texto original inglês, após as palavras « Brazilian money », o seguinte :

« ... and while engaged in travel within the United States necessitated by work directly related to the Brazilian Oil Shale Project ».

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência que as autoridades brasileiras

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 541 of May 14 last, in which Your Excellency informed the Itamaraty that the Bureau of Mines of the Department of the Interior of the United States of America agrees to the extension of the agreement with the Conselho Nacional do Petróleo for the prospecting of the national deposits of pyrobituminous shale, adding, however, in paragraph four, sentence four, of the original English text, after the words “ Brazilian money ”, the following :

“ ... and while engaged in travel within the United States necessitated by work directly related to the Brazilian Oil Shale Project ”.

2. In reply, I inform Your Excellency that the competent Brazilian authorities

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

competentes aprovam o referido acréscimo, que em português passará a ter a seguinte redação :

« . . . e quando empreenderem, dentro dos Estados Unidos da América, viagens requeridas por trabalhos diretamente relacionados com o xisto brasileiro ».

3. Nessas condições, a nota de Vossa Excelência, datada de 14 de maio último, e a presente nota, constituirão um entendimento formal entre as duas partes para modificar, nos termos acima especificados, o Acôrdo original entre o Conselho Nacional do Petróleo e o « Bureau of Mines », e prorrogá-lo pelo espaço de 18 meses, a partir do dia 16 de fevereiro de 1952.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João NEVES DA FONTOURA

A Sua Excelência
o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos
da América

approve the aforementioned addition, which in Portuguese will have the following wording :

“ . . . e quando empreenderem, dentro dos Estados Unidos da América, viagens requeridas por trabalhos diretamente relacionados com o xisto brasileiro ”.

3. Under these conditions, Your Excellency's note dated May 14 last and the present note shall constitute a formal agreement between the two parties to modify in the terms specified above the original agreement between the Conselho Nacional do Petróleo and the Bureau of Mines, and to continue it for the period of 18 months beginning on February 16, 1952.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João NEVES DA FONTOURA

His Excellency
Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States
of America

IV

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 74

Rio de Janeiro, Brazil, August 20, 1952

Excellency :

With reference to Your Excellency's note No. DE/DA1/372/563.74 dated June 27, 1952, in reply to my note No. 541 of May 14, 1952, concerning extension of the agreement between the “ Conselho Nacional do Petróleo ” and the U. S. Bureau of Mines for the latter's technical cooperation on the prospecting and exploration of Brazilian oil-shales, I have the honor to confirm hereby that the continuation of this cooperation will be *for the period of 18 months*, beginning on February 16, 1952, instead of the period of one year, as mentioned in my note No. 541.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. João Neves da Fontoura
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR DES ÉTUDES SUR LE SCHISTE BITUMINEUX AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 16 AOÛT 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO-DE-JANEIRO, 31 MARS, 14 MAI, 27 JUIN ET 20 AOÛT 1952

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 janvier 1954.

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DE/213/563.74

Rio-de-Janeiro, le 31 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence se souviendra que, par un échange de notes entre l'Itamaraty et l'Ambassade des États-Unis, le Conseil national des pétroles et le Service des mines ont conclu le 16 août 1950¹ un arrangement au sujet de l'assistance technique qu'il serait nécessaire de fournir audit Conseil pour permettre des études relatives à la prospection et à l'exploration des gisements de schiste bitumineux au Brésil.

2. Conformément à son article IX, qui fixe sa durée à dix-huit mois à compter du jour de son entrée en vigueur, ledit arrangement a pris fin le 16 février dernier.

3. Étant donné toutefois que les travaux qu'on avait en vue lors de la conclusion de l'arrangement ne sont pas encore terminés et afin de ne pas interrompre le cours des études et des expériences déjà faites, il serait du plus grand intérêt d'appliquer la dernière partie de l'article susmentionné, laquelle permet de prolonger l'accord par voie d'entente entre les parties.

4. En conséquence, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait d'accord avec le Gouvernement des États-Unis du Brésil pour prolonger ledit arrangement pour une période d'un an.

Veuillez agréer, etc.

João NEVES DA FONTOURA

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 223.

² Entré en vigueur le 20 août 1952, par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 16 février 1952, conformément à leurs dispositions.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 541

Rio-de-Janeiro, Brésil, le 14 mai 1952

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la note n° DE/213/563.74, en date du 31 mars 1952, par laquelle Votre Excellence m'a demandé si le Service des mines des États-Unis accepterait de continuer à fournir sa coopération technique pour la prospection et l'exploration des schistes bitumineux, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Service des mines est d'accord pour accepter que cette coopération se poursuive pendant un an. Toutefois, le Service des mines désire que les termes de l'arrangement original soient modifiés de la manière suivante :

« . . . Au paragraphe IV, à la quatrième phrase du texte anglais de l'Accord, après les mots « *Brazilian money* » (en monnaie brésilienne), ajouter « *and while engaged in travel within the United States necessitated by work directly related to the Brazilian Oil Shale Project* » (et lorsqu'ils se déplacent aux États-Unis en raison de travaux directement liés au projet relatif aux schistes bitumineux brésiliens). »

Je crois savoir que le Conseil national des pétroles a déjà accepté cette modification et si elle recueille également l'agrément de Votre Excellence, une note à cet effet sera considérée comme modifiant et prorogeant l'Accord original.

Veuillez agréer, etc.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur João Neves da Fontoura
Ministre des relations extérieures

III

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DE/DAI/373/563.74

Rio-de-Janeiro, le 27 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 541, du 14 mai dernier, par laquelle Votre Excellence a fait savoir à l'Itamaraty que le Service des mines du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique accepte de proroger l'Accord avec le Conseil national des pétroles en vue de la prospection des gisements de schiste bitumineux au Brésil en ajoutant toutefois à la quatrième phrase du paragraphe IV du texte original anglais, après les mots « *Brazilian money* » (en monnaie brésilienne), le passage suivant :

« . . . *and while engaged in travel within the United States necessitated by work directly related to the Brazilian Oil Shale Project.* » (. . . et lorsqu'ils se déplacent aux États-Unis en raison de travaux directement liés au projet relatif aux schistes bitumineux brésiliens). »

2. J'ai l'honneur de faire savoir, en réponse à Votre Excellence que les autorités brésiliennes compétentes approuvent l'addition susmentionnée qui en portugais aura la teneur suivante :

« . . . e quando emprenderem, dentro dos Estados Unidos da América, viagens requeridas por trabalhos diretamente relacionados com o xisto brasileiro. (. . . et lorsqu'ils se déplacent aux États-Unis en raison de travaux directement liés au projet relatif aux schistes bitumineux brésiliens). »

3. Dans ces conditions, la note de Votre Excellence en date du 14 mai dernier et la présente note constitueront une entente formelle entre les deux parties en vue de modifier dans les conditions prévues ci-dessus, l'Accord original entre le Conseil national des pétroles et le Service des mines et de le proroger pour une période de dix-huit mois à partir du 16 février 1952.

Veillez agréer, etc.

João NEVES DA FONTOURA

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

IV

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 74

Rio-de-Janeiro, Brésil, le 20 août 1952

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la note de Votre Excellence n° DE/DAI/372/563.74, en date du 27 juin 1952, en réponse à ma note n° 541 du 14 mai 1952 concernant la prorogation de l'Accord entre le Conseil national des pétroles et le Service des mines des États-Unis d'Amérique, relatif à la coopération technique de ce Service pour la prospection et l'exploration des schistes bitumineux brésiliens, j'ai l'honneur de confirmer par la présente que cette coopération se poursuivra pendant une période de dix-huit mois, à compter du 16 février 1952, au lieu que ce soit pendant un an comme le mentionnait ma note n° 541.

Veillez agréer, etc.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur João Neves da Fontoura
Ministre des relations extérieures

No. 1915. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR MODIFYING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1942¹ RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 11 MAY 1951²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 24 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1942. SAN SALVADOR, 8 AND 21 OCTOBER 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 January 1954.

I

The Salvadoran Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

Departamento de organismos
internacionales

Department of international
Organizations

Palacio Nacional

National Palace

A-861-D 2616

A-861-D 2616

San Salvador, 8 de octubre de 1952

San Salvador, October 8, 1952

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Durante los diez años que finalizarán el 21 de los corrientes, y de conformidad con el « Memorandum de Entendimiento » suscrito en Washington, D. C., el 21 de octubre de 1942, por el Gobierno de El Salvador y el de los Estados Unidos de América, ha funcionado en mi país la Estación Experimental de Agricultura, denominada « Centro Nacional de Agrono-

During the ten years that ended on the twenty-first of this month, and in conformity with the " Memorandum of Understanding " signed at Washington, D. C., on October 21, 1942, by the Government of El Salvador and that of the United States of America,¹ the Agricultural Experimental Station known as the " Centro Nacional de Agronomía " has func-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 277.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 191.

³ Came into force on 21 October 1952 by the exchange of the said notes.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

⁵ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

mía », con el fin de fomentar las producción de artículos agrícolas tropicales básicos y estratégicos.

El instrumento aludido fué ratificado por la Asamblea Legislativa de El Salvador por Decreto N° 56, publicado en el Diario Oficial del 19 de junio de 1944, y recientemente fué incorporado para fines administrativos al proyecto de Desarrollo Agrícola del llamado Programa del Punto IV del Presidente Truman, por medio de notas cambiadas entre esa Honorable Embajada y esta Cancillería, fechadas el 11 de mayo de 1951.

Como es del digno conocimiento de Vuestra Excelencia, los trabajos experimentales y de divulgación han sido desarrollados en perfecta armonía entre nuestros dos Gobiernos y constantemente se están iniciando nuevos experimentos y proyectos, cuya suspensión vendría a ocasionar grandes perjuicios y atrasos en la realización de los fines de fomento agrícola que el Gobierno salvadoreño tiene el propósito de llevar a la práctica en beneficio de la agricultura nacional.

En atención a que próximamente terminará el plazo estipulado en el « Memorandum de Entendimiento » antes aludido, mi Gobierno estima conveniente concertar con el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América una prórroga provisional de seis meses del Acuerdo de mérito, por mientras se prepara un nuevo convenio en que se estipule, de conformidad con la Reglamentación de Programa del Punto IV, la duración del plazo definitivo, que se espera ha de ser de cinco años, a partir del 22 del corriente mes, en base a la naturaleza propia de las investigaciones agrícolas y al alcance de los proyectos actuales en ejecución.

Muy atentamente sugiero a Vuestra Excelencia que la prórroga provisional sea acordada antes del 21 de octubre en curso, con el objeto de que no se interrumpan en ninguna forma las actividades de la Estación Agrícola Experimental, que en el

tioned in my country for the purpose of improving the production of basic and strategic tropical agricultural commodities.

The aforementioned instrument was ratified by the Legislative Assembly of El Salvador by Decree No. 56, published in the Diario Oficial of June 19, 1944, and recently was incorporated for administrative purposes into the Agricultural Development Project of President Truman's so-called Point IV Program by means of notes exchanged between your esteemed Embassy and this Foreign Office, dated May 11, 1951.

As Your Excellency is aware, the experimental work and the work of dissemination have been carried on in complete harmony between our two Governments, and new experiments and projects are constantly being started the suspension of which would seriously prejudice and delay the attainment of the goals in agricultural development which the Salvadoran Government intends to achieve for the benefit of the nation's agriculture.

In view of the fact that the period stipulated in the above-mentioned "Memorandum of Understanding" will soon expire, my Government considers it desirable to arrange with the Government of the United States of America for a provisional extension of the agreement in question for six months pending the preparation of a new agreement stipulating, in accordance with the regulations governing the Point IV Program, the duration of the definitive period, which, it is hoped, will be five years from the twenty-second of this month, on the basis of the nature of the agricultural research and the scope of the projects now being carried out.

I very respectfully suggest to Your Excellency that the provisional extension be granted before the twenty-first of this month, in order that there may be no interruption of any kind in the activities of the Agricultural Experimental Station,

transcurso de diez años ha alcanzado proporciones considerables y ha llegado a significar una verdadera fuente de información y consulta para el agricultor salvadoreño.

Si el culto Gobierno de los Estados Unidos de América no tuviere ninguna objeción que hacer a esta propuesta, considero conveniente que por medio del sistema de intercambio de notas diplomáticas entre Vuestra Excelencia y esta Cancillería se pueda lograr la prórroga mencionada.

En consecuencia, señor Embajador, esta nota y la suya de aceptación pueden constituir el intercambio de notas aludido.

Aprovecho la ocasión para patentizarle, Excelentísimo Señor, las seguridades elevadas de mi alta y distinguida consideración.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ, h.
Subsecretario de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

Excelentísimo
señor don Angier Biddle Duke
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

which in the course of ten years has grown quite large and has come to be a veritable fountain of information and advice for Salvadoran farmers.

In the event that the Government of the United States of America has no objection to this proposal, I consider it desirable that the extension mentioned above be effected by an exchange of diplomatic notes between Your Excellency and this Foreign Office.

Consequently, Mr. Ambassador, this note and your note of acceptance can constitute the aforementioned exchange of notes.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my high distinguished consideration.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ, Jr.
Under Secretary for Foreign Affairs
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Anger Biddle Duke
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Salvadoran Acting Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 53

San Salvador, October 21, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note A-861-D-2616 of October 8, 1952, requesting, on behalf of the Government of El Salvador, an extension for a period of six months of the Memorandum of Understanding signed at Washington on October 21, 1942, as amended by the exchange of notes concluded in San Salvador May 11, 1951, relating to the establishment and operation of an Agricultural Experimental Station in El Salvador.

Your Excellency proposed that this agreement, as amended by the exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs and this Embassy dated May 11, 1951, be provisionally extended for a period of six months in order to allow time for the preparation of a new agreement in accordance with the Point 4 Program, which agreement it was expected would be for a period of five years.

I have been authorized by the Department of State at Washington to agree to the proposal contained in Your Excellency's note which, together with this note in reply, may be considered as constituting an extension of the Memorandum of Understanding of October 21, 1942, as amended, for a period of six months.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Andrew E. DONOVAN, II
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America

His Excellency Dr. Carlos Azúcar Chávez
Acting Minister of Foreign Affairs
San Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1915. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DES 24 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1942¹ RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 11 MAI 1951²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 24 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1942. SAN-SALVADOR, 8 ET 21 OCTOBRE 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 janvier 1954.

I

Le Ministre des relations extérieures du Salvador par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, A.C.

Département des organismes internationaux
Palais national

A-861-D 2616

San-Salvador, le 8 octobre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Pendant la période de dix ans qui prendra fin le 21 de ce mois et conformément au « Mémoire d'accord » signé à Washington (D.C.), le 21 octobre 1942¹ par le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la station agricole expérimentale connue sous le nom de « Centre national d'agronomie » a travaillé dans mon pays au développement de la production agricole tropicale en ce qui concerne les produits de base présentant un intérêt stratégique.

L'instrument susmentionné a été ratifié par l'Assemblée législative du Salvador par le décret n^o 56 publié au Journal officiel du 19 juin 1944, et il a été récemment incorporé, aux fins administratives, dans le « programme de développement agricole dans le cadre du Point quatre du président Truman » par l'échange de notes du 11 mai 1951 entre l'Ambassade de Votre Excellence et le Ministère des affaires étrangères du Salvador.

Ainsi que Votre Excellence le sait, les travaux d'expérimentation et de vulgarisation ont été poursuivis avec l'harmonieuse collaboration de nos deux Gouvernements et l'on ne cesse d'entreprendre de nouvelles recherches et de mettre sur pied de nouveaux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 277.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 191.

³ Entré en vigueur le 21 octobre 1952 par l'échange desdites notes.

projets; la suspension de ces activités risquerait de retarder, voire même de compromettre gravement, le développement agricole que le Gouvernement du Salvador se propose de réaliser pour le plus grand bien de l'agriculture salvadorègne.

Comme la période fixée dans le Mémoire d'accord susmentionné arrive bientôt à expiration, mon Gouvernement estime qu'il serait souhaitable de prévoir avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique une prorogation temporaire de l'accord en question pour une période de six mois, en attendant l'élaboration d'un nouvel accord, stipulant, conformément à la réglementation qui régit le programme du Point quatre, la durée d'une période définitive qu'il serait souhaitable de fixer à cinq ans à compter du 22 octobre, étant donné la nature des recherches agricoles et l'ampleur des programmes en cours.

Je me permets de proposer à Votre Excellence que la prorogation provisoire soit accordée avant le 22 courant, afin qu'il n'y ait aucune interruption dans les travaux de la station agricole expérimentale, qui, au cours de ses dix années d'existence, a pris une grande importance et est devenue une source de renseignements précieux et de conseils éclairés pour les agriculteurs salvadorègnes.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je crois qu'il serait souhaitable que la prorogation en question soit décidée par un échange de notes diplomatiques entre Votre Excellence et le Ministère des relations extérieures du Salvador.

En conséquence, la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence pourront constituer l'échange de notes susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ, Jr.
Secrétaire adjoint aux relations extérieures
Ministre des relations extérieures par intérim

Son Excellence Angier Biddle Duke
Ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador par intérim.

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 53

San-Salvador, le 21 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° A-861-D 2616 en date du 8 octobre 1952 dans laquelle Votre Excellence demande, au nom du Gouvernement du Salvador, la prorogation, pour une période de six mois, du Mémoire d'Accord relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole au Salvador, signé à Washington le 21 octobre 1942, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes intervenu à San-Salvador le 11 mai 1951.

Votre Excellence proposait que ledit Accord, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 11 mai 1951 entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, soit prorogé à titre temporaire pour une période de six mois afin de ménager un délai suffisant pour l'élaboration, dans le cadre du programme du Point quatre, d'un nouvel accord d'une durée de cinq ans.

Le Département d'État de Washington m'a autorisé à accepter la proposition formulée dans la note de Votre Excellence, laquelle, avec la présente réponse, pourra être considérée comme constituant la prorogation, pour une période de six mois, du Mémoire d'accord du 21 octobre 1942 sous sa forme modifiée.

Veillez agréer, etc.

Andrew E. DONOVAN, II
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Carlos Azúcar Chávez
Ministre des relations extérieures du Salvador par intérim
San-Salvador

No. 1990. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE FOR TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT SANTIAGO, ON 16 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 17 OCTOBER 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 January 1954.

I

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Departamento Diplomático
Sección Organización Estados
Americanos, Conferencias y
Cooperación Técnica
JHRS

Diplomatic Department
Organization of American States,
Conferences, and
Technical Cooperation Division
JHRS

No 08067

No. 08067

Santiago, 17 de octubre de 1952

Santiago, October 17, 1952

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a las Notas cambiadas con Vuestra Excelencia, con fecha 8 de enero del año en curso, mediante las cuales se estipulaba que los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos « establecerán procedimientos por los cuales el Gobierno de Chile depositará, seleccionará o asegurará título a todo fondo asignado o derivado de cualquier programa de asistencia emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, de manera que tales fondos no sean sometidos a entre-

I have the honor to refer to the notes exchanged with Your Excellency on January 8 of this year,⁵ through which it was provided that the Governments of Chile and the United States " will establish procedures whereby the Government of Chile will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147, and Vol. 179, p. 265.

² Came into force on 17 October 1952 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

dicho, embargo, secuestro u otros procedimientos legales, por ninguna persona, firma, agencia, corporación (sociedad), organización o Gobierno, cuando el Gobierno de Chile sea notificado por el Gobierno de los Estados Unidos de que dicho procedimiento legal habría de interferir en la realización de los objetivos del Programa de Asistencia. »

El cambio de notas en referencia, como se expresa en las mismas, sería considerado como parte integrante del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, una vez cumplidos los trámites constitucionales de rigor.

Con posterioridad a dicho cambio de notas, el Congreso Nacional aprobó y este Gobierno ratificó el Convenio de Ayuda Militar entre Chile y los Estados Unidos de Norteamérica, en cuyo artículo primero, párrafo quinto, se dispone que « los fondos y los materiales de toda especie adjudicados o procedentes de cualquier plan de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de las leyes citadas en este artículo, no quedarán sujetos a secuestro, embargo, incautación u otra medida judicial o administrativa entablada por cualquiera persona, firma, entidad, corporación, organización o Gobierno ».

Entiende este Gobierno que la cláusula transcrita comprende plenamente la estipulación que se pretendió establecer con el cambio de notas del 8 de enero, el que, en consecuencia, se hace innecesario.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia está de acuerdo con este criterio, la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia serán consideradas como la expresión de que el artículo citado del Convenio de Ayuda Militar entre Chile y los Estados Unidos de Norteamérica complementa el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica vigente entre ambos países y, por lo tanto, es aplicable a las situaciones en él previstas.

legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Chile is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

The aforementioned exchange of notes, as therein stated, would be considered as an integral part of the Basic Agreement for Technical Cooperation¹ as soon as the necessary constitutional procedures were carried out.

Subsequent to the said exchange of notes, the National Congress approved, and this Government ratified the Military Assistance Agreement between Chile and the United States of America,² which provides, in article I, paragraph 5, that “ All funds or materials of any nature allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America under the laws cited in this Article shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal or administrative process by any person, firm, entity, corporation, organization or government.”

This Government considers that the clause transcribed fully covers the provision that it was sought to establish in the exchange of notes of January 8, which consequently becomes unnecessary.

In the event that Your Excellency's Government concurs in this opinion, this note and Your Excellency's reply shall be considered as an expression of the fact that the aforementioned article of the Military Assistance Agreement between Chile and the United States of America supplements the Basic Agreement for Technical Cooperation in force between the two countries and is therefore applicable to the situations envisaged therein.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147 and Vol. 179, p. 265.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2704*): “ Dated Apr. 9, 1952. TIAS 2703.”

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

F. GARCÍA-OLDINI

Excelentísimo señor don Claude G. Bowers
Embajador de los Estados Unidos
de Norteamérica
Presente

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

F. GARCÍA-OLDINI

His Excellency Claude G. Bowers
Ambassador of the United States
of America
City

II

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

No. 47

Santiago, October 17, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 08067 of October 17, 1952, stating that the Government of the Republic of Chile considers that an exchange of notes will suffice to amend the Basic Agreement for Technical Cooperation with respect to a clause described in Your Excellency's Note No. 152 of January 8, 1952 and No. 32 signed by me on the same date.

My Government is agreed that Article I, Paragraph 5 of the Military Assistance Agreement, approved by the Chilean Congress and ratified by Your Excellency's Government complements the clause described in the exchange of notes on January 8, 1952, and therefore may apply to the program undertaken under the Basic Agreement for Technical Cooperation.

I am pleased, therefore, to concur with the views expressed in Your Excellency's Note No. 08067.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Fernando García-Oldini
Minister for Foreign Affairs of Chile
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1990. ACCORD DE BASE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 16 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SANTIAGO, 17 OCTOBRE 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 janvier 1954.

I

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Service diplomatique
Division de l'Organisation des États américains, des conférences
et de la coopération technique
JHRS

N° 08067

Santiago, le 17 octobre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées avec Votre Excellence le 8 janvier de cette année³, qui stipulaient que les gouvernements du Chili et des États-Unis d'Amérique « détermineront les méthodes par lesquelles le Gouvernement du Chili déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts, ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera au Gouvernement du Chili que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs dudit programme d'assistance ».

L'échange de notes susmentionné devait, selon ses propres termes, être considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de base relatif à la coopération technique¹ aussitôt que les procédures constitutionnelles nécessaires seraient mises en œuvre.

A la suite de l'échange de notes précité, le Congrès national a approuvé l'Accord relatif à l'assistance militaire conclu entre le Chili et les États-Unis d'Amérique⁴ et le Gouvernement chilien a ratifié ledit Accord qui prévoit, au paragraphe 5 de l'article

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147, et vol. 179, p. 268.

² Entré en vigueur le 17 octobre 1952, par l'échange desdites notes.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2704*) : « En date du 9 avril 1952. TIAS 2703. »

premier que, « les fonds et le matériel de toute nature affectés à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des lois mentionnées au présent article, ou provenant d'un tel programme, ne pourront faire l'objet d'opposition, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires ou administratives à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient ».

Le Gouvernement chilien estime que la clause précitée correspond de point en point à celle que prévoyait l'échange de notes du 8 janvier qui devient donc sans objet.

Si le Gouvernement de Votre Excellence partage ce point de vue, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme l'expression du fait que l'article susmentionné de l'Accord relatif à l'assistance militaire conclu entre le Chili et les États-Unis d'Amérique complète l'Accord de base relatif à la coopération technique en vigueur entre les deux pays et est, en conséquence, applicable à toutes les situations qui y sont prévues.

Veuillez agréer, etc.

F. GARCIA-OLDINI

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Chili
N° 47

Santiago, le 17 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 08067, en date du 17 octobre 1952, dans laquelle Votre Excellence déclare que le Gouvernement de la République du Chili considère qu'un échange de note suffira à modifier l'Accord de base relatif à la coopération technique, en ce qui concerne une clause mentionnée dans la note de Votre Excellence n° 152 en date du 8 janvier 1952 et la note n° 32 que j'ai signée le même jour.

Mon Gouvernement reconnaît que le paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord relatif à l'assistance militaire, qui a été approuvé par le Congrès chilien et ratifié par le Gouvernement de Votre Excellence, reprend la clause prévue dans l'échange de notes du 8 janvier 1952 et qu'il peut s'appliquer au programme entrepris dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Je suis donc heureux de marquer mon accord sur les vues exprimées par Votre Excellence dans sa note n° 08067.

Veuillez agréer, etc.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Fernando Garcia-Oldini
Ministre des relations extérieures du Chili
Santiago

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 December 1953

PHILIPPINES

(To take effect on 29 December 1954.)

13 January 1954

CUBA

(To take effect on 13 January 1955.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 décembre 1953

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 29 décembre 1954.)

13 janvier 1954

CUBA

(Pour prendre effet le 13 janvier 1955.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417, and Vol. 179, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417, et vol. 179, p. 347.

No. 2218. INTER-AMERICAN RADIO AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 JULY 1949¹

Nº 2218. ACCORD INTERAMÉRICAIN DES RADIOCOMMUNICATIONS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 JUILLET 1949¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

16 April 1953

DOMINICAN REPUBLIC

26 August 1953

HAÏTI

Certified statement relating to the above-mentioned acceptances was registered by the United States of America on 19 January 1954.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

16 avril 1953

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

26 août 1953

HAÏTI

La déclaration certifiée relative aux acceptations susmentionnées a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 19 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 143.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 143.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 December 1953

PHILIPPINES

(To take effect on 29 December 1954.)

13 January 1954

CUBA

(To take effect on 13 January 1955.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1954.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 décembre 1953

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 29 décembre 1954.)

13 janvier 1954

CUBA

(Pour prendre effet le 13 janvier 1955.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159, and Vol. 180, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159, et vol. 180, p. 396.

